

- BALLMER, T.; BRENNENSTUHL, W. (1981) "An Empirical Approach to Frame Theory: Verb Thesaurus Organization", *Words, Worlds and Contexts: New Approaches in Word Semantics*, H.J. EIKMEYER, y H. RIESER (eds.), Berlin, Nueva York: W. de Gruyter, 297-319.
- BARCELONA SANCHEZ, Antonio (1986) "Modelos cognitivos metafóricos y metonímicos. Las conceptualizaciones de las emociones en inglés", *Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Valencia: AESLA-Universidad de Valencia, 703-716.
- BARSALOU, LAWRENCE W. (1992), "Frames, Concepts and Conceptual Fields", en A. LEHRER, y E. F. KITTAY (eds.) (1992), *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc., 21-74.
- BARWISE, J. y PERRY, J. (1986) *Situations and Attitudes*, Cambridge, Mass: The MIT Press.
- BOSCH, P. (1988), "On Representing Lexical Meaning" en W. Huller y R. Schulze (eds.) (1988), 62-72.
- BOTHA, P.J. (1989), "The Measurement of Meaning: An Exercise in Field Semantics", en *Journal for Semantics*, 1(1), 3-22.
- CARTER, R. (1987), *Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives*, Londres: Allen y Unwin.
- COSERIU, E. (1967), "Lexicalische Solidaritäten", en *Poetica* 1, 293-303.
- COSERIU, E. (1977), *Principios de Semántica Estructural*, Madrid: Gredos.
- COSERIU, E. (1981), *Lecciones de Lingüística General*, Madrid: Gredos.
- CRITZ, J.T. (1982), "Frame Based Recognition of Theme Continuity" en J. Horecky (ed.) *COLING 82: Proceedings of the Ninth International Conference on Computational Linguistics, Praga, 5-10 julio*, Amsterdam: North-Holland, 71-75.
- CRUSE, D.A. (1986), *Lexical Semantics*, Cambridge: CUP.
- CRUSE, D.A. (1990), "Prototype theory and lexical semantics", en S.L. Tsohatzidis (ed.), *Meanings and Prototypes. Studies in Linguistic Categorization*, Londres and New York: Routledge, 382-402.

CRUSE, D.A. (1992), "Antonymy Revisited: Some Thoughts on the Relationship Between Words and Concepts", en LEHRER, ADRIENNE y KITTAY, EVA FEDER (eds.) (1992), *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc, 289-307.

CHAFFIN, ROGER (1992), "The Concept of a Semantic Relation", en LEHRER, ADRIENNE y KITTAY, EVA FEDER (eds.) (1992), *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc, 253-288.

DAVIS, W.A. (1984), "Pleasure and Happiness" en *Philosophical Studies: An International Journal for Philosophy in the Analytical Tradition*, 39(3), 305-317.

DEANE, P.D. (1988), "Polysemy and Cognition", *Lingua*, 75(4), 325-361.

DIK, S.C. (1978a), *Functional Grammar*, Dordrecht: Foris Publications.

DIK, S. (1978b), *Stepwise Lexical Decomposition*, Lisse: The Peter de Ridder Press.

DIK, S. (en prensa), "Functional Grammar: the Theory and its Applications" RESLA, (volumen suplementario de Gramática Funcional y Lingüística Aplicada).

DIK, S. (1989), *The Theory of Functional Grammar, Part I: The Structure of the Clause*, Dordrecht: Holland/Providence RI-USA, Foris Publications.

DUNBAR, G. Y MYERS, T.F. (1988), "Concept Combination and the Characterization of Lexical Concepts" en W. Huller y R. Schulze (eds.) (1988), 292-302.

FABER, P. (1992), "The Saliency of Negativity in Semantic Domains". Conferencia presentada en *XVI Congreso de AEDEAN*, Universidad de Valladolid, diciembre, 1992 (en prensa).

FABER, P. (1993a), "Meaning Focalisation and Lexical Field Membership", en Jorge Fernández-Barrientos Martín (ed.) *Actas de las I Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada* (vol. III), I.C.E.: Granada, 158-166.

FABER, P. (1993b), "The Relational Structure of the Lexicon", *Actas del XV Congreso de AEDEAN*, Universidad de Logroño, diciembre, 1991, 351-361.

FABER, P. (1994), "The Semantic Architecture of the Lexicon" en *Proceedings of the Sixth International Symposium on Lexicography*, Tübingen: Max Niemeyer.

FABER, P. Y SANCHEZ-GARCIA, J. (1990), "Semántica de los prototipos: el campo semántico de los verbos que expresan la manera de hablar frente al de los verbos de sonido en inglés y español", *Revista Española de Lingüística Aplicada*, vol. 6., 19-29.

FABER, P. Y PEREZ, CHANTAL (1993), "Image Schemata and Light: A Study in Contrastive Lexical Domains in English and Spanish", en Jorge Fernández-Barrientos Martín (ed.) *Actas de las I Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada* (vol. II), I.C.E.: Granada, 166-177.

FAHNENSTOCK, J. (1983), "Semantic and Lexical Coherence", en *College Composition and Communication*, 34, 400-416

FEHR Y RUSSELL (1984), "Concept of Emotion and Prototype" en *Journal of Experimental Psychology*, 113, 464-486.

FELICES LAGO, A. (1986), "Aproximación semántico-textual al análisis de tres relatos de Edgar Allan Poe. Esbozo de una nueva perspectiva metodológica" en *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (AESLA)*, Valencia: AESLA, 131-141.

FELICES LAGO, A. (1991), *El componente axiológico en el lenguaje; su configuración en los adjetivos que expresan emociones y conducta en la lengua inglesa*, Tesis Doctoral dirigida por el Dr. Leocadio Martín Mingorance, Catedrático de la Universidad de Córdoba. Universidad de Granada, julio de 1991.

FELLBAUM, C. (1990), "English Verbs as a Semantic Net" en *International Journal of Lexicography*, (núm. esp.), 3 (4), 278-301.

FILLMORE, C.J. (1977), "Scenes-and-Frames Semantics" en A. Zampolli (ed.) *Linguistic Structures Processing*, Amsterdam: North Holland, 55-81.

FILLMORE, C.J. (1984), "Lexical Semantics and Text Semantics" en J.E. Copeland (ed.), *New Directions in Linguistics and Semiotics*, Amsterdam: Benjamins, 123-147.

FILLMORE, C.J. (1985), "Frames and the Semantics of Understanding", en *Quaderni di Semantica*, 6 (2), 222-254.

FILLMORE, C.J. (1986), "U-Semantics, Second Round" *Quaderni di Semantica*, 7 (1(13)), 49-58.

FILLMORE, C.J., (1992), "Toward a frame-Based Lexicon: the Semantics of RISK and its Neighbours", en LEHRER, ADRIENNE y KITTAY, EVA FEDER (eds.) (1992), *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc, 75-102.

FREUNDLIEB, D. (1983), "Can Meanings Be Objects of Knowledge?", en *Poetics*, 12(2-3), 259-275.

FUSTER, M. y SALVADOR, V., (1986) "Consideracions sobre el concepte d'isotopia en la traducció de textos poètics" en *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (AESLA)*, Valencia: AESLA, 277-283.

GECKELER, H. (1976) *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Madrid: Gredos.

GRANDY, RICHARD, E. (1992), "Semantic Fields, Prototypes, and the Lexicon" en LEHRER, ADRIENNE y KITTAY, EVA FEDER (eds.) (1992), *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc, 103-122.

GROSS, D. (1990), "Adjectives in WordNet", en *International Journal of Lexicography*, (núm. esp.), 3 (4), 244-312.

HALE, A. et. al. (1981), "Lexical Sets and Semantic Neighborhoods", en *Notes on Translation*, 86, 2-19.

HALLIDAY, M.A.K. Y HASAN, R. (1976), *Cohesion in English*, Londres y N.Y.: Longman.

HALLIDAY, M.A.K. (1985) *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.

HARTMANN, R.R.K. (1983), *Lexicography: Principles and Practice*, Londres y N. York: Academic Press.

HARTMANN, R.R.K. (ed.)(1984), *Lexeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 Sept. 1983*. Tübingen: Max Niemeyer.

HARTMANN, R.R.K. (1985), "Contrastive Textology: Towards a Dynamic Paradigm for International Lexical Studies", en *Language and Communication*, 5(2), 107-110.

HOEY, M. (1991), *Patterns of Lexis in Text*, Oxford: Oxford University Press.

HOPPENBROUWERS, G. et al. (eds) (1985), *Meaning and the Lexicon*, Dordrecht: Foris.

HUDSON, R. (1985), "Some Basic Assumptions about Linguistic and Non-Linguistic Knowledge" en *Quaderni di Semantica*, 6(2(12)), 284-287.

HULLEN, W. Y SCHULZE, R. (1988), *Understanding the Lexicon: Meaning, Sense and World Knowledge in Lexical Semantics*, Tübingen: Niemeyer.

JACKENDOFF, R. (1992), "What is a Concept?", en LEHRER, ADRIENNE & KITTAY, EVA FEDER (eds.) (1992), *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc, 191-208.

JACKSON, H. (1988), *Words and Their Meaning*, Londres y N. York: Longman.

JOHNSON, M. (1987): *The Body in the Mind*, Chicago: University of Chicago Press.

JOHNSON-LAIRD, P.N. (1981), "Mental Modes of Meaning", en JOSHI, A., WEBBER, B., SAG, I. (Eds), *Elements of Discourse Understanding*, Cambridge: CUP, 106-126.

JOHNSON-LAIRD, P.N. (1987), "The Mental Representation of the Meaning of Words", en *Cognition*, 25(1-2), 189-211.

JOHNSON-LAIRD, P.N. (1988), "How is Meaning Mentally Represented?", en *International Social Science Journal*, 40 (1 (115)), 45-61.

JOHNSON-LAIRD, P.N. y OATLEY, K. (1989), "The Language of Emotion: An Analysis of a Semantic Field", en *Cognition and Emotion*, 3, 81-123.

KASTOVSKY, D. (1980b), "Selectional Restrictions and Lexical Solidarities", en KASTOVSKY, D. (ed.), en *Perspektiven der lexikalischen*

Semantik. Beiträge zum Wuppertaler Semantikkolloquium vom 2.-3.12.1977, (Schriftenreihe Linguistik 2), Bonn: Bouvier, 70-92.

KITTAY, E.F. (1992), "Semantic Fields and the Individuation of Content" en A. Lehrer y E. F. Kittay (eds.) (1992), *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc, 229-252.

KOEVESSES, Z. (1986), *Metaphors of Anger, Pride and Love: A Lexical Approach to the Structure of Concepts*, Amsterdam: John Benjamins.

KORST, B. van der (en prensa), "Functional Grammar and Machine Translation", *RESLA*.

KRZESZOWSKI, T.P. (1990) «The Axiological Aspect of Idealized Cognitive Models», en J. Tomaszczyk y B. Lewandowska-Tomaszczyk (eds.) (1990), 135-165.

LAKOFF, G. Y JOHNSON, M. (1980) *Metaphors We Live By*, Chicago: Chicago University Press.

LAKOFF, G. (1987) *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Tell Us About The Nature of Thought*, Chicago: University of Chicago Press.

LAVOREL, P. M. (1983), "A Stochastic Approach to the Codification of Meaning with Dynamic Relational Networks: Related Adaptation and Learning Processes", en *T.A. Informations: Revue Internationale du Traitement Automatique du Langage*, 24 (1), 47-55.

LEE, J.A. (1977), "A Typology of Styles of Loving", en *Journal of Personality and Social Psychology: Attitudes and Social Cognition Section*, 3, 173-182.

LEECH, G. (1980), *Explorations in Semantics and Pragmatics*, Amsterdam: John Benjamins.

LEHRER, A. (1974), *Semantic Fields and Lexical Structure*, Amsterdam: North-Holland.

LEHRER, A. (1978), "Structures of the Lexicon and Transfer of Meaning", en *Lingua*, 45, 95-123.

LEHRER, A. (1990), «Prototype theory and its implications for lexical analysis», en S.L. Tsohatzidis (ed.), *Meanings and Prototypes. Studies*

in Linguistic Categorization. Routledge: Londres and New York, 368-381.

LEHRER, A. (1992), "Names and Naming: Why We Need Fields and Frames", en LEHRER, ADRIENNE y KITTAY, EVA FEDER (eds.) (1992), *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc, 123-142.

LEHRER, A. Y KITTAY, E.F. (eds.) (1992), *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc.

LEWANDOWSKI, T. (1992), *Diccionario de Lingüística*, Madrid: Cátedra.

LIPKA, L. (1989), "The State of the Art in Lexicology", en H.J. Müllenbrock y R. Noll-Wiemann, eds., *Anglistentag 1988 Göttingen*, Tübingen: Niemeyer, 250-263.

LIPKA, L. (1990), *An Outline of English Lexicology: Lexical Structure, Word Semantics and Word-formation*, Tübingen: MaxNiemeyer.

LYONS, J. (1968), *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

LYONS, J. (1977), *Semantics*, Cambridge: Londres.

LYONS, J. (1981), *Lenguaje, significado y contexto*, Barcelona: Paidós.

MAIRAL USON, R. (1993), *Complementation Patterns of Cognitive, Physical Perception and Speech Act Verbs in the English Language. A Functional-Cognitive Approach*, Tesis Doctoral dirigida por el Dr. Leocadio Martín Mingorance, y la Dra. Carmen Olivares, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza.

MAÑAS, P. (1988) "Personajes femeninos en tres relatos de D.H. Lawrence", Tesis Doctoral dirigida por el Dr. Leocadio Martín Mingorance. Universidad de Granada.

MARTIN MINGORANCE, L. (1984), "Lexical Fields and Stepwise Lexical Decomposition in a Contrastive English-Spanish Verb Valency Dictionary", en Hartmann R.R.K.(ed.) 1984, 226-236.

MARTIN MINGORANCE, L. (1987), "Semes, Semantic Clasemes, and Dimensions: The Lexicological and Lexicographic Perspectives", conferencia presentada en *XVIth International Congress of Linguists*, Berlin, 10-15 Agosto de 1987.

MARTIN MINGORANCE, L. (1988), "Léxico y sintaxis en la Gramática Funcional de S C Dik" en *Actas de las I Jornadas de Lengua y Literatura Inglesa*, Logroño: C.U.R.

MARTIN MINGORANCE, L. (1990) "Functional Grammar and Lexematics in Lexicography", en J. Tomaszczyk y B. Lewandowska-Tomaszczyk (eds.) (1990), 227-253.

METZELTIN, M. Y JAKSCHE, M. (1986), *Textsemantik*, Tübingen: Günter Narr.

METZING, D. (1981), "Frame Representations and Lexical Semantics" en H. Eikmeyer y H. Rieser (eds.), *Words, Worlds and Contexts: New Approaches in Word Semantics*, Berlin: de Gruyter, 320-342.

MILLER, G.A. (ed.) (1990), "WordNet: An On-Line Lexical Database", *International Journal of Lexicography*, (núm. esp.), 3 (4), 244-312.

MILLER, G.A. Y FELLBAUM, C. (1991), "Semantic Networks of English", en *Cognition*, 41, 197-229.

NEUBAUER, F Y PETÖFI, J.S. (1981), "Word Semantics, Lexicon Systems and Text Interpretation" en H. Eikmeyer y H. Rieser (eds.), *Words, Worlds and Contexts: New Approaches in Word Semantics*, Berlin: de Gruyter, 343-377.

OIM, H. Y SALUVEER, M. (1985) "Frames in Linguistic Descriptions", en *Quaderni di Semantica*, 6(2(12)), 295-305.

ORTONY, A. et. al. (1987), "The Referential Structure of the Affective Lexicon", en *Cognitive Science*, 11(3), 341-364.

OSGOOD, C. et. al. (1987), "Cross Cultural Componential Analysis on Affect Attribution of Emotion Terms" en *Journal of Psycholinguistic Research*, 16 (5), 443-465.

PEIRCE, C.S. (1935-1966), *Collected Papers of Charles Sanders Peirce*, ed. por C.Hartshorne, P.Weiss, A. Burks. 8 vols. Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press.

POST, M. (1988), "Scenes-and-Frames Semantics as a Neo-Lexical Field Theory", en W. Hullin y R. Schulze (eds.) (1988), 36-47.

RASKIN, V. (1985), "Script-Based Semantics: A Brief Outline", en *Quaderni di Semantica*, 6(2(12)), 306-313.

RAVIN, Yael (1992), "Synonymy from a Computational Point of View" en LEHRER, ADRIENNE y KITTAY, EVA FEDER (eds.) (1992), en *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc. (397-420)

RIEGER, B. (1985), "Lexical Relevance and Semantic Disposition: On Stereotype Word Meaning Representation in Procedural Semantics", en G. Hoppenbrouwers et al. (eds.), 387-400.

ROSCH, E. (1973), "Natural Categories", en *Cognitive Psychology*, 4, 328-350.

ROSS, JAMES (1992), "Semantic Contagion", en LEHRER, ADRIENNE y KITTAY, EVA FEDER (eds.) (1992), en *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc. (143-169).

ROSS, S.D. (1987), "Metaphor, the Semasic Field and Inexhaustibility", en *New Literary History*, 18(3), 517-533.

SCHANK, R. et al. (1985), "Integrating Semantics and Pragmatics", en *Quaderni di Semantica*, 6(2(12)), 313-325.

SCHREUDER, R. Y FLORES D'ARCAIS, G. (1989), "Psycholinguistic Issues in the Lexical Representation of Meaning", en W. Marslen-Wilson (ed.) *Lexical Representation and Process*, Cambridge, Mass.: MIT Press, 409-436.

SEDELOW, W.A. Y SEDELOW, S.Y. (1987), "Semantic Space" *Computers and Translation*, 2(4), 231-242.

SEUREN, P.A.M. (1988), "Lexical Meaning and Presupposition" en W. Hullen y R. Schulze (eds.) (1988), 170-187.

SHCARMA, R.S. (1985), "Teaching Semantic Distinctions through Literature", en *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 23(3), 246-253.

SINHA, C. G. (1985), "Background Knowledge--Inside or Outside the Whale?", en G. Hoppenbrouwers et al. (eds.) *Meaning and the Lexicon*, Dordrecht: Foris, 451-457.

SPERBER, D. Y WILSON, D. (1986) *Relevance. Communication and Cognition*, Oxford: Blackwell.

STATI, S., (1981), "Relations lexicales paradigmatisées actualisées dans la phrase", en *Logos Semantikos: Studia Linguistica in honorem Eugenio Coseriu, III, Semántica*, Madrid, N. York, Berlin: Gredos--De Gruyter, 27-37.

STORM, C. Y STORM, T. (1987), "A Taxonomic Study of the Vocabulary of emotions", en *Journal of Personality and Social Psychology: Attitudes and Social Cognition Section*, 53(4), 805-816.

TAYLOR, J.R. (1989), *Linguistic Categorization Prototypes i Linguistic Theory*, Oxford: Clarendon.

THELEN, M., TOMASZCZYK J. Y B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B. (1990), *Meaning and Lexicography*, Amsterdam: John Benjamins.

TRUJILLO, R. (1988), *Introducción a la semántica española*, Madrid: Arco/libros.

TSOHATZIDIS, S.L. (ed), (1990), *Meanings and Prototypes. Studies in linguistic categorization*, Londres and New York: Routledge.

TURNER, G. J. (1987), "Sociosemantic Networks and Discourse Structure", en M.A.K. Halliday y R.P. Fawcett (eds.) *New Developments in Systemic Linguistics, I: Theory adn Description*, N. York: Frances, 64-93.

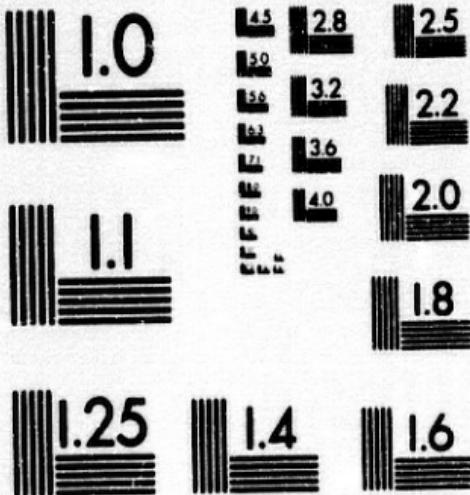
TZENG, O.C.S. et al. (1987), "Cross-Cultural Componential Analysis on Affect Attribution of Emotion Terms" en *Journal of Psycholinguistic Research*, 16 (5), 443-465.

VERSCHUEREN, J. (1981), "Problems of Lexical Semantics" en *Lingua*, 53, 317-351.

WALKER, DONALD E. (1992), "Developing Computational Lexical Resources", en A. Lehrer, y E. F. Kittay (eds.) (1992), *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc, 421-441.

WIERzbicka, A. (1972), "Emotions", en A. WIERzbicka *Semantic Primitives*, Frankfurt: Atheneum Verlag, 57-70.

WIERzbicka, A. (1973), "The Semantic Structure of Words for Emotions", en R. Jakobson, et. al. (eds.), *Slavic Poetics: Essays in honor of Kiril Taranovsky*, The Hague: Mouton, 409-505.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
STANDARD REFERENCE MATERIAL 1010a
(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)

STATI, S., (1981), "Relations lexicales paradigmatisées actualisées dans la phrase", en *Logos Semantikos: Studia Linguistica in honorem Eugenio Coseriu, III, Semántica*, Madrid, N. York, Berlin: Gredos--De Gruyter, 27-37.

STORM, C. Y STORM, T. (1987), "A Taxonomic Study of the Vocabulary of emotions", en *Journal of Personality and Social Psychology: Attitudes and Social Cognition Section*, 53(4), 805-816.

TAYLOR, J.R. (1989), *Linguistic Categorization Prototypes i Linguistic Theory*, Oxford: Clarendon.

THELEN, M., TOMASZCZYK J. Y B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B. (1990), *Meaning and Lexicography*, Amsterdam: John Benjamins.

TRUJILLO, R. (1988), *Introducción a la semántica española*, Madrid: Arco/libros.

TSOHATZIDIS, S.L. (ed), (1990), *Meanings and Prototypes. Studies in linguistic categorization*, Londres and New York: Routledge.

TURNER, G. J. (1987), "Sociosemantic Networks and Discourse Structure", en M.A.K. Halliday y R.P. Fawcett (eds.) *New Developments in Systemic Linguistics, I: Theory adn Description*, N. York: Frances, 64-93.

TZENG, O.C.S. et al. (1987), "Cross-Cultural Componential Analysis on Affect Attribution of Emotion Terms" en *Journal of Psycholinguistic Research*, 16 (5), 443-465.

VERSCHUEREN, J. (1981), "Problems of Lexical Semantics" en *Lingua*, 53, 317-351.

WALKER, DONALD E. (1992), "Developing Computational Lexical Resources", en A. Lehrer, y E. F. Kittay (eds.) (1992), *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc, 421-441.

WIERzbicka, A. (1972), "Emotions", en A. WIERzbicka *Semantic Primitives*, Frankfurt: Atheneum Verlag, 57-70.

WIERzbicka, A. (1973), "The Semantic Structure of Words for Emotions", en R. Jakobson, et. al. (eds.), *Slavic Poetics: Essays in honor of Kiril Tarancovsky*, The Hague: Mouton, 409-505.

WIERZBICKA, A. (1992), "Semantic Primitives and Semantic Fields" en A. Lehrer, y E. F. Kittay (eds.) (1992), *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc, 209-227.

WILDGEN, W. (1985), "Prolegomena to a Dynamic Theory of the Lexicon", en G. Hoppenbrouwers et al. (eds.) *Meaning and the Lexicon*, Dordrecht: Foris, 425-432.

WITTGENSTEIN, Ludwig (1988) *Investigaciones filosóficas* (vers. bilingüe, trad. esp., Alfonso García Suárez), Barcelona: Crítica (*Philosophische Untersuchungen*, Oxford: Blackwell, 1953)

WOTJAK, G. (1987), "Ansichten und Einsichten der lexicalischen Semantik im Lichte der Textlinguistik", en W. Neumann y B. Techtmeyer, eds., *Bedeutungen und Ideen in Sprachen und Texten. Werner Bahner gewidmet* (Sprache und Gesellschaft 20), Berlin: Akademie-Verlag, 238-255.

3. OBRAS LEXICOGRÁFICAS

CASARES, J. (1959), *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Ed. Gustavo Gili, 2a edición, 1979.

CHAPMAN, R.L. (ed.) (1992), *The Original Roget's International Thesaurus (revised and updated 5th, ed.)*, N. York: Harper Collins.

Collins Cobuild English Language Dictionary (1987), Londres: Collins, Reimpresión, 1988.

Collins English Dictionary (1982), Londres: Collins.

GARCIA-PELAYO Y GROSS, R.; DURAND, M. (1976), *Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish*, Paris: Larousse.

Longman Dictionary of Contemporary English (1978), Harlow, Essex: Longman.

McARTHUR, T. (1981), *Longman Lexicon of Contemporary English*, Harlow, Essex: Longman.

MOLINER, M. (1975), *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.

*Webster's New Dictionary of Synonyms: A Dictionary of Discriminated
Synonyms with Antonyms and Analogous and Contrasted Words* (1973),
Springfield, Mass.: GyC, Merriam Co.

4. LINGÜISTICA TEXTUAL. TEXTUALIDAD. DISCURSO Y NARRATIVIDAD

ALBALADEJO, T. (1981), "Aspectos del análisis formal de textos", en *Revista Española de Lingüística*, 11 (1), 117-160.

ALBALADEJO, T. (1984), "Estructura de sentido, representación textual semántico-intensional, y tópico textual", en *Anales de la Universidad de Murcia, Letras*, 43 (1-2), 265-284.

ALBADALEJO, T., (1986a) "Sobre lingüística y texto literario", en *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (AESLA)*, Valencia: AESLA, 33-46.

ALBALADEJO, T. (1986b), "La organización de mundos en el texto narrativo: Análisis de un cuento de *El Conde Lucanor*", en *Revista de Literatura*, 48 (95), 5-18.

ALBALADEJO, T. (1990), "Semántica extensional e intensionalización literaria: el texto narrativo", en *Epos: Revista de Filología*, 6, 303-314.

ALBADALEJO, T. (1991), *Semántica de la narración: la ficción realista*, Madrid: Taurus.

ALBALADEJO, T. Y GARCIA BERRIO, A. (1983a), "La lingüística del texto", en F. Abad y A. García Berrio (eds.) (1983), 217-260.

ALBALADEJO, T. Y GARCIA BERRIO, A. (1983b), "Estructura composicional: Macroestructuras", en *Estudios de Lingüística*, 1, 127-180.

BAILIN, A. (1986), "Metaphorical Extension", en *Journal of Literary Semantics*, 15(1), 53-65.

BAL, M. (1990), *Teoría de la narrativa*, Madrid: Cátedra.

- BAL, M. (1990), "The Point of Narratology", en *Poetics Today*, 11(4), 727-53.
- BEAUGRANDE, R. de Y DRESSLER, W.U. (1981), *Introduction to Text Linguistics*, Londres y N.Y.: Longman.
- BERNARDEZ, E. (1982), *Introducción a la Lingüística del Texto*, Madrid: Espasa Calpe.
- BERNATH, A. Y CSURI, K. (1985a), "Remarks on Literary Text-Explanation", en *Quaderni di Semantica*, 6(1(11), 53-64.
- BERNATH, A. Y CSURI, K. (1985b), "On Text-Semantics in Literature", en *Quaderni di Semantica*, 6(2 (12), 355-359.
- BRIGGS, J. (1992), *Fractals: the Patterns of Chaos*, New York: Touchstone.
- BOOTH, W. (1961), *The Rhetoric of Fiction*, Chicago Univ.Press.
- BUTT, DAVID G. (1988), "Randomness, Order and the Latent Patterning of Text" en David Birch y M. O'Toole (eds.) *Functions of Style*, Londres: Pinter.
- CHAROLLES, M. (1985), "Text Connexity, Text Coherence and Text Interpretation Processing" en E. Sözer (ed.) *Text Connexity, Text Coherence: Aspects, Methods, Results*, Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1-15.
- CONTE, M.E., PETÖFI, J.S. Y SÖZER, E. (eds.) (1989), *Text and Discourse Connectedness*, Amsterdam: J. Benjamins.
- CORTI, M. (1979), "Textes et macrotexte" en Chatman, S., Eco, U. et. al. (eds.), *A Semiotic Landscape: Proceedings of the first congress of the IASS, Milan, June 1974*, The Hague: Mouton, 625-628.
- COSERIU, E. (1981) *Textlinguistik: eine Einführung*, Tübingen: G. Narr.
- COUTURE, B. (1986), "Effective Ideation in Written Text: A Functional Approach to Clarity and Exigence", en B. Couture (ed.) *Functional Approaches to Writing: Research Perspectives*, Norwood, NJ: Ablex, 69-92.

DIJK, T.A. van (1976), "Aspectos de una teoría generativa del texto poético", en A.J. Greimas (ed.), *Ensayos de semiótica poética*, Barcelona: Planeta, 239-271.

DIJK, T.A. van (1977a), *Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*, Londres: Longman.

DIJK, T.A. van, (1977b), "Semantic Macrostructures and Knowledge Frames in Discourse Comprehension" en M.A. Just y P.A. Carpenter, (1977), 3-32.

DIJK, T.A. van, (1980), *Macrostructures, An Interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse, Interaction and Cognition*, Hillsdale, N.J.: L. Erlbaum.

DIJK, T.A. van (1983; 1978), *La Ciencia del Texto: un enfoque interdisciplinario*, Barcelona: Paidós.

DIJK, T.A. van (1985a), "Semantic Discourse Analysis" en T.A. van Dijk (ed.) *Handbook of Discourse Analysis*, Londres: Academic, 103-136.

DIJK, T.A. van, (1985b), *Handbook of Discourse Analysis, vol. 2 (Dimensions of Discourse)* Londres: Academic Press.

DIJK, T.A. van (1990), "Issues in Functional Discourse Analysis", en Pinkster, Harm y Genee, Inge (eds) (1990), *Unity in Diversity*, Dordrecht: Foris, 27-46.

DOLEZEL, L. (1979), "Extensional and Intensional Narrative Worlds", en *Poetics*, 8, 193-211.

DOLEZEL, L. (1980), "Eco and His Model Reader", en *Poetics* 1(4), 181-188.

DOLEZEL, L. (1988), "Mimesis and Possible Worlds", en *Poetics Today*, 9(3), 475-496.

DRY, H. Aristar, (1985), "Approaches to Coherence in Natural and Literary Narrative" en E. Sözer (ed.) *Text Connexity, Text Coherence: Aspects, Methods, Results*, Hamburg: Helmut Buske Verlag, 484-499.

ECO, U. (1987; 1981), *Lector in Fabula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo*, (trad. esp., Ricardo Pochtar) Lumen: Barcelona.

- ECO, U. (1989), "Small Worlds", en *Versus: Quaderni di Studi Semiotici*, v.52-53, 53-70.
- ENG, J. van der (1982), "Semantic Dynamics in Narrative Texts", en T. Eekman y D.S. Worth (eds.), *Russian Poetics: Proceedings of the International Colloquium at UCLA, September 22-26, 1975*, Columbus, OH: Slavica, 439-455.
- FAIRCLOUGH,N (1985), "Critical adn Descriptive Goals in Discourse analysis", en *Journal of Pragmatics*, 9, 739-63.
- FOSTER, E.M. (1954;1927), *Aspects of the Novel*, Nueva York: Harvest.
- GARCIA BERRIO, A. (1978), *Lingüística del texto y critica literaria*, Madrid: Comunicación.
- GENETTE, G. (1972), "Discourse du Recit", en *Figures III*, Paris: Seuil.
- GREIMAS, A. J. Y COURTES (1982), *Semiótica: diccionario razonado de la Teoría del Lenguaje*, Madrid: Gredos.
- GREIMAS, A.J.(ed.) (1976), *Ensayos de semiótica poética*, Barcelona: Planeta.
- HATAKEYAMA, K., PETÖFI, J.S., SÖZER, E., (1985), "Text, Connexity, Cohesion, Coherence" en E. Sözer (ed.) *Text Connexity, Text Coherence: Aspects, Methods, Results*, Hamburg: Helmut Buske Verlag, 36-105.
- HOBBS, JERRY R. (1990), *Literature and Cognition*, Stanford: CSLI.
- ISER, W. (1978), *The Act of Reading*, London: Longman.
- JUST, M.A. Y CARPENTER, P.A., (eds.) (1977), *Cognitive Processes in Comprehension*, Hillsdale, N.J.: L. Erlbaum.
- KINTSCH, W., (1977) "On Comprehending Stories", en M.A. Just y P.A. Carpenter (eds.) *Cognitive Processes in Comprehension*, Hillsdale, N.J.: L. Erlbaum.
- CARPENTER, P.A. Y KLOEPFER, R. (1980), "Dynamic Structures in Narrative Literature: The Dialogic Principle", en *Poetics*, 1(4), 115-134.

KOMLOSI, L.I. (1984), "Connectedness and Discourse Structure: Perspective Semantics of Predications and Coherence of Discourse", en M.E. Conte, J.S. Petöfi y E. Sözer (eds.), 427-440.

KRESS, G. y HODGE, R. (1982), "The Semiotics of Love and Power", en *Southern Review*, 15 (2): 143-156.

KRESS, G. y HODGE, R. (1988), "Textual Matters: The Social Effectiveness of Style", en Birch and O'Toole (eds.) *Functions of Style*, Londres: Pinter.

LEMKE, J.L. (1983), "Thematic Analysis: Systems, Structures and Strategies", en *Semiotic Inquiry/Recherches Semiotiques*, 3(2), 159-187.

LONGACRE, R.E. (1985), "The Texture of Discourse and Semantic Salience", en *Quaderni di Semantica*, 6(1(11)), 70-81.

LÖNNINGREN, L., (1985), "Representantion and Interpretation", en E. Sözer (ed.) *Text Connexity, Text Coherence: Aspects, Methods, Results*, Hamburg: Helmut Buske Verlag, 138-150.

LÖNNINGREN, L. (1989), "How Can the Meaning of a Text Be Represented?" en M.E. Conte, J.S. Petöfi y E. Sözer (eds.) (1989), 93-101.

LUNDQUIST, L. (1985), "Coherence: From Structures to Processes", en E. Sözer (ed.) *Text Connexity, Text Coherence: Aspects, Methods, Results*, Hamburg: Helmut Buske Verlag, 151-175.

MARGOLIN, U. (1984), "Narrative and Indexicality: A Tentative Framework", en *Journal of Literary Semantics*, 13(3), 181-204.

MARTIN MINGORANCE, L. (1982), "Motivación lúdica y creación léxica en *Ulysses*: apuntes para un fragmento de una gramática textual", en García Tortosa, F. et al. *J. Joyce: A New Language, Actas del Simposio Internacional en el centenario de J. Joyce*, Universidad de Sevilla, 133-144

MEYER, B.J.F. (1975), *The Organization of Prose and its Effects on Memory*, Amsterdam: North Holland.

PATTE, D. (1984), "The Semantic Function in Narrative Semiotics", en J. Pelc, T.A. Sebeok et al. (eds.), *Sign, System and Function*, Berlin: Mouton, 281-296.

- PAVEL, T. (1980), "Narrative Domains", en *Poetics Today*, 1(4), 105-114.
- PAVEL, T.G. (1986), *Fictional Worlds*, Cambridge, Mass.: Harvard U.P.
- PETÖFI, J.S. Y GARCIA BERRIO, A. (1978), *Lingüística del texto y crítica literaria*, Madrid: Comunicación.
- PETÖFI, J.S. (1979), "Text Representation and Lexicon as Semantic Network" en D. Gambarara et al. (eds.) *Atti del convegno internazionale di studi, Catania, 17-19 settembre 1976*, Roma: Bulzoni, 573-589.
- PETÖFI, J.S. (1984), "Funciones de expresión, oraciones, actos comunicativos, textos: aspectos del significado y de su tematización en la estructura de una teoría textual" (trad. esp., Tomás Albaladejo), en *Estudios de Lingüística*, 2, 207-231.
- PETÖFI, J. S. (1985a), "Text Comprehension, Objects and Processes, Text Theory: Semantic Aspects of Text Processing" en *Quaderni di Semantica*, 6 (1(11); 2 (12), 81-92; 368-377.
- PETÖFI, J. (1985b), "Procedural Aspects of Text Interpretation. Interaction between Text and Interpreter in the Meaning-constitutive Interpretation Process" en E. Sözer (ed.) *Text Connexity, Text Coherence: Aspects, Methods, Results*, Hamburg: Helmut Buske Verlag, 176-188
- PETÖFI, J.S. (1986), "Text Comprehension, Objects and Processes, Text Theory, Semantic Aspects of Text Processing (II)" en *Quaderni di Semantica*, VI (2), 368-377.
- PHILLIPS, M. (1985), *Aspects of Text Structure: An Investigation of the Lexical Organisation of Text*, Amsterdam: North-Holland.
- POLLARD, D. (1986), "Realism, Reductionism and Literary Semantics", en *Journal of Literary Semantics*, 15(3), 157-170.
- PRINCE, G. (1982), *Narratology: the Form and Function of Narrative*, La Haya: Mouton.
- RASTIER, F. (1976), "Sistématica de las isotopías", en Greimas, A. J.(ed.), *Ensayos de semiótica poética*, Barcelona: Planeta, 107-140.

RICHARDS, C. (1985), "Inferential Pragmatics and the Literary Text" *Journal of Pragmatics: An Interdisciplinary Bi-monthly of Language Studies*, 9(2-3), 261-285.

RIEGER, B. (1989), "Relevance of Meaning, Semantic Disposition, and Text Coherence." en M.E. Conte, J.S. Petöfi y E. Sözer (eds.) (1989), 153-173.

RIESER, H. (1978), "El desarrollo de la gramática textual", en J.S. Petöfi y A. García Berrio (1978), 19-50.

RIESER, H. (1985), "Review of the Papers for the Round Table on Semantic Problems of Text Discourse", en *Quaderni di Semantica*, 6(2(12), 383-392.

RONEN, R. (1990), "Paradigm Shift in Plot Models: An Outline of the History of Narratology", en *Poetics Today*, 11(4), 817-842.

RUTHROF, HORST (1981), *The Reader's Construction of Narrative*, Londres: Routledge y Kegan Paul, (esp. ch 11: "Translating Narrative").

SCHÄFFNER, C. (1985a), "Lexical Meaning in Texts", en *Quaderni di Semantica*, VI (1), 44-53.

SCHÄFFNER, C. (1985b), "The Development of Lexical Meanings in Texts", en *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 33(1), 44-53.

SCHÄFFNER, C. (1991), "Semantic Relations in the Lexicon and in the Text: Reflections on Adequate Translation", en *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 39(1), 111-120.

SCINTO, L.F.M. (1983), "Functional Connectivity and the Communicative Structure of Text" en J.S. Petöfi y E. Sözer (eds.) *Micro and Macroconnexity of Texts*, Hamburgo: Buske, 73-115.

SÖZER, E. (ed.) (1985), *Text Connexity, Text Coherence: Aspects, Methods, Results*, Hamburg: Helmut Buske Verlag.

SPENCER, S. (1971), *Space, Time and Structure in the Modern Novel*, Nueva York: New York University Press.

STATI, S. (1984), "Word Meaning in Texts: The Iteration of Semantic Constituents", en *Forum Linguisticum*, 8(1), 11-19.

- STATI, S. (1989), "Isotopy, Coreference, and Redundancy." en M.E. Conte, J.S. Petöfi y E. Sözer (eds.) (1989), 207-222
- STINE, Philip C. (1980), "Cohesion in Literary Texts -- A Translation Problem", IX/1 April, 13-19.
- STODDARD, SALLY (1991), *Text and Texture: Patterns of Cohesion*, Norwood, N.J.: Ablex.
- SULTANA, Niloufar, "The Principle of Chapter and Volume Division in *Tristram Shandy*", en *Language and Style*, 20, 1987, 185-202.
- SZABO, Z., (1985), "The Importance of Text Coherence for the Global Stylistic Analysis", en E. Sözer (ed.) *Text Connexity, Text Coherence: Aspects, Methods, Results*, Hamburg: Helmut Buske Verlag, 526-554.
- SZEGEDY-MASZAK, M. (1986), "Semantic Strata in Narrative Texts", en *Neohelicon: Acta Comparationis Litterarum Universarum*, 13(2), 133-148.
- USPENSKI, B. (1973), *A Poetics of Composition*, Berkeley: L.A., Ca., University of California.
- VILLIERS, P.A. DE (1974), "Imagery and Theme in Recall of Connected Discourse", en *Journal of Experimental Psychology*, 103, 263-268.
- VITACOLONNA, (1989), "Literary Coherence and Related Topics" en M.E. Conte, J.S. Petöfi y E. Sözer (eds.) (1989), 325-335.
- YUILLE, JOHN C. (1969), "Abstractness and Recall of Connected Discourse", en *Journal of Experimental Psychology*, 82, (3), 467-471.

5. ESTILISTICA, TEORIA POETICA Y LITERATURA COMPARADA

- ADOLPH, R. (1981), "On the Possibility of a History of Prose Style", en *Style*, 15 (4), 435-450.
- BASSNETT, S. (1986), "Comparative Literature and Methodology", en *Revue de Synthese a Orientation Semiologique*, v.46-47, i1-i13
- BENNET, J. R. (1974), "Holistic Criticism" en *Style*, 8 (2), 287-289.

- BIRCH, D. Y O'TOOLE, M (eds.) (1988) *Functions of Style*, Londres: Pinter.
- BIRCH, David, (1989), *Language, Literature and Critical Practice. Ways of Analysing Text*, Londres y N.Y.: Routledge.
- BRUNS, G.L. (1992) "Against Poetry, Heidegger, Ricoeur and the Originairy Scene of Hermeneutics", en *Hermeneutics Ancient and Modern*, New Haven y Londres: Yale Univ. Press.
- CARTER, R. (1986), "A Question of Interpretation: An Overview of Some Recent Developments in Stylistics" en T. D'haen, (ed.) (1986), *Linguistics and the Study of Literature*, Amsterdam: Rodopi, 7-26.
- CREADON, M.A. (1984), "Wittgenstein's Forms of Life: Language and Literature as a Heuristic Tool", en *Studies in Language*, 8(1), 35-43.
- CLUYSENAAR, A. (1976), *Introduction to Literary Stylistics. A Discussion of dominant Strcutures in Verse and Prose*, Londres: Batsford.
- CUDDON, J.A. (1977), *A Dictionary of Literary Terms*. Harmondsworth: Penguin.
- D'HAEN, T. (1986), *Linguistics and the Study of Literature*, Amsterdam: Rodopi.
- EAGLETON, T. (1990; 1983) *Literary Theory: An Introduction*, Minneapolis: Un. of Minessota Press.
- FOWLER, R. (1977), *Linguistics and the Novel*, Londres: Methuen.
- GADAMER, H. (1975), "Semantics and Hermeneutics", en *Truth and Method* (trad. Christopher Smith), Nueva York: The Seabury Press, 72-94.
- GARVIN, P. L. (ed.) (1964), *A Prague School Reader on Esthetics, Literary Structure, and Style*, Washington D.C.: Georgetown University Press.
- GLICKSBERG, C.I. (1970), *Modern Literary Perspectivism*, Southern Methodist University Press.
- GREGORY, M. (1973), "A Theory for Stylistics-Exemplified: Donne's Holy Sonnet XIV", en *Language and Style*.

- GUILLEN, C. (1985), *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica.
- HALLIDAY, M.A.K. (1964), "Descriptive Linguistics in Literary Studies", en *Linguistic Stylistics: Theory* (reimpr., G.I. Duthie (ed.), *English Studies Today*), Edinburgh: Edinburgh University Press.
- HALLIDAY, M.A.K. (1971), "Linguistic Function and Literary Style: An Inquiry into the Language of William Golding's *The Inheritors*", en S. Chatman (ed.) *Literary Style, A Symposium*, Londres: Oxford University Press, 330-368.
- HASAN, R. (1989), *Linguistics, Language and Verbal Art*, Oxford: OUP.
- HERMAN, D.J. (1991), "Modernism versus Postmodernism: Towards an Analytic Distinction", en *Poetics Today*, 12:1, Spring, 55-86.
- HIRSCH, H.D., Jr., (1967), *Validity in Interpretation*, New Haven: Yale University Press.
- HOBBS, M. (1990), *Literature and Cognition*, Cambridge: Harvard U.P.
- KNAPP, S. Y MICHAELS, W.B. (1982), "Against Theory I", en *Critical Inquiry*, 8, 723-743.
- KNAPP, S. Y MICHAELS, W.B. (1987), "Against Theory II: Hermeneutics and Deconstruction", en *Critical Inquiry*, 14, 49-68.
- LAUSBERG, H. (1983; 1975), *Elementos de retórica literaria*, Madrid: Gredos (or. alem., *Elemente der literarischen Rhetorik*, München: Max Hüber Verlag)
- LEECH, G. (1969), *A Linguistic Guide to English Poetry*. Londres y N.Y.: Longman.
- LEECH, G. (1981), *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Londres y N.Y.: Longman.
- MAYORAL, J.A. (1987), *Pragmática de la comunicación literaria*, Madrid: Arco Libros, S.A.
- MUKAROVSKY, J. (1964), "The Esthetics of Language" en P.L. Garvin (ed.), 31-69.

MUKAROVSKY, J. (1964), "Standard Language and Poetic Language" en P.L. Garvin (ed.), 17-30.

O' TOOL, M. (1988), "Henry Reed and What Follows the Naming of Parts", en David Birch y M. O'Toole (eds.) *Functions of Style*, Londres: Pinter, 13-30.

PATTERSON, Annabel M. (1980), "How to Load and ... Bend: Syntax and Interpretation in Keats's to Autumn", en *PMLA*, 93, 449-458.

PEER, P. van (1986), "Pulp and Purpose: Stylistic Analysis as an Aid to a Theory of Texts", en T. D'haen, (ed.) (1986), *Linguistics and the Study of Literature*, Amsterdam: Rodopi, 268-287.

POZUELO YVANCOS, J.M. (1989), *La teoría del lenguaje literario*, Madrid: Cátedra.

SHORT, M. (1986), "Stylistics" en T. D'haen, (ed.) (1986), *Linguistics and the Study of Literature*, Amsterdam: Rodopi, 158-163

USPENSKI, B. (1973), *A Poetics of Composition*, Berkeley: L.A., Ca., University of California.

WIDDOWSON, H.G. (1986; 1975), *Stylistics and the Teaching of Literature*, Harlow: Longman.

WIDDOWSON, H.G., (1987), "Significance in Conventional and Lit. Discourse", en L.E. Smith (ed.), *Discourse across Cultures: Strategies in World Englishes*, Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, 9-21.

6. EL CUARTETO DE ALEJANDRIA DE LAWRENCE DURRELL

ALEXANDRE-GARNER, C. (1990), "The Triangle of Love, Incest and Writing", en M.H. Begnal (ed.) *On Miracle Ground: Essays on the Fiction of Lawrence Durrell*, Bucknell Univ. Press, 52-62.

ALEXANDRE-GARNER, C. (1984), "La main en gage, or the Occurrence of writing", en *Deus Loci: The Lawrence Durrell Quarterly*, 7 (3), 3-24.

ALLEN, W. (1964), *The Modern Novel in Britain and the United States*, New York: E.P. Dutton, 284-88.

- ANDERSON, B. (1978), "The Cinematic Qualities of Lawrence Durrell' *The Alexandria Quartet*", en *Deus Loci: The Lawrence Durrell Quarterly*, 2(2), 3-15.
- BALDANZA, F. (1961), "Lawrence Durrell's 'Word continuum'", en *Critique*, 4(2), 3-17.
- BOONE, J.A. (1990), "Mappings of Male Desire in Durrell's *Alexandria Quartet*", en *South Atlantic Quarterly*, Winter, 88(1), 73-106.
- BRIGANTI, C. (1990), "Lawrence Durrell and the Vanishing Author" en M.H. Begnal (ed.) *On Miracle Ground: Essays on the Fiction of Lawrence Durrell*, Bucknell Univ. Press, 41-51.
- BROMBERT, V. (1961), "Lawrence Durrell and His French Reputation" en OORE, H.T. (ed.) (1962), *The World of Lawrence Durrell*, Carbondale: Southern Illinois Univ. Press, 169-83.
- BURNS, J.C. (1963), "Durrell's Heraldic Universe", en *Modern Fiction Studies* (núm. esp. Lawrence Durrell), 375-388.
- CAMPON, B. (1985), "Lawrence Durrell: El culto a la diferencia", *Los Cuadernos del Norte*, 6(31), 77-82.
- CORNU, M.R. (1979), *La Dynamique du Quatuor d'Alexandrie de Lawrence Durrell: Trois etudes*, Didier.
- DASENBROCK, R. W. (1987), "L. Durrell and the Modes of Modernism", en *Twentieth Century Literature*, Winter 33(4), 515-527.
- DOBREE, B. (1962), "Durrell's Alexandrian Series", en MOORE, H.T. (ed.) (1962), *The World of Lawrence Durrell*, Carbondale: Southern Illinois Univ. Press, 184-204.
- EDEL, L. (1961), *The Psychological Novel, 1900-1950*, Londres: Rupert Hart-Davis, 1961.
- ESKIN, S.G. (1962), "Durrell's Themes in the *The Alexandria Quartet*", *Texas Quarterly*, Univ. de Texas, Winter, 40-60.
- FERTILE, C.E. (1990) "The Role of the Writer in Lawrence Durrell's Fiction", en M.H. Begnal (ed.) *On Miracle Ground: Essays on the Fiction of Lawrence Durrell*, Bucknell Univ. Press, 63-76.

- FERTILE, C.E. (1989), *Love and Narrative in the Novels of Lawrence Durrell* (*Dissertations Abstract International*, Apr. 49:10, 30-32.
- FRAIBERG, L. (1965), "Durrell's Dissonant Quartet", en C.Sapiro *Contemporary British Novelists*, Carbondale: Southern Illinois Univ. Press, 16-35.
- FRASER, G.S. (1970), "Lawrence Durrell", en I. Scott-Kilvert (ed.), 33-39.
- FRASER, G.S. (1973), *Lawrence Durrell: a Study*, Londres: Faber.
- FRUIN, J.L. (1979), "The Importance of Narouz in Durrell's Hermetic Paradigm", en *Deus Loci: The Lawrence Durrell Quarterly*, 2 (4), 1-10.
- GINDIN, J.J (1962), "Some Current Fads", en *Post-war British Fiction, New Accents and Attitudes*, Berkeley: Univ. of California Press.
- GLICKSBERG, C.I. (1963a), *Perspectivism in Modern Literature*, Southern Methodist University Press.
- GLICKSBERG, C.I. (1963b), "The Alexandria Quartet", en *The Self in Modern Literature*, University Park: Pennsylvania State U.P. 89-94.
- GODSHALK, W. L. (1963), "Some Sources of Durrell's *Alexandria Quartet*", en *Modern Fiction Studies* (núm. esp. sobre Lawrence Durrell), 361-373.
- GORDON, A. Jr. (1961), "Time, Space and Eros: *The Alexandria Quartet Rehearsed*" en W.O.S. SUTHERLAND (1961), *Six Contemporary Novels*, Austin: Univ. of Texas Department of English, 2-21.
- GOTTWALD, J. "Der Kuenstlerroman Darleys: Continuitaet in Lawrence Durrells *The Alexandria Quartet*", en *Die Neuren Sprachen*, 70, 319-325.
- GUILLEMARD, C. (1980), *Le Labyrinthe Romanesque de Lawrence Durrell. Tome II*, Tesis Doctoral de la Universidad de París III (13/6/77), Univ. de Lille III, Lille, 581-851.
- HAGOPIAN, J.V. (1964), "The resolution of the *The Alexandria Quartet*", en *Critique* 7(1), 97-106.
- HARTT, J.N. (1963), "The travail of Erotic Man", en *The Lost Image of Man*, Baton Rouge: Louisiana State Univ. Press, 63-68.

- HOLLAHAN, E. (1990), "Who Wrote *Mountolive*? The Same One Who Wrote "Swan in Love"" , en M.H. Begnal (ed.) *On Miracle Ground: Essays on the Fiction of Lawrence Durrell*, Bucknell Univ. Press, 113-132.
- ISERNHAGEN, HARTWIG (1969), *Sensation, Vision and Imagination: The Problem of Unity in Lawrence Durrell's Novels*, Bamberg: Bamberger Fotodruck.
- KARL, F. R. (1972; 1963), "Lawrence Durrell; Physical and Metaphysical Love", en F. R. Karl, *A Reader's Guide to the Contemporary English Novel*, N. York: Farrar, y Co., 41-61.
- KELLMAN, S.G. (1989), "Sailing to Alexandria: The Reader in/of Durrell Byzantine Quartet" en F.L. Kersnowski (ed.), *Into the labyrinth: Essays on the Art of Lawrence Durrell*, Ann Arbor: University Microfilms International Research Press, ix, 117-124.
- KELLMAN, S.G. (1988), "The Reader in/of *The Alexandria Quartet*", en *Studies in the Novel*, Spring 20(1), 78-85.
- KELLY, J.C. (1963), "Lawrence Durrell: *The Alexandria Quartet*", en *Studies: An Irish Quarterly Review*, Summer 52, 52-68.
- KELLY, J.C. (1963), "Lawrence Durrell's Style", en *Studies: An Irish Quarterly Review*, Summer 52, 199-204.
- KERMODE, F. (1962), "Durrell and Others", en Kermode, F., *Puzzles and Epiphanies: Essays and reviews 1958-1961*, Londres: Routledge y K. Paul, 214-227
- KERSNOWSKI, Frank (1990) "Authorial COnscience in *Tunc* and *Nunquam*" en M.H. Begnal (ed.) *On Miracle Ground: Essays on the Fiction of Lawrence Durrell*, Bucknell Univ. Press, 133-139.
- LEWIS, N.W. (1982), "Two Thematic Applications of Einsteinian Field Structure in *The Alexandria Quartet*", en *Deus Loci: The Lawrence Durrell Quarterly*, Sept. 6(1), 1-10.
- LILLIOS, A. (1986), *Love in L. Durrell's The Alexandria Quartet*, PhD Tesis presentada en la Universidad de Iowa, DAI, June 47(12)A, p.4398.
- LUND, M.G. (1959), "Submerge for Reality: The New Novel Form of Lawrence Durrell", en *Southwest Review*, vol. XLIV, no.3 (Summer), 229-35.

MaCKWORTH, C. (1962), "Durrell and the New Romanticism", en H.T. MOORE (ed.) (1962), *The World of Lawrence Durrell*, Carbondale: Southern Illinois Univ. Press, 24-37.

MacNIVEN, I.S. (1987), "Introduction: The Achievement of Lawrence Durrell", en *Twentieth Century Literature*, 33(4) Winter, 431-435.

MacNIVEN, I.S. (1987), "The Quincunx Quiddified: Structure in L. Durrell; Essays in Honor of Harry T Moore", en L.B. GAMACHE y I.S. MacNIVEN (eds.), *The Modernists: Studies in a Literary Phenomenon*, Rutherford: Fairleigh Dickinson Univ. Press, 234-248.

MELLARD, J. (1975), "The Unity of Lawrence Durrell's *The Alexandria Quartet*", *Linguistics in Literature* 1, no.1:77-143.

MORCOS, L. M. (1963), "Elements of the Autobiographical in *The Alexandria Quartet*", en *Modern Fiction Studies* (num. esp. sobre Lawrence Durrell), 343-359.

MORRISON, R. Y GOULIANOS, J.R. (1981), "A Mirror Reference to Reality: Justine as a Schopenhauerian Woman in *The Alexandria Quartet*", en *Deus Loci: The Lawrence Durrell Quarterly*, Fall 5(1), 42-50.

MORRISON, R. (1987), "Mirrors and the Heraldic Universe in L. Durrell's *The Alexandria Quartet*", en *Twentieth Century Literature* Winter 33(4), 499-514.

NICHOLS, J.R. (1981), "The Paradise of Bitter Fruit: Lawrence Durrell's *The Alexandria Quartet*", en *Deus Loci: The Lawrence Durrell Quarterly*, Fall 5(1), 224-234.

NICHOLS, J.R. (1987), "Ah -- the Wonder of My Body: The Wandering of My Mind: Classicism and L. Durrell's Literary Tradition", en *Twentieth Century Literature*, Winter 33(4), 449-464.

NICHOLS, James, R. (1990), "The Risen Angels in Durrell's Fallen Women: The Fortunate Fall and Calvinism in Lawrence Durrell's *Quincunx* and *The Alexandria Quartet*" en M.H. Begnal (ed.) *On Miracle Ground: Essays on the Fiction of Lawrence Durrell*, Bucknell Univ. Press, 179-186.

PEIRCE, C. (1987), " 'Wrinkled Deep in Time': *The Alexandria Quartet* as Many-layered Palimpsest", en *Twentieth Century Literature*, Winter 33(4), 485-498.

- PEIRCE, C. (1990) "That "one book there", a Plutarch": Of Isis and Osiris in *The Alexandria Quartet*", en M.H. Begnal (ed.) *On Miracle Ground: Essays on the Fiction of Lawrence Durrell*, Bucknell Univ. Press, 79-92.
- RASHIDI, L. (1983), "Linguistic Signals of Activeness and Passiveness in Lawrence Durrell's *The Alexandria Quartet*", en J. MORREAL (ed.), *The Ninth LACUS Forum 1982*, Columbia, SC: Hornbeam.
- RASHIDI, L. S. (1985), "Complexity of Reality in Lawrence Durrell's *The Alexandria Quartet*", in BENSON, J.D. (vol. II ed.) *Systemic Perspectives on Discourse, Selected Applied Papers from the 9th International Systemic Workshop*, Norwood, N.J: Ablex, viii, 204-225.
- READ, P. J. (1967), "The Illusion of Personality: Cyclical time in Durrell's *The Alexandria Quartet*", en *Modern Fiction Studies*, 13(3), 389-99.
- RESTAK, R.M. (1982), *The Self-seekers*, Garden City, N.Y.: Doubleday.
- ROBINSON, J. (1989), "Love, Culture and Poetry", en F.L. Kersnowski (ed.) *Into the labyrinth: Essays on the Art of Lawrence Durrell*, Ann Arbor: University Microfilms International Research Press, ix, 141-150.
- RUDO, M. & PARCERISAS, F. (1988), "Lawrence Durrell en Sommieres", *EL PAÍS*, Madrid, 17 julio.
- RUSSO, J.P. (1970), "Love in Lawrence Durrell", en *Prairie Schooner* 43, 396-407.
- SAJAVAARA, K. (1975), *Imagery in Lawrence Durrell's Prose*, Helsinki: Societe eneophilologique.
- SPENCER, S. (1987), "The Ambiguities of Incest in Lawrence Durrell's Heraldic Universe: A Rankian Interpretation", en *Twentieth Century Literature*, Winter 33(4), 436-448.
- STEINER, G. (1962), "Lawrence Durrell: The Baroque Novel", en H.T. MOORE (ed.) (1962), *The World of Lawrence Durrell*, Carbondale: Southern Illinois Univ. Press, 13-23.
- UNTERECKER, J. (1989;1964), "Lawrence Durrrell", en *Columbia Essays on Modern Writers*, 6, Nueva York: Columbia University.
- VANDER CLOSTER, S. (1985), *Joyce Cary and Lawrence Durrell, A Reference Guide*, Boston, Mass: G.K. Hall.

- VOLKOFF, V. (1984), *Lawrence le magnifique*, Julliard/L' Age d' Homme.
- WEIGEL, J.A. Y ROBY, K.E. (1989), *Lawrence Durrell*, Twayne Series, xiv (29).
- WEST, P. (1963), *The Modern Novel*, London: Hutchinson,
- WOODS, D.M. (1990), "Love and Meaning in *The Alexandria Quartet*: Some Tantric Perspectives" en M.H. Begnal (ed.) *On Miracle Ground: Essays on the Fiction of Lawrence Durrell*, Bucknell Univ. Press, 93-112.
- YUDIN, F.L. (1983), "Lawrence Durrell's Songs to Syntax", *Language and Style*, Winter 16(1), 77-86.
- ZAHLAN, A.R. (1986), "The Destruction of The Imperial Self", en L. Durrell's *The Alexandria Quartet*", *Perspectives on Contemporary Literature*, 12, 3-12.
- ZAHLAN, A.R. (1988), "City as Carnival, Narrative as Palimpsest in Lawrence Durrell; *The Alexandria Quartet*", en *Journal of Narrative technique*, 18, 34-46.

7. OTRAS REFERENCIAS (METODOLOGIA, APLICACIONES INFORMATICAS, ETC.)

- ABAD, F. (ed.) Y GARCIA BERRIO, A. (ed.) (1983), *Introducción a la lingüística*, Madrid: Alhambra.
- ABERCROMBIE, J.R. (1984), *Computer Programs for Literary Analysis*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press
- BENDER, T.K. (1979), *A Concordance to Heart of Darkness*, Garland.
- BURNARD, L. (1992), "Tools and Techniques for Computer-assisted Text Processing", en Butler y S.Christopher (ed.) (1992), *Computers and Written Texts*, Oxford: Basil Blackwell, 1-28.
- BURROWS, J.F. (1992), "Computers and the Study of Literature", en Butler, S.Christopher (ed.) (1992), *Computers and Written Texts*, Oxford: Basil Blackwell, 167-204

BUTLER, C.S. (ed.) (1992), *Computers and Written Texts*, Oxford: Basil Blackwell.

ECHEVERRIA, J. (1989), *Introducción a la Metodología de la Ciencia*, Barcelona: Barcanova.

GARCIA, R. Y KARABATSOS, J. (ed.) (1970), *A Concordance to the Poetry of D.H. Lawrence*, Nebraska: University of Nebraska Press.

GARCIA, R. Y KARABATSOS, J. (ed.) (1972) *A Concordance to the Short Fiction of D.H. Lawrence*, Nebraska: University of Nebraska Press.

HOCKEY, S. (1980), *Guide to Computer Applications*, Baltimore y Londres: The Johns Hopkins University Press.

IDE, N.M. (1989), "Computer-Assisted Analysis of Blake" en R.G. Potter (ed.) *Literary Computing and Literary Criticism: Theoretical and Practical Essays on Theme and Rhetoric*, Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press.

LEECH, G. Y FLIGELSTONE, S. (1992), "Computers and Corpus Analysis", en BUTLER, C.S. (ed.) (1992), *Computers and Written Texts*, Oxford: Basil Blackwell, 115-40

SINCLAIR, J. (1991), *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: Oxford University Press.

II. OTRA BIBLIOGRAFIA SECUNDARIA CONSULTADA

ALBALADEJO, T. (1983a), "Componente pragmático, componente de representación y modelo lingüístico-textual", en *Lingua e Stile: trimestrali di linguistica e critica letteraria*, 18 (1), 3-46.

ALBALADEJO, T. (1984b), "Espressione dell'autore e unità comunicative nella struttura sintattica pragmatica dei testi letterari", en *Lingua e Stile: trimestrali di linguistica e critica letteraria*, 19 (1), 167-172.

ANTTILA, R. (1977), "Dynamic fields and Linguistic Structure: A Proposal for a Gestalt Linguistics", en *Sprache* 23, 1-10.

- ASHWORTH, A. (1985), "Durrell's Hermetic Puer and Senex in *The Alexandria Quartet Critique*", en *Studies in Contemporary Fiction*, Winter 26(2), 67-80.
- BEGNAL, M.H. (ed.) (1990), *On Miracle Ground: Essays on the Fiction of Lawrence Durrell*, Bucknell Univ. Press.
- BOWLES, P. (1958), "A Dimension of Love", en *Saturday Review*, August 41 (23): 16.
- BREWER, J.L. (1981), "Character and Psychological Place: The Justine/Sophia relation", en *Deus Loci: The Lawrence Durrell Quarterly*, Fall 5(1), 236-239.
- BROWER, R. (1974), *Mirror on Mirror*, Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press.
- CREED, W.G. (1975), "'The Whole Pointless Joke'? Darley's Search for Truth in *The Alexandria Quartet*", en *Etudes Anglaises*, XXVIII (2), April-June, 165-173.
- BURGESS, A. (1968), *The Novel Now: A Guide to Contemporary Fiction*, N.Y.: Norton.
- CAU, J (1959), "Entretien avec L. Durrell" en *L'Express*, 7 May, 29-30.
- CORTLAND, P. (1964), "Durrell's Sentimentalism", en *English Record*, April, 14(4), 15-19.
- CROWDER, R. (1961) "Durrell, Libido and Eros", en *Ball State teachers College Forum*, 3(2), 34-39.
- CHAMPMAN,R.T. (1972), "Dead, or Just Pretending? Reality in *The Alexandria Quartet*", en *The Centennial Review*, 16, 408-18.
- DAWSON, C. (1974), "From Einstein to Keats: A New Look at the *The Alexandria Quartet*", en *Far-Western Forum: A Review of Ancient and Modern Letters*, 1, 109-28.
- CHAROLLES, M. (1983), "Coherence as a Principle in the Interpretation of Discourse", *Text*, 3 (1), 71-97.
- DAVIS, W.A. (1984), "The Two Senses of Desire" *Philosophical Studies*, 45(2), 181-195.

- DIAZ-DIOCARETZ, M. (1985), *Translating Poetic Discourse*, Amsterdam: J. Benjamins.
- DIJK, T.A. van (1985), *Discourse and Literature*, Amsterdam: John Benjamins.
- DOLEZEL, L. (1972), "From Motifemes to Motifs" en *Poetics*, 4, 55-90.
- DRESCHER, H.W. (1971), "Raumzeit: zur Struktur von Lawrence Durrells *The Alexandria Quartet*", en *Die Neuen Sprachen*, 70, 308-18.
- EIKMEYER, H. (1983), "Procedural Analysis of Discourse", en *Text*, 3 (1), 11-37.
- FOWLER, R. (1986), *Linguistic Criticism*, Oxford: OUP.
- FREMANTLE, A. (1960), "Three Sides of Space and One of Time", en *Commonweal* 72 (20 May), 210-211.
- GALABOVA, J. N. (1982), "Le style en tant que phénoménologie du discours littéraire et de la traduction", en *Babel*, 34 (4), 222-226.
- GASTER, B. (1964), "Lawrence Durrell", en *Contemporary Review*, July 205, 375-79.
- GOSSMAN, A. (1971), "Love's Alchemy in the *The Alexandria Quartet*", en *Critique* 13(2), 83-96.
- GRIMES, (1975), *The Thread of Discourse*.
- GUTWILLIG, R. (1958), "Towards an Anatomy of Love", en *Commonweal* 69 (31 Oct), 132-33.
- HAAS, W. (1958), "Durch die Howlien und Paraiese des Eros. Bezubernd fuer Jeden, der Unterhaltung sucht--und dennoch Schaumgebaeck", en *Die Welt*, Hamburg, 1 November.
- HAMARD, J.P. (1960), "l'Espace et le temps dans les romans de Lawrence Durrell", en *Critique*, 16(156), 187-413.
- HASAN, Z. (1985), "Incest over the Ages: A Comparison between 'Tis a Pity She's a Whore and *The Alexandria Quartet*", en *The Literary Criterion*, 20(3), 39-48.

- HIGHET, G. (1960), "The Alexandrians of Lawrence Durrell", en *Horizon* March 2(4), 113-18.
- HOWLETT, J. (1959), "Le livre de la semaine: *Balthazar*", en *Les Lettres Nouvelles*, 2, 19-20.
- JACQUETTE, D. (1985), "Sensation and Intentionality" en *Philosophical Studies*, 47(3), 429-440.
- JAKOBSON, R. (1960), "Closing Statement: Linguistics and Poetics", en T. Sebeok, (ed.) *Style in Language*, Cambridge, Mass.: MIT Press.
- JONES, L.W. (1978), " 'Selected Fictions': The Intersection of Life and Art in *The Alexandria Quartet*", en *Deus Loci* 2(1), Summer, 11-23.
- KRUPPA, J.E. (1967), "The Alexandria Quartet and the Implosion of Modern Consciousness", en *Modern Fiction Studies*, XII: 3 (Autumn), 401-16.
- LEBAS, G. (1971), "The fabric of Durrell's *The Alexandria Quartet*", en *Caliban* 8, 139-50.
- LEHRER, K. (1984), "Coherence, Consensus and Language", *Linguistics and Philosophy*, 7, 43-35.
- LEMON, L.T. (1963), " *The Alexandria Quartet*: Form and Fiction", en *Wisconsin Studies in Contemporary Literature*, 4, 327-38.
- LEVITT, M.P. (1963), "Art and Correspondences: Durrell, Miller and *The Alexandria Quartet*", en *Modern Fiction Studies* (núm. esp. sobre Lawrence Durrell), 299-318.
- LUND, M.G. (1961), "Eight Aspects of Melissa", en *Forum* (Houston) 3, (9), 18-22.
- LUND, M.G. (1961), "The Alexandrian Projection", *Antioch Review* 21:193-204.
- LYONS, W. Y ANTRIM, H.T. (1971), "An Interview with Lawrence Durrell", en *Shenandoah* 22(2), 42-58.
- MACLAY, J.H. (1972), "The Interpreter and Modern Fiction: Problems of Point of View and Structural Tensiveness", en E.M. DOYLE y V. HASTINGS FLOYD *Studies in Interpretation*, Amsterdam: Rodopi NV, 155-69.

- MANDEL, S. (1957), "In Search of the Senses", en *Saturday Review*, vol. XL(21) Sept., 39-40.
- MARTIN MINGORANCE, L. (1987), "Semes, Semantic Clasemes, and Dimensions: The Lexicological and Lexicographic Perspectives". The XVIth International Congress of Linguists, Berlin, 10-15 Agosto de 1987.
- OLLES, H. (1958), "Erfahrungen der Liebe. Die Roman *Justine* von Lawrence Durrell", en *Koelnische Rundschau*, Colonia, 28 Dezember.
- PEREZ MINIK, D. (1975), "La novela extranjera en España: *Monsieur de Lawrence Durrell*", en *Insula*, 27, 344-345.
- PETÖFI, J. (1975), *Vers une théorie partielle du texte*, Hamburgo: Helmut Buske.
- PINCHIN, J. L. (1982), "Durrell's Fatal Cleopatra", en *Modern Fiction Studies*, Summer 28(2), 229-236.
- POSNER, J. (1986), "What is this Thing Called Love: Demonstrating Intensional and Extentional Meanings", *ETC.: A Review of General Semantics*, 43(1), 90-94.
- REISS, K. (1980), "Text Types, Translation Types and Translation Assessment" en WILSS, W.(ed.) *Semiotic und Uebersetzen*, Tuebingen: Narr, 105-156.
- SAMET, J. Y SCHANK, R. (1984), "Coherence and Connectivity", *Linguistics and Philosophy*, 7, 57-82
- SCHULTE, R. (1981), "Intercultural Exchange as a Source of Literary Inspiration and Style" en *Translation Review*, 86 (20), 15-18
- SCHWERDT, L. (1981), "Coming of Age in Alexandria: The Narrator", en *Deus Loci: The Lawrence Durrell Quarterly*, Fall 5(1), 210-221.
- SEBEOK, T.A. (1960), *Style in Language*, Cambridge: MIT Press.
- SENN, F. (1989), "Beyond the Lexicographer's Reach: Literary Overdetermination", en M. Snell-Hornby (1989) (ed.), *Translation and Lexicography*, 79-87.
- SERPIERI, A. (1961), "Il Quartetto di Alessandria di Lawrence Durrell", en *Ponte*, 18, 48-57.

- SERTOLI, G. (1967), "Lawrence Durrell e il *Quarteto di Alessandria*", en *English Miscellany* (Rome) 18, 207-56.
- SMYTH, W.F. (1964) "Lawrence Durrell: Modern Love in Chamber Pots and Space And Time", en *Edge*, 2, 105-16.
- SNELL-HORNBY, M. (1989), "From Text to Sign: Exploring Translation Strategies" en Y. Tobin (ed.), *From Sign to Text in Linguistics, Literature and the Arts, Proceedings of the 5th. Annual Colloquium, University of the Negev, Be'er Sheva, 20-21 mayo de 1985*, 317-329
- SNELL-HORNBY, M. (1989), *Translation and Lexicography*, Amsterdam: J. Benjamins.
- SNELL-HORNBY, M. (1984), "Dimension and Perspective in Literary Translation", en W. Wilss y G. Thome (eds.) *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlusswert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik*, Tübingen: Narr, 105-113.
- STANKIEWICZ, E. (1960), "Linguistics and the Study of Poetic Language", en T.A. Sebeok (ed.) *Style in Language*, 69-75.
- STONEBACK, H.R. (1982), "Et in Alexandria Ego: Lawrence Durrell and the Spirit of Place", en *Mid-Hudson Language Studies*, 5, 115-128.
- STROMBERG, R.L. (1981), "The Contribution of Relativity to the Inconsistency of Form in *The Alexandria Quartet*", en *Deus Loci: The Lawrence Durrell Quarterly*, Fall 5(1), 246-256.
- THOMAS, G.K. (1989), "Joan and Juan: Christ and Eros" en F.L. Kersnowski, F.L. (ed.) *Into the labyrinth: Essays on the Art of Lawrence Durrell*, Ann Arbor: University Microfilms International Research Press, ix, 39-50.
- THORNTON, L. (1978), "Narcissism and Selflessness in *The Alexandria Quartet*", en *Deus Loci*, 1(4) June, 3-23.
- TIME MAGAZINE (1957), "Eros in Alexandria", en *Time* 70 (26 August): 84.
- UNTERECKER, J. (1964) "The Protean World of Lawrence Durrell", en Kostelanetz, R., *On Contemporary Literature*, N.York: Avon, 322-29.
- VILIKOVSKY, (1988), "Translation and Translation Criticism--the Elusive Criteria" en *Translation, Our Future*, 72-78.

WAJSBROT, C. (1986), "Lawrence Durrell, de Cuarteto a Quinteto", en *Quimera*, 52, 26-28.

WANDRUSZKA, M. (1980) *Interlingüística*, Madrid: Gredos.

WARNKE, F.J. (1960), "The Many Costumes of Love", en *New Republic*, 142 (9 May): 20-22.

WEATHERHEAD, A.K. (1964), "Romantic Anachronism in *The Alexandria Quartet*", en *Modern fiction Studies*, 11(2), Summer, 128-36.

WOTJAK, G. (1979), *Investigaciones sobre la estructura del significado*, Madrid: Gredos.

WOTTON, G.E. (1961), "A Letter to Lawrence Durrell", en H.T. MOORE (ed.) (1962), *The World of Lawrence Durrell*, Carbondale: Southern Illinois Univ. Press, 103-111.

YOUNG, K. (1959), "A Dialogue with Durrell", en *Encounter* 13(6), 61-68.

APENDICE I.

CORPUS CON ANALISIS TRANSEMICO

ABREVIATURAS UTILIZADAS

A: adverbial/complemento adverbial.
Algn: alguien
Co: object complement
Cs: Subject Complement/ Complemento de Sujeto
esp.: especially/especialmente
N: núcleo de sintagma
O: object/objeto
Od: objeto directo
Oi: objeto indirecto
pal. func.: palabra funcional
phr.: phrase
pl.: plural
pret.: pretérito
S: subject/sujeto
sb.: somebody
SN: sintagma nominal
SP: sintagma preposicional
sth.: something
V: verb/verbo

[C:]: CAMPO O DIMENSION DE CAMPO SEMANTICO
[C:BIOL.]: [C:BIOLOGIA]
[C:COGN.]: [C:COGNICION]
[C:COND.]: [C:CONDUCTA]
[C:EXIST.]: [C:EXISTENCIA]
[C:MOV.]: [C:MOVIMIENTO]
[C:PERC.M.]: [C:PERCEPCION MENTAL]
[C:PERCEP.]: [C:PERCEPCION NO MENTAL]
[C:SENT.]: [C:SENTIMENTO]
[C:SOC.]: [C:SOCIEDAD]

NB: <1,2,3...> : Ejemplos que contienen transemas cuyos textemas (en relación transémica) dependen de una palabra temática
=: separación entre ejemplos.
--: separación entre porciones (pasajes) textuales en inglés y porciones textuales en español dentro de los ejemplos
{ }: contexto
/\: textema de estado de cosas
[]: textema satélite
(): referencias en el texto correspondientes a cada porción textual con textemas. (página, párrafo, línea)
| : (en el análisis de ATR/AD) separación entre dos partes diferentes de análisis transémico o lectura alternativa

ATR: architransema
ADstt: aspectos of disyunción en textema del TO.
ADttt: aspectos of disyunción en textema del

negrita y doble subrayado: palabra temática
negrita y subrayado simple: palabra temática en la que recae un desplazamiento.

Subrayado simple: foco textémico.

f/c/m: forma, clase o modo de
f/v: forma o variante (estilística)

Referencias bibliográficas:
J: *Justine*; B: *Balthazar*; M: *Mountolive*; C: *Clea*
P: Página
p: Párrafo
L: Líneas en el texto de las novelas.

Los textemas se indican mediante superíndices y sólo si el textema participa de un desplazamiento: en caso contrario, se omiten.

<1>

The world has no use for this sort of paradox I know; but /¹ it
|L2 seemed to me then that Nessim knew and accepted her in a way
|L3 impossible to explain to someone for whom /² love is still entangled
|L4 with the qualities of possessiveness. \|

(J 33 1:1-4)

El mundo no comprende

|L2 esta clase de paradoja; lo sé, pero /¹ tuve la impresión de
|L3 que Nessim la entendía y aceptaba de una
|L4 manera imposible de explicar a /² quien no puede
|L5 separar el amor de la idea de posesión. \|

(J 38 1:1-5)

ATR₁: CONOCER COMO ES ALG. [C:COGN.]

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: conocer cómo es alg. y por ello tener solidaridad con los motivos de su conducta

Modulación semántica/especificación--el. aspectual (02)

ATR_{2a}: 0

AD_{STT}: "still": until now [C:TIME]

AD_{TTT}: omisión

Mutación -- omisión (72)

ATR_{2b}: NATURALEZA DE UNA COSA [C:EXIST.]

AD_{STT}: nature of a thing seen as a set of parts or attributes [C:EXIST.]

AD_{TTT}: representación mental de la naturaleza de una cosa [C:COGN.]

Modificación semántica--el. aspectual (22)

=====

<2>

Once, much later,

|L5 he told me: "What was I to do? Justine was too strong for me
|L6 I¹ in too many ways.] /² I could only out-love I³ her\

(J 33 1:4-6)

Una vez,

|L6 mucho más tarde, me dijo:

|p2|L1 -¿Qué podía hacer yo? Justine era demasiado

|L2 fuerte para mí I¹ en muchos sentidos.] No me quedaba otro

|L3 recurso /² que amarla [³por encima de todo:] |

(J 38 1:5-2:3)

ATR₁:

AD_{STL}: cuantificador de exceso

AD_{III}: *cuantificador positivo*

Modification sintáctico-semántica--palabra estructural (45)

ATR_{2&3}: TENER UN SENTIMIENTO MUY INTENSO Y FUERTE
ATTRACCION POR ALG. [C-SENT.]

AD_{SU}: to love sb. more/better than sb. else does

AD_{III}: amar a algo absolutamente.

Modificación semántica--el de intensidad (25)

CONSIDERACIONES SEMANTICAS EN LA INTENSIÓN (23)

<3>

The one symbolized for me the great conquests of man in the
|L11 realms of matter, space and time--/¹ which must inevitably yield
|L12 their harsh knowledge of defeat to the conqueror in his coffin:\
|L13 the other was no symbol but the living limbo of free-will in
|L14 which my beloved Justine wandered, /² searching
|³ with such
|L15 frightening singleness of mind] for the integrating spark which
|L16 might lift her into a new perspective of herself. In her, as an
|L17 Alexandrian, /¹ license was in a curious way a form of
selfabnegation,
|L18 a travesty of freedom: \

(J-40.1-10-18)

Uno simbolizaba para mí las grandes

L3 conquistas del hombre en el campo de la materia

L4 el espacio y el tiempo. /' cuja cosecha inevitable

L5 para el conquistador tendido en su ataúd era una

L6 ardua conciencia de la derrota; el otro no era un

La conciencia de la derrota, el otro no era un L7 símbolo sino el limbo viviente del libre arbitrio en

L8 el que erraba mi amada Justina /² buscando l³

[L9 soledad espiritual] la chispa que la completara)

El Señor espiritual la chispa que la completara
El 10 y le permitiera elevarse a una nueva perspectiva.

L-11 de su ser. En ella, como alejandrina que era,

114

L12 licencia constitúa una curiosa forma de abnegación concejo

||-12 licencia constituida una curiosa forma
||-13 misma, una máscara de la libertad; ||

(U 47 1-2-13)

ATR₁: DIFICULTAD [C:PERC.M.?]
AD_{STT}: unpleasant and difficult to cope with [C:SENT.]
AD_{TTT}: difícil de realizar (algo que ya suele serlo d e p o r
sí) [C:PERC.M.?]

Modificación semántica-- f/c/m/ (21)

ATR₂: CREAR UN TODO [C:EXISTENCIA]
AD_{STT}: make a unified whole by combining with the
loose parts of sth.
AD_{TTT}: formar un todo añadiendo las partes que faltan de algo.

Modificación semántica-- f/c/m (21)

ATR₃: 0
AD_{STT}: firm decision in order to achieve one single goal [C:COND.]
AD_{TTT}: estado | [element] ser humano como fenómeno psi-
de | cológico esp. aquella parte usualmente
aislamiento | más relacionada con sus sentimientos
| más profundos o trascendentales.
[C:EXIST.] | [C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₄: 0
AD_{STT}: representation/imitation of poor quality
[C:COND.]
AD_{TTT}: disfraz para ocultar la cara [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<4>

if I saw her as an

|L19 exemplar of the city /¹⁸² it was not of Alexandria, or Plotinus that
|L20 I was forced to think,\ but of the sad thirteenth child of
|L21 Valentino who fell, not like Lucifer by rebelling against God,
|L22 but by desiring too ardently to be united to him". *

(J 40 1:18-22)

She showed her imperfection not, like

|L6 Lucifer, by rebelling from God, but by desiring too ardently to be
united

|L7 to him. /³ She fell /⁴through love]. \" E. M. Forster, Alexandria.

(J 256 5:5-7)

If she ever knew me at all she must

|P42|p1|L1 later have discovered that for those of us who feel deeply
and

|L2 who are I⁵ at all conscious of the inextricable tangle of human

|L3 thought\ there is only one response to be made-ironic tenderness
and silence.

(J 41 4:8-42 1:3)

In a night so brilliant with stars where /⁶ the glow-worms in
|L2 the shril dry grass gave back their ghostly mauve lambence\ to
|L3 the sky there was nothing else to do but sit by her side, /⁷ stroking
|L4 that dark head of beautiful hair\ and saying nothing. Underneath,
|L5 [⁸ like a dark river,] the noble quotation which Balthazar
|L6 had taken as a text and which he read in a voice that trembled
|L7 partly with emotion {...}

(J 42 2:1-7)

When the bodies cease their labour /⁹ the spirits in man
|L10 begin their work. \The waking of the body is the sleep of the
|L11 spirit and the spirit's sleep a waking for the body".

(J 42 2:9-11)

Y

|L14 si yo veía en Justine un ejemplar típico de la ciudad, /¹ no
|L15 pensaba /² necesariamente\ en Alejandría o
|L16 en Plotino,\ sino en el triste hijo de Valentino, el
|L17 trigésimo, que cayó «no como Lucifer, por haberse
|L18 rebelado contra Dios, sino por su deseo demasiado
|L19 ardiente de unirse a El». (1)

(J 47 1:13-19)

Mostró su imperfección

|L7 no como Lucifer, por haberse rebelado contra Dios, sino por
|L8 su deseo 'demasiado ardiente de unirse a Él.
³⁸⁴ Cayó amor»\ (E.
|L9 M. Forster, Alexandria.)

(J 47 4:6-9)

Si más tarde llegó a conocerme habrá comprendido
|L2 que para todos /⁵ los que sienten profundamente
|L3 y tienen una aguda conciencia del inextricable
|L4 laberinto del pensamiento humano,\ sólo hay
|L5 una respuesta posible: la ternura irónica, el
|L6 silencio.

(J 49 6:1-6)

En esa noche tan constelada de estrellas, en
|L2 que /⁶ las luciérnagas sobre la hierba crujiente y seca
|L3 devolvían al cielo su espectral resplandor verdoso, \
|L4 no quedaba más que sentarse a su lado, /⁷ acariciar
|L5 su hermoso pelo negro y callar.\ Por debajo corría
|L6 [⁸ como un río subterráneo] la noble cita que Balthazar
|L7 había elegido como tema y que leyera con voz
|L8 temblorosa, en parte por la emoción,

(J 49 7:1-8)

Cuando

|L11 los cuerpos descansan, /^o los espíritus inician su ta-
|p8|L1 49

|P50|p1|L1 rea.\ la vigilia del cuerpo es el sueño del espíritu
|p2|L1 y el sueño del espíritu es una vigilia del cuerpo».

(J 49 7:10-50 2:1)

ATR_{1&2}:

AD_{STT}: *negation of verbal complement*

0

"was forced to":
make it necessary for
sb. to do sth.
[C:COND.]

AD_{TTT}: *negación del adverbio | omisión*

Modificación Sintáctico-pragmática (acto de habla) | Mutación -- omisión (61) & (71)

ATR_{3&4}: 0

AD_{STT}: *she (Valentino's child) [TEOLOGIA?]*

0

"through love": strong
feeling and attraction
to sb. [C:SENT.]
omisión

AD_{TTT}: *sentimiento muy intenso y atracción [C:SENT.]*

Mutación -- cambio radical de significado | omisión (73)/(71)

ATR₅: 0

AD_{STT}: [ϵ degree] least [C:MEDIDA]

AD_{TTT}: [ϵ manera] penetrante [C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₆: [ϵ SONIDO] [C:SONIDO]

AD_{STT}: [ϵ sound] loud, high-pitched, piercing and unpleasant

AD_{TTT}: [ϵ sonido] de intensidad variable, tono poco agudo y algo durativo como el producido por un roce de telas o dientes, o por alguna cosa (por ej. la madera, un muelle, unas hojas) al ceder por el peso de otra.

Modificación semántica--el. de intensidad, tonal etc. (25)

ATR₇: 0

AD_{STT}: "head": body part [C:BIOL.?]

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión (71).

ATR₈: 0

AD_{STT}: [ϵ luminosity] sin luz [C:LUZ]

AD_{TTT}: [ϵ profundidad] profundo [C:MEDIDA]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₉: 0

AD_{STT}: mythical beings that are believed to take control of the mind [C:TEOLOGIA?]

AD_{TTT}: ser humano como fenómeno psicológico esp. aquella parte usualmente más relacionada con sus sentimientos más profundos o trascendentales. [€ mente] [C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado | Mutation -- omisión (73)(73)

=====

0

"in man": human being [C:BIOL.?]

<5>

{ If indeed

| L9 it all began at this point I have forgotten the context, but I

| L10 remember the hoarse troubled voice }

(J 46 2:8-10)

from here on /¹ her

| L3 kisses were like tremendous soft breathless stabs \

(J 47 1:2-3)

I would not mistake it for gluttony or

| L13 self-indulgence. /² We are too worldly for that: \

(J 47 1:12-13)

How well I

| L9 recognized her now as a child of the city, which decrees that its

| L10 women shall be the voluptuaries not of pleasures but of pain,

| L11 /³ doomed to hunt for what they least dare to find!\

(J 47 2:8-11)

L1 "You thought I simply wanted to make love?

(J 48 1:1)

a geological fault had opened in the ground

| L6 upon which we had been treading |⁴ with such self-confidence. \

(J 48 1:5-6)

I recognized that this barren traffic in ideas

| L9 and feelings had driven a path through towards the denser

| L10 jungles of the heart; and that here we became bondsmen |⁵ in the

| L11 body, possessors of an enigmatic knowledge which could only

| L12 be passed on-received, deciphered, understood-by those rare

| L13 complementaries of ours in the world.

(J 48 1:8-13)

How few they were,

| L14 /⁶ how seldom one found them! \

(J 48 1:13-14)

{ Todo empezó en ese momento,
|L12 pero si he olvidado la forma en que ocurrió, recuerdo
|L13 su voz hosca y alterada }

(J 55 2:11-13)

a partir de ese instante /¹ sus besos fueron
|L6 como profundas puñaladas, suaves y jadeantes.\

(J 55 4:5-6)

no es por glotonería ni por ceder a la
|L2 tentación. /² Tenemos demasiada experiencia para
|L3 eso; \

(J 56 2:1-3)

Hasta qué punto reconocía ahora
|L7 en ella a la hija de la ciudad, que impone a sus
|L8 mujeres la voluptuosidad del dolor y no del placer,
|L9 /³ condenándolas a perseguir a aquellos a quienes
|L10 menos quisieran encontrar! \

(J 56 6:6-10)

Creías que lo único que quería era hacer el
|L2 amor?

(J 57 1:1-2)

No era solamente
|L2 como si una falla geológica acabara de
|L3 abrirse en el terreno que habíamos pisado /⁴ con tanta
|L4 confianza. \

(J 57 2:1-4)

Comprendí que ese
|L7 tráfico estéril de ideas y sentimientos había abierto
|L8 un camino hasta las selvas más densas del corazón,
|L9 y que /⁵ allí nos convertíamos en siervos de la
|L10 carne.\ dueños de un conocimiento enigmático
|L11 que sólo podía ser transmitido, recibido, descifrado,
|L12 entendido, por los pocos seres que son nuestros
|L13 complementarios en el mundo.

(J 57 2:6-13)

,Cuán pocos,
|L14 y /⁶ qué raras veces se los encuentra! \

(J 57 2:13-14)

ATR₁: 0

AD_{STT}: [emotion] emotion to such an extent that one can hardly breathe [C:SENT.]

AD_{TTT}: [ϵ manera] dificultosa y fatigosa (de respirar) [C:ESTADO FISICO?]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR_{2a}:

CON EXPERIENCIA [C:COND.]

AD_{SIT}:

experienced, esp. with a practical knowledge of life and sophisticated

AD_{TTT}:

0

Modificación semántica/generalización--el. aspectual (02)

ATR_{2b}:

AD_{SIT}: proform "that" = mistaking it

AD_{TTT}: proforma "eso" = gluttony or/and self-indulgence

Modificación sintáctico-semántica con cambio de significado -- palabra estructural (45)

ATR₃: BUSCAR [C:COGNI] | 0 | 0

**AD_{SIT}: search for sth.ca- | sth. | have enough courage to
refully/thoroughly | do sth.**

**AD_{TTT}: buscar a alg. | sb. | tener el deseo de
que elude la bús- | | hacer algo
queda siguiéndole |**

Modificación semántica--f/c/m (21) |

Mutación -- cambio radical de significado (73) |

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₄: ENFRENTARSE A SITUACIONES DIFIC. [C:COND.]

**AD_{SIT}: belief in one's ability to deal with difficult
situations [C:PERC.M.]**

**AD_{TTT}: ausencia de miedo al enfrentarse a
situaciones difíciles [C:COND.]**

Modificación semántica--el.aspectual (22)

ATR₅:

AD_{SIT}: adverbial adjunct

AD_{TTT}: complemento nominal

Modificación sintáctico-semántica--función sint. (44)

ATR₆:

AD_{SIT}: past tense

AD_{TTT}: present tense

Modificación sintáctico-semántica--tiempo verbal (41)

=====

<6>

I took her face in my hands

|L3 and examined it silently, with a care and attention, [¹ with
|L4 a sadness and hunger I don't ever remember feeling ~~befor~~]1:1-3)

Tomé su cara entre mis manos y la examiné en
|L3 silencio, ¹ con un cuidado, una atención,
|L4 una tristeza y un deseo como no recordaba haber
|L5 sentido antes. \

(J 58 4:2-5)

ATR₁: SENTIMIENTO INTENSO DE TENER ALGO (RELACION SEXUAL CON ALGN) [C:SENT.]

AD_{STT}: very strong desire for sth. that could not be had for some time

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica/generalización--el. de intensidad (05)

=====

<7>

¹ it almost exactly expresses the
|L5 curiously ingrown quality of a love\ which I have come to
|L6 recognize as peculiar to the city rather than to ourselves. "idle",
|L7 she writes, ² to imagine falling in love as a correspondence of
|L8 minds, \of thoughts; ³ it is a simultaneous firing of two spirits \
|L9 ⁴ engaged in the autonomous act of growing up.
— \ And the sensation

|L10 is of something having noiselessly exploded inside each of
|L11 them. Around this event, dazed and preoccupied,
⁵ the lover

|L12 moves examining his or her own experience _ ;\br/>⁶ her gratitude

|P50|p1|L1 alone, stretching away ⁷towards a mistaken donor],
creates the
|L2 illusion\ that she communicates with her fellow, but this is
|L3 false.

(J 49 3:4-50 1:3)

the

|L5 desire to be near the beloved object is ⁸ at first] not ⁹ due to the
idea

|L6 of possessing it,]

(J 50 1:4-6)

{All this may} precede the first declarations ¹⁰ which mark the turning
|L10 point\ --for from here love degenerates into habit, possession,
|L11 and back to loneliness." How characteristic and how humourless
|L12 a delineation of the magical gift: and yet ¹¹ — how true. . . of
|L13 Justine! \

(J 50 1:9-13)

|¹ expresa casi exactamente esa curiosa encarnación
 |L5 de un amor\ que he llegado a considerar más propio
 |L6 de la ciudad que de nosotros mismos. «Es inútil
 |L7 -escribe- imaginar que uno se enamore /² por
 |L8 una correspondencia espiritual o intelectual;\|
 /³ el
 |L9 amor es el incendio _ de dos almas\ /⁴ empeñadas en
 |L10 crecer y manifestarse independientemente. \| Es
 como
 |L11 si algo explotara sin ruido en cada una de ellas.
 |L12 Deslumbrado e inquieto, /^b el amante examina su experiencia
 |L13 o la de su amada;\| /^b la gratitud de ésta, _
 |L14 proyectándose l⁷ erróneamente hacia un donante,
 |L15 crea la ilusión de \| que está en comunión con el
 |L16 amante, pero es falso.

(J 59 2:4-16)

|^ael deseo de
 |L19 estar junto al objeto amado no responde [⁸] al anhelo
 |L20 de poseerlo, \|

(J 59 2:18-20)

precede a

|L25 las primeras declaraciones que /¹⁰ marcan el instante
 |L26 de la crisis, \| porque a partir de allí el amor degenera
 |L27 en costumbre, posesión, y regresa a la soledad.»
 |L28 Cuán característico como descripción del don
 |L29 mágico, y qué falta de sentido del humor!/¹¹ Y a la
 |L30 vez tan cierto... tan de Justine!\|

(J 59 2:24-30)

ATR ₁ : NATURALEZA DE ALGO, ESP. SUS PARTES	0
(DE UNA COSA) O ATRIBUTOS (DE UN CONCEPTO)	
[C:PERC.M.]	
AD _{STT} : 0	"ingrown": fixed inside so that it cannot be removed [C:CAMBIO?]

AD _{TTT} : representación con	<i>omisión</i>
creta de la característica-	
ca de algo abstracto	
<i>Modulación semántica/especificación-- f/c/m (01)</i>	
<i>Mutación -- omisión (71)</i>	

ATR ₂ :	SER HUMANO [-CONCRETO] [C:PERC.M.]
AD _{STT} :	human being as a psychological phenomenon, esp. the part where the thoughts are believed to be located.

AD_{TTT}: ser humano como fenómeno psicológico, esp. aquella parte usualmente más relacionada con sus sentimientos más profundos o transcedentes. [ε alma]

Modificación semántica-- f/c/m (21)

ATR_{3a}: SENTIMIENTO INTENSO DE TENER RELACION SEXUAL CON ALGN. [C:SENT.] | 0

AD_{STT}: act of filling sb. | "simultaneous":
with excitement | [ε temp. ord.] same
| time [C:TIEMPO]

AD_{TTT}: pasión como fuego | 0
destructor (metáf)

Modificación semántica--el de intensidad Y modulación estilística/especificación -- el.paradigmático | Mutación -- omisión (25)(17)(71)

ATR_{3b}: SER HUMANO [-CONCRETO] [C:PERC.M.]

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: ser humano como fenómeno psicológico, esp. su esencia inmaterial que se cree inmortal después de la muerte.

Modulación semántica/especificación--el. aspectual (02)

ATR₄: 0 | 0

AD_{STT}: busy doing sth. [C:ACCIONI] | 0

AD_{TTT}: decidido a | adición "manifestarse":
hacer algo[C:COND.] | mostrarse como se es [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado | Mutation--addition (73) (72)

ATR₅: | 0

AD_{STT}: n.phr. (det. + n.), neutral | 0
in respect of gender

AD_{TTT}: n.phr. (det. + n.), masc. | adición "la de
su amada"

*Modificación sintáctico-semántica-- pal. estructural con cambio de sigdo.
| Mutation--addition (45)(72)*

ATR₆: | 0

AD_{STT}: ref.of proform: | "alone": isolated
"the lover" | from others [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: ref. de la pro forma: "la amada" | omisión

Modificación sintáctico-semántica--pal. func. (change of meaning in proform) | Mutación--omisión (45)(71)

ATR₇:

AD_{SIT}: premodifier

AD_{TTT}: adjunct

Modificación sintáctico-semántica--cat. gram./función sint. (44).

ATR₈: 0

AD_{SIT}: "at first": [ε temp. ord.] early [C:TIEMPO]

AD_{TTT}: omisión

Mutación -- omisión (71)

ATR₉: 0

AD_{SIT}: representation of sth. in one's mind [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: deseo intenso [C:SENT.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₁₀: CAMBIO MUY IMPORTANTE [C:CAMBIO]

AD_{SIT}: 0

AD_{TTT}: cambio muy importante por marcar
una situación difícil o de peligro

Modulación Semántica/especificación-f/c/m (01)

ATR₁₁: 0

AD_{SIT}: 0

AD_{TTT}: adición "tan cierto": verdadero

Mutación -- adición (72)

=====

<8>

/' who

|L8 could forbear to love her?\|

(J 71 2:7-8)

/' Cómo dejar de

|L4 amarla? \|

(J 87 4:3-4)

ATR₁: NO HACER ALGO [C:ACCION] ó: 0

AD_{SIT}: not to do (usu. sth. one wishes or is tempted to do)

because one denies oneself the possibility of doing it

AD_{TTT}: no hacer algo por omisión ó: interrumpir determinada acción

Ambigüedad: Modulación semántica/generalización--f/c/m o: Mutación--cambio radical de significado (01) ó:(73)

=====

<9>

and I see a sort of composite Justine,
/¹ concealing a ravenous
|L4 hunger for information. \ for power |² through self-knowledge.|
|L5 under a pretence of feeling.

(J 71 3:3-5)

She learned much from me: to
|L8 read and reflect. She had achieved neither before. And perhaps
|L9 what I took to be love was merely a gratitude.

(J 71 3:7-9)

y veo

|L4 una especie de Justine compuesta, /¹ procurando
|L5 ocultar un hambre devoradora de saber. \ de lograr
|L6 el dominio y la fuerza |² por medio del conocimiento.|
|L7 todo ello bajo apariencias sentimentales.

(J 87 5:3-7)

Aprendió

|L11 mucho de mí; aprendió a leer y a reflexionar,
|L12 cosas que jamás había hecho antes de encontrarse
|L13 conmigo. Quizá lo que tomé por amor no era más
|L14 que gratitud.

(J 87 5:10-14)

ATR₁: IDEAS MENTALES QUE SIRVEN PARA COMPRENDER ALGO [C:COGN.]

AD_{STT}: knowledge necessary for understanding facts

AD_{TTT}: conocimiento relacionado con una ciencia u arte para su mejor comprensión

Modificación semántica-- f/c/m (22)

ATR₂: IDEAS MENTALES QUE SIRVEN PARA COMPRENDER ALGO [C:COGN.]

AD_{STT}: set of ideas in one's mind that serve to understand yourself

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica/generalización--f/c/m (01)

=====

<10>

Strangely enough it was never in the lover that I really met her
|L4 but in the writer. Here we clasped hands--|^1 in that amoral world
|L5 of suspended judgements] where curiosity and wonder seem
|L6 greater than order-|^2 the syllogistic order imposed, by the mind.|
(J 72 1:3-6)

Es extraño, jamás me encontré de verdad con
|L18 ella como amante, sino como escritor. Nos estrechábamos
|L19 las manos |^1 en ese mundo amoral, de juicios
|L20 diferidos, | donde la curiosidad y la maravilla
|L21 importan más que el orden: |^2 el orden silogístico
|L22 impuesto por el espíritu. |

(J 87 5:17-22)

ATR₁: INTERRUMPIDO [C:TIEMPO]
AD_{STT}: 0
AD_{TTT}: interrumpido hasta más tarde
Modulación Semántica/especificación-f/c/m (01)

ATR₂: SER HUMANO COMO FENOMENO PSICOLOGICO [C:PERC.M.]
AD_{STT}: human being as a psychological phenomenon, esp. the part where
the thoughts are believed to be located.
AD_{TTT}: ser humano como fenómeno psicológico, esp. aquella parte
usualmente más relacionada con sus sentimientos más profundos o
transcendentales.

Modificación semántica -- f/c/m (21)

=====

<11>

When I discovered,
{...} that she had been repeatedly
unfaithful to me {...}
|^1 I felt nothing very sharp in outline: \|^2 rather a sinking
|L4 numbness \ such as one might feel on leaving a friend in hospital,
(J 73 2:28-74 1:4)

what

|L9 she had done bore no relation to myself: |^3 it was an attempt to
|L10 free herself for me: \

(J 74 1:8-10)

my heart seemed to know the truth of
|L13 this and dictated a tactful silence to me to which she responded
|L14 with a new warmth, a new ardour, of gratitude added to love.

(J 74 1:12-14)

|L5 cuando descubrí
|L6 que me había sido infiel {...}
{...}/¹ no experimenté ninguna
|L9 impresión demasiado intensa; \ /² más bien un
|L10 torpor \ en el que me iba hundiendo, como el que
|L11 podría sentirse cuando se deja a un amigo en el
|L12 hospital

(J 90 1:5-12)

lo que

|L18 Justine había hecho no se relacionaba conmigo;
|L19 /³ era una tentativa para librarme de ella. \

(J 90 1:17-19)

mi corazón parecía

|L22 reconocer su verdad, y me dictaba un silencio
|L23 lleno de tacto al que ella respondía con una calidez y
|L24 un ardor nuevos, en los que la gratitud se
|L25 sumaba al amor

(J 90 1:21-25)

ATR₁: [ϵ percepción] [C:PERCEP..]

AD_{SIT}: [ϵ vision] distinctly perceived [C:PERCEP.]

AD_{INT}: [ϵ intensidad] que se percibe con fuerte efecto
[C:SENSAC.]

Modificación semántica -- f/c/m (21)

ATR₂: 0

AD_{SIT}: lack of any physical sensation [C:SENSAC.]

AD_{INT}: torpeza o rigidez para moverse [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₃: 0

AD_{SIT}: proform: "herself", "me" & prep.: "for"

AD_{INT}: proforma: "me", "ella" y prep.: "de"

Modificación-sintáctico-semántica -- palabras estructurales con cambio de signdo. (45)

=====

<12>

In the very heart of

|L8 passion, he writes, adding in parentheses

/¹ "(passion which to

|L9 her seemed the most facile of gifts) \ there was a check

(J 78 1:7-9)

«En el meollo mismo de la pasión -escribe-
|L11 /¹ (pasión que para ella era el más vulgar de
|L12 los dones), había un impedimento \

(J 95 2:10-12)

ATR₁: 0

AD_{STT}: [ε manner] that one has it or does it
easily [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: corriente [C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

= = = = =

<13>

/¹ she had been

|L12 raped by one of her relations. \ /² One cannot help smiling at the
|L13 commonplaceness of the thought. \

(J 78 2:11-13)

from this time forward she could obtain

|L16 no satisfaction in love unless she mentally recreated these
|L17 incidents and re-enacted them.

(J 78 2:15-17)

/¹ había sido violada por uno de sus conocidos. \

|L12 /² Imposible dejar de sonreír ante la vulgaridad de la
|L13 idea. \

(J 96 1:11-13)

desde

|L16 entonces ella no había podido obtener ninguna

|L17 satisfacción en el amor, a menos que reviviera

|L18 mentalmente la escena y volviera a representarla.

(J 96 1:15-18)

ATR₁: 0

AD_{STT}: people of the same kin

AD_{TTT}: amigo o persona con quien se mantiene un ligero
vínculo [C:relaciones humanas]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₂: 0

AD_{STT}: usualness [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: (calidad de) ordinario [C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

<14>

For her we, her lovers, had

|L18 become only mental substitutes for this first childish act--so
|L19 that love, as a sort of masturbation, took on all the colours of
|L20 neurasthenia; she was suffering from /¹ an imagination dying of
|P79|p1|L1 anaemia __, \ for she could possess no one thoroughly in
the flesh.

|L2 She could not appropriate to herself /² the love she felt she needed
__\

(J 78 2:17-79 1:1)

Así, para ella, sus amantes -todos nosotros- éramos
|L20 tan sólo sustitutos mentales de su primer acto
|L21 infantil, de suerte que el amor, como una especie
|L22 de masturbación, se coloreaba con todos los tintes de la
neurastenia.
|L23 /¹ Justine padecía __ una anemia
|L24 imaginaria, \ pues no conseguía poseer plenamente
|L25 a nadie en la carne. No podía apropiarse /² del amor
|L26 que tanto necesitaba, \

(J 96 1:19-26)

ATR₁: 0

AD_{STT}: mind, esp its ability to form non-real pictures/ideas [C:PERC.M.]

| n.head of vb.comp.

AD_{TTT}: enfermedad | adj. postmodificador del
[C:BIOL.] | núcleo del Od.

Mutación -- cambio radical de significado | Modificación-sintáctico-semántica--función sintáctica con cambio de sigdo. (73)(44)

ATR₂: 0

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: adición "tanto": [ϵ cantidad] [C:MEDIDA]

Modificación-sintáctico-semántica -- pal. func. (adición) (45)

=====

<15>

Why should I tell people his name?' Justine

|L12 used to cry. 'He is nothing to me now--has never been. /¹ He has
|L13 completely forgotten these incidents. \ Don't you see he is dead?

(J 80 1:11-13)

When I see him. . . . This was like being stung by a serpent.

|L15 'So you do see him?' /² She immediately withdrew to a safer
|L16 position. \

(J 80 1:14-16)

/³ How fantastic and ignoble jealousy is.\

|L3 But jealousy for a figment of a lover's imagination borders on
|L4 the ludicrous.

(J 80 2:2-4)

Qué razón hay para que revele su nombre?

|L2 solía gritar Justine. Ya no significa nada para

|L3 mí... nunca significó nada./¹ ____ \ ¿No comprendes que

|L4 está muerto?

(J 98 2:1-4)

»Reaccioné como : si me hubiera picado una
|L2 serpiente.

|p4|L1 »-¿De modo que lo ves?

|p5|L1 /² »Retrocedí inmediatamente a posiciones más

|L2 seguras.\

(J 98 3:1-5:2)

/³ Qué absurdos e innobles son los celos! \ Pero
los

|L4 celos que nacen de la mera imaginación de un

|L5 amante bordean lo ridículo.

(J 98 7:3-5)

ATR₁: 0

AD_{STT}: "He has..." (whole cl.)

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión (71)

ATR₂:

AD_{STT}: *person (3rd)*

AD_{TTT}: *person (1st)*

Modificación-sintáctico-semántica -- persona (42)

ATR₃: 0

AD_{STT}: false because fabricated [C:COND.]

AD_{TTT}: sin sentido lógico [C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<16>

|p3|L1 "Perhaps we did wrong in speaking of it openly, of treating
|L2 it as a problem, for this only invested her with a feeling of self-

|I.3 importance and moreover /¹ contributed a nervous hesitation to
|L4 her which until then had been missing. \ In her passional life
|L5 she was direct-like an axe falling.

(J 81 3:1-3:5)

|p2|L1 »Quizá nos equivocamos al hablar abiertamente
|L2 de lo que le sucedía, dándole calidad de problema,
|L3 pues sólo sirvió para provocar un sentimiento
|L4 exagerado su propia importancia junto con
|L5 /¹ una estabilidad nerviosa que hasta entonces no había
|L6 tenido. \ En su vida pasional era directa, como
|L7 un hacha que cae.

(J 100 2:1-2:7)

ATR₁: 0

AD_{STT}: lack of decision to do sth. [C:COND.]

AD_{TTT}: equilibrio no susceptible de cambio [C:CAMBIO]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<17>

When we had made love

|L6 and lay once more awake she said: "I am always so bad the first
|L7 time, why is it?"
|p2|L1 "Nerves perhaps. So am I."

(J 86 1:5-2:1)

But Justine, /¹ what on earth are we going to make of all
|L3 this? \

(J 86 4:2-3)

Cuando hubimos hecho el amor y nos

|L11 despertamos, oí que me decía:
|p3|L1 -Soy siempre tan torpe la primera vez... ¿Por
|L2 qué será?
|p4|L1 -Los nervios, tal vez. A mí me pasa lo mismo. 105 2:10-4:1)
Justine, /¹ ¿que demonios vamos a hacer de todo esto? \ (J 106 2:1)

ATR₁: 0

AD_{STT}: understand/think sth. of sth. else [C:COGN.]

AD_{TTT}: hacer algo con otra cosa [C:ACCION]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<18>

Thank God I have been spared an
|L2 undue interest in love.

(J 96 7:1-2)

|¹^a Lying [^{1b} with one's own kind.] |
|L4 |² enjoying an experience |³ one can still keep free the part of
ones's
|L5 mind |

(J 96 7:3-5)

|⁴ sex has left the body and entered the imagination
|L7 |⁵ now: |

(J 96 7:6-7)

Gracias a Dios he tenido la suerte de que el
|L2 amor no me interesaría demasiado.

(J 120 6:1-2)

|¹^a Cuando un hombre se
|L5 acuesta [^{1b} con otro hombre.] |¹ |² saborea una experiencia
|L6 y |³ puede conservar en libertad esa parcela del espíritu |
|L7 que

(J 120 6:4-7)

|⁵ En nuestros días |⁴ el sexo ha
|L9 abandonado el cuerpo para invadir la imaginación; |

(J 120 6:8-9)

ATR ₁ :	0	GENERO MASCULINO [C:BIOL.]
AD _{STT} :	0	genus <i>i m p e r s .</i>
		male & female <i>possesive</i>
AD _{TTT} :	<i>adición "hombre":</i> [+ masculino]	0 <i>masc. post-</i> <i>determiner</i>
<i>Mutación -- adición Modulación semántica / generalización--el. aspectual Modificación-sintáctico-semántica -- cat. gram. y pal. func. (cambio de siglo.) (72)(02)(44)(45)</i>		

ATR₂:

AD_{STT}: *embedded cl.*
AD_{TTT}: *cl. principal*

Modificación-sintáctico-semántica -- función sintáctica (44)

ATR₃: SER HUMANO [-CONCRETO] [C:PERC.M.]

AD_{STT}: *human being as a psychological phenomenon, esp. the part where
the thoughts are believed to be located.*

AD_{TTT}: *ser humano como fenómeno psicológico, esp. aquella parte
usualmente más relacionada con sus sentimientos más profundos o
transcendentales.*

Modificación semántica -- f/c/m (21)

b

ATR₄: IR DENTRO [C:MOVIMIENTO]
AD_{STT}: 0
AD_{TTT}: entrar a la fuerza o completamente en un sitio
Modulación Semántica/especificación-f/c/m (01)

ATR₅:
AD_{STT}: *deictic anaphoric el.*
AD_{TTT}: *deictic exophoric el.*
Modificación sintáctico-pragmática -- deixis (62)
=====

<19>

For /' this etiolation

|L5 of the heart and reins in love-making must make one turn inwards
|L6 upon one's sister.\ The lover mirrors himself like
|L7 Narcissus in his own family; there is no exit
from the predicament".

(J 97 1:4-7)

Sí /' esa separación del corazón y
|L5 los riñones en el acto del amor nos lleva a volvemos hacia
|L6 nuestra propia hermana.\ El amante se
|L7 mira, como Narciso, en el espejo de su familia; no
|L8 se puede escapar a esa penosa situación.

(J 121 1:4-8)

ATR₁: 0 | 0
AD_{STT}: weakening | sex, esp. its playful aspects
[C:ESTADO FIS.] | [C:SENT.]
AD_{TTT}: división | sentimiento muy intenso
[C:PERC.M.] | y fuerte atracción [C:SENT.]
Mutaciones -- cambio radical de significado (73)(73)
=====

<20>

prepared to founder in the senses as deeply and truly
|L5 as any desert father [¹ in the mind. "]

(J 98 2:4-5)

/² I mean extreme sensuality and intellectual asceticism.\

(J 98 2:10)

It is the national peculiarity of the Alexandrians to
|L16 seek a reconciliation between the two deepest psychological
|L17 traits of which they are conscious. That is why we are hysterics

|L18 and extremists. That is why we are the incomparable lovers we
|L19 are."

(J 98 2:15-19)

dispuesto a sumirse

|L5 en lo sensual con tanta hondura y verdad

|L6 como cualquiera de los padres del desierto [¹ en lo

|L7 espiritual.]

(J 122 3:4-7)

[² me refiero a la __ sensualidad y al ascetismo

|L10 intelectual. \

(J 122 4:9-10)

la característica nacional

|L15 de los alejandrinos consiste en que buscan

|L16 la reconciliación de los dos rasgos psicológicos

|L17 más profundos de que tienen conciencia. Por eso

|L18 somos histéricos y extremistas. Y por eso somos

|L19 amantes incomparables.

(J 122 4:14-19)

ATR₁: SER HUMANO (-CONCRETO) [C:PERC.M.]

AD_{STT}: human being as a psychological phenomenon, esp. the part where the thoughts are believed to be located.

AD_{TTT}: [ϵ actitud] ser humano como fenómeno

psicológico, esp. aquella parte usualmente más relacionada con sus sentimientos más profundos o trascendentales.

Modificación semántica -- f/c/m (21)

ATR₂: 0

AD_{STT}: "extreme": [ϵ degree] great (very) [C:MEDIDA]

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión (71)

=====

<21>

[¹ Clea, the gentle. lovable, unknowable Clea \

(J 127 3:1)

[² self-contained--there is a real danger that she might seem

|L9 either a nun for whom the whole range of human passions had

|L10 given place to an absorbing search for her subliminal self, or [³ a

|L11 disappointed and ingrown virgin\ who had deprived herself of

|L12 the world

(J 128 1:8-12)

/¹ Clea, la gentil, encantadora, impenetrable\
|L2 Clea,

(J 160 2:1-2)

{...}/² reservada\ {...}, corro el peligro de
|L2 hacer de ella una monja para quien toda la gama
|L3 de pasiones humanas ha cedido terreno ante la
|L4 búsqueda absorbente de su yo más profundo, o
|L5 /³ una virgen despechada y ensimismada\ que se ha
|L6 apartado del mundo

(J 161 1:1-6)

ATR₁: KIND | [ϵ cognición] NO PODER COMPRENDER SU
[C:COND.] | NATURALEZA AUNQUE SE ESTUDIE [C:COGN.]

AD_{STT}: kind | 0
and calm |

AD_{TTT}: 0 | [ϵ cognición] no poder comprender
| su naturaleza ni poder entrar en ella
| (estudiarla)

Modulación semántica/generalización--aspectual (02) & Modulación Semántica/especificación-f/c/m (01)

ATR₂: 0
AD_{STT}: complete and autonomous [C:COND.]
AD_{TTT}: que no manifiesta sus ideas o
sentimientos [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₃: 0
AD_{STT}: that has changed and developed in character
in an abnormal, deviant way [C:CAMBIO]
AD_{TTT}: concentrada y abstraída de su alrededor
[C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<22>

our love has really gained by the passing of the loveobject;
|L16 it is as if the physical body somehow stood in the way
|L17 of love's true growth, its self-realization.

/¹ Does that sound
|L18 calamitous?" \

(J 129 3:15-18)

nuestro amor salió ganando con la pérdida
|L17 del objeto amado, como si los cuerpos se interpusieran en
|L18 el camino del verdadero amor, de su auténtica
|L19 realización. /¹ ¿No le parece desastroso?\\

(J 162 4:16-19)

ATR₁:

AD_{STT}: *interrogative sentence -- act: non-assertive*

AD_{TTT}: *oración interrogativa -- acto: afirmación*

Modificación sintáctico-pragmática--acto de habla (61)

=====

<23>

It was from a litter of dusty canvases in one corner of her
|L2 studio that /¹ I unearthed a head of Justine \\ one day

(J 132 2:1-2)

/² It stands now on the old arched mantleshelf \\ /³ to remind me
|L9 of the breathless, incisive beauty of that dark and beloved head.\\

(J 132 2:8-9)

Entre una cantidad de telas polvorrientas amontonadas

|L2 en un rincón del estudio, /¹ encontré un día

|L3 un retrato de Justine, \\

(J 166 2:1-3)

/² Cuelga ahora

|L3 Sobre la vieja y combada repisa de la

|L4 chimenea, \\ /³ para recordarme la anhelante, incisiva

|L5 belleza de esa cabeza morena tan querida.\\

(J 166 3:2-5)

ATR₁: ENCONTRAR [C:ACCION]

AD_{STT}: find sth. hidden/secret
with difficulty/effort

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica/generalización--f/c/m (01)

ATR₂: ESTAR SITUADO [C:POSICION]

AD_{STT}: be situated on a horizontal surface

AD_{TTT}: estar situado sobre una superficie vertical

Modificación semántica -- aspectual (22)

ATR₃: SENTIMIENTO INTENSO [C:SENT.]
AD_{STT}: [€emotion] emotion to such an extent that one can hardly breathe [C:SENT.]
AD_{TTT}: con mucho deseo de algo [C:SENT.]
Modificación semántica -- f/c/m (21)
=====

<24>

A mania for selfjustification is common both to
/¹ those whose
|L2 consciences are uneasy \ and to those who seek a philosophic
|L3 rationale for their actions:

(J 132 3:1-3)

In
|L5 the case of Justine /² this mania led to a perpetual flow of ideas,
|L6 speculations on past and present actions, \ which pressed upon
|L7 her mind /³ with the weight of a massive current] pressing upon
|P133|p1|L1 the walls of a dam. And |⁴ for all the wretched
expenditure of
|L2 energy in this direction, for all the passionate contrivance in her
|L3 self-examination,]

(J 132 3:4-133 1:3)

/⁵ She
|L5 shed theories about herself like so many petals.\ "Do you not
|L6 believe that love consists |⁶ wholly of paradoxes?"]

(J 133 1:4-6)

La manía de justificarse a sí mismo se da tanto en
|L2 /¹ los que tienen la conciencia tranquila \ como
|L3 en los que buscan un fundamento filosófico para
|L4 sus acciones,

(J 166 4:1-4)

En el caso de Justine, /² esa
|L7 manía provocaba una corriente perpetua de ideas, de
|L8 especulaciones sobre actos cometidos o por cometer,\
|L9 que ejercían sobre su espíritu /³ la presión que
|L10 ejerce la masa líquida en un dique.\
Y |⁴ a pesar del
|L11 lamentado desgaste de energías y del apasionado
|L12 ingenio]

(J 166 4:6-12)

/⁵ Iba
|L3 rechazando teorías acerca de si misma como

|L4 quien arroja los pétalos de una flor.\ «¿No te parece
|L5 que el amor consiste [º esencialmente]en paradojas?

(J 167 1:2-5)

ATR₁: 0
AD_{STT}: worried [C:SENT.]
AD_{TTT}: no preocupado/alterado [C:SENT.]
Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₂: 0
AD_{STT}: existing or taking place now [C:TIEMPO]
AD_{TTT}: "por" + inf. (hacer) : tiempo futuro [C:TIEMPO]
Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₃: GRAN CANTIDAD DE [C:MEDIDA]; AGUA [C:BIOL.]
AD_{STT}: very large, water that is continuously flowing
AD_{TTT}: 0
Modulación semántica/especificación--f/c/m (21)

ATR₄: 0 | 0
AD_{STT}: not favourable | secret plan for getting an
[C:PERC.M.] | advantage [C:COND.]
AD_{TTT}: [PERF¹] quejar- | inteligencia con
se [C:COND.] | inventiva[C:COGN.]
Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₅: 0
AD_{STT}: produce sth. easily and in large quantities
[C:COND.]
AD_{TTT}: no aceptar algo [C:COND.]
Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₆: GRADO [C:MEDIDA]
AD_{STT}: to an absolute degree
AD_{TTT}: en grado básico
Modificación semántica -- el. de intensidad (25)

=====

<25>

¹ Es este, según AARS & CALBERT (1979:48), un rasgo motivado contextualmente que indica que el estado de cosas expresado surge como resultado de una actividad terminada. Sólo reflejamos el hiperónimo del verbo a través del que el adjetivo denota dicho estado de cosas.

/¹ The

|L17 moral is--what is the moral?\\ We were not simply gluttons,
|L18 were we? And how completely this love-affair has repaid all the
|L19 promises it held out for us-at least for me. We met and the
|L20 worst befell us, but the best part of us, our lovers.

(J 133 1:16-20)

it was these very defects of

|L2 character-these vulgarities of the psyche--/² which constituted
|L3 for me the greatest attraction of this weird kinetic personage. \\ I
|L4 suppose in some way they corresponded to

/³ weaknesses in my

|L5 own character which I was lucky to be able to master more
|L6 thoroughly than she could.\\ I know that for us love-making was
|L7 only /⁴ a small part of the total picture projected by a mental
intimacy \\

|L8 which proliferated and ramified daily around us.

/⁵ How we

|L9 talked! \\

(J 134 2:1-9)

not from the customary

|L14 sensuality which afflicts lovers but as if the physical contact
|L15 could ease the pain of self-exploration.
|p3|L1 Of course this is the unhappiest love-relationship of which a
|L2 human being is capable--weighed down by

(J 134 2:13-3:2)

something as heartbreaking

|L3 as /⁶ the post-coital sadness which clings to every endearment.\\

(J 134 3:2-3)

/¹ -la moral es... ¿qué es la moral?\\ No era pura
|L2 avidez la nuestra, ¿verdad? ¿Hasta qué punto esta
|L3 aventura ha cumplido todas sus promesas... por lo
|L4 menos en mi caso? Nos encontramos y nos sucedió lo peor,
|L5 pero sin afectar a lo mejor de nosotros
|L6 mismos, es decir, a nuestros amantes. ¡Oh, no te
|L7 rías, por favor!

(J 167 4:1-7)

esos mismos defectos de carácter,
|L2 /² esas vulgaridades de la psíquis,
|L3 constituyan para mí la máxima atracción de un
|L4 personaje tan misterioso y en continuo movimiento.\\
|L5 Presumo que en cierto modo esas falencias correspondían
|L6 a /³ otras debilidades de mi propio carácter,
|L7 que yo tenía la suerte de ocultar mejor que
|L8 ella.\\ Sé muy bien que hacer el amor sólo era para

|L9 nosotros ^f una pequeña parte de la imagen total que
|L10 se desprendía de una intimidad espiritual \y que se
|L11 multiplicaba y ramificaba diariamente en torno de
|L12 nosotros. ^f ¡Cuánto hablábarnos! \

(J 168 2:1-12)

y no por esa sensualidad que suele afligir a
|L20 los enamorados, sino como si esperáramos que el
|L21 contacto físico pudiera aliviar el dolor de esa exploración de
|L22 nuestras conciencias.

|p3|L1 Si, ésta es la más desdichada de las relaciones
|L2 amorosas que puede mantener un ser humano,
|L3 una relación agobiada por algo tan desgarrador
|L4 como la tristeza que sigue al coito, ^f que se aferra a
|L5 todas las caricias \

(J 168 2:19-3:5)

ATR₁: 0

AD_{STT}: message (of a story, etc.) that is its e s s e n t i a l
lesson [C:COGN.]

AD_{TTT}: principios de conducta basados en bien y mal
[C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₂: NO CONOCIDO POR CONTACTO CON ELLO EN PASADAS
OCASIONES [C:COGN.]

AD_{STT}: no familiar y peculiar

AD_{TTT}: no familiar y que no puede comprenderse

Modificación semántica -- aspectual (22)

ATR₃: 0

AD_{STT}: controlar [C:COND.]

AD_{TTT}: esconder [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₄: SER HUMANO (-CONCRETO) [C:PERC.M.]

AD_{STT}: [ϵ percepcion] the human being as a psychological phenomenon,
esp. the part where the thoughts are believed to be located.

AD_{TTT}: [ϵ actitud] ser humano como fenómeno psicológico, esp. aquella
parte usualmente más relacionada con sus sentimientos más profundos
o trascendentales.

Modificación semántica -- f/c/m (21)

ATR₅:

AD_{STT}: adverbial exclamative element -- manner

AD_{TTT}: *adverbial exclamative element -- cantidad*
Modificación-sintáctico-semántica -- pal. func. con cambio de significado (45)

ATR₆: SENTIMIENTO POR ALGN. DE INTENSIDAD INTERMEDIA ENTRE LA SIMPATIA Y EL CARIÑO
[C:SENT.]

AD_{SIT}: words addressed to sb. as a sign of affection
[C:LENGUAJE]

AD_{TTT}: toque para mostrar afecto
[C:PERCEP.]

Modificación semántica -- f/c/m (21)

<26>

both

|L7 of us, with a feeling of complete calm /¹ whose core, like a heart
|L8 beating, was a feverish impotent sexual excitement\ watched the
|L9 dark figure standing there between two worlds, depicted as if
|L10 on an X-ray screen. /² He would have found us absurdly posed.] (J 150 1:6-10)

observábamos, con una calma

|L11 absoluta /¹ cuyo centro, semejante a un corazón que
|L12 late precipitado, era una afiebrada e importante
|L13 excitación sexual,\ la negra figura detenida ahí entre
|L14 dos mundos, proyectándose como en una pantalla
|L15 de radioscopía. Nos hubiera descubierto /² en
|L16 una actitud insensata.] (J 189 1:10-16)

ATR₁: 0

AD_{SIT}: powerless to have sex [C:SENT.]

AD_{TTT}: valioso según el juicio de alguien [C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₂: NO COMPRENSIBLE POR NO SER LO ESPERADO O NORMAL [C:PERC.M.]

AD_{SIT}: not reasonable because it seems to have no sense

AD_{TTT}: no razonable por poder producir algún perjuicio

Modificación semántica -- f/c/m (21)

<27>

He was aware of a profound interior change in
|L6 his nature /¹ which had at last shaken off the long paralysis of
|L7 impotent love\ which had hitherto ruled his actions. The
|L8 thought of some sudden concise action, /² some determining
|L9 factor for good or evil, presented itself to him as an intoxicating
|P151|p1|L1 novelty. \

(J 150 3:5-151 1:1)

/³ Two major currents had reached their confluence\ in this
|L2 desire to act;

(J 151 2:1-2)

he was haunted by a new and
|L5 fearful thought which for some reason had not struck him
|L6 before--namely that /⁴ Justine was really falling in love\ at last.
|L7 /⁵ The whole temper of her personality seemed to be changing;\
|L8 for the first time she had become reflective, thoughtful, and
|L9 full of the echoes of a sweetness which a woman can [⁶ always]
|L10 afford to spend upon the man she does not love. You see, /⁷ he
|L11 too had been dogging her steps [⁸ through the pages of Arnauti.]\
(J 151 2:4-11)

Tenía conciencia /¹ del profundo cambio interior
|L7 que acabaría por arrancarlo a esa larga parálisis
|L8 de amor impotente\ que hasta entonces había guiado sus actos.
|L9 la idea de una acción repentina y
|L10 concreta, de /² un factor que se tradujera en el bien
|L11 o en el mal, \ se le había presentado como una novedad
|L12 embriagadora.

(J 190 1:6-12)

/³ Dos corrientes principales habían concluido en
|L2 ese deseo de obrar; \

(J 190 2:1-2)

lo torturaba una idea nueva y
|L6 horrible que por algún motivo no se le ocurriera
|L7 hasta entonces: /⁴ la de que Justine había
terminado
|L8 por enamorarse. \ /⁵ Toda su personalidad parecía
|L9 cambiada;\ por primera vez se había vuelto reflexiva,

|L10 meditabunda, y llena- de esos ecos de ternura
|L11 que una mujer [⁶] puede permitirse dedicar al hombre a quien
|L12 no ama. También él, como se ve, /⁷ había
|L13 estado recorriendo las páginas de Arnauti, \

(J 190 2:5-13)

ATR₁:

AD_{STT} : *past perfect* (with past reference)
 AD_{TTT} : *condicional* (con referencia futura en el pasado)
Modificación-sintáctico-semántica -- tiempo (41)

ATR_2 :
 AD_{STT} : *n. phr.*
 AD_{TTT} : *sintagma nominal + cl. postmodificadora*
Modificación sintáctico-estilística -- explicitación (51)

ATR_3 : 0
 AD_{STT} : *join* [C:PERC.M.]
 AD_{TTT} : *resultar en (un efecto)* [C:COGN.]
Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR_4 :
 AD_{STT} : *past continuous*
 AD_{TTT} : *pretérito pluscuamperfecto*
Modificación-sintáctico-semántica -- tense (41)

ATR_5 :
 AD_{STT} : "temper": mood [C:PERC.M.] | *present continuous*
esp. happy or angry |
 AD_{TTT} : *omisión* | [PERF] (*valor de pluscuamp.*)
Mutación -- Omisión | Modificación sintáctico-semántica--tiempo (71)(41)

ATR_6 : 0
 AD_{STT} : "always": [etime] at all times [C:TIEMPO]
 AD_{TTT} : *omisión*
Mutación -- Omisión (71)

$ATR_{7&8}$: *BUSCAR* [C:PERC.M.]
 AD_{STT} : *search for sb. with determination* | V + O + A
[C:PERC.M.] |
 AD_{TTT} : *leer a la ligera un escrito buscando algo* | V + O
[C:LENG.] |
Modificación semántica--f/c/m (22)
Modificación sintáctico-estilística--implicitación (71)(52)

<28>

/¹ this
| L6 relief would only create for us further chances to consort, V² to
| L7 drive home our untruth. V³ to reveal ourselves more fully than

|L8 ever to our judges.\ Here was another paradox of love; that the
|L9 very thing which brought us closer together-the boustrofedon
|L10 -would, /¹ had we mastered the virtues\ which it illustrated,
|L11 have separated us forever-I mean in /⁶ the selves which preyed
|L12 upon each other's infatuated images.\

(J 158 1:5-12)

/¹ esa liberación sólo serviría para darnos mayores
|L17 oportunidades de concretar.V² de definir plenamente
|L18 nuestra autenticidad.V³ de entregarnos sin disimulo
|L19 a nuestros jueces.\ Esa era otra paradoja del
|L20 amor: lo que había servido para aproximarnos más
|L21 -el bustrofedón-, nos hubiera separado para siempre
|L22 /⁴ si hubiésemos tenido las virtudes\ que esa
|L23 escritura simbolizaba, enclaustrándonos en
/⁵ nuestra
|L24 individualidad que se cernía sobre la imagen
|L25 apasionada del otro.

(J 199 2:16-25)

ATR₁: 0
AD_{STT}: mix with other people [C:COND.]
AD_{TTT}: especificar [C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR ₂ :	0		0
AD _{STT} :	make sb. realize [C:COGN.]	lie	
	[C:F:cognición]		[C:COGN.]
AD _{TTT} :	explicar algo esp. con una frase que recoga su sigdo. [C:COGN.]	verdad en la designación de una cosa por su nombre [C:COGN.]	

Mutación -- cambio radical de significado (73)(73).

ATR ₃ :	0		0
AD _{STT} :	cause to be seen/known [C:COND.]	"more..." [ϵ degree] greatest [C:MEDIDA]	
AD _{TTT} :	dar a algn.lo que se es [C:COND.]	omisión	

Mutación -- cambio radical de significado |

Mutación -- omisión (73)(71)

ATR ₄ :	TENER [C:POSESION]
AD _{STT} :	have as a result of achieving
AD _{TTT} :	0

Modulación semántica/generalización--el. aspectual (22)

ATR₅: SENTIMIENTO DE FUERTE ATRACCION SEXUAL [C:SENT.]

AD_{STT}: passion (usu. short-lived) so strong that
one's judgement is weakened.

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica/generalización--f/c/m (21)

=====

<29>

Nessim received me [¹ with a studied tenderness;]

|L2 in fact, he was glad to see us again at close quarters, to detach

|L3 us from the fictitious framework of his agents' reports and to

|L4 judge for himself if we were . . . what am I to say? "In love?"

|L5 The word implies a totality which was missing [² in my mistress,]

|L6 who resembled one of those ancient Goddesses [³ in that her

|L7 attributes proliferated \ through her life and were not condensed

|L8 [⁴ about a single quality of heart] /⁵ which one could love or
unlove. \

|L9 { "Possession" is on the other hand too strong: we were
human }

|L10 beings not Bronte cartoons. But English lacks the distinctions

|L11 which might give us (as Modern Greek does) a word for
passionlove. }

(J 166 2:1-11)

Nessim me recibió [¹ con estudiado

|L2 afecto;] en realidad se alegraba de tenernos cerca,

|L3 de separarnos de la trama ficticia creada por los

|L4 informes de sus espías, de juzgar por sí mismo si

|L5 estábamos... ¿qué decir? «{Enamorados?» La palabra

|L6 implica [² una totalidad que faltaba a un amante;]

|L7 Justine se parecía a una diosa antigua en el sentido

|L8 de [³ que sus tributos proliferaban] en el curso de su

|L9 vida sin condensarse [⁴ en una cualidad __ singular] /⁵ que

|L10 pudiera ser objeto de amor o de odio. \

{ «Posesión»,

|L11 por otro lado, es una palabra demasiado fuerte:

|L12 éramos seres humanos, no caricaturas a la manera

|L13 de la Bronte. Pero no hay en nuestra lengua una

|L14 palabra (como la tiene el griego moderno) capaz

|L15 de expresar los matices del amor-pasión. }

(J 209 2:1-15)

ATR₁: SENTIMIENTO POR ALGN. DE INTENSIDAD
INTERMEDIA ENTRE SIMPATIA Y CARIÑO [C:SENT.]

AD_{STT} : affection, esp. gentle affection

AD_{TTT} : 0

Modulación semántica/especificación--el. aspectual (02)

ATR_2 :

AD_{STT} : possessive determiner + feminine gender

AD_{TTT} : art. indef. + masculine gender

Modificación-sintáctico-semántica -- cat. sint. (4.4)

ATR_3 : 0

AD_{STT} : nature of sth. seen as intelligible indication of it [C:PERC.M.]

AD_{TTT} : homenaje [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR_4 : 0 | 0

AD_{STT} : "of heart": place where sb. 's| only one and not

deepest feelings are [C:SENT.] | more [C:PERC.M.]

AD_{TTT} : omisión | extraordinario [C:PERC.M.]

Mutación -- omisión |

Mutación -- cambio radical de significado (71)(73)

ATR_5 : NO TENER INTENSO SENTIMIENTO Y FUERTE
ATRACCION POR ALGN. [C:SENT.]

AD_{STT} : 0 (neologism)

AD_{TTT} : repulsión violenta

*Modulación Semántica/especificación -- el. de intensidad | Modulación
estilística/generalización--el. específico del texto (25)(14)*

=====

<30>

Apart from all this, /¹ not knowing the content and direction
|L2 of Nessim's thoughts\ I could in no way set his inmost fears at
|L3 rest: by telling him that Justine was merely working out with
|L4 me the same obsessive pattern she had followed out in the pages
|L5 of Arnauti. /² She was creating a desire of the will\ which, since it
|L6 fed secretly on itself, must be exhausted like a lamp.

(J 166 3:1-6)

I knew this [³ with only a part of my mind:]

(J 166 3:6)

And yet how magically she seemed to live--

|L10 /⁴ a mistress so full of wit and incantation\ that one wondered

|L11 /⁵ how one had ever managed to love before\ and

/⁶ be content in the

|L12 quality of the loving \

(J 166 3:9-12)

Además, /¹ como yo ignoraba __ el giro de los pensamientos
|L2 de Nessim,\ era incapaz de apaciguar sus
|L3 temores más íntimos, diciéndole que Justine estaba
|L4 tejiendo conmigo la misma trama obsesiva que
|L5 yo había seguido en las páginas de Arnauti. /²Justine
|L16 se estaba creando uns deseo __\ alimentado secretamente
|L7 de sí mismo,

(J 209 3:1-7)

/³ Esto lo sabía sólo una parte de mi yo.\

(J 209 3:8)

Y sin

|L3 embargo, Justine parecía vivir por obra de magia,
|L4 /⁴ era una amante tan llena de ingenio y de encanto\
|L5 que uno se preguntaba /⁵ cómo había podido enamorarse
|L6 de otra mujer antes que ella\ y /⁶ haber quedado
|L7 satisfecho con ese __ amor\

(J 210 1:2-7)

ATR₁: 0

AD_{STT}: "content": meaning [C: LENGUAJE]

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión (71)

ATR₂: 0

AD_{STT}: "of the will" : mind, its faculty to have a desire for sth. [C: PERC.M.]

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión (71)

ATR₃: HUMAN BEING (-CONCRETO) [C: PERC.M.]

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: ser humano como fenómeno psicológico, esp. como sujeto de sus pensamientos.

Modulación Semántica/especificación--el. aspectual (02)

ATR₄: SENTIMIENTO DE PLACER AL TENER INTERES POR ALGN. [C: SENT.]

AD_{STT}: attraction caused by a magic spell that is created through words

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica/generalización--f/c/m (01)

ATR₅: SENTIMIENTO MUY INTENSO Y FUERTE ATRACCION [C: SENT.]

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: tener un sentimiento muy intenso y fuerte atracción por alg.
concediéndole especial importancia
Modulación Semántica/especificación--el. aspectual (02)

ATR₆: 0
AD_{STT}: "quality": nature of sth. seen as
intelligible indication of it [C:PERC.M.]
AD_{TTT}: *omisión*
Mutación -- omisión (72)

=====

<31>

Justine,

|L9 after making love, would sit cross-legged on the bed and begin
|L10 to lay out the little pack of Tarot cards which were always kept
|L11 on the shelf among the books-as if to compute the degree of
|L12 good fortune left them after this latest plunge into the icy
|L13 underground river of passion /' which she could neither subdue
|L14 nor slake.\ (/^ "Minds dismembered by their sexual part",
|L15 Balthazar had said once, 'never find peace until old age\ and
|L16 failing powers persuade them that silence and quietness are not
|L17 hostile.")

(J 180 2:8-17)

|L6 empezaba a echar las cartas del tarot, siempre a mano
|L7 en el anaquel de los libros, como si quisiera calcular la buena
|L8 suerte que aún les quedaba después
|L9 de la última zambullida en el helado río subterráneo de la pasión
|L10 que ella no podía dominar ni
|L11 saciar.\ (/^ «Los espíritus desmembrados por el sexo
|L12 -había dicho una vez Balthazar- no alcanzan la
|L13 paz hasta que la vejez\ y la impotencia los persuaden de que el
|L14 silencio y la tranquilidad no tienen
|L15 nada de hostiles.»

(J 227 1:6-15)

ATR₁: SER HUMANO (-CONCRETO) [C:PERC.M.]
AD_{STT}: human being as a psychological phenomenon, esp. the part
where the thoughts are believed to be located.
AD_{TTT}: ser humano como fenómeno psicológico, esp. aquella parte
usualmente más relacionada con sus sentimientos más
profundos o trascendentales.

Modificación semántica -- f/c/m (21)

ATR_{1b}:

AD_{STT}: possessive (anaph.) | adj.

"part": element
of a whole as
considered apart
from the rest of
elements [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: art. definido | noun

omisión

Modificación-sintáctico-semántica--cat. gram. Y Modificación sintáctico-pragmática--deixis/anáfora | Modificación-sintáctico-semántica--cat. gram. |

Mutación --omisión (44)(62)(44)(71)

<32>

there

|L4 was time for all this to fill the interval-the rockets ploughing
|L5 their furrows of sparks across the velvet sky, piercing deeper
|L6 and ever deeper into the night where Justine and I lay, /¹ locked
|L7 in each other's arms and minds. \

(J 183 2:3-7)

The

|L16 lovely grooves of the rockets upon the dark sky filled us only
|L17 with the sense of a breathtaking congruence to the whole
|L18 nature of the world of love which was soon to relinquish us.

(J 183 2:15-18)

quedaba tiempo de sobra para que todo el resto

|L3 llenara los intervalos, para que los cohetes trazaran sus
|L4 surcos de chispas en el cielo de terciopelo,
|L5 penetrando cada vez más en la noche donde yacíamos Justine
|L6 y yo, /¹ encerrados en nuestro abrazo y
|L7 en nuestro espíritu. \

(J 231 1:2-7)

/² los

|L19 bellísimos surcos de los cohetes en el cielo oscuro
|L20 nos llenaban de un sentimiento de acuerdo absoluto
|L21 con la naturaleza de ese mundo del amor \ que
|L22 bien pronto iba a abandonarnos.

(J 231 1:18-22)

ATR₁: SER HUMANO (-CONCRETO) [C:PERC.M.]

AD_{STT}: human being as a psychological phenomenon, esp. the part where
the thoughts are believed to be located.

AD_{TTT}: ser humano como fenómeno psicológico, esp. aquella parte usualmente más relacionada con sus sentimientos más profundos o trascendentales.

Modificación semántica -- f/c/m (21)

=====

<33>

walking about in the strident native quarter [¹ with its
|L2 jabbing lights and flesh-wearing _ smells,] I wondered as I had
|L3 always wondered, where time was leading us. And as if to test
|L4 the validity of the very emotions upon which so much love and
|L5 anxiety could base themselves I turned into /² a lighted booth
|L6 decorated by a strip of cinema poster-the huge half-face of a
|L7 screen-lover. \

(J 185 2:1-7)

and from behind it /³ came

|L11 faint sounds, as of the congress of creatures unknown to
|L12 science, \ not specially revolting-indeed interesting

(J 185 2:10-12)

recorriendo el estridente barrio indígena

|L2 [¹ con sus luces brutales y su olor a carne y
|L3 a mugre,] me pregunté, como siempre me había
|L4 preguntado, adónde nos llevaba el tiempo. Y como
|L5 para poner a prueba la validez de las emociones
|L6 en las que tanto amor y tanta ansiedad podían
|L7 sustentarse, penetré en una barraca iluminada
/² que
|L8 tenía por decoración un pedazo de cartel de propaganda
|L9 cinematográfica, una enorme mitad de
|L10 cara de alguna actriz. \

(J 233 2:1-10)

y

|L15 desde allí /³ me llegaban sonidos sofocados,
|L16 como de _ criaturas desconocidas para la ciencia, \
|L17 no precisamente repulsivas sino incluso bastante
|L18 interesantes,

(J 233 2:14-18)

ATR,: 0 | 0

AD_{STT} : [SEC] ² sensuality/desire [C:SENT.]	0
AD_{TTT} : cuerpo del animal, esp. la que sirve para consumo humano [C:BIOL.]	<i>adición "mugre":</i> suciedad acumulada [C:SENSACION]

Mutación -- cambio radical de significado |
Mutación -- adición (73) (72)

ATR_2 : SER HUMANO QUE ACTUA EN EL CINE [C:BIOL.]
 AD_{STT} : person that acts in film as a lover
 AD_{TTT} : person that acts in film (+ femenino)
Modificación semántica--f/c/m (21)

ATR_3 : 0
 AD_{STT} : "congress": copulation [C:SENT.]
 AD_{TTT} : omisión
Mutación -- omisión (71)

= = = = =

<34>

|L1 How
|L2 far had our feelings carried us from the truth of the simple,
|L3 devoid beast-like act itself? /' To what extent was the treacherous
|L4 mind --with its interminable *catalogue raisonne* of the heart--
responsible?\
|L5 I was so desperate for certainty that it seemed to me that if I
|L6 surprised the act in its natural state, motivated by scientific
|L7 money and not love, as yet undamaged by the idea, I might
|L8 surprise the truth of my own feelings and desires.

(J 186 1:3-8)

Hasta qué
|L7 punto nuestros sentimientos nos habian distanciado de la
|L8 verdad de ese acto simple, libre, bestial?
|L9 /' ¿Hasta qué punto era responsable la traidora inteligencia. \
|L10 con su interminable *catalogue raisonné*
|L11 del corazón? Deseaba contestar a una pregunta sin
|L12 respuesta posible, pero en mi ansia de certidumbre me
|L13 parecía que sorprendiendo el acto en su
|L14 forma natural, motivado científicamente por dinero
|L15 y no por amor, aún no contaminado por la

² es decir, rasgo secundario o ampliado integrado en la entrada léxica, cf. Aarts & Calbert (1979:119)

|L16 reflexión, quizá lograra descubrir la verdad de mis
|L17 propios sentimientos y deseos.

(J 234 1:6-17)

ATR,: SER HUMANO COMO FENOMENO PSICOLOGICO, ESP. LA PARTE DONDE SE CREE QUE ESTAN LOS PENSAMIENTOS [C:PERC.M.]

AD_{STT}: O

AD_{TTT}: mente, esp. la facultad de formar ideas [C:COGN.]

Modulación semántica/especificación--el. aspectual (02)

=====

< 35 >

From among many sorts of failure each selects the one which
|L2 least compromises his self-respect: /¹ which lets him down the
|L3 lightest. \² Mine had been in art, in religion, and in people.\ In
|L4 art I had failed (it suddenly occurred to me at this moment)
|L5 /³ because I did not believe in the discrete human personality.\

(J 196 2:1-5)

But the last,

|L5 the worst failure (I buried my lips in the dark living hair of
|L6 Justine), the failure with people: it had been brought about by
|L7 a gradually increasing detachment of spirit which, while it
|L8 freed me to sympathize, forbade me possession. /⁴ I was gradually,
|L9 inexplicably, becoming more and more deficient in love, \ /⁵ yet
|L10 better and better at __ selfgiving\--the best part of loving.

(J 197 1:4-10)

Entre muchos fracasos, cada cual escoge aquel
|L2 que menos compromete su orgullo./¹ \² Los más tenían que
|L3 ver con el arte, la religión y las gentes.\
|L4 Había fracasado en el arte (se me ocurrió en ese
|L5 mismo momento) /³ porque no creía en la discontinuidad de la
|L6 personalidad humana. \

(J 247 2:1-6)

|L13 el fracaso con la gente, nacido de un desasimiento
|L14 espiritual cada vez mayor, que si bien me dejaba
|L15 en libertad de simpatizar, me vedaba la posesión.
|L16 De una manera tan progresiva como inexplicable
|L17 /⁴ mi capacidad de amar disminuía /⁵ mientras aumentaba en
|L18 proporción contraria mi abnegación, mi
|L19 capacidad de entrega,\que es la mejor parte del
|L20 amor.

(J 248 1:13-20)

ATR₁:

0

AD_{STT}:

"which lets him down...": disappoint, usu. by
not honouring a promise given [C:COND.]

AD_{TTT}:

omisión

Mutación -- omisión (71)

ATR₂:

0

AD_{STT}:

poss. pronoun

AD_{TTT}:

cuantificador

Modificación-sintáctico-semántica--cambio de significado (45)

ATR₃:

0

AD_{STT}:

distinct and unconnected with
others [C:PERC.M.]

AD_{TTT}:

dividido o irregular en su proceso
[C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₄:

EGO | FALTARLE ALGO A ALGUIEN [C:PERC.M.]

AD_{STT}:

0 | worsen (the necessary quality)
| [C:CAMBIO]

AD_{TTT}:

tener las condiciones | bajar la
necesarias para algo | cantidad ncesaria
[C:PERC.M.] | [C:MEDIDA]

*Modulación Semántica/especificación--el. aspectual | Modificación
semántica -- aspectual (02)(22)*

ATR₅:

0

AD_{STT}:

0

AD_{TTT}:

adición "abnegación": sacrificio por los demás [C:COND.]

Mutación -- adición (72)

=====

<36>

Without this preamble, he felt, it would be impossible ever
|L7 to speak of the way I¹ in which Melissa had moved and captivated
|L8 him. \

(J 207 3:6-8)

Melissa. I² Just as my own

|L12 experience of Justine had illuminated and re-evaluated Melissa
|L13 for me\ so I³ he looking into Melissa's grey eyes\ saw a new and
|L14 unsuspected Justine born therein. You see, he was now alarmed
|L15 at the extent to which i t might become possible to hate her.
|L16 He recognized now that hate is only unachieved love. He felt

|L17 envious /⁴ when he remembered the single-mindedness of
Pursewarden|\br/>|L18 /⁵ who on the flyleaf of the last book he gave Balthazar
|L19 had scribbled the mocking words:\

(J 207 3:11-19)

Sentia que sin ese preámbulo le sería imposible
|L9 referirse a /¹ la forma en que Melissa lo había __ cauti-
|L10 vado. \

(J 261 3:8-10)

/² Así como mi propia
|L15 experiencia con Justine había iluminado y revalorado
|L16 a Melissa,\ de la misma manera /³ a Nessim le
|L17 bastaba mirar los ojos grises de Melissa\ para ver
|L18 nacer una Justine nueva e insospechada. la ver
|p4|L1 261
|P262|p1|L1 dad era que empezaba a asustarlo la latitud que
|L2 podía llegar a tener su odio. Comprendía que el
|L3 odio no es más que el amor irrealizado.
/⁴ Envidiaba
|L4 la unilateralidad del juicio de Pursewarden,\br/>/⁵ uien
|L5 en la guarda del último libro que había dado a
|L6 Balthazar había escrito aquellas burlonas palabras:\

(J 261 3:14-262 1:6)

ATR₁: 0
AD_{SIT}: "moved": affected (sb. 's emotions) [C:SENT.]
AD_{TTT}: *omisión*
Mutación -- omisión (71)

ATR₂: JUZGAR SOBRE LA IMPORTANCIA DE ALGO [C:PERC.M.]
AD_{SIT}: judge once again on the importance of sb./sth.
AD_{TTT}: juzgar que algo es más importante
Modificación semántica -- el. subjetivo (23)

ATR₃: 0
AD_{SIT}: *embedded non-finite cl.* 0
AD_{TTT}: *main cl.* *adición "le bastaba...":*
ser suficiente para
hacer algo [C:MEDIDA]
Modificación-sintáctico-semántica -- función sintáctica | Mutación -- adición (44)(72)

ATR₄: 0

AD_{STT}: firm decision to do sth. [C:COND.]
AD_{TTT}: parcialidad por considerar sólo un aspecto de un asunto [C:PERC.M.]
Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₅: ESCRIBIR [C:LENGUAJE]
AD_{STT}: 0
AD_{TTT}: escribir de tal forma que no se puede entender lo que se escribe

Modulación Semántica/especificación--f/c/m (21)

=====

<37>

I¹ The emotions of white people, he perhaps
|P226|p1|L1 was thinking, are odd and excite prurience.\ He watched
as one
|L2 might watch I² cats making love.\\

(J 225 2:21-226 1:2)

Quizá pensaba

|L7 I¹ que las emociones de los blancos eran extrañas y
|L8 excitaban la sensualidad.\\ Nos miraba como se mira a los gatos
|L9 I² cuando se acoplan.\\

(J 284 2:6-9)

ATR₁: SEXUALIDAD [C:SENT.]
AD_{STT}: strong interest in sex [C:PERC.M.]
AD_{TTT}: placer, esp. sexual, conseguido mediante la gratificación de los sentidos. [C:SENT.]

Modificación-Semántica--el. aspectual (02)

ATR₂: HACER EL ACTO SEXUAL [C:SENT.]
AD_{STT}: have sex (metaphor)
AD_{TTT}: 0

Modulación estilística/generalización--el. paradigmático (metáfora) (17)

=====

<38>

I suppose events are simply a sort of annotation of our
|L2 feelings-I¹ the one might be deduced from the other.\\ Time
|L3 carries us (I² boldly) imagining that we are discrete ego's\\ modelling
|L4 our own personal futures-time carries us forward by the
|L5 momentum of those feelings inside us of which we ourselves

|L6 are least conscious.

(J 242 2:1-6)

|I mean, in Justine's case, having become cured

|L8 of the mental aberrations brought about by her dreams, her

|L9 fears, she has been deflated like a bag. For so long the fantasy

|L10 occupied the foreground of her life that now she is dispossessed

|L11 of her entire stock-in-trade. It is not only that the death of

|L12 Capodistria has removed the chief actor in this shadow-play,

|L13 her chief gaoler. The illness itself had kept her on the move,

|L14 and when it died it left in its place total exhaustion. She has,

|L15 so to speak, extinguished [³ with her sexuality] her very claims on

|L16 life, almost her reason. ↑ People driven like this to the very

|P243|p1|L1 boundaries of freewill are forced to turn somewhere for
help.\

|L2 to make absolute decisions.

(J 242 2:7-243 1:2)

»Supongo que los hechos no son más que uná

|L2 especie de comentario de nuestros sentimientos:

|L3 ↑ podemos deducir éstos de aquéllos. \ El tiempo nos

|L4 lleva (/² si tenemos la audacia de imaginarnos como

|L5 egos autónomos,\ capaces de plasmar su futuro

|L6 personal) gracias al impulso de esos sentimientos

|L7 íntimos que escapan a nuestra conciencia. ¿

(J 305 2:1-7)

Quiero decir que en este caso, una vez curada

|L10 de las aberraciones mentales producidas por sus "

|L11 sueños y sus temores, Justine se desinfló como un

|L12 globo. la fantasía ha ocupado durante tanto tiempo el

|L13 primer plano de su vida, que ya no le queda

|L14 ninguna reserva. Y no es sólo que la muerte de

|L15 Capodistria haya suprimido al primer actor de ese

|L16 teatro de sombras chinescas, al carcelero principal.

|L17 La enfermedad misma la había mantenido activa,

|L18 y al cesar sólo le dejaba un agotamiento total.

|L19 Por decirlo así, [³ junto con su sexualidad] Justine ha

|L20 extinguido todas sus razones de vida, y hasta su

|L21 lucidez mental. Quienes se ven arrastrados de esa

|L22 manera hasta las fronteras del libre albedrío

↑ tienen

|L23 que buscar _ en alguna parte,\ tomar decisiones

|L24 absolutas.

(J 305 2:9-24)

ATR₁:

AD_{STT} : <i>anaph. el.</i>	<i>anaph. ei.</i>
(+ outer from ego)	(+ inner from ego)
AD_{TTT} : <i>anaph. el.</i>	<i>anaph. el.</i>
(+ inner from ego)	(+ outer from ego)

Mutación -- cambio radical de significado & Modificación sintáctico-pragmática--deixis/anafora (referencia inversa) (62)(73)

ATR_2 :

AD_{STT} : *embedded non-finite cl.* (adverbial cl. of circumstance)

AD_{TTT} : *cl. personal subordinada* (adverbial condicional)

Mutación -- cambio radical de significado (cambio de cláusula) (73)

ATR_3 :

AD_{STT} : A.

AD_{TTT} : O.

Modificación sintáctico-semántica--función sint. (44)

ATR_4 : 0

AD_{STT} : "help": act that is useful for sb. else [C:COND.]

AD_{TTT} : *omisión*

Mutación -- omisión (71)

=====

<39>

Can one be frank? Is there

|L8 a friendship possible |¹ this side of love|

/² which could be sought

|L9 and found?| I speak no more of love-the word and its conventions

|L10 have become odious to me. But is there a friendship possible

|L11 to attain /³ which is deeper even, limitlessly deep, and yet

|L12 wordless, idealless?| It seems somehow necessary to find a

|L13 human being to whom one can be faithful, not in the body (|

|L14 leave that to the priests) but |⁴ in the culprit mind?|

(J 244 7-14)

But /⁵ it seems clear now| that you do not really need

|P245|p1|L1 anybody any more, and that you value your solitude
above all

|L2 things.....

(J 244 3:18-245 1:2)

Puedo serte franca? ¿Crees

|L2 posible una amistad /¹ que nada tenga que ver con

|L3 el amor, | /² una amistad que podriamos buscar y encontrar?|

|L4 No quiero hablar más de amor: la palabra

|L5 y sus convenciones se me han vuelto odiosas. ¿Pero

|L6 /³ sería posible llegar a una amistad todavía más
|L7 profunda, infinitamente profunda y, sin embargo,
|L8 sin palabras y sin ideales? Parecería necesario encontrar a
|L9 un ser humano al cual se puede ser fiel,
|L10 no con el cuerpo (eso se lo dejó a los sacerdotes)|L11 sino [/⁴ con
el espíritu culpable.]

(J 308 1:1-11)

Pero /⁵ me parece _ \ que ya no
|L16 necesitas de nadie, y que valoras tu soledad más
|L17 que cualquier otra cosa... »

(J 308 1:15-17)

ATR₁: SIN RELACION [C:PERC.M.]
AD_{STT}: unrelated at this time (before...)
[C:PERC.M.]

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica/generalización--f/c/m (21)

ATR₂:

AD_{STT}: active | subject ("we")
AD_{TTT}: pasiva | agente (elíptico)

Modificación sintáctico-pragmática--siglo. temático | Modificación-sintáctico-semántica -- función sintáctica (63)(44)

ATR₃: REPRESENTACION MENTAL [C:PERC.M.]

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: ideas sobre algo transcendental defendidas como buenas
usu. apasionadamente

Modulación semántica/especificación--f/c/m (01)

ATR₄: SER HUMANO (-CONCRETO) [C:PERC.M.]

AD_{STT}: human being as a psychological
phenomenon, esp. the part where the
thoughts are believed to be located.

attributive
adj.

AD_{TTT}: ser humano como fenómeno psico-
lógico, esp. aquella parte usualmente
más relacionada con sus sentimientos
más profundos o trascendentales.

adj. predicativo

Modificación semántica -- f/c/m (21)

Modificación-sintáctico-semántica -- función sintáctica (21)(44)

ATR₅: 0

AD_{STT}: "clear": obvious to be the case

AD_{TTT}: omisión

Mutación -- omisión (71)

<40>

"Some Fallacies and Misapprehensions"

- |L6 where he said coldly: "Number 4. /¹ That Justine 'loved' you.\|
|L7 /² She 'loved' if anyone, Pursewarden. \| (B 22 2:5-7)
(cf. también B 183 3:5-7)

Algunas falacias y falsas interpretaciones", donde

- |L7 decía friamente : "Número 4. /¹ Que Justine estaba «enamorada»\|
|L8 de usted. /² Si de alguien estuvo «enamorada», fue
|L9 de Pursewarden.\| (B 21 2:6-9)
(cf. también B 186 2:6-9)

ATR₁: SENTIMIENTO MUY INTENSO Y FUERTE ATRACCION
[C:SENT.]

AD_{SIT}: 0

AD_{TIT}: tener un sentimiento muy intenso y fuerte atracción por
alg. (concediéndole especial importancia usu. porque se está en
la fase incipiente de una relación de amor)

Modulación Semántica/especificación--el. aspectual (02)

ATR₂: ídem

AD_{SIT}: ídem

AD_{TIT}: ídem

ídem (22)

=====

<41>

But then, sex is so

- |L14 powerful in this heat--/¹ a spoonful goes a long way,\ as we used
|L15 to say about rum in the Merchant Navy. /² You lie and dream
|L16 about it like ice-cream, sex, not rum.\ (B 36 1:13-16)

Pero es que el sexo tiene tanto poder con este calor...

|L20 /¹ una cucharadita no hace daño a nadie \| como decíamos

|L21 del ron en la Marina Mercante. /² Uno miente y sueña

|L22 con él como si fuera helado, el sexo, no el ron.\(B 36 1:19-22)

ATR₁: 0

AD_{SIT}: help to cause a lasting effect [C:COND.]

AD_{TIT}: no producir un mal en algn. [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₂: 0

AD_{STT}: be in horizontal position [C:POSICION]

AD_{TTT}: decir algo incierto [C:LENGUAJE]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<42>

Messages

|L23 spoken and unspoken, crossing and interlacing,

/¹ carrying the

|L24 currents of our lives, \ the fears, dissimulations, the griefs.

|L25 Justine was speaking now about her marriage (B 49 2:22-25)

/² The marriage of true minds" \ I thought;

|L4 but where is the "magnificent two-headed animal" to be

|L5 found? /³ When she first became aware of the terrible jealousy of

|L6 Nessim, the jealousy of the spiritually impotent man, she had

|L7 been appalled and terrified. \ She had fallen by mistake into a

|L8 trap. (All this, like the fever-chart of a stricken patient, Clea

|L9 watched, purely out of friendship with no desire to renew /⁴ the

|L10 love she felt for this dispersed unselfcomprehending Jewess.\)

(B 50 1:3-10)

Mensajes expresos o tácitos, que se cruzaban o entrelazaban,

|L8 /¹ llevando consigo las corrientes de sus vidas,\ los temores, los

|L9 disimulos, las penas. Justine hablaba ahora de su matrimonio

(B 50 4:7-9)

/² Un

|L13 matrimonio de auténticos espíritus", \ pensé; pero ¿dónde

|L14 está el "magnífico animal bicéfalo"? /³ Cuando Justine advirtió

|L15 los celos terribles de Nessim \ se quedó espantada. Había

|L16 caído por error en una trampa. (Todo esto Clea lo contempla

|L17 como la hoja de temperatura de un enfermo, por pura

|L18 amistad y sin ningún deseo de reavivar /⁴ el amor que había

|L19 sentido por esa judia incapaz de concentrarse, de comprender.\)

(B 50 4:12-19)

ATR₁: 0

AD_{STT}: possessive, 1st. person pl.

AD_{TTT}: posesivo, 3^a persona sing./pl

Modificación sintáctico-semántica--persona (42)

ATR₂: SER HUMANO (-CONCRETO) [C:PERC.M.]

AD_{STT}: human being as a psychological phenomenon, esp. the part where the thoughts are believed to be located.

AD_{TTT}: ser humano como fenómeno psicológico, esp. aquella parte usualmente más relacionada con sus sentimientos más profundos o trascendentales.

Modificación semántica -- f/c/m (21)

ATR₃: 0

AD_{STT}: "the jealousy ..." (phr.) [C:SENT.]

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión de grupo (73)

ATR₄: IR EN DIRECCIONES DIFERENTES

| [εPROGI]³ NO

[C:PERC.M.]

| COMPRENDER

AD_{SIT}: [εpersonality]that
goes in diff. directions

| [C:COGN.]

| unable to understand
him/herself
(neologism)

AD_{TTT}: [ε modalidad] no ir a una
sola cosa (la atención de la mente)

| 0

Modificación semántica--el.aspectual |

Modulación semántica/generalización--f/c/m Y

Modulación estilística/generalización--el.específico del texto (22)(01)(14)

=====

<43>

[¹ Out

| L14 of this terrible sympathy] /² her innocence projected the
consuming

| L15 shape of a sterile love. \

(B 51 1:13-15)

[¹ A partir de esa simpatía tremenda,]

| L4 /² su inocencia proyectó la forma ardiente de un amor

| L5 estéril. \

(B 52 1:3-5)

ATR₁: 0 | 0

AD_{STT}: very unpleasant | armonía con
[C:SENT.] | otras personas [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: muy grande | actitud agradable hacia los
[C:MEDIDA] | demás [C:COND.]

Mutaciones -- cambio radical de significado (22) (73)

³ Es este, según AARS & CALBERT (1979:48), un rasgo motivado contextualmente que indica que determinada actividad está ocurriendo en el tiempo de enunciación. Sólo reflejamos el hiperónimo del verbo a través del que el adjetivo denota dicho estado de cosas.

ATR₂: 0

AD_{STT}: important so that one is unable to think of anything else [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: [Esentimiento] lleno de deseo como si éste fuera fuego [C:SENT.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<44>

Clea was too noble /¹ to love otherwise than passionately; \ and
|L2 yet at the same time quite capable of /² loving someone to whom
|L3 she spoke only once a year. \ (B 53 3:1-3)
Real innocence can do nothing /³ that is trivial. \ (B 53 3:6)

Clea era demasiado noble /¹ para enamorarse de otra manera
|L2 que no fuese apasionadamente, \ y al mismo tiempo /² era
|L3 muy capaz de enamorarse de alguien con quien sólo hablara
|L4 una vez por año. \

(B 54 3:1-4)

/³ La verdadera

|L8 inocencia no puede hacer nada vulgar. \ (B 54 3:7-8)

ATR₁: SENTIMIENTO MUY INTENSO Y FUERTE ATRACCION
[C:SENT.]

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: tener un sentimiento muy intenso y fuerte atracción por alg.
(dándole especial importancia usu. en la fase incipiente de una
relación)

Modulación Semántica/especificación--el. aspectual (02)

ATR₂: ídem

AD_{STT}: ídem

AD_{TTT}: ídem

ídem (02)

ATR₃: 0

AD_{STT}: superficial hasta el punto de tener muy escasa
importancia [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: corriente [C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<45>

|¹ In this sudden self-consuming experience, comparable in its
|L2 tension and ardour to those ridiculous passions] which schoolgirls
|L3 have so often for their mistresses-yet touched in by the
|L4 fierce mature lines of nature (the demonic line-drawings of an
|L5 expert love which Justine could always oppose as a response to
|L6 those who confronted her)--{she felt...old age}

(B 53 4:1-6)

Inside herself

|L2 she had the first stirrings of a sensation new to her: /² the sensation
|L3 of a yolk inside her separating from the egg. \ These are the
|L4 strange /³ ways in which people grow up.\

(B 54 1:1-4)

The world of secret meetings, of impulses /⁴ that brand

|L5 one like an iron, \ of doubts-this suddenly descended upon her.

(B 54 2:4-5)

|¹ En esa experiencia súbita y destructora, comparable por
|L2 su tensión y su ardor a esas pasiones ridículas] que las colegialas
|L3 suelen sentir por sus profesoras -y sin embargo subrayada
|L4 por lo trazos terribles y maduros de la naturaleza
|L5 (las líneas demoniacas de un amor experto con el que Justine
|L6 siempre podía responder a quienes se enfrentaban con
|L7 ella)-,

(B 54 4:1-7)

En el fondo de si misma experimentaba las primeras

|L2 angustias de una sensación nueva para ella: /² la sensación de
|L3 la yema __ separándose del huevo.\ Tales son los extraños caminos
|L4 /³ que siguen los hombres \ en su crecimiento.

(B 55 1:1-4)

El mundo de las

|L5 citas secretas, de los impulsos /⁴ que queman como hierro
|L6 candente, de las dudas:\ todo eso cayó súbitamente sobre
|L7 ella.

(B 55 2:4-7)

ATR₁: 0

AD_{STT}: important so that one is unable to think of anything else.
[PERC.M.]

AD_{TTT}: destructivo [COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₂: 0

AD_{STT}: "inside her"

AD_{TTT}: omisión

Mutación -- omisión (71)

ATR₃: SER HUMANO [+ MASCULINO] [C:BIOL.]

AD_{STT}: human being (no gender distinction)

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica/generalización--f/c/m (01)

ATR₄: QUEMAR [C:COND.]

AD_{STT}: mark by burning [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica/especificación--f/c/m (02)

=====

<46>

Then sometimes she wished to go away simply /¹ in order to

|L2 belong more fully to her familiar! \ Poor fool,

/² she was not spared

|L3 anything in the long catalogue of self-deceptions\ which constitute

|L4 a love affair. /³ She tried to fall back on other pleasures, \ to

|L5 find that none existed. (B 54 4:1-5)

Otras veces hubiera querido huir, simplemente, /¹ para |L2 pertenecer de una manera más total a su amiga! \ ¡Pobre loca,

|L3 /² nada le fue ahorrado de la larga lista de decepciones \

|L4 que constituyen una relación amorosa. /³ Trató de volver a

|L5 otros placeres, \ para descubrir que no existía ninguno.

(B 55 4:1-5)

ATR₁: AMIGO [C:SOC.?]

AD_{STT}: amigo íntimo

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica/generalización-- f/c/m (01)

ATR₂: 0

AD_{STT}: sth. said or done to make oneself believe it
is true when it is not. [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: impresión causada al no cumplirse las expectativas que se
tienen [C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₃: 0

AD_{STT}: use sth. in case of difficulty [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: ir a un sitio donde ya se ha estado [C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<47>

{Nor...is it of the slightest importance that a woman disoriented by the vagaries of her feelings, tormented,) inundated [¹ by frightening aspects of her |L4 own unrecognised selves,] should like a soldier afraid of death, |P57|p1|L1 throw herself into the heart of the *melée* to wound those whom |L2 truly she most loved and most admired--Clea, myself
(B 56 3:3-57 1:2)

invadida [¹ por los aspectos

|L4 aterradores de su personalidad desconocida,] se arrojara |L5 como un soldado que teme a la muerte en el corazón de la |L6 *melée*, para herir a quienes con toda sinceridad más amaba |L7 y admiraba: Clea, yo mismo, (B 58 1:3-7)

ATR₁: PERSONALIDAD [C:PERC.M.]

AD_{STT}: personality, esp. one's identity considered in terms of one's awareness of its psychological manifestations at one particular time | plural

AD_{TTT}: 0 | singular

Modulación semántica/generalización--el. aspectual (02)

Modificación sintáctico-semántica--número (43).

= = = = =
<48>

And then again, /¹ all love-making to one less instructed than |L9 oneself has the added delicious thrill which comes from the |L10 consciousness of perverting, \| (B 58 1:8-10)

Y además, /¹ enamorarse de alguien más ignorante que uno |L14 mismo añade el delicioso estremecimiento que produce la |L15 conciencia de pervertirlo, \| (B 59 2:13-15)

ATR₁: 0

AD_{STT}: sex, esp. the playful/romantic aspects/activities related to it [C:SENT.]

AD_{TTT}: tener un sentimiento muy intenso y fuerte atracción por alg. (concediéndole especial importancia usu. en la fase incipiente de una relación) [C:SENT.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

<49>

{Narouz had hidden memories of}
the young secretary of the High Commission whom his mother
|L12 had (mentally /¹ he never used the word "loved"\ (B 76 3:11-12)

de otros tiempos --de un joven

|L11 secretario de la Alta Comisión de quien su madre había
|L12 estado... (mentalmente /¹ nunca empleaba la palabra
"enamorada"; \ (B 78 3:10-12)

ATR₁: SENTIMIENTO MUY INTENSO Y FUERTE ATRACCION
[C:SENT.]

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: tener un sentimiento muy intenso y fuerte atracción por
alg. (concediéndole especial importancia usu. en la fase
incipiente de una relación)

Mutación Semántica/especificación--el. aspectual (02)

=====

<50>

He must wait until I am ready" she said, once more
/¹ feeling

|L2 the anger __ stir \ in her at the intrusion of this beloved figment.
|P79|p1|L1 "After all these years." And then she asked |² with a
pathetic
|L2 lustful eagerness,"] --is he old now, is he grey? (B 78 4:1-79 1:2)

Tendrá que esperar a que me prepare --respondió

|L2 /¹ sintiendo una vez más la cólera sorda \ que le provocaba la

|L3 intrusión de su querido fantasma--.\ ¡Después de tantos

|L4 años! --y luego preguntó, |² con una avidez patética __] --:

(B 81 1:1-4)

ATR₁: 0

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: addition--"sorda": reprimido [C:COND.]

Mutación -- addition (72)

ATR₂: 0

AD_{STT}: "lustful": [ϵ feeling] strong desire [C:SENT.]

AD_{TTT}: omisión

Mutación -- omisión (71)

=====

<51>

|¹ What was going on in Nessim's mind? | This is really a question
|L11 for you to put to yourself.
|p3|L1 |² "Or in Justine's I for that matter? One really doesn't know;
|L2 all I can say is that their esteem for each other grew in inverse
|L3 ratio to their regard-for there never by common consent was
|L4 any love between them

(B 98 2:10-3:4)

|¹ Qué ocurría en el alma de Nessim? | Este es un
|L3 problema que usted debería plantearse.

|p2|L1 |² "¿Y en el alma de Justine? | Realmente, no se sabe; todo
|L2 lo que puedo decir es que la estima crecía en razón inversa
|L3 de la consideración que sentían uno por otro, pues, de común
|L4 acuerdo, nunca hubo amor entre ambos, (B 101 1:2-2:4)

ATR₁: SER HUMANO (-CONCRETO) [C:PERC.M.]

AD_{SIT}: human being as a psychological phenomenon, esp. the part
where the thoughts are believed to be located.

AD_{INT}: ser humano como fenómeno psicológico, esp. su esencia
inmaterial que se cree inmortal después de la muerte

Modificación semántica -- f/c/m (21)

ATR₂: ídem

AD_{SIT}: ídem

AD_{INT}: ídem

ídem (21)

=====

<52>

They seem to love me

|L11 because there is nothing better. /¹ They love a well-hung diplomat!

|L12 --how do you say Faisandé? Why do you laugh? You are losing
|L13 a lot of woman-hours too. (B 103 2:10-13)

Me quieren a mí porque no hay nada mejor. /¹ Les

|L9 gusta un diplomático... __ | ¿cómo dicen ustedes faisandé? ¿De
|L10 qué te ríes? Tú también pierdes una cantidad de horas con
|L11 las mujeres. (B 106 3:8-11)

ATR₁: 0

AD_{STT}: large genitals [COND.]

AD_{TTT}: omisión

Mutación -- omisión (71)

=====

<53>

it seems to me to be

|L8 very hard to envy someone /¹ who was so single-minded 109 3:7-8

But /² there was no spleen in the

|L6 man \

(B 109 4:5-6)

neither did you from Pursewarden's

|L11 criticism of your own novels. Remember? /³ 'These books have a

|L12 curious and rather forbidding streak of cruelty-a lack of

|L13 humanity which puzzled me at first. \ But it is simply the way

|P110|p1|L1 /⁴ a sentimentalist would disguise his weakness. \ Cruelty
here is

|L2 the obverse of sentimentality. He wounds because he is afraid

|L3 of going all squashy.' Of course, you are right in saying that he

|L4 was contemptuous of your love of Melissa-and the nickname

|L5 he gave you must have wounded also, suiting as it did your

|L6 initials /⁵ (Lineaments of Gratified Desire). \

(B 109 4:10-110 1:6)

/¹ me parece muy difícil

|L8 envidiar a alguien que era tan sincero. \

(B 109 4:7-8)

/² No había hipocondría en él\

(B 109 5:6)

usted nunca

|L6 le perdonó las críticas que hizo de sus novelas. ¿Recuerda?

|L7 /³ «Hay en esos libros una pizca curiosa y bastante repugnante

|L8 de crueldad, una falta de humanidad que al principio

|L9 me desconcertó. \ Pero /⁴ así es cómo los sentimientos disfrazan

|L10 su debilidad. \ La crueldad es aquí el anverso del sentimentalismo.

|L11 Hiere porque tiene miedo de ablandarse.»

|L12 Desde luego, usted tiene razón cuando dice que Pursewarden

|L13 despreciaba el amor de usted por Melissa, y el sobrenombre

|L14 que le dio utilizando sus iniciales también debe

|L15 de haberle ofendido /⁵ (Lineamientos del Gratificado Deseo). \

(B 110 1:5-15)

ATR₁: 0

AD_{STT} : determined to get sth. as one's only goal [C:COND.]

AD_{TTT} : [exactitud] que dice lo que piensa/siente
[C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR_2 : 0

AD_{STT} : anger that is violent [C:SENT.]

AD_{TTT} : sentimiento de melancolía [C:SENT.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR_3 : 0

AD_{STT} : [ε attitude] unfriendly and threatening
[C:SENT.]

AD_{TTT} : desagradable en grado sumo [C:SENT.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR_4 : SENTIMIENTO [C:SENT.]

AD_{STT} : person who has or arouses feelings in an exaggerated way
[C:BIOL.]

AD_{TTT} : 0

Modulación semántica/generalización--el. de concreción (04)

ATR_5 : PARTES IDENTIFICADORAS DE LA CARA [C:EXIST.]

AD_{STT} : 0

AD_{TTT} : features of the face

Modulación estilística/especificación--el. textual específico (14)

=====

<54>

she made the mistake of writing

|L3 him a long passionate letter

(B 125 2:2-3)

{ He regarded this

|L6 simply as another attempt to intrude upon him and sent her a

|L7 telegram. }

(B 125 2:5-7)

stop whining like an Arab, /¹ you know better. \ Fourth: neurosis is no
|L4 excuse. Health must be won and earned by a battle. Lastly /² it is
|L5 honourable /³ if you can't win\ /⁴ \ to hang yourself'\

(B 125 3:3-5)

Justine,

|L2 inquieta por su ausencia, cometió el error de escribirle

|L3 una larga y apasionada carta

(B 126 3:1-3)

{ Pursewarden consideró la carta como otra tentativa

|L7 de inmiscuirse en su vida y le envió un telegrama }

(B 126 3:6-7)

déjate de lloriquear como

|L4 una árabe, /¹ tienes otras cosas que hacer. Cuarto: la neurosis

|L5 no es una excusa. La salud debe ser conquistada y ganada

|L6 en la lucha. Por última, /² ya estará bastante bien \ /⁴ si logras no

|L7 ahorcarse. »\ /³ \

(B 126 4:3-7)

ATR₁: 0

AD_{STT}: be able to be wiser [C:COGN.]

AD_{TTT}: deber (hacer algo diferente) [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₂: 0

AD_{STT}: [ϵ actitud] socially correct [C:COND.]

AD_{TTT}: tener cierto éxito [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₃: 0

AD_{STT}: "if you can't win" [C:COND.]

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión (71)

ATR₄: 0

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: *adición* "si logras no ahorcarte" [C:COND.]

Mutación -- adición (72)

=====

<55>

He had odd ideas [¹ about the constitution of the psyche.] For

|L2 example, he said 'I regard it as completely unsubstantial as a

|L3 rainbow--/² it only coheres into identifiable states and attributes\

|L4 when attention is focused on it. The truest form of right

|L5 attention is of course love.

(B 141 3:1-5)

Tenía ideas curiosas [¹ sobre la estructura de la psique.

|L2 Por ejemplo, decía: --La considero tan insustancial como

|L3 el arco iris; /² sólo se plasma en estados y atributos identificables\

|L4 cuando la atención se concentra en ella. La forma

|L5 más verdadera de atención justa es, desde luego, el amor.

(B 144 1:1-5)

ATR₁: COMPOSICION [C:PERC.M.]

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: orden en que se dispone la composición de algo

Modulación semántica/especificación--f/c/m (01)

ATR₂: MOSTRAR SU FORMA O NATURALEZA [C:COND.]

AD_{STT}: take shape in a connected way [C:COND.]

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica/generalización-- f/c/m (01)

=====

<56>

How then am I to manipulate this mass of crystallized

|L6 data in order to work out the meaning of it and so give a

|L7 coherent picture of this impossible city of love and obscenity

(B 183 3:5-7)

/¹ I had made the image __ my

|L7 own jealous personal property,\ and it was true yet only within

|L8 the limitations of a truth only partially perceived. Now, in the

|L9 light of all these new treasures-for truth, though merciless as

|L10 love, must always be a treasure-what should I do? Extend the

|L11 frontiers of original truth, filling in with the rubble of this new

|L12 knowledge the foundations upon which to build a new

|L13 Alexandria? Or should the dispositions remain the same, the

|L14 characters remain the same-and is it only truth itself /² which

|L15 has changed in contradiction\

(B 184 1:6-15)

Cómo manipular esa masa

|L7 de datos cristalizados para obtener su significación y dar así

|L8 un cuadro coherente de esa imposible ciudad del amor y

|L9 la obscenidad?

(B 186 2:6-9)

/¹ Yo había trazado la imagen

|L8 de mi celosa propiedad personal __ \ , verdadera dentro de

|L9 los límites de una verdad percibida parcialmente. Ahora, a

|L10 la luz de todos estos tesoros -pues la verdad, aunque implacable

|L11 como el amor, tiene que ser también un tesoro ¿qué

|L12 debo hacer? ¿Ampliar las fronteras de la verdad original,

|L13 construir con la mampostería de estos nuevos datos los

|L14 cimientos sobre los cuales ha de levantarse una nueva Alejandría?

|L15 ¿O bien la estructura debe mantenerse igual, así
|L16 como los personajes, y /² sólo la verdad misma ha de cambiarse
|L17 en su contraria?\| (B 186 3:7-17)

ATR₁:

AD_{SIT}: Od. [NP (H)] + Oc.

AD_{TTT}: Od. [SN (N + SP)]

Modificación sintáctico-semántica--función sintáctica (44)

ATR₂:

AD_{SIT}: *present perfect*: (past reference continuing into the present)

AD_{TTT}: *obligación* (con referencia presente/futura)

Modificación sintáctico-semántica--tense (41)

=====

<57>

/¹ The lover fears the carnival" \ says the proverb. And with
|L2 the emergence of these black-robed creatures of the night
|L3 everywhere, all is subtly altered. The whole temperature of life
|L4 in the city alters, grows warm with the subtle intimations of
|L5 spring. /² Carni vale-the fleshs farewell to the year,\

(B 189 3:1-5

/¹ El enamorado tiene miedo del carnaval", dice \ el proverbio.
|L2 Y con la aparición de esas criaturas. vestidas de
|L3 negro que emergen de los rincones de la noche, todo se
|L4 altera sutilmente. Cambia en la ciudad la temperatura de
|L5 la vida, se multiplican los indicios sutiles de la primavera.
|P192|p1|L1 /² Carni vale: el adiós a la carne del año\

(B 191 4:1-192 1:1)

ATR₁: SER HUMANO QUE TIENE UN SENTIMIENTO MUY
INTENSO Y FUERTE ATRACCION [C:SENT.]

AD_{SIT}: O

AD_{TTT}: persona con un sentimiento muy intenso y fuerte atracción por
alg. (concediéndole especial importancia usu. en la fase
incipiente de una relación)

Modulación Semántica/especificación--el. aspectual (02)

ATR₂:

AD_{SIT}: "flesh"(Agent) + "year" (Recipient)

AD_{TTT}: "carne"(Rec.) + "año" (Agente)

*Modificación sintáctico-semántica--palabra funcional (preposiciones) con
cambio de significado (45)*

<58>

/¹ her kisses

|L4 were, for all I know, falling upon the graven image of my
|L5 friend\ --the death-mask of the writer who himself did not
|L6 love her, indeed regarded her with derision. But such a demon
|L7 is love that I would not be surprised /² if in a queer sort of way
|L8 his death actually enriched our own love-making.\

(B 223 3:3-8)

/¹ sus besos, por lo que sé, iban dirigidos a la imagen fúnebre
|L5 de mi amigo, \ la mascarilla mortuoria del escritor que no la
|L6 quería, que en realidad se burlaba de ella. Pero el amor
|L7 es un demonio tal que no me sorprendería /² que, de una
|L8 manera singular, su muerte enriqueciera en realidad nuestras
|L9 relaciones siniestras, \

(B 225 7:4-9)

ATR ₁ :	MOVERSE [C:MOV.]	0
AD _{SIT} :	come down accidentally upon sth. or sb. usu. causing damage	idol [C:COND.]
AD _{INT} :	moverse hacia	[€ propiedad] de la muerte [C:BIOL.]

Modificación semántica-- f/c/m | Mutación -- cambio radical de significado (21)(73)

ATR ₂ :	RELACION SEXUAL [C:SENT.]
AD _{SIT} :	0
AD _{INT} :	relación sexual o/y propia del sentimiento muy intenso y fuerte atracción que se tiene por alg. [C:SENT.]

Modulación semántica/especificación--f/c/m (01)

<59>

/¹ It

|L7 should have the curvature of an embrace, the wordlessness of a
|L8 lovers' code. \ It should convey Some feeling that the world we
|L9 live in is founded in something too simple to be over-described
|L10 as cosmic law-but as easy to grasp as, say, an act of tenderness,
|L11 simple tenderness in the primal relation between animal and
|L12 plant, rain and soil, seed and trees, man and God. A relationship
|L13 so delicate that it is all too easily broken by the inquiring
|L14 mind and conscience in the French sense which of course has its
|L15 own rights and its own field of deployment. I'd like to think of

|L16 my work simply as a cradle in which philosophy could rock
|L17 itself to sleep, thumb in mouth. What do you say to this
|L18 After all, this is [² not simply] what we most need in the world,
|L19 but really what describes the state of pure process in it.

(B 238 2:6-19)

Perhaps the key lies in laughter, in the Humorous God? It is
|L10 after all the serious who disturb the peace of the heart [³ with
|L11 their antic] --like Justine.

(B 239 1:9-11)

I' Debería tener la curva de un
|L8 abrazo, la universalidad de un código de enamorados. \ Debería
|L9 dar a entender que el mundo en que vivimos se funda
|L10 en algo demasiado sencillo para ser descrito como una ley
|P241 |p1|L1 cósmica, pero también tan fácil de captar como un acto
|L2 de ternura por ejemplo, de simple ternura como en las
|L3 relaciones primitivas entre el animal y la planta, la lluvia y
|L4 el suelo, la semilla y los árboles, el hombre y Dios. Una
|L5 relación tan delicada que es destruida fácilmente por el espíritu
|L6 de investigación y la *conscience* en el sentido francés
|L7 de la palabra que tiene, desde luego, sus derechos y su
|L8 propio campo de acción. Me gustaría que mi obra fuera
|L9 sencillamente una cuna donde la filosofía pudiera adormecerse
|L10 chupándose el pulgar. ¿Qué le parece? I' Después de
|L11 todo esto no es lo que más necesitamos en el mundo, \ sino
|L12 lo que realmente pinta su estado de proceso puro.

(B 240 3:7-241 1:12)

Quizá la clave esté en la risa, en el Dios
|L32 Jocoso. Después de todo, las gentes serias son las que perturban
|L33 la paz del corazón [³ con sus chiquilladas...] como Justine.

(B 241 1:31-33)

ATR₁: 0

AD_{STT}: silence [C:LENGUAJE]

AD_{TTT}: generalidad aplicable al mundo entero [C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₂: 0

AD_{STT}: assertion | 0
 | "not simply":

 | [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: negación | omisión

Modificación sintáctico-pragmática--speech act |

Mutación -- omisión (61)(71)

ATR₃: CONDUCTA [C:COND.]

AD_{STT}: behaviour that is exaggerated or absurd

AD_{TTT}: conducta infantil

Modificación semántica--f/c/m (21)

=====

<60>

"If one

|L4 has gone so far from the world and one finds a man in that

|L5 place, must he not be the one person destined to share one's

|L6 solitude, brought to this very place [¹ by the invisible power of

|L7 one's selfless longing] and destined specially for oneself?"

|L8 Dangerous self-delusive tricks the heart plays on itself, always

|L9 tormented by the desire to be loved! (B 240 2:3-9)

«Si una se ha retirado

|L3 al confín del mundo y encuentra allí a un hombre, ¿no

|L4 tiene que ser él la única persona destinada a compartir nuestra

|L5 soledad, no habrá sido atraído a este lugar [¹ por el poder

|L6 invisible de nuestros anhelos __,] no nos estará especialmente

|L7 destinado?» ¡Peligrosas jugarretas que el corazón se juega

|L8 a sí mismo para engañarse, siempre atormentado por el

|L9 deseo de que lo amen! (B 243 1:2-9)

ATR₁: 0

AD_{STT}: "selfless": considerate in caring about the needs or desires of others [C:COND.]

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión (71)

=====

<61>

love is a wonderfully luxuriant plant, but un-classifiable

|L5 really, [¹ __ fading as it does into mysticism on the one

|L6 side and naked cupidity on the other." \ (B 249 5:4-6)

El amor es una planta

|L5 exuberante y magnífica pero en realidad inclasificable, [¹ que se

|L6 marchita por caer, ya en el misticismo, ya en la

pura lujuria. \ (B 251 4:4-6)

ATR₁: 0 | SENTIMIENTO INTENSO
AD_{STT}: 0 | TENER ALGO [C:SENT.]
AD_{TTT}: addition--"que se | deseo de posesiones
 marchita" [C:COND.] | deseo de sexo

Mutación -- adición | Modificación semántica--f/c/m (72)(21)

=====

<62>

Was

|L8 it possible to imagine a time when they might no longer embrace
|L9 like this or sit hand in hand in the darkness to feel /¹ each
|L10 other's pulses marking time [² quietly] away [³ into silence-- _ the
dead
|L11 reaches of experience past?] \

(M 46 7:7-11)

"...it may even be better /⁴ when
|L2 we have stopped making love \ and started . . . what? I don't
|L3 know somehow thinking about each other from a neutral
|L4 position; as lovers, I mean, who have been forced to separate;
|L5 who perhaps never should have become lovers;

(M 47 1:1-5)

She

|L8 was woman enough to wish to sharpen the pangs of separation,
|L9 to make them more durable. And /⁵ his tired eyes and weary air
|L10 at breakfast filled her with an undiminished pleasure at his
|L11 obvious suffering.\

(M 47 3:7-11)

Era

|L2 posible imaginarse un tiempo en que ya no pudieran abrazarse
|L3 así o estar sentados con las manos juntas en la oscuridad,
|L4 sintiendo cada uno el pulso del otro, /¹ dejando
|L5 pasar el tiempo [² __] hacia el silencio... [³ más allá del alcance
|L6 muerto de la experiencia?]

(M 50 3:1-6)

/⁴ quizás sea mejor

|L3 que se interrumpa nuestro amor \ y empiecen... ¿qué?
|L4 No lo sé... Tal vez a pensar uno en otro desde una posición
|L5 neutral, quiero decir como amantes obligados a
|L6 separarse, que tal vez nunca debería haber sido aman
|L7 tes.

(M 50 4:2-7)

Mujer al fin, quería agudizarle

|L3 la herida de la separación, para que le durase

|L4 más. /⁶ Y gozó \ al verlo al otro día con ojos cansados y aire
|L5 de agotamiento, revelando a las claras lo que había sufrido.

(M 50 8:2-5)

ATR₁: PASAR EL TIEMPO [C:TIEMPO]

AD_{STT}: keep time by some kind of measurement while a period of time begins, continues and finishes [C:TIEMPO]

AD_{TTT}: esperar mientras un período de tiempo empieza, continúa y termina [C:TIEMPO]

Modificación semántica--f/c/m (21)

ATR₂: 0

AD_{STT}: "quietly": silently [C:PERCEP.]

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión (71)

ATR₃: 0

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: *adición* "más allá de"

Modificación sintáctico-semántica--palabra funcional con adición (45)

ATR₄: sentimiento muy intenso y fuerte atracción [C:SENT.]

AD_{STT}: seek love in sb. [C:COND.]

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica--Generalización (02)

ATR₅: 0

AD_{STT}: "undiminished": complete [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión (71)

=====

<63>

There was, in

|L4 fact, nothing left for either to say. And she unconsciously
|L5 wished to avoid the tiresome iteration which goes I' with all
lovemaking

|L6 and I² which in the end stales it. \ (M 47 4:3-6)

no les quedaba nada que decir y ella deseaba inconscientemente

|L2 evitar la penosa repetición I' que acompaña a todo

|L3 amor y I² que al final lo destruye. \ (M 51 1:1-3)

ATR₁: sentimiento muy intenso y fuerte atracción [C:SENT.]

AD_{STT}: art of seeking love in sb. [COND.]

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica--generalización (O2)

ATR₂: 0

AD_{STT}: make sth. boring [C:SENT.]

AD_{TTT}: hacer desaparecer [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<64>

/¹ This was Leila's parody of love, a flirtation of minds, \

(M 51 2:7)

/² and {Mountolive} suddenly found the hitherto

|L12 padlocked worlds of paint, architecture, music and writing

|L13 opening on every side of him. \ /³ So she gave him almost a
gratuitous

|L14 education in the world \ /⁴ which he would never have been

|L15 able to compass by himself. \

(M 51 2:11-15)

The old love was slowly metamorphosed into admiration,

|L2 /⁵ just as his physical longing for her (so bitter at first)\ turned

|L3 into a consuming and depersonalized tenderness \ which fed

|L4 upon her absence instead of dying from it.

(M 51 3:1-4)

/¹ Esta

|L8 era la parodia de amor de Leila, un flirteo de espíritus, \

(M 54 3:7-8)

y dc pronto se encontró

|L5 /² con que los mundos de la pintura, la arquitectura, la 'música

|L6 y la literatura, hasta entonces cerrados para él, se

|L7 abrían por todas partes a su alrededor. \ /³ Así ella le proporcionó

|L8 una educación casi gratuita sobre el mundo, \

/⁴ que él

|L9 nunca habría podido obtener por sí solo. \

(M 55 1:4-9)

El viejo amor se fue metamorfoseando en admiración,

|L2 /⁵ así como el ansia física, tan enconada al principio, se

|L3 transformaba en una ternura despersonalizada y consu

|L4 midora \ que se alimentaba, en lugar de morir, con la ausencia.

(M 55 2:1-4)

ATR₁: SER HUMANO (-CONCRETO) [C:PERC.M.]

AD_{STT} : human being as a psychological phenomenon, esp. the part where the thoughts are believed to be located.

AD_{TTT} : ser humano como fenómeno psicológico, esp. aquella parte usualmente más relacionada con sus sentimientos más profundos o trascendentales.

Modificación semántica -- f/c/m (21)

ATR_2 : CERRAR [C:COND.]

AD_{STT} : closed as if by a padlock (metáfora)

AD_{TTT} : 0

Modulación estilística/generalización--el. paradigmático (17)

ATR_3 : IDEAS MENTALES ADQUIRIDAS POR LA INTELIGENCIA
[C:COGN.]

AD_{STT} : knowledge that is formal and systematic [C:COGN.]

AD_{TTT} : preparación en las costumbres y de la inteligencia para la vida social [C:COND.]

Modificación semántica--f/c/m (21)

ATR_4 : LLEGAR A TENER [C:POSSESSION]

AD_{STT} : include the whole range when obtaining sth.

AD_{TTT} : 0

Modulación semántica/generalización--el. aspectual (02)

ATR_5 : 0

AD_{STT} : [ϵ emotion] unpleasant causing unhappiness or anger at having been treated unfairly [C:SENT.]

AD_{TTT} : [ϵ actitud] que expresa un odio violento [C:SENT.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<65>

To London he always returned with the tremulous eagerness

|L2 of a lover who has been separated a long time

|L3 from his mistress;

(M 84 2:1-3)

Let us leave this barren field! O, how much I want to get

|L3 away to the cities which were created by their women; a Paris

|L4 or Rome built [¹ in response to the female lusts.] (M 63 2:2-4)

Ah, Mountolive! Look at it all. ² Home

|L8 of the eccentric and the sexually disabled. \ London (M 84 3:7-8)

A Londres volvía siempre con el trémulo afán de un
|L2 amante que ha estado largamente separado de su querida.

(M 89 2:1-2)

Dejemos este campo estéril -dije.

|L3 ¡Oh, cuánto deseo irme a ciudades que han sido creadas

|L4 por sus mujeres : París o Roma, levantar /¹ para respon

|P68|p1|L1 der a caprichos femeninos! \ (M 67 3:2-68 1:1)

Ah, Mountolive,

|L8 mira todo eso. /² Lugar de los excéntricos y de los sexualmente

|L9 desarmados. \ Londres!

(M 89 3:7-9)

ATR₁: 0

AD_{STT}: strong sexual desire [C:SENT.]

AD_{TTT}: conducta con cambios súbitos sin causa aparente [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₂: 0

AD_{STT}: damaged (part of body) and restricted in sb.'s lifestyle
[C:COND.]

AD_{TTT}: sin defensa por no tener utensilios para ello
[C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

= = = = =

<66>

/¹ Mountolive was aghast. \ He felt himself turning pale as he
|L2 read. Then he sat for a long time staring at the expression on
|L3 the face of the death mask-the characteristic air of solitary
impertinence
|L4 which Pursewarden's profile always wore in repose;
|L5 and still obstinately /² struggling with the absurd sense of diplomatic
|L6 outrage, \ which played about his mind,

(M 184 2:1-6)

("This must have been a joke," added Balthazar.) He also said

|L18 that /³ he had started another book "all about love." \

(M 184 4:17-18)

/¹ Mountolive estaba consternado. \ Sintió que palidecía
|L2 al leer. Después se sentó largo tiempo contemplando la
|L3 expresión de la masearilla: el característico aire de imper
|L4 tinencia solitaria que siempre tenía el perfil de Pursewar
|L5 den en reposo; y todavía luchando /² obstinadamente con la
|L6 absurda sensación de vergüenza diplomática \ que jugaba

|L7 en su mente, vibrando como las llamaradas de un prolon
|L8 gado relámpago lejano. (M 194 3:1-8)
Esto tiene que
|L10 haber sido una broma", añadía Balthazar.) También dijo
|L11 ¹ que había empezado otro libro "sobre todas las cosas,
|L12 menos el amor". \ (M 195 1:9-12)

ATR₁: SORPRENDIDO [C:SENT.]
AD_{STT}: surprised and horrified
AD_{TTT}: sorprendido y con bajo estado de ánimo
Modificación semántica--f/c/m (21)

ATR₂: 0
AD_{STT}: anger and surprise [C:SENT.]
AD_{TTT}: dolor por conducta deshonrosa propia o ajena
[C:SENT.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₃: 0
AD_{STT}: 0 | 0
AD_{TTT}: *adición "todas las cosas"* | *a d i c i ó n " m e n o s "*
[C:PERC.M.] | (prep)

Mutaciones -- adición | Modificación sintáctico-semántica-palabra funcional (72)(72)(45)

=====

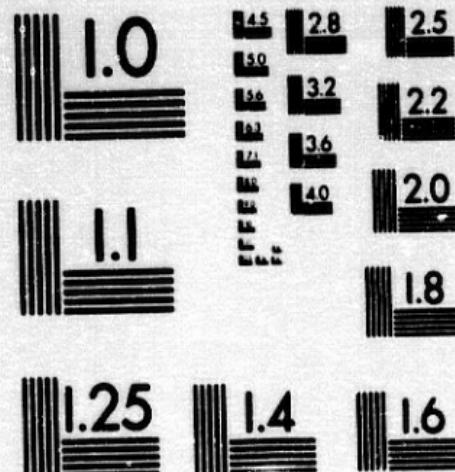
<67>

for the first time she felt desire stir
|L3 within her, ¹ in the loins of that discarded, pre-empted body]
|L4 which she regarded only as a pleasure-seeker, a mirror-reference
|L5 to reality. ¹ There came over her an unexpected lust to sleep with
|L6 him-no, with his plans, his dreams, his obsessions, his money.
|L7 his death! \ It was as if she had only now understood the nature
|L8 of the love he was offering her;

(M 200 3:2-8)

She felt unsteady and
|L10 faint, touched as she was ¹ by the coaxings of a power stronger
|L11 than any physical attraction could be. "] (M 201 1:9-11)

por primera vez sentía que el deseo se agitaba
|L3 en ella, ¹ en las entrañas de ese cuerpo desecharo,
|L4 comprado de antemano, \ que ella misma miraba solamente
|L5 como un buscador de placeres, un espejo para servir de
|L6 referencia a realidad. \ Le vino un gusto inesperado por



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
STANDARD REFERENCE MATERIAL 1010a
(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)

1:24

|L7 en su mente, vibrando como las llamaradas de un prolon
|L8 gado relámpago lejano. (M 194 3:1-8)
Esto tiene que
|L10 haber sido una broma", añadía Balthazar.) También dijo
|L11 ^{l³} que había empezado otro libro "sobre todas las cosas,
|L12 menos el amor". \ (M 195 1:9-12)

ATR₁: SORPRENDIDO [C:SENT.]
AD_{STT}: surprised and horrified
AD_{TTT}: sorprendido y con bajo estado de ánimo
Modificación semántica--f/c/m (21)

ATR₂: 0
AD_{STT}: anger and surprise [C:SENT.]
AD_{TTT}: dolor por conducta deshonrosa propia o ajena
[C:SENT.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₃: 0
AD_{STT}: 0 | 0
AD_{TTT}: *adición "todas las cosas" | a d i c i ó n " m e n o s "*
[C:PERC.M.] | (prep)

Mutaciones -- adición | Modificación sintáctico-semántica--palabra funcional (72)(72)(45)

=====

<67>

for the first time she felt desire stir
|L3 within her, [^{l¹} in the loins of that discarded, pre-empted body]
|L4 which she regarded only as a pleasure-seeker, a mirror-reference
|L5 to reality. ^{l²} There came over her an unexpected lust to sleep with
|L6 him-no, with his plans, his dreams, his obsessions, his money,
|L7 his death! \ It was as if she had only now understood the nature
|L8 of the love he was offering her;

(M 200 3:2-8)

She felt unsteady and

|L10 faint, touched as she was [^{l³} by the coaxings of a power stronger
|L11 than any physical attraction could be. "] (M 201 1:9-11)

por primera vez sentía que el deseo se agitaba
|L3 en ella, [^{l¹} en las entrañas de ese cuerpo desecharo,
|L4 comprado de antemano,] que ella misma miraba solamente
|L5 como un buscador de placeres, un espejo para servir de
|L6 referencia a realidad. ^{l²} Le vino un gusto inesperado por

|L7 la idea de dormir con él; no, de dormir con sus planes,
|L8 sus sueños, sus obsesiones, su dinero y su muerte.\ Era
|L9 como si solamente ahora entendiese la naturaleza del amor
|L10 que le ofrecía; (M 210 5:2-10)
sentíase débil e insegura, tocada como estaba [³ por las
|L5 caricias de un poder más fuerte que toda atracción física.]
(M 211 2:4-5)

ATR_{1a}: PARTES DEL CUERPO [C:BIOL.]

AD_{STT}: body part near the genitals or the genitals

AD_{TTT}: partes del cuerpo en el abdomen y pecho

Modificación semántica--f/c/m (21)

ATR_{1b}: OBTENIDO DE ANTEMANO PARA EVITAR QUE ALGN.
QUE LO DESEE PUEDA HACERLO [C:POSSESSION]

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: obtenido con dinero antes de que ocurra otra cosa

Modulación semántica/especificación--f/c/m (01)

ATR₂: SENTIMIENTO INTENSO DE TENER ALGO [C:SENT.]

AD_{STT}: strong sexual desire [C:SENT.]

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica/generalización--f/c/m (01)

ATR₃: IMPRESION AGRADABLE PRODUCIDA EN ALGN.
[C:COND.]

AD_{STT}: persuasión mediante conducta que tiene una impresión agradable en algn.

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica/generalización--f/c/m (01)

=====

<68>

At such times

|L10 their dark, passionate faces glowed in the soft light with a sort
|L11 of holiness conferred by secrecy, by the appetites of a shared
|L12 will, [¹ by desires joined at the waist.] (M 207 2:9-12)

En tales momentos sus

|L11 rostros morenos, apasionados, relumbraban a la blanda luz
|L12 con una especie de santidad que les confería el secreto,
|L13 por los apetitos de una voluntad común.[¹ ____] (M 217 3:10-13)

ATR,: 0

AD_{STT}: "by desires joined at the waist" [C:SENT.]

AD_{TTT}: omisión

Mutación -- omisión (71)

=====

<69>

I remembered the slight flinch of the dark eyes as she
|L14 uttered the sad brave truth: "One learns nothing from those
|L15 who return our love." Words which burnt like surgical spirit
|L16 on an open wound, but which cleansed, as all truth does. And
|L17 busy with these memories as I was, /' I saw with another part of
|L18 my mind the whole of Alexandria unrolling once more on either
|L19 side of me--its captivating detail, its insolence of colouring, its
|L20 crushing poverty and beauty.\ (C 32 1:13-20)

Recordé el ligero titubeo de los

|L4 ojos oscuros cuando pronunciaba la triste y valiente verdad:
|L5 «No aprendemos nada de quienes retribuyen nuestro
|L6 amor.» Palabras que ardían como alcohol quirúrgico en
|L7 una herida abierta, pero que limpiaban, como toda verdad.
|L8 Y absorto como estaba en aquellos recuerdos,
veía
|L9 /' con mi otro cerebro toda Alejandría abriéndose a ambos
|L10 lados, con sus fascinantes detalles, su insolencia de colorido,
|L11 su promiscua miseria, su belleza.\ (C 34 3:3-11)

ATR,: 0

AD_{STT}: completely destructive [C:COND.]

AD_{TTT}: [ϵ actitud] que se une o se ha unido a varios compañeros
sexuales [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<70>

/' How could it have

|L5 come about, this sudden passionate understanding?\ (C 41 2:4-5)

/' Cómo había ocurrido aquello, aquel amor súbito y

|L2 apasionado?\ (C 44 3:1-2)

ATR₁: SENTIMIENTO DE ATRACCION [C:SENT.]

AD_{STT}: feeling of attraction to each other based on trust and friendship

AD_{TTT}: sentimiento muy intenso y de fuerte atracción por algn.

Modificación semántica--f/c/m (21)

=====

<71>

/¹ "an experience /² which was perhaps

|L6 banal in itself (even perhaps disgusting for you)\ was for me

|L7 immeasurably enriching!" \ (C 54 3:5-7)

The post-mortems of the

|L12 undone! What you have seen in it all I wonder? We are

|P55|p1|L1 after all totally ignorant of one another, /³ presenting selected

|L2 fictions to each other! I suppose we all observe each other with

|L3 the same immense ignorance. I used, in my moment of guilt

|L4 long afterwards, to try and imagine that we might one day,

|L5 become lovers again, on a new basis.

(C 54 3:11-55 1:5)

Perhaps our

|L13 only sickness is to desire a truth which we cannot bear rather

|L14 than /⁴ to rest content with the fictions __ \ we manufacture |⁵ out of

|L15 each other."]

(C 60 1:12-15)

Here for a night and a day I lived the life of an

|L8 echo, thinking much about the past and about us all moving |⁶ in

|L9 it ,I [the "selective fictions"] which life shuffles out like a

|L10 pack

|P277|p1|L1 of cards, mixing and dividing, withdrawing and restoring.

(C 276 4:7-277 1:1)

/¹ una experiencia /² que pudo ser trivial en

|L4 si misma (acaso hasta desagradable para ti), \ fue para mí

|L5 inmensamente valiosa.\

(C 57 5:3-5)

Los post-mortem de las frustraciones! Me pregunto

|L2 qué habrás visto en todo aquello. En el fondo somos dos

|L3 desconocidos, /³ nos ofrecemos el uno al otro en elaboradas ficciones

|L4 de nosotros mismos. \ Supongo que todo el mundo ve

|L5 a los demás así, con la misma inmensa ignorancia. En mis

|L6 momentos de culpa, mucho más tarde, me imaginaba que

|L7 podíamos alguna vez volver a ser amantes sobre una base

|L8 nueva. (C 57 9:1-8)

Tal vez nuestro único mal sea el hecho
|L22 de desear una verdad que no somos capaces de soportar,
|L23 en vez de ^a contentarnos con las ficciones de nosotros mismos
|L24 ^b que nos fabricamos __ .\n

(C 63 1:21-24)

Aqui, durante un dia y una
|L7 noche, vivi la vida de un eco, pensando siempre en el
|L8 pasado, en todos nosotros moviéndonos ^c en __ |^d las «ficciones
|L9 selectivas » | que la vida baraja como un mazo de naipes,
|L10 mezclando y dividiendo, quitando y poniendo. (C 287 4:6-10)

ATR₁: UTIL [C:COND.]

AD_{STT}: useful and making for a better quality or value [C:COND.]

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica/generalización--f/c/m (01)

ATR₂: DESAGRADABLE [C:SENT.]

AD_{STT}: extremely unpleasant

AD_{TTT}: 0

Modulación semántica/generalización--el. de intensidad (05)

ATR₃: 0

AD_{STT}: chosen as the best of a group [C:COND.]

AD_{TTT}: producido con mucho trabajo [C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR_{4&5}: 0

AD_{STT}: reciprocal pronoun

AD_{TTT}: complemento pleonástico

Modificación sintáctico-semántica--pal. estruct. (45)

ATR₆: 0

AD_{STT}: "it" (el pasado)

AD_{TTT}: "las ficciones selectivas" [C:COND.]

Modificación sintáctico-pragmática--deixis/anáfora (62)

ATR₇: 0

AD_{STT}: {about} "the selective fictions" [C:COND.]

AD_{TTT}: omisión

Mutación -- omisión (71)

<72>

truth was nourishing--the cold spray of a wave
|L7 which carried one always a little further [¹ ____] towards
selfrealisation
|L8 I saw now that my own Justine had indeed been an illusionist's
|L9 creation, /² raised upon the faulty armature of misinterpretations
|L10 words, actions, gestures. \ /³ Truly there was no blame here;\
|L11 the real culprit was my love which had invented an image on
which
|L12 to feed.

(C 55 2:6-12)

la verdad era nutricia, como una fría ola que nos
|L8 lleva paso a paso [¹ hacia el propio conocimiento,] hacia la
|L9 propia realización. Veía ahora que mi Justine había sido
|L10 tan sólo la creación de un ilusionista, /² erigida sobre la armadura
|L11 falaz de palabras, gestos, actitudes, equivocos. \ En
|L12 verdad, /³ ella no era culpable; \ el verdadero culpable era mi
|L13 amor que había inventado una imagen para alimentarse
|L14 de ella.

(C 58 2:7-14)

ATR₁: 0

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: *adición "hacia el propio conocimiento"*: ideas que sirven para
comprenderse a uno mismo [C:COGN.]

Mutación -- adición (72)

ATR_{2a}: 0

AD_{STT}: imperfect and blameworthy [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: engañoso [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR_{2b}: EXPLICACION ERRONEA DEL SIGNIFICADO DE
ALGO [C:COGN.]

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: expresión con varios significados que puede llevar a la
explicación errónea de su significado [C:LENGUAJE]

Modulación semántica/especificación-f/c/m (01)

ATR_{2c}: ACTO DE HACER ALGO [C:ACCION]

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: conducta en el proceso de hacer algo [C:COND.]

Modulación semántica/especificación-el. aspectual (02)

ATR₃:

AD_{STT}: *impersonal subject of existential there-cl.*

AD_{TTT}: *sujeto en 3^a persona*

Modificación sintáctico-semántica--persona (42)

=====

<73>

|¹ Something more, fully as engrossing: \ |² I also saw the lover
|L2 loved, observer and observed, throw down a field \ |³ about each
|L3 other] ("Perception is shaped |⁴ like an embracel -the pod
|L4 enters |⁵ with the embrace" | as Pursewarden writes).

|⁶ They

|L5 infer the properties of their love, \ judging it
|⁷ from this narrow

|L6 field with its huge margins of unknown ("the refraction"),]

(C 55 3:1-6)

We are all [⁸ in the grip of the emotional field] which we throw

|L12 down about one another--

(C 60 1:11-12)

|¹ Y algo más, igualmente valioso y apasionante: \

|² veía

|L2 también que el amante y el amado, el observador y el observado
|L3 emiten, |³ el uno hacia el otro, | radiaciones. \ |⁴ «La percepción

|L4 tiene la forma de un beso; \ el veneno penetra |⁵ con

|L5 el beso », escribe Pursewarden.) Entonces, |⁶ a partir de esas

|L6 radiaciones, infieren las propiedades del amor, lo juzgan

|L7 |⁷ desde esa estrecha franja luminosa con su inmenso margen

|L8 desconocido («la refracción»),]

(C 58 3:1-8)

|⁸ Todos somos prisioneros de las radiaciones

|L20 emocionales \ que emitimos los unos hacia los otros,

(C 63 1:19-20)

ATR₁: 0

MUY INTERESANTE [C:PERC.M.]

AD_{STT}: "valioso": útil

interesting so that one

para una función

cannot think of anyth. else

AD_{TTT}: *omisión*

interesante hasta el punto de

producir un entusiasmo muy fuerte

Mutación -- omisión |

Modificación semántica--f/c/m (71)(21)

ATR₂: FENOMENOS FISICOS [C:CIENCIA?]

AD_{STT}: force which has an attraction in a given area effect
[C:POSICION]

AD_{TTT}: energía, esp. calor, emitida desde una fuente [C:CIENCIA?]
Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₃:

AD_{STT}: preposition: "en torno a" (circularidad)

AD_{TTT}: preposición: "hacia" (direccionalidad)

Modificación sintáctico-semántica--palabra funcional con cambio de significado (45)

ATR₄: SENTIMIENTO POR ALGN. DE INTENSIDAD INTERMEDIA ENTRE SIMPATIA Y CARIÑO [C:SENT.]

AD_{STT}: affection shown by putting one's arms around sb.

AD_{TTT}: afecto mostrado tocando a algn. con los labios y produciendo a la vez un chasquido

Modificación semántica--f/c/m (21)

ATR₅: idem

AD_{STT}: idem

AD_{TTT}: idem

idem (21)

ATR₆:

AD_{STT}: possessive

AD_{TTT}: artículo definido

Modificación sintáctico-semántica--palabra funcional con cambio de significado (45)

ATR₇: AREA [C:POSICION]

AD_{STT}: area where a certain force has an attraction effect | 0

AD_{TTT}: área larga y estrecha | adición "luminosa"

Modificación semántica--el.aspectual (22) |

Mutación -- adición (72)

ATR₈: COGIDO[C:COND.] | FENOM. FISICOS [C:CIENCIA]

AD_{STT}: firmly held | energía, esp. calor, emitida desde una fuente

AD_{TTT}: cogido sin poder escapar | area where a certain force has an attraction effect

| [C:POSICION]

Modificación semántica--f/c/m | Mutación -- cambio radical de significado (21) (73)

<74>

I tried so hard to penetrate
|L6 /' into his confidences. \ He was too clever, or perhaps too
|L7 egotistical. He defended himself against loving me by making me
|L8 laugh. Yet /² I achieved with him, even so very briefly, a tantalising
|L9 inkling \ that there might be other ways of living open to me if
|L10 only I could find them. But he was a tricky one. He used to
|P59|p1|L1 say: /³ 'An artist saddled with a woman is like a spaniel
with a
|L2 tick in its ear; \ it itches, it draws blood, one cannot reach it.
|L3 Will some kindly grown-up please. . . ?' /⁴ Perhaps he was
|L4 utterly lovable because quite out of reach? \ /⁵ It is hard \ /⁶ to say
|L5 these things. \ One word 'love' has to do service for so many
|L6 different kinds of the same animal.

(C 58 3:5-59 1:6)

Me esforcé de

|L6 tal modo por penetrar [¹ en su intimidad.] Era demasiado inte
|P62|p1|L1 ligente, o tal vez demasiado egoísta. Se defendía de
amarre
|L2 haciéndome reír. Sin embargo, gracias a él, aunque por
|L3 un instante apenas, /² tuve la exasperante sensación de que
|L4 existían otras formas de vida asequibles para mí, si hubiera
|L5 tenido tan sólo la posibilidad de descubrirlas. Pero estaba
|L6 lleno de vueltas. Me decía: /³ «Un artista montado en una
|L7 mujer es como un perro de aguas con una garrapata en la
|L8 oreja; \ le pica, le sangra, pero no se la puede sacar. ¿Habrá
|L9 alguna persona generosa que quiera...?» /⁴ ¿Acaso lo amaba
|L10 así porque lo sentía inalcanzable? \ /⁵ No sé. \ ¡Una palabra única,
|L11 «amor», define tantas especies distintas de un mismo
|L12 animal!

(C 61 3:5-62 1:12)

ATR₁: 0

AD_{STT}: secret told by sb. to sb. else [C:COND.]

AD_{TTT}: amigos/familiares muy cercanos [C:SOC.?]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₂: 0

AD_{STT}: alluring but | 0
disappointing [C:COND.] | slight suggestion

AD_{TTT}: [PROG] enfadar | [C:PERC.M.]
[C:SENT.] | percepción adquirida por
| los sentidos [C:SENS.]

Mutación -- cambio radical de significado |

Mutación -- cambio radical de significado (73)/(73)

ATR₃: 0
AD_{STT}: make sb. deal with an unwanted problem [C:COND.]
AD_{TTT}: subido encima [C:POSICION]
Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₄: PRODUCIR ATRACCION EN ALGUIEN [C:SENT.]
AD_{STT}: ([ε evaluation] 0
AD_{TTT}: tener un sentimiento muy intenso y fuerte atracción por alg.
que produce mucha atracción [C:SENT.]
Modulación semántica/especificación--el. de intensidad (05)

ATR_{5&6}: 0
AD_{STT}: difficult [C:PERC.M.] | speak with words
| [C:LENGUAJE]
AD_{TTT}: no tener en la mente ideas verdaderas sobre algo
[C:COGN.]
Mutación -- cambio radical de significado (73)
=====

<75>

The sad
|P64|p1|L1 ness and beatitude of this human conjunction /¹ which
perpetuated
|L2 itself to eternity, \ /² an endless cycle of rebirth and annihilation
|L3 /³ which alone could teach and reform by its destructive
|L4 power ____ \ . ("One makes love /⁴ only] to confirm one's
loneliness") {said Pursewarden} (C 63 1:30-64 1:4)

La tristeza y
|L19 beatitud de aquella conjunción humana /¹ que se perpetúa
|L20 hasta la eternidad, \ /² un ciclo infinito de nacimiento y
destrucción
|L21 /³ que si se enseña y reforma, es tan sólo en virtud
|L22 de su inmenso poder aniquilador ____ \ («Hacemos el amor
|L23 /⁴ sencillamente] para confirmar nuestra propia soledad»,
(C 66 1:18-23)

ATR₁:
AD_{STT}: *past simple*
AD_{TTT}: *presente*
Modificación sintáctico-semántica--tiempo verbal (41)

ATR₂: CRECIMIENTO [C:MEDIDA]

AD_{STT} : change leading to new growth and improvement
[C:CAMBIO]

AD_{TTT} : creación de otro ser para poder crecer y
desarrollarse [C:EXIST.]

Modificación semántica--f/c/m (21)

ATR_3 :

AD_{STT} : main cl. in active | scope of "alone": "an
embedded cl | endless cycle..."

[C:PERC.M.]

AD_{TTT} : cl.cond. den- | pasiva
tro de la subord. | alcance de "tan sólo":
"en virtud de..."

[C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado | Modificación sintáctico-pragmática-- sigdo. temático |

Modificación sintáctico-semántica--función sint. de pal. func. con cambio de significado (73)(63)(45)

ATR_4 : 0

AD_{STT} : scope of "only": "to confirm..." [C:PERC.M.]

AD_{TTT} : [en manera] con naturalidad [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<76>

"Life is the

|L27 master. We have been living [^{1a} against the grain of our intellects] |
[^{1b} ____].

|L28 /² The real teacher is endurance. \ I had learned something, but
at

|L29 what a cost!

|p2|L1 /³ "If only I had had the courage to tackle my love
wholeheartedly\

|L2 I would have served the ideas of the Cabal better. A

|L3 paradox, you think? Perhaps. /⁴ Instead of letting my love poison

|L4 my intellect ____ \ /⁵ and my intellectual reservations my love. \

(C 70 1:26-2:4)

La vida es el maestro. Hemos vivido siempre [^{1a} a

|L26 contrapelo.] | [^{1b} con nuestros intelectos.] | /² El verdadero maestro

|L27 es el sufrimiento.»\ Sí, he aprendido algo, pero ¡a qué

|L28 precio! /³ Si al menos hubiese tenido el coraje de aceptar

|L29 mi amor de todo corazón, \ hubiese servido mejor a las ideas

|L30 de la Cábala. ¿Le parece una paradoja? Tal vez.

1º En lugar

|L31 de permitir que mi amor envenenara mi intelecto y mis
|L32 reservas intelectuales. \ /^b __ | (C 73 1:25-32)

ATR₁: HUMAN BEING AS A PSYCHOLOGICAL PHENOMENON, ESP.
SU FUNCION DE PENSAR ANALITICAMENTE [C:PERC.M.]

AD_{STT}: "of our intellects": *postmodifying prep. phr.*
in A. within cl.: S + V + A

AD_{TTT}: "con nuestros intelectos" *A. independiente en*
+ cl.: S + V + A + A

Modificación sintáctico-semántica--funciones sint. con cambio de significado (44)

ATR₂: DOLOR [C:SENS.]

AD_{STT}: ability to experience pain calmly and patiently for some time

AD_{TTT}: dolor grave que se siente física o psíquicamente

Modificación semántica--el.aspectual (22)

ATR₃: 0

AD_{STT}: deal with a problem in a determined way [C:COND.]

AD_{TTT}: recibir algo como una responsabilidad o castigo sin protestar [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₄: 0

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: *adición* {envenenara} "mis reservas intelectuales": facultades que se guardan para cuando sean necesarias ([εintellect]).

Mutación -- adición (72)

ATR₅: 0

AD_{STT}: "and my intellectual reservations": doubts that stop one from accepting sth.

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión (71)

=====

<77>

It characterises something

|L4 which is all too rare in the city and /' which you, as an

|L5 earnest student of the matter, will appreciate. \ // *s'agit de*

|L6 Romantic love with capital letters.

(C 90 1:3-6)

Simboliza algo demasiado raro en la ciudad,

|L4 y ¹tú, como estudiante serio del tema, lo verás con tus
|L5 propios ojos. \ *Amor Romántico*, con letras mayúsculas.

(C 93 1:3-5)

ATR₁: 0

AD_{STT}: understand the quality of sth.[C:PERC.M.]

AD_{TTT}: ver algo personalmente [C:PERCEP.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<78>

"The love you feel for

|L5 Melissa, the same love, is trying to work itself out through
|L6 Justine." Would I, by extension, find this to be true also of
|L7 Clea? ¹ I did not like to think so\ (C 97 1:4-7)

El amor que tú sientes por Melissa, ese mismo amor,

|L2 es el que intenta expresarse a través de Justine.

|p3|L1 ¿Descubriría acaso que, por extensión, aquello era

|L2 también válido con respecto a Clea? ¹ No lo creía,\

(C 100 2:1-3:2)

ATR₁:

AD_{STT}: "like": choose as a good idea [C:COND.]

AD_{TTT}: omisión

Mutación -- omisión (71)

=====

<79>

I thought too of the long journey we

|L13 made from this very bed, since last we lay here together,

|L14 through so many climates and countries, only to return once

|L15 more to our starting-point again, captured once more ¹ by the

|L16 __ gravitational field of the city.] A new cycle ² which was
opening

|L17 upon the promise of such kisses and dazed endearments \ as we

|L18 could now exchange--where would it carry us? I thought of

|L19 some words of Arnauti, written about another woman, in

|L20 another context: "You tell yourself that it is a woman you hold

|L21 in your arms, but watching the sleeper you see ³ all her growth

|^{3b} in

|L22 time,] \ ⁴ the __ unerring unfolding of cells\ which group and
dispose

|L23 themselves into the **beloved** face /^b which remains always and
|L24 for ever mysterious | (C 98 1:12-24)

All this process is human, bears

|L28 a name which pierces your heart, and offers the mad dream of
|L29 an eternity /^b which time disproves \ in every drawn breath. And
|L30 /^c if human **personality** is an illusion? | (C 98 1:27-30)

Pensé también en aquel largo viaje emprendido hacia
|L13 tanto tiempo desde aquel mismo lecho, desde la noche
|L14 distante en que lo habíamos compartido, a través de tantos
|L15 climas, tantas tierras, que nos había devuelto una vez mas
|L16 a nuestro punto de partida, l¹ al devorador campo magnético
|L17 de la ciudad.] Un nuevo ciclo /^d que se abría al conjuro de
|L18 los besos y caricias deslumbradoras \ que ahora podíamos
|L19 compartir. ¿Adónde podría llevamos? Recordé unas palabras
|L20 de Arnauti, escritas a propósito de otra mujer, con
|L21 un contexto muy distinto: «Uno se dice que lo que tiene
|L22 entre sus brazos es una mujer; pero si la contempla dormida
|L23 advertirá /^e que la criatura crece l³⁰ sin cesar: \ l^f verá en el
|P102|p1|L1 rostro amado, /^b — eternamente misterioso, \ el perfecto
e
|L2 infalible florecimiento de las células, \

(C 101 7:12-102 1:2)

Pero este crecimiento es humano, lleva un nom

|L7 bre que atraviesa el corazón, y que promete el sueño de
|L8 mente de una eternidad /^b que el tiempo desvirtual a cada
|L9 instante. /^f Y si la criatura humana fuese una ilusión? |

(C 102 1:6-9)

ATR₁:

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: *adición* "devorador": [ε actividad] que consume algo excesivamente como el fuego

[C:COND.]

Mutación -- adición (72)

ATR₂: 0

AD_{STT}: confused as by a shock and unable to think [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: brillante hasta impresionar sin dejarse apreciar bien
[C:PERCEP.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₃:

AD_{STT}: *O. of main cl.*

0

continuum of events in the
world as measured by man
[C:TIEMPO]

AD_{TTT} : addition of embedded cl. | continuamente
Mutación -- cambio radical de significado (73)
Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR_4 : 0 | CRECIMIENTO [C:MEDIDA]
 AD_{STT} : 0 | growth of sth.
 AD_{TTT} : adición "perfecto": | 0 (metáfora)
[ε evaluación] bueno hasta el |
punto de que no puede mejorarse |
Mutación -- adición |
Modulación semántica/generalización--f/c/m | Modulación estilística /
especificación-- el. paradigmático (72)(01)(17)

ATR_5 : 0
 AD_{STT} : "which remains" | [C:TIEMPO]
 AD_{TTT} : omisión
Mutación -- omisión (71)

ATR_6 : 0
 AD_{STT} : mostrar la falsedad de | [C:COGN.]
 AD_{TTT} : cambiar la sustancia de algo | [C:CAMBIO]
Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR_7 : SER HUMANO | [C:PERC.M.]
 AD_{STT} : the whole character and nature of human beings
 AD_{TTT} : ser animado {humano} | [C:BIOL.]
Modificación semántica--el.aspectual (22)

=====

<80>

She feared, I think,
|L19 /' that the vulgar blood-soaked reality of this war world which
|L20 spread around her might one day poison and infect our own
|L21 kisses. \ /² "Is it fastidious to want to keep your head, to avoid
|L22 this curious sexual rush of blood to the head\ which comes with
|L23 war, exciting the women beyond endurance? (C 104 2:18-23)

Creo que temía /' que la
|L4 realidad vulgar y sangrienta de aquel mundo en guerra
|L5 pudiese infectar, envenenar nuestras caricias. \
|p2|L1 /² ¿Te fastidia esta necesidad que siento de conservar tu
|L2 cabeza, de evitar esta extraña avidez sexual de sangre a la
|L3 cabeza \ que llega con la guerra, una guerra que excita a las
|L4 mujeres más allá de lo que es posible soportar?

(C 107 1:3-2:4)

ATR₁: SENTIMIENTO POR ALGN. DE INTENSIDAD
INTERMEDIA ENTRE SIMPATIA Y CARIÑO [C:SENT.]
[C:PERCEP]--[C:SENT.]

AD_{STT}: affection shown through a light touch with your lips

AD_{TTT}: afecto mostrado con un toque suave con la mano

Modificación semántica--f/c/m (21)

ATR₂: 0

AD_{STT}: [ε actitud] ser difícil de contentar [C:COND.]

AD_{TTT}: molestar [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<81>

And now I am afraid /¹ that you too will begin to like
| L18 me the less for these absurdities of thought, these revulsions
| L19 of feeling. \

(C 105 1:17-19)

Y ahora temo /¹ que me quieras

| L2 menos a causa de estas ideas absurdas, de estos

| L3 sentimientos rebeldes. \

(C 108 1:1-3)

ATR₁: 0 | RECHAZO

AD_{STT}: encontrar algo o a | disgust that is
algn. agradable [C:SENT.] | strong and sudden
| [C:SENT.]

AD_{TTT}: tener sentimientos | rechazo a la
intensos y fuerte atracción | autoridad/control.
[C:SENT.] | [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado | Modificación semántica--f/c/m (21)(73)

=====

<82>

/^{1a} some of these external factors around us,
| L2 involving us in its death-struggles gave our newest passion a
| L3 fulfilment /^{1b} not based on desperation \ yet nevertheless built /² just
| L4 as certainly I upon the sense of impermanence. /³ It was of the
same
| L5 order, though different in kind to the dull orgiastic rut of the
| L6 various armies; \

(C 105 3:1-6)

/^{1a} muchos de esos

|L2 mismos factores externos, al envolvernos en aquella mortal

|L3 contienda, creaban en torno a nuestra unión un sentimiento.

|L4 una atmósfera, \ /^{1b} no de angustia sino [² ____] de impermanencia.

\ /³ Algo

|L5 semejante en categoría, aunque distinto en especie, al

|L6 brutal celo orgiástico de los soldados; \ (C 108 3:1-6)

ATR _{1a} :	EMOCION INTENSA Y PROFUNDA CON FUER- TE ATRAC- CION [C:SENT.]	0
AD _{STT} : <i>quantifier</i> "some"	violent erotic e- motions in sexual love	satisfaction from achieving sth. useful [C:SENT.]
AD _{TTT} : <i>cuantificador</i> "muchos"	0 adición	sensación con respuesta no fundamentalmente sen- sorial. [C:SENT.]/ "atmósfera": ambiente de grupo [C:PERC.M.]

Modificación sintáctico-semántica--palabra funcional con cambio de significado |

Modulación semántica-especificación--el. de intensidad| Mutación -- cambio radical de significado

Mutación -- adición (45)(05)(73)(72)

ATR_{1b}: 0

AD_{STT}: intranquilidad extrema ante algo negativo [C:SENT.]

AD_{TTT}: dolor extremo mental o físico [C:SENS.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₂:

AD_{STT}: "just as certainly": [ϵ truth] true without any
doubt [C:COGN.]

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión (71)

ATR₃: 0

AD_{STT}: [ϵ activity] inactive [C:ACCION]

AD_{TTT} : violento en grado sumo [C:COND.]
Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<83>

women instinctively like a man with plenty of female in him;
|L18 there, they suspect, is the only sort of lover who can
|L19 sufficiently identify himself with them /¹ to... deliver them of _
|L20 being just women, catalysts, strrops, oil-stones.(C 108 4:17-20)

y a las mujeres, sabes, les gustan instintivamente
|L20 los hombres con muchos elementos femeninos,
|L21 porque piensan que en ellos habrán de encontrar
|L22 el único amante capaz de identificarse con ellas lo
|L23 suficiente /¹ como para... liberarlas de la condición
|L24 femenina, de ser simples mujeres, catalizadores, estorbos,
|L25 piedras de afilar. \ (C 111 1:19-25)

ATR_1 :	0	0
AD_{STT} :	0	sharpening implement
AD_{TTT} :	<i>adición</i> "de la condición femenina": naturaleza esencial	[C:ACCION] molestia que dificulta algo
	[C:PERC.M.]	[C:COND.]

Mutación -- *adición* |
Mutación -- cambio radical de significado (73)(72)

=====

<84>

If I am generous now /¹ in my love-making | it is perhaps /² because
|L12 I am paying back the debt, \ /³ refunding an old love in a new. \ (C 112 1:11-12)

Si soy generosa /¹ en el amor, \ es tal
|L15 vez /² porque pago una deuda, \ /³ restituyo un viejo amor en uno
|L16 nuevo. \ (C 115 1:14-16)

ATR_1 : 0
 AD_{STT} : sex, esp. the playful aspects/activities related to it [C:SENT.]
 AD_{TTT} : sentimiento muy intenso y fuerte atracción por alg. [C:SENT.]
Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR_2 :

AD_{STT} : definite article

AD_{TTT} : artículo indefinido

Modificación sintáctico-semántica--palabra funcional con cambio de significado (45)

ATR_3 : 0

AD_{STT} : compensate for sb. by giving back to them
what was theirs (making restitution) [C:COND.]

AD_{TTT} : poner algo en su antiguo estado [C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (7.3)

=====

<85>

Yet one feels /¹ it is a sort of clumsy

|L11 paraphrase of the poetic, the noetic, \ thought which shapes

|L12 itself into a kiss or an embrace. Sexual love is knowledge, both

|L13 in etymology and in cold fact; 'he knew her' as the Bible says!

|L14 sex is the joint or coupling /² which unites the male and female

|L15 ends of knowledge /³ merely \| (C 113 1:10-15)

/¹ uno lo

|L18 experimenta como una especie de __ paráfrasis de lo poético,

|L19 lo noético; \ de pensamiento que adopta la forma dc un beso o

|L20 de un abrazo. El amor sexual es conocimiento tanto en su

|L21 etimología como en el hecho en sí: ¡la conoció, dice la

|L22 Biblia! El sexo es la unión o acoplamiento /² que ata los

|L23 cabos del hilo de Ariadna del macho y de la hembra: /³ __ \|

(C 116 1:17-23)

ATR_1 : 0

AD_{STT} : "clumsy": [ϵ manera] not careful/skillful [C:COND.]

AD_{TTT} : omisión

Mutación -- omisión (71)

ATR_2 : IDEAS MENTALES QUE SIRVEN PARA COMPRENDER ALGO
[C:COGN.]

AD_{STT} : 0

AD_{TTT} : "hilo de Ariadna": hilo que representa el conocimiento que imparte Ariadna a Teseo para que éste saliera del Laberinto y se reuniera con ella (mitología Griega)

Modulación semántica/especificación--el. aspectual |

Modulación estilística/especificación--el. cultural (02) (15)

ATR_3 :

AD_{STT}: "merely": only [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión (71)

=====

<86>

I¹ "There is not enough faith, charity or
|L5 tenderness \ I² to furnish this world with a single ray of hope yet\
|L6 so long as that strange sad cry rings out over the world, the
|L7 birth-pangs of an artist--all cannot be lost! I³ This sad little
|L8 squeak of rebirth tells us that all still hangs in the balance.

(C 119 5:4-8)

I⁴ Religion is simply art bastardised out
|L13 of all recognition \

(C 119 5:12-13)

If you are born of the artist tribe it
|L3 is a waste of time to try and function as a priest. I⁵ You have to
|L4 be faithful to your angle of vision, and at the same time fully
|L5 recognise its partiality. \

(C 120 3:2-5)

I myself always admired old Scobie I⁶ as a thoroughly
|L9 successful example of this achievement in his own way. I I⁷ He was
|L10 I⁸ quite successfully I himself, \ I thought."

(C 120 3:8-10)

I¹ No existe fe, caridad
|L6 o amor suficientes \ I² como para proporcionar a este mundo un
|L7 único rayo de esperanza; \ y sin embargo, no todo estará
|L8 perdido en tanto el gemido extraño y doliente del parto
|L9 del artista resuene por el mundo. I³ Pues ese llanto, el
|L10 llanto del recién renacido, prueba que todo pesa aún en la
|L11 balanza. \

(C 123 4:5-11)

I⁴ La religión
|L15 no es otra cosa que arte envilecido, \

(C 123 4:14-15)

Si has nacido en
|L3 la tribu de los artistas y quieres funcionar como
|L4 sacerdote, pierdes irremisiblemente el tiempo. I⁵ Te has
|L5 mantenido fiel a tus ideas, \ aunque admites su parcialidad.

(C 123 7:2-5)

Siempre consideré al viejo Scobie I⁶ como
|L10 un ejemplo admirable del encuentro del verdadero camino

|L11 hacia la propia realización. 1^a En realidad fue un triunfador.|⁷ _
I \ (C 123 7:9-11)

ATR₁: SENTIMIENTO [C:SENT.]

AD_{STT}: feeling of affection that is gentle and caring

AD_{TTT}: sentimiento muy intenso y fuerte atracción

Modificación semántica-- f/c/m (21)

ATR₂: 0

AD_{STT}: not one [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: {No...como para...} only one [C:PERC.M.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₃: 0

AD_{STT}: change leading to growth | 0
and improvement [C:CAMBIO] | be uncertain

AD_{TTT}: niño que acaba de nacer | (result) [C:PERC.M.]
[C:BIOL.] | ser importante

Mutación -- cambio radical de significado | Mutación -- cambio radical de
significado (73) (73)

ATR₄: CAMBIADO [C:CAMBIO]

AD_{STT}: changed completely and less authentic

AD_{TTT}: cambiado y menos valioso

Modificación semántica-- f/c/m (21)

ATR₅: SER [C:EXIST.]

AD_{STT}: be forced to be [C:COND.] | pres. simple

AD_{TTT}: continuar siendo algo | p.perf. simple
[C:TIEMPO]

Modificación semántica--el.aspectual (22)

Modificación sintáctico-semántica--tiempo (41)

ATR₆: 0

AD_{STT}: determiner (demonstrative) | 0

AD_{TTT}: artículo definido | adición "veradero camino":
| mejor que ninguno en la
| representación de
| algo/conducta
| [C:PERC.M.] / [C:COND.]

Modulación sintáctico-semántica/pal. func. Y

Modificación sintáctico-pragmática--deixis/anáfora |

Mutación -- adición (45)(62)(72)

ATR₇:

AD_{STT} : "himself"

AD_{TTT} : omisión

Mutación -- omisión (71)

ATR_8 :

AD_{STT} : el adverbial ("adjunct")

AD_{TTT} : complemento de sujeto ("Cs.)

Modificación sintáctico-semántica--Función sint. (44)

=====

<87>

I had wanted to start a sentence

|L6 [¹ with the words "Proponents of love"] but the thought had
guttered

|L7 out with the candle! Later on, just before dropping off to sleep

|L8 an idea struck me. On the wall above my bed I wrote in pencil

|L9 the words: "What is to be done when one cannot share one's own

|L10 opinions about love.. " I heard my own exasperated sigh as I was

|L11 dropping off to sleep. In the morning I awoke, clear as a

|L12 perforated appendix, and wrote my own epitaph on the mirror with

|L13 my shaving-stick:

|p2|L1 "I never knew / which side my art was buttered"

|L2 Were the Last Words that poor Pursewarden uttered!

|p3|L1 [³ As for the proponents of love, I was glad they had vanished
for

|L2 they would have led me irresistibly in the direction of sex,

(C 131 1:5-3:2)

Yo me proponía empezar una oración [¹ con las

|L8 palabras Intermediarios del amor;] pero el pensamiento

|L9 se había extinguido junto con la vela! Más tarde, en el

|L10 preciso instante en que me dormía, se me ocurrió una idea.

|L11 En la pared que está sobre la cabecera de mi cama escribí

|L12 con lápiz las palabras: ¿Qué hacer cuando uno no puede

|L13 compartir sus ideas acerca del amor? Oí mi propio suspiro

|L14 exasperado en el momento de dormirme. A la mañana me

|L15 desperté, transparente como un apéndice perforado, y

|L16 escribí en el espejo, con la brocha de afeitar. mi plOpiO

|L17 epitafio:

|p5|L1 Nunca supe /² qué cara de mi arte estaba enmantecada | fueron

|L2 Las últimas Palabras que el pobre Pursewarden pronunciara.

|P136|p1|L1 [³ En cuanto a los intermediarios del amor,] me alegraba
de que

|L2 se hubiesen desvanecido, pues me hubieran llevado

|L3 irresistiblemente en la dirección del sexo,

(C 135 4:7-136 1:3)

ATR₁: 0

AD_{STT}: active supporter (of theories, actions...) [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: persona que interviene entre varios
[C:COND.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₂: 0

AD_{STT}: know what sb.'s interests are without taking
risks [C:COGN.]

AD_{TTT}: aspecto/alimento lácteo [C:PERC.M.] / [C:BIOL.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₃: 0

AD_{STT}: active supporter (of theories...) [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: persona que interviene entre varios
[C:COND]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<88>

For this gifted

|L4 and troublesome race which has never known art, but exhausted

|L5 its creative processes purely in the construction of ethical

|L6 systems, has fathered on us all, literally

/^a impregnated the

|L7 Western European psyche with, the whole range of ideas \ /^b based
on

|L8 "race" and sexual containment in the furtherance of the race! \

(C 132 1:3-8)

{ We have had our

|L14 testicles pinched for centuries by the Mosaic Law; hence the wan

|L15 and pollarded look of our young girls and boys.} Hence the

|L16 mincing effrontery of adults willed to perpetual adolescence!

|L17 Speak, Brother Ass! Do you need me? If I am wrong you have only

|L18 to say so! But /² in my conception of the four-letter word] which

|L19 am surprised has not been blacklisted with the other three by

|L20 the English printer /³ I am somewhat bold and sweeping. \ I mean
the

|L21 whole bloody range from the little greenstick fractures of the

|L22 human heart right up to its higher spiritual connivance with the

|L23 . . . well, the absolute ways of nature if you like.¹ [⁵ Surely.]
|L24 Brother Ass, this is the improper study of man? The main
|L25 drainage of the soul? | (C 132 1:13-25)

Porque esa raza talentosa e
|L28 inquietante, que jamás conoció el arte, sino que agotó su
|L29 potencia creadora en la mera estructuración dc sistemas
|L30 éticos, nos ha apadrinado a todos, /^{1a} ha impregnado
|L31 literalmente la psique de la Europa Occidental con una
|L32 infinidad de ideas \ /^{1b} basadas en la continencia racial y
|L33 sexual, \ /^{1c} destinada a conservar la pureza de su propia raza! (C 136 1:27-33)

{ Durante siglos hemos
|L2 permitido que la ley Mosaica nos exprimiera los testículos;
|L3 de allí el aire alicaído y desmochado de nuestros muchachos
|L4 y muchachas. } De allí la remilgada impudicia de los adultos
|L5 condenados a una adolescencia perpetua. ¡Habla, Hermano
|L6 Asno! ¿Me necesitas? Si estoy equivocado no tienes más que
|L7 decirlo. Pero /² en mi concepto sobre la palabra de cuatro
|L8 letras | que, dicho sea de paso, me sorprende no figure en
|L9 la lista negra junto con las otras tres censuradas por la
|L10 imprenta inglesa /³ soy terco y decisivo. \ Me refiero a toda la
|L11 maldita variedad, desde las leves fracturas del corazón
|L12 humano hasta sus más elevadas connivencias espirituales
|L13 con... bueno, con los verdaderos medios naturales, si te
|L14 parece. Dime, Hermano Asno, /⁵ ¿piensas \ /⁴ que es este un
estudio
|L15 impropio para un hombre? ¿La gran válvula de escape del
|L16 alma? | (C 137 1:1-16)

ATR_{1a}: CANTIDAD [C:MEDIDA]
AD_{STT}: all the things included in one set
AD_{TTT}: muchas hasta el punto de no poder contarse
Modificación semántica--el.aspectual (22)

ATR _{1byc} :	0	0
AD _{STT} :	group of human beings divided according to physical features	help given to the progress of sth. [C:PERC.M.]
AD _{TTT} :	control esp. de los placeres /relativo a los grupos humanos divididos según sus caract. físicas	perfección de su naturaleza sin ninguna mezcla [C:PERC.M.]
	[C:COND.] / [C:SOC.]	
	<i>Mutación -- cambio radical de significado</i>	
	<i>Mutación -- cambio radical de significado (73)(73)(73)</i>	

ATR₂: PALABRA [C: LENGUAJE]
AD_{STT}: word considered rude or offensive
AD_{TTT}: palabra de cuatro letras
Modificación semántica-- f/c/m (21)

ATR₃: DECIDIDO [C:COND.]	0
AD_{STT}: brave and determined to do sth.	general in judgement without consideration of detail
[C:COND.]	[C:PERC.M.]
AD_{TTT}: resuelto a no ceder en algo [C:COND.]	[ε manera] que expresa preferencia por cierta conducta [C:PERC.M.]

Modificación semántica-- f/c/m (21)
Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR_{4a}:
AD_{STT}: preposition "of" | uncount. noun "man"
AD_{TTT}: preposition "para" | sustantivo cont. "un hombre"
Modificaciones sintáctico-semánticas--pal. func. (45)(45)

ATR_{4b}: SALIDA DE UN ELEMENTO (GAS, LIQUIDO...)	[C:MOV.]
AD_{STT}: act of making a liquid flow out	[C:ACCION]
AD_{TTT}: aparato que regula la salida de un gas	[C:ACCION]

Modificación semántica--el.aspectual (22)

ATR₅: 0
AD_{STT}: [ε modality] certain that what the speaker says is true [C:PERC.M.]
AD_{TTT}: tener opinión sobre algo (2^a persona) [C:PERC.M.]
Mutación -- cambio radical de significado (73)

= =

<89>

{ Come, let us collaborate on a four- or five-decker job, shall
|L2 we? " }

(C 136 8:1-2)

English life in the raw--like some pious melodrama
|L3 acted by /¹ criminal churchwardens sentenced to a lifetime of
|L4 sexual misgivings! \ In this way

(C 137 1:2-4)

/² let us conciliate a world of listless curmudgeons! who read
|L9 to verify, not their intuitions, but their prejudices!

(C 137 1:8-9)

the sort of book I have in mind will be

|L4 characterised by the desired quality /³ which will make us rich and
|L5 famous: \ it will be characterised I⁴ by a total lack of codpiece!]
(C 139 1:3-5)

{ Ven, hagamos juntos una obra de cuatro o cinco puentes,
|L2 ¿quieres? }

(C 142 2:1-2)

La vida inglesa en crudo, como en algunos melodramas
|L8 piadosos representados por I¹ capilleros criminales
|L9 sentenciados a cadena perpetua de terrores sexuales. \ En
|L10 esta forma,

(C 142 2:7-10)

I² reconciliémonos con el
|L15 mundo de avaros apáticos \ que leen para verificar, no sus
|L16 intuiciones, sino sus prejuicios!

(C 142 2:14-16)

el libro
|L4 que imagino estará caracterizado I³ por la cualidad necesaria
|L5 de que nos hará ricos y famosos; I estará caracterizado I⁴ por
|L6 una ausencia total de bacalao!]

(C 144 3:3-6)

ATR₁: 0

AD_{STT}: doubt that sth. may be the right thing [C:PERC.M.]

AD_{TTT}: miedo enorme [C:SENT.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₂: TERMINAR DISPUTA [C:COND.] | SER HUMANO [C:BIOL.]

AD_{STT}: calm sb. to | person that is
end a disagreement with them | irritable

AD_{TTT}: 0 | persona que acumula dinero o riqueza por el solo
| deseo de poseerlos

Modulación semántica/generalización-- f/c/m (02)

Modificación semántica--f/c/m (21)

ATR₃:

AD_{STT}: S ("libro") | *adjetival cl.*

AD_{TTT}: S ("la cualidad necesaria") | *cl. nominal*

Modificaciones sintáctico-semánticas--función sintáctica (44)(44)

ATR₄: 0

AD_{STT}: covering formerly worn by men over their genitals [C:COND.]

AD_{TTT}: pescado [C:BIOL.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

<90>

/¹ If once we could loosen up, relax the terrible grip of
|L10 the so-called Kingdom of Heaven \ which has made the earth such
a
|L11 blood-soaked place, we might rediscover in sex the key to a
|L12 metaphysical search which is our raison d'être here below! /² If
|L13 the closed system and the moral exclusiveness on divine right
|L14 were relaxed a little \ what could we not do?" (C 139 2:9-14)

/¹ Si

|L10 algún día lográsemos aflojar, liberarnos de la terrible
|L11 garra del llamado Reino de los Cielos, \ que ha convertido la
|L12 tierra en un lugar tan sangriento, podríamos tal vez
|L13 redescubrir en el sexo la clave de una búsqueda metafísica
|L14 que es nuestra raison d'être aquí abajo. /² Si el sistema
|L15 cerrado y la exclusividad __ sobre los derechos divinos se
|L16 relajaran un poco, \ ¿qué no seríamos capaces de hacer?

(C 144 4:9-16)

ATR₁: HACER QUE ALGO (RESTRICCIONES...) TENGA MENOS
EFECTO [C:PERC.M.]

AD_{SIT}: 0

AD_{TTT}: hacer que algo (restricciones...) no tenga ningún efecto para
que uno pueda dirigir su propia conducta

Modulación semántica/especificación--el. aspectual (02)

ATR₂: 0

AD_{SIT}: "moral": [ϵ conducta]

[C:COND.]

AD_{TTT}: *omisión*

| 0

| what is morally acceptable
| for a good group
| [C:COND.]

| circunstancia de exigir por
| estar aceptado por las
| normas [C:COND.]

Mutación -- omisión | Mutación -- cambio radical de significado (71)/(73)

=====

<91>

The great schools of love will arise, and /¹ sensual and
|L2 intellectual knowledge will draw their impetus from each other.\
(C 140 2:1-2)

=====

Surgirán las grandes escuelas del amor, y /¹ el conocimiento
|L2 sexual e intelectual tomarán, uno de otro, nuevos ímpetus.\

(C 146 2:1-2)

ATR₁: PLACER [C:SENT.]

AD_{STT}: [ϵ physical senses] concerning pleasure experienced by the senses

AD_{TTT}: [ϵ conductal] relativo al placer conectado con el deseo, atracción o unión físicos

Modificación semántica--f/c/m (21)

=====

<92>

{yes, to extend the range of physical sensuality to embrace mathematics and theology:}

to nourish not to stunt the in

|P141|p1|L1 tuitions. For I^1 culture means sex, the root-knowledge, \

(C 140 3:2-141 1:1)

para alimentar, no para

|L3 obstruir, las intuiciones. Porque I^1 cultura significa sexo,

|L4 raiz cognoscitiva, \

(C 146 3:2-4)

ATR₁: IDEAS QUE SIRVEN PARA COMPRENDER [C:COGN.]

AD_{STT}: ideas básicas para comprender [C:COGN.]

AD_{TTT}: base que sirve para formar ideas que permiten comprender [C:PERC.M.]

Modificación semántica--f/c/m (21)

=====

<93>

How wonderful the death-struggle of Lawrence: I^1 to realise his

|L2 sexual nature fully, \ to break free from the manacles of the Old

|L3 Testament; flashing down through the firmament I^2 like a great

|L4 white struggling man-fish,]

(C 141 4:1-4)

Qué extraordinaria lucha mortal la de Lawrence,

I^1 comprender

|L2 plenamente su naturaleza sexual, \ liberarse de las ataduras

|L3 del Antiguo Testamento; relampaguear en el firmamento I^2 como

|L4 un gran hombre-pez invencible,]

(C 147 1:1-4)

ATR₁: 0

AD_{STT}: make sth. happen in reality [C:COND.]

AD_{TTT}: percibir el significado de algo [C:COGN.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₂: [ϵ CONFLICTO] QUE LUCHA [C:COND.]

AD_{STT}: 0

AD_{TTT}: [ϵ conflictol que siempre consigue algo empleando sus fuerzas o recursos porque nadie lo puede impedir

Modulación semántica/especificación--(02)

=====

<94>

Human beings are like

|L12 pipe-organs, I thought. You pull out a stop marked "Lover" or

|L13 "Mother" and the requisite emotions are unleashed tears or sighs

|L14 or endearments. Sometimes /¹ I try and think of us all as

|L15 habit-patterns \ rather than human beings. (C 148 1:11-15)

Los seres

|L7 humanos son como órganos, pensé. Se aprieta la tecla que

|L8 dice Amante o Madre y suenan en seguida las emociones

|L9 que la situación requiere, lágrimas, suspiros o caricias. A

|L10 veces /¹ pienso en nosotros más como productos del hábito \ que

|L11 como criaturas humanas. (C 154 3:6-11)

ATR₁: COSTUMBRE [C:COND.]

AD_{STT}: sth. one does regularly in a recognizable way
[C:COND.]

AD_{TTT}: resultados de lo que uno hace regularmente [C:PERC.M.]

Modificación semántica--el.aspectual (22)

=====

<95>

And in my own life

|L9 (the staunchless stream flowing from the wounded side of Time!)

|L10 the three women who also arranged themselves /¹ as if to represent

|L11 the moods of the great verb, love: \ Melissa, Justine and Clea.

|p4|L1 And realising this I was suddenly afflicted

|² by a great

|L2 melancholy and despair at | recognising the

|³ completely | limited

|L3 nature of my own powers, hedged about as they were |⁴ by the

|L4 limitations of an intelligence too powerful for itself, | and

|L5 lacking in sheer word-magic, in propulsion, in passion, /⁵ to

|L6 achieve this other world of artistic fulfilment.\ (C 177 3:8-4:6)

Y en mi vida (el torrente fluía
|L10 sin cesar desde el flanco herido del Tiempo!) las tres
|L11 mujeres /¹ que también se habían prestado a conjugar los
|L12 tiempos del gran verbo: __ \ Melissa, Justine, Clea.
|p6|L1 /² Una inmensa melancolía, una gran angustia me
|p1|L1 invadieron de pronto, \ tenía que admitir la naturaleza
|L2 /³ __ I limitada de mis propias fuerzas, cercadas I⁴ por las barreras
|L3 de una inteligencia demasiado potente __ , I
desposeídas de la
|L4 pura magia del verbo, dc verdadero impulso, de pasión /⁵ para
|L5 lograr aquel otro mundo de plenitud artística. \

(C 184 5:9-185 1:5)

ATR₁:

AD_{STT}: "love": to have a very intense feeling and strong attraction
towards sb. [C:SENT.]

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión (71)

ATR₂: 0

AD_{STT}: feeling that everything is wrong and cannot improve [C:SENT.]

AD_{TTT}: dolor físico o mental en extremo [C:SENS.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

ATR₃:

AD_{STT}: "completely": [ϵ degree] as great as possible [C:MEDIDA]

AD_{TTT}: *omisión*

Mutación -- omisión (71)

ATR₄: INCAPACIDAD PARA HACER ALGUNAS COSAS [C:COND.]

AD_{STT}: 0 | "for itself"

AD_{TTT}: límites que sirven de obstáculo | *omisión*

Modulación semántica/especificación--f/c/m | Mutación-- omisión (01)
(71)

ATR₅:

AD_{STT}: *cl. in adjective ("powerful") complementation*

AD_{TTT}: *cl. postmodificadora del sustantivo ("pasión")*

Modificación sintáctico-semántica-función sintáctica (44)

=====

<96>

Again and again,
|L11 slowly but with great violence I began to squeeze them [¹ in this
|L12 pitiful simulacrum of the sexual act] (C 251 2:10-12)

Una y otra vez, con lentitud, pero con
|L13 extrema violencia, estrujé aquellos pulmones [¹ en un doloroso
|L14 simulacro del acto sexual.] (C 260 2:12-14)

ATR₁: 0

AD_{STT}: [€ feeling] that causes one to feel sorry because it is so bad
[C:SENT.]

AD_{TTT}: [€ sensación] que causa un sentimiento o una sensación
desagradable muy fuerte por daño físico o psicológico
[C:SENSE.]

Mutación -- cambio radical de significado (73)

=====

<97>

And it seems to me that /¹ while
|L15 (from what you tell me) Liza Pursewarden was administering her
|L16 death-warrant to her brother, \ Mountolive was giving the same
|L17 back-hander to Leila. So we pass the loving-cup about, the
|L18 poisoned loving-cup! (C 266 1:14-18)

Y me parece (por lo que usted me
|L12 cuenta) que /¹ en tanto Liza Pursewarden administraba la
|L13 extremaunción a su hermano, \ Mountolive hacia lo propio con
|L14 Leila. Así, de mano en mano se pasa el caliz del amor, el
|L15 venenoso cáliz del amor. (C 277 1:11-15)

ATR₁: CONDUCTA RELACIONADA CON LA MUERTE [C:COND.]

AD_{STT}: behaviour that causes sb.'s ruin/death

AD_{TTT}: sacramento último recibido antes de morir

Modificación semántica-- f/c/m (22)

=====

APENDICE II

CORPUS SIN ANALISIS TRANSEMICO

- NB:** ==: separación entre ejemplos.
--: separación entre porciones (pasajes) textuales en inglés y porciones textuales en español dentro de los ejemplos
{ }: contexto
/\: textema de estado de cosas
||: textema satélite
(): referencias en el texto correspondientes a cada porción textual con textemas. (página, párrafo, línea)
| : (en el análisis de ATR/AD) separación entre dos partes diferentes de análisis transémico o lectura alternativa

negrita y doble subrayado: palabra temática

negrita y subrayado simple: palabra temática en la que recae un desplazamiento.

Subrayado simple: foco textémico.

Referencias bibliográficas:

J: *Justine*; B: *Balthazar*; M: *Mountolive*; C: *Cleá*

P: Página

p: Párrafo

L: Líneas en el texto de las novelas.

Los textemas se indican mediante superíndices y sólo si el textema participa de un desplazamiento: en caso contrario, se omiten.

/¹ The sexual provender which lies to
|L5 hand is staggering in its variety and profusion. /² You would
|L6 never mistake it for a happy place.\

(J 14 1:4-6)

/¹ la mercadería sexual al alcance de
|L6 la mano es desconcertante por su variedad y profusión.
|L7 /² Es imposible confundir a Alejandría con un
|L8 lugar placentero.\

(J 14 3:5-8)

/¹ Alexandria was the great winepress
|L12 of love:\ /² those who emerged from it were the sick men, the
|L13 solitaries, the prophets I mean all who have been deeply
|L14 wounded in their sex.

(J 14 1:11-14)

Alejandría es el más grande
|L15 grande lugar del amor; V² escapan de él los enfermos,
|L16 los solitarios, los profetas, es decir, todos los que
|L17 han sido profundamente heridos en su sexo.

(J 14 3:15-17)

/¹ The
|L3 flesh coming alive, trying the bars of its prison.\

(J 14 3:2-3)

/² Was it in this that Anthony heard the heart-numbing
|L6 strains of the great music which persuaded him to surrender
|L7 for ever to the city he loved?\

(J 14 3:5-7)

/¹ La carne despierta.
|L4 siente los barrotes de su prisión.\

(J 15 2:3-4)

/² Fue allí donde escuchó Antonio
|L8 los acordes arrobadores de esa música sublime
|L9 que lo impulsó a entregarse para siempre a la ciudad
|L10 que amaba? \

(J 15 2:7-10)

{the three volumes in
|L2 which Justine kept her diary, }

(J 16 1:1-2)

/¹ They should help you to support the idea of Justine
|L3 without flinching, as I have had to do".

(J 16 2:2-3)

Nessim's love for Justine.

(J 16 2:5)

{los tres volúmenes
|L2 del diario de Justine}

(J 16 3:1-2)

/¹ Le ayudará a conservar la imagen de Justine
|L3 sin echarse atrás, como he tenido que hacerlo yo.

(J 17 2:2-3)

el amor de Nessim
|L5 por Justine.

(J 17 3:4-5)

I¹ Melissa had penetrated my shabby defences I² not by any of
the
|L2 qualities one might enumerate in a lover ||

(J 18 2:1-2)

I³ Her eyebrows
|L8 artificially pointed upwards to enhance those fine dauntlessly
|L9 glandid eyes.\ I saw her daily for many months on end, but I⁴ her
|L10 sullen aniline beauty awoke no response in me.\

(J 18 2:7-10)

I¹ Melissa I² no había destruido mis miserables defensas
|L2 con ninguna de esas cualidades que pueden
|L3 señalarse en una amante: \

(J 19 4:1-3)

I³ El arco de las cejas artificialmente
|L11 acentuado para destacar los hermosos ojos cán
|p5|L1 19
|P20|p1|L1 didos, osados.\ Durante muchos meses la vi diariamente,
|L2 pero I⁴ su belleza taciturna y decadente no
|L3 hallaba respuesta en mí.\

(J 19 4:10-20 1:3)

Then in other circumstances, less creditable no doubt to
|L2 herself, or to the rest of us: yet how touching, how pliantly
|L3 feminine this most masculine and resourceful of women could
|L4 be. She could not help but remind me of that race of terrific
|L5 queens which left behind them the ammoniac smell of their
|L6 incestuous loves to hover like a cloud over the Alexandrian
|L7 subconscious.

(J 20 3:1-7)

Yet behind the acts of Justine lay something else,
|L9 born of a later tragic philosophy in which
I¹ morals must be
|L10 weighed in the balance I² against rogue personality.|| I³ She was the
|L11 victim of truly heroic doubts.\

(J 20 3:8-11)

Y en otras circunstancias, sin duda menos honrosas
|L2 para ella o para nosotros, y sin embargo,
|L3 ¡qué conmovedora, qué dócilmente femenina puede
|L4 ser la más masculina e ingeniosa de las mujeres!
|L5 Viéndola no podía dejar de pensar en esa raza
|L6 de reinas terribles que dejan tras de sí el olor amoniacoal
|L7 de sus amores incestuosos como una nube
|L8 flotando sobre el subconsciente de Alemania.

(J 22 2:1-8)

L10 detrás de los actos de Justine había otra cosa, pro
|p3|L1 22
|P23|p1|L1 ducto de una filosofía trágica más tardía, segu'n
|L2 la cual I¹ la moral había de pesar I² más que la perversión.||
|L3 I³ Era la víctima de dudas sinceras.||

(J 22 2:11-23 1:3)

I've worn out my heart and head with love.

(J 21 3:11)

/¹ I want to return
|L15 to my farmhouse in Normandy heart-whole."\

(J 21 3:14-15)

Mi
|L2 corazón y mi cabeza están hartos de
|L3 amor.

(J 24 1:1-3)

/¹ Deseo volver a mi granja de Normandía
|L6 sin ataduras sentimentales. »\

(J 24 1:5-6)

/¹ I lack the will-power
|L5 to do anything with my life,\

(J 21 4:4-5)

even to make love. /² I do not know what has
|L2 come over me.\ This is the first times /³ I have experienced a real
|L3 failure of the will to survive.\

(J 22 1:1-3)

/¹ Me falta la voluntad necesaria
|L7 para hacer algo de mi vida,\

(J 24 2:6-7)

incluso para hacer el amor. /² No sé qué me ocurre.\
|L10 Es la primera vez que /³ me falta verdaderamente el
|L11 deseo de sobrevivir.\

(J 24 2:9-11)

if necessary I can even make love with relief, as one
|L13 does not sleep very well here: but without passion, without
|L14 attention.

|p3|L1 /¹ Some of these encounters with poor exhausted creatures
|L2 driven to extremity by physical want are interesting,\ even
|L3 touching, but I have lost any interest in sorting my emotions so
|L4 that /² they exist for me like dimensionless figures flashed on a
|L5 screen.\

(J 22 2:12-3:5)

en caso necesario
|L2 puedo incluso hacer el amor con un sentimiento
|L3 de alivio -no se duerme muy bien aquí-, pero sin
|L4 pasión, distraídamente.
|p2|L1 /¹ Algunas de esos encuentros con pobres criaturas
|L2 extenuadas que han llegado a esa situación por
|L3 necesidad física son interesantes\ y aun conmovedores,
|L4 pero he perdido todo gusto por clasificar
|L5 mis emociones y /² ellas sólo existen para mí como
|L6 figuras planas proyectadas en una pantalla.\

(J 25 1:1-2:6)

There are only three things to be done with a woman,"
|L6 said Clea once. "You can love her, suffer for her, or turn her
|L7 into literature." /¹ I was experiencing a failure /² in all these
|L8 domains of feeling.\

(J 22 3:5-8)

«Con

|L7 una mujer sólo se pueden hacer tres cosas», dijo
|L8 Clea en una ocasión: «Quererla, sufrir o hacer literatura».
|L9 /¹ Y o me sentía incapaz de esas tres formas de sentimiento.\

(J 25 2:6-9)

= = = = =
|p2|L1 I found Melissa, /¹ washed up like a half-drowned bird, /² on
|L2 the dreary littorals of Alexandria, / with her sex broken.\

(J 24-2:1-2)

= = = = =
|P27|p1|L1 Encontré a Melissa, /¹ pájaro perdido /² en el
|L2 melancólico litoral de Alejandría, / semiahogado, con
|L3 el sexo roto...\

(J 27 1:1-3)

= = = = =
Streets that run back from the docks /¹ with their tattered
|L2 rotten supercargo of houses, / breathing into each others'
|L3 mouths, keeling over.

(J 24 3:1-3)

/² I wished I could imitate the self-confident directness with
|L2 which Justine threaded her way /
/³ we were possessed
|L9 only by a desire to communicate ideas and experiences\

(J 24 4:8 9)

/⁴ I can only remember the pattern and weight of
|L4 these conversations, / not their substance.

(J 25 1:3-4)

/⁵ These ares the moments which possess the writer, not the
|L2 lover, /

(J 25 2:1-2)

/⁶ One
|L5 can debauch them with words, but one cannot spoil them.\

(J 25 2:4-5)

= = = = =
Calles que vienen de las dársenas /¹ con su haci-
|L2 namiento de casas destarladas y decrépitas, / que
|L3 se echan a la cara el aliento, que zozobran.

(J 27 2:1-3)

/⁷ Hubiera querido tener la audacia con que Justine se
|L2 abría paso /

(J 27 3:1-2)

/⁸ sólo nos animaba el deseo de comunicar
|L3 pensamientos y experiencias\

(J 28 1:2-3)

/⁹ Recuerdo la línea y
|L7 el peso de aquellas conversaciones, / pero no su sustancia.

(J 28 1:6-7)

/¹⁰ Esos momentos Son los que colman al escritor,
|L2 no al enamorado, /

(J 28 2:1-2)

/¹¹ Se los puede corromper con

|L6 palabras, pero no destruir.|

(J 28 2:5-6)

=====

Of Justine who can pretend that she did not have her
|L2 stupid side? The cult of pleasure, small vanities, /¹ concern for the
|L3 good opinion of her inferiors, \ arrogance.

(J 26 2:1-3)

/² But all these weeds
|L5 ares watered by money. \

(J 26 2:4-5)

/³ in her actions she enjoyed some of the
|L7 free vertical independence of the masculine outlook.\ /⁴ Our intimacy
|L8 was of a strange mental order.\

(J 26 2:6-8)

/⁵ she
|L11 was sharing in her mind a thought which had just presented
|L12 itself to mine, namely: \

(J 26 2:10-12)

/⁶ It was, if
|L17 you like, the flirtation of minds \prematurely exhausted by
|L18 experiences which seemed so much more dangerous than a love
|L19 founded in sexual attraction. \

(J 26 2:16-19)

Quién puede pretender que Justine no tenía
|L2 su lado estúpido? El culto del placer, las pequeñas
|L3 vanidades, /¹ la preocupación por el juicio de quienes eran |L4 inferiores a ella,\ la
arrogancia. \

(J 29 2:1-4)

Pero /² el dinero es el que hace crecer esa cizaña. \

(J 29 2:5)

/³ en sus actos desplegaba en cierto
|L9 modo esa independencia vertical propia de la actitud
|L10 masculina.\ /⁴ Nuestra intimidad era de un tipo
|L11 intelectual extraño.\

(J 29 2:8-11)

/⁵ ella
|L15 estaba pensando exactamente lo mismo que yo y
|L16 en los mismos términos. \

(J 29 2:14-16)

/⁶ Era
|L22 el coqueteo de dos espíritus\ prematuramente extenuados
|L23 por la experiencia, mucho más peligroso
|L24 que un amor fundado en la atracción sexual. \

(J 29 2:21-24)

=====

Knowing how much she loved Nessim and /¹ loving him so
|L2 much myself,\ I could not contemplate this thought without
|L3 terror. \

(J 26 3:1-3)

/¹ Sabiendo lo mucho que Justine quería a Nessim
|L2 y el gran afecto que yo también le tenía,\ no

|L3 podía contemplar esa posibilidad sin asustarme. (J 30 1:1-3)

=====

She lay beside me, breathing lightly, and staring at the
|L4 cherub-haunted ceiling with her great eyes. I said: /¹ "It can come
|L5 to nothing, this love-affair between a poor schoolteacher and an
|L6 Alexandrian society woman.\ How bitter it would be to have it
|L7 all end in a conventional scandal

(J 26 3:3-7)

/² "There is no choice
|L4 in this matter,\ she said in that hoarse voice I had come to love
|P27|p1|L1 so much.

(J 26 4:3-27 1:1)

/³ All this is part of an experiment
|L3 arranged by something else,\ the city perhaps, or another
|L4 part of ourselves.

(J 27 1:2-4)

Allí estaba a mi lado, respirando levemente, con
|L5 sus ojos clavados en los querubines del cielo raso.
|p2|L1 /¹ -Esta aventura entre un pobre profesor y una
|L2 mujer de la sociedad alejandrina no conduce a
|L3 nada. Sería penoso que terminara en un escándalo vulgar;

(J 30 1:4-2:3)

/² En este caso no podemos elegir\ -respondió
|L2 con esa voz ronca que yo había llegado a amar
|L3 tanto-.

(J 30 4:1-3)

/³ Todo esto forma parte de un
|L6 experimento organizado por alguien,\ la ciudad
|L7 quizás, o por una parte de nosotros mismos.

(J 30 4:5-7)

Look! five different pictures of the same subject. Now if I
|L4 wrote I would try for a multi-dimensional effect in character,
|L5 a sort of prism-sightedness./¹ Why should not people show more
|L6 than one profile at a time?"\

(J 27 2:3-6)¹

It seemed to me then to
|L6 be somehow symbolic of the very reality we had shared--a
|L7 21
|P22|p1|L1 palimpsest upon which each of us had left his or her individual
|L3 traces, layer by layer.

(B 21 9:5-22 1:3)

It is impossible
|L4 to describe with what emotion I read his words--sometimes so
|L5 detailed and sometimes so briefly curt-as for example in the
|L6 list he had headed "Some Fallacies and Misapprehensions"
|L7 where he said coldly: "Number 4. /² That Justine 'loved' you.\
|L8 /³ She 'loved' if anyone, Pursewarden. \

(B 22 2:3-8)

¹ {véase también J 119 1:1-6}

{ I suppose (writes Balthazar) that if you wished somehow
|L3 to incorporate all I am telling you into your own Justine
|L4 manuscript now, you would find yourself with a curious
|L5 sort of book-the story would be told, so to speak, in
|L6 layers.

(B 183 1:2-6)

like some medieval palimpsest where different sorts
|L10 of truth are thrown down one upon the other, the one obliterating
|L11 or perhaps supplementing another.

(B 183 1:9-11)

Just as life on the individual face lays
|L9 down, wash by successive wash, the wrinkles of experience

(B 183 2:8-9)

How then am I to manipulate this mass of crystallized
|L7 data in order to work out the meaning of it and so give a
|L8 coherent picture of this impossible city of love and obscenity }

(B 183 3:6-8)

Cinco imágenes distintas

|L2 del mismo sujeto. Si yo fuera escritora trataría
|L3 de conseguir una presentación multidimensional de
|L4 los personajes, una especie de visión prismática.
|L5 /¹ Por qué la gente no muestra más que un solo
|L6 perfil a la vez?

(J 30 6:1-6)²

Me pareció entonces en cierto modo un símbolo de la
|L4 realidad misma que habíamos compartido, un palimpsesto
|L5 en el cual cada uno de nosotros había dejado sus huellas
|L6 personales, capa por capa.

(B 21 1:3-6)

Me es imposible describir la emoción con
|L5 que leí sus notas -a veces tan detalladas, a veces tan
|L6 breves y secas-, como por ejemplo en la lista que había
|L7 titulado : "Algunas falacias y falsas interpretaciones", donde
|L8 decía fríamente : "Número 4./¹ Que Justine estaba enamorada."
|L9 de usted. /² Si de alguien estuvo enamorada, \ fue
|L10 de Pursewarden.

(B 21 2:4-10)

{ Supongo (escribe Balthazar) que si usted decidiera
|L3 incorporar ahora a su propio manuscrito sobre Justine lo
|L4 que le estoy diciendo, se encontraría en presencia de un
|L5 libro curioso; la historia sería narrada, por así decirlo, en
|L6 estratos.

(B 185 3:2-6)

como un palimpsesto medieval en
|L10 el cual se consiguan verdades diferentes, unas sobre otras,
|L11 las unas suprimiendo o quizás completando las otras. ¡

(B 185 3:9-11)

Así deposita la vida en el rostro de los individuos,

² {véase también J 149 2:2-9}

|L10 capa por capa, las arrugas sucesivas de la experiencia }

(B 185 4:9-10)

Cómo manipular esa masa

|L8 de datos cristalizados para obtener su significación y dar así

|L9 un cuadro coherente de esa imposible ciudad del amor y

|L10 la obscenidad?

(B 186 2:7-10)

=====

reciting slowly,¹ wryly.¹

|L3 those marvellous lines of the old Greek poet about a
love affair

|L4 long since past

(J 27 3:2-4)

/² touching every syllable of the thoughtful

|L6 ironic Greek with tenderness,\

(J 27 3:5-6)

/³ And with what feeling she reached the passage \

(J 27 4:1)

=====

empezó a recitar lentamente,

|L4 I¹ con un gesto mordaz\ esos maravillosos versos del

|p8|L1 30

|P31|p1|L1 viejo poeta griego en los que se habla de un amor

|L2 muy antiguo (su belleza se pierde en otra lengua).

|L3 Y oyéndola decir esos versos, /² dando a cada sílaba

|L4 griega deliberadamente irónica\ un toque de ternura,

(J 30 7:3-31 1:4)

/³ Y con qué emoción dijo el pasaje \

(J 31 2:1)

=====

/¹ their emphatic, authoritative and quite conventionless

|L4 way of living had given them a certain notoriety among our

|L5 provincial city dwellers.\ She was reputed to have had many

|L6 lovers, and Nessim was regarded as a *mari complaisant*.

(J 29 2:3-6)

=====

/¹ su manera de vivir altanera, desenvuelta

|L5 y tan poco respetuosa de las convenciones,

|L6 les había dado cierta notoriedad entre los provincianos

|L7 habitantes de la ciudad.\ De ella se decía

|L8 que había tenido muchos amantes; a Nessim se lo

|L9 consideraba un *mari complaisant*.

(J 33 2:4-9)

=====

/¹ once I had been persuaded to lecture upon the native

|L2 poet of the city\ at the Atelier des Beaux Art-a sort of club

|P30|p1|L1 where/² gifted amateurs of the arts could meet,\ rent studios and

|L2 so on.

(J 29 3:1-30 1:1)

/³ those verses distilled from the shabby but

|L7 rewarding loves he had experienced\

(J 30 1:6-7)

/¹ so deliberately and tenderly had he captured the

|L10 adventive minute \

(J 30 1:9-10)

|⁵ society ladies

|L16 for whom I⁶ the culture he represented was a sort of blood-bank\| 30 1:15-16)

|¹ un dia acepté pronunciar una conferencia

|L2 sobre el poeta de la ciudad\ en el Atelier des

|L3 Beaux Arts, especie de club donde I² los __ aficionados

|L4 al arte podían reunirse, alquilar estudios, etc.\

(J 34 2:1-4)

|³ aquellos versos destilados de sus

|L12 amores: |

(J 34 2:11-12)

|⁴ con cuánta

|L15 paciencia y ternura había capturado el minuto

|L16 de la realización' \

(J 34 2:14-16)

|⁵ señoras de la sociedad

|L24 para quienes I⁶ la cultura que el viejo poeta había

|L25 representado era una especie de banco de sangre:\|

(J 34 2:23-25)

|¹ they had left behind them one solitary student of the passions

|L7 and the arts. \

(J 30 2:6-7)

|² She

|L9 did not look at me but crudely at the ground under her feet. |

(J 30 2:8-9)

|¹ observé que atrás había

|L6 quedado una solitaria estudiosa de las pasiones y

|L7 las artes. \

(J 35 1:5-7)

|² No me miraba; tenía

|L10 los ojos clavados en el piso, a sus pies. |

(J 35 1:9-10)

we finished the tin, while I¹ Justine foraged for

|L3 drinks, \

(J 32 4:2-3)

|² Never have I been closer to them both closer, I mean to their

|L6 marriage:\| they seemed to me then to be I³ the magnificent twoheaded

|L7 animal a marriage could be. \

(J 32 4:5-7)

Her love was like a skin in which he

|L12 lay sewn like the infant Heracles;

(J 32 4:11-12)

|¹ terminamos la lata mientras

|L3 Justine iba a buscar las bebidas, \

(J 37 3:2-3)

|² Nunca estuve tan cerca de ambos, quiero

|L7 decir, de ellos como pareja:\| en ese

|L8 momento me parecieron /³ ese magnifico animal bicéfalo que
|L9 puede ser un matrimonio. \

(J 37 3:6-9)

El amor de

|L16 Justine era como una piel en la que Nessim estaba
|L17 cosido, como Hércules niño;

(J 37 3:15-17)

=====

Her gift was misapplied in being directed towards love. Certainly
|L9 I' she was bad in many ways, I but they were all small ways.

(J 33 2:8-9)

El error está en que

|L6 Justine consagró sus dones al amor. Es cierto que I' en
|L7 muchos casos ha sido mala, pero en ninguno de
|L8 ellos su actitud tenía importancia.

(J 38 4:5-8)

I' His friends call him Da Capo

|L4 because of a sexual prowess reputed to be as great as his fortune
|L5 --or his ugliness. I

(J 34 2:3-5)

/² These memories

|L7 wound. \ Melissa said: /³ "Justine would have paid your debt
|L8 I' from her immense fortune. \ \ I did not want to see her increase
|L9 her hold over you. Besides, /⁵ even though you no longer care for
|L10 me. \ I still wanted to do something for you --and /⁶ this was the
|L11 least of sacrifices. \ I did not think that it would hurt you so
|L12 much for me to sleep with him.

(J 35 2:6-12)

I' He is not of your kind"\

(J 35 2:15)

I' Sus amigos lo

|L5 llaman Da Capo por sus proezas sexuales tan fabulosas,
|L6 según parece, como su fortuna o su fealdad. I

(J 39 4:4-6)

/² Estos recuerdos

|L9 duelen. \ Melissa dijo: «/³ Justine hubiera debido
|L10 cancelar tu deuda; /⁴ no se hubiese arruinado por
|p3|L1 40
|P41|p1|L1 eso. \ Pero no quise que aumentara su poder sobre
|L2 ti. Además, /⁵ aunque ya no te importe demasiado de
|L3 mí. \ quería hacer algo por ti, y /⁶ esto no era un sacrificio. \

|L4 No creí que te causara tanta pena que yo me
|L5 acostase con él.

(J 40 2:8-41 1:5)

I' No

|L10 es un hombre para ti». \

(J 41 1:9-10)

=====

/¹ his natural curiosity doing battle

|L3 with the forlorn apathy of the summer air. \ Later no doubt he

|L4 will bustle into the flat with some exhausted, disoriented
|L5 creatures whose distorted smile can rouse no feeling in him saves
|L6 those of pity.

(J 38 2:2-6)

/² most of the consulates are staffed by ex-casuals \ /³ desperately
|L9 trying to look correct: \

(J 38 2:8-9)

Nevertheless /⁴ there

|L11 is no woman too humble, too battered, too old, to receives those
|L12 outward attentions \

(J 38 2:10-12)

/⁵ (...) the heady meretricious French charm which evaporates so
|L15 easily into pride and mental indolence \ --like French thought
|L16 which flows so quickly into sand-moulds, /⁶ the original esprit
|L17 hardening immediately into deadening concepts.\ /⁷ The light play
|L18 of sex which hovers over his thought and actions has, however,
|L19 an air of disinterestedness \ which makes it qualitatively different
|L20 from, say, the actions and thoughts of Capodistria, /⁸ who often
|L21 joins us for a morning shave. \

(J 38 2:14-20)

/⁹Women feel like birds confronted by a viper \

|P39|p1|L1 when they gaze into that narrow flat face /¹⁰with its tongue

|L2 always moving across the thin lips. \

(J 38 2:26-39 1:2)

/¹ sintiendo su curiosidad natural en conflicto
|L3 con la desesperante apatía del verano.\ Más
|L4 tarde irrumpiría seguramente en el departamento
|L5 con alguna criatura sin fuerzas, desorientada, cuya
|L6 sonrisa forzada sólo despertaría en él un sentimiento
|L7 de compasión.

(J 44 2:2-7)

/² en la mayoría

|L10 de los consulados hay muchas de esas ex indigentes \

|L11 /³ que procuran con todas sus fuerzas parecer

|L12 dignas. \

(J 44 2:9-12)

/⁴ no hay mujer, por humilde, corrida o vieja

|L15 que sea, que no reciba esas señales exteriores de

|L16 consideración, \

(J 44 2:14-16)

el

|L18 temperamento galo, /⁵ ese encanto francés cerebral,
|L19 vulgar, que con tanta facilidad se transforma en
|L20 orgullo y pereza mental,\ así como el pensamiento
|L21 francés se pierde rápidamente en moldes de arena
|L22 y /⁶ el esprit original se petrifica inmediatamente en
|L23 conceptos resecos. \ /⁷ Los escarceos del sexo que planean
|L24 sobre sus pensamientos y acciones tienen,
|p3|L1 44
|P45|p1|L1 sin embargo, una apariencia de desinterés\ que los
|L2 diferencia cualitativamente de las acciones y pensamientos
|L3 de un Capodistria, por ejemplo, /⁸ que

|L4 suele reunirse con nosotros en la barbería _.\

(J 44 2:17-45 1:4)

|¹ Las mujeres se sienten como el pájaro

|L12 frente a la serpiente en presencia de este rostro

|L13 chato y estrecho,\ /¹⁰esa lengua que humedece continuamente

|L14 los labios.\

(J 45 1:11-14)

here our bodies were chafed by the harsh

|L20 desiccated winds blowing up out of the deserts of Africa and

|L21 for love we were forced to substitute a wiser but crueler mental

|L22 tenderness which emphasized loneliness rather than expurgated it.

(J 39 3:19-22)

/¹ the

|L3 temperament of its inhabitants sparked harshly like a leaky

|L4 electric discharge.\

(J 40 1:2-4)

aquí nuestros

|L4 cuerpos quedaban desollados por los vientos rigurosos

|L5 y secos de los desiertos de Africa, y nos veíamos

|L6 obligados a sustituir el amor por una ternura

|L7 mental más sabia pero más cruel que, lejos de expurgar

|L8 la soledad, la exacerbaba.

(J 46 3:3-8)

/¹ el temperamento de sus

|L4 habitantes se agotaba en un chisporroteo seco como

|L5 _ una descarga eléctrica.\

(J 46 4:3-5)

{ Later in the garages, before we left the car, she kissed

|L9 Nessim tenderly on the eyes. }

(J 45 3:8-9)

/¹ All this I have come to regard as a sort of overture to that

|L2 first real meeting face to face,\ when /² such understanding as we

|L3 had enjoyed until then--a gaiety and friendship founded in

|L4 tastes which were common to the three of us-disintegratesd

|L5 into something which was not love\ --how could it have been?--

|L6 but into a sort of mental possession in which

/³ the bonds of a

|L7 ravenous sexuality played the least part.\ How did we let it

|L8 come about--matched as we were so well in experiences,

|L9 weathered and seasoned by the disappointments of love I⁴in

|L10 other places? |

(J 45 4:1-10)

{ Despues, en el garaje, antes de

|L10 bajarse del automóvil, besó tiernamente a Nessim

|L11 en los ojos. }

(J 53 4:9-11)

/¹ He llegado a considerar todo esto como una

|L2 especie de preludio de aquel primer encuentro

|L3 verdadero, cara a cara,\ cuando /² el entendimiento

|L4 que había nacido entre nosotros -alegría y amis-

|p6|L1 53
|P54|p1|L1 tad fundadas en gustos comunes a los tres- se
|L2 desintegró en algo que no era amor\ -¿cómo podía
|L3 serlo?, sino una especie de posesión mental en
|L4 la que /³ las ataduras de una sexualidad devoradora
|L5 no tenían demasiada importancia.\ ¿cómo dejamos
|L6 que nos ocurriera, precisamente a nosotros, tan
|L7 parejos en la experiencia, /⁴ curtidos y sazonados en
|L8 tantas otras comarcas por las decepciones del
|L9 amor?
=====

(J 53 5:1-54 1:9)

this has nothing to do with sex, which tempted me
|L16 to laugh though I recognized in the phrase her desperates
|L17 attempt to dissociate the flesh from the message it carried. I
|L18 suppose this sort of thing always happens to bankrupts when
|L19 they fall in love. I saw then what I should have seen long
|L20 before: namely that /¹ our friendship had ripened to a point when
|L21 we had already become in a way part-owners of each other.\
|p2|L1 I think we were both horrified by the thought; for exhausted
|L2 as we were /² we could not help but quail before such a relationship. \

(J 48 1:15-2:2)

Después de todo, esto no tiene nada que ver
|L2 con el sexo.
|p4|L1 Senti ganas de reír, aunque percibía en sus palabras
|L2 la desesperada tentativa de disociar la carne
|L3 del mensaje que contenía. Me imagino que estas
|L4 cosas les ocurren siempre a los fracasados que se
|L5 enamoran. Vi en ese momento lo que debería haber visto
|L6 mucho antes: que /¹ nuestra amistad había
|L7 llegado a un punto de madurez en que ya éramos
|L8 parcialmente dueños el uno del otro.\
|p5|L1 Pienso que nos horrorizó este pensamiento,
|L2 pues a pesar de nuestro cansancio /² no pudimos dejar de
|L3 retroceder aterrados ante esta nueva relación. \

(J 57 3:1-5:3)

{ It was in their company that I first visited the club where
|L5 she danced. }

(J 51 1:4-5)

/¹ I was
|L13 filled with tenderness at her mediocrity, at the dazed and
|L14 selfdeprecating way \she bowed to the lukewarm applause.

(J 51 1:12-14)

In these days /² Melissa's absorbed and provoking gentleness
|L2 had all the qualities of a rediscovered youth.\ Her long uncertain
|L3 fingers-I used to feel them moving over my face when she
|L4 thought I slept, as if to memorize the happiness we had shared.
|L5 /³ In her there was a pliancy, a resilience which was Oriental\--a
|L6 passion to serve.

Of her

|L12 experiences in love she would never speak, turning from them
|L13 with a weariness and distaste which suggested that they had
|L14 been born of necessity rather than desire. She paid me the
|L15 compliment of saying: ¹ "For the first time I am not afraid to be
|L16 lightheaded or foolish with a man".| (J 52 2:11-16)

{ Con ellos visité por primera

|L12 vez el club donde bailaba Melissa. }

(J 60 3:11-12)

me

|L8 commovía tiernamente su mediocridad, su manera
|L9 de responder a los tibios aplausos ¹ con un saludo
|L10 en el que había vergüenza y descontento de sí misma.|

(J 61 1:7-10)

En aquellos días ¹ la absorta e incitante bondad

|L2 de Melissa tenía todas las cualidades de una juventud
|L3 recobrada. Sus dedos largos y titubeantes, que
|L4 yo sentía andar por mi cara cuando me creía dormido,
|L5 como si quisiera fijar en su memoria la felicidad
|L6 que habíamos' compartido... ¹ Había en ella
|L7 una docilidad, una flexibilidad orientales, una pasión
|L8 por servir.

(J 62 2:1-8)

Jamás hablaba de sus experiencias

|L17 amorosas, descartándolas con una fatiga y una
|L18 repugnancia indicadoras de que habían sido el resultado
|L19 de la necesidad y no del deseo. Me hacía
|p3|L1 62
|P63|p1|L1 el honor de decir: ¹ «Por primera vez no tengo miedo
|L2 a perder la cabeza o hacer locuras por un
|L3 hombre».| (J 62 2:16-63 1:3)

If you knew how I have lived you would leave

|L14 me. I am not the woman for you, for any man. I am exhausted.
|L15 Your kindness is wasted". If I protested that it was not kindness
|L16 but love she might say with a grimace: "If it were love you
|L17 would poison me rather than let me go on like this".

(J 53 2:13-17)

But there were other times too: those sun-tormented afternoons- 'honey-sweating", as Pombal called them-when we

|L2 ¹ we lay together bemused by the silence,|
² watching the yellow curtains
|L3 breathing tenderly against the light)--the quiet respirations
|L4 of the wind off Mareotis/³ which matched our own|

(J 53 3:1-54 1-4)

Si supieras lo que ha sido mi vida me abandonarias.

|L2 No soy mujer para ti, ni para hombre alguno.
|L3 Estoy agotada. No malgastes tu bondad...
|p3|L1 Si yo protestaba, asegurandole que no se trataba

|L2 de bondad sino de amor, hacia una mueca y agregaba:
|p4|L1 -Si fuera amor me envenenarías para que no
|L2 siga así.

(J 64 2:1-4:2)

Pero había también otros momentos: las tardes
|L2 atormentadas por el sol -«sudando miel», como
|L3 decía Pombal-, en que I^1 yacíamos juntos, aplastados.
|L4 por el silencio, \ I^2 observando cómo las cortinas
|L5 amarillas aspiraban suavemente contra la luz, \ con
|L6 la calma respiración de la brisa del lago Mareotis
|L7 I^3 que se confundía con nuestro aliento.\

(J 64 6:1-7)

=====

laughing I^1 with such candour, so lightly
|L27 and effortlessly, Ithat there and then I decided to love her.

(J 60 2:26-27)

I^2 in the magical ease of this friendship\ we felt something promised
|L2 us.

(J 61 1:1-2)

a
|L4 kiss broken off by the laughter I^3 which beset her\ as I^4 she remembered
|L5 my account of the trials I was enduring.\ I^5 It symbolized
|L6 the passion we enjoyed, its humour and lack of intensioness:
|L7 its charity.

(J 61 1:3-7)

I^1 su risa
|L8 era tan sincera, tan leve y espontánea, \ que allí mismo
|L9 y en ese instante decidí que la amaría.

(J 73 1:7-9)

I^2 había en nuestra amistad
|L8 una espontaneidad tan mágica, \ que sentíamos en
|L9 ella una promesa.

(J 73 2:7-9)

Un beso interrumpido por I^3 la carcajada que
|L13 Melissa no pudo contener\ I^4 al recordar el relato de
|L14 mis calamidades. Un símbolo de I^5 la pasión que nos
|L15 unía, \ de su humor y su falta de intensidad: de su
|L16 caridad.

(J 73 2:12-16)

=====

This is very silly. I^{162} My chief, the
|L14 consul-general, is impassioned by Justine. \

(J 63 3:13-14)

=====

I^1 Mi jefe, el cónsul general,
|L2 está enamorado I^2 a rabiar] de Justine. \

(J 77 2:1-2)

=====

It
|L14 is all the Mediterranean world has left to talk about; a selfinterest,
|L15 a narcissism which comes from sexual exhaustion expressing itself

|L16 in the possessive symbol: so that ¹ meeting a man
|L17 you are at once informed what he is worth, and meeting his
|L18 wife you are told in the same breathless whisper what her
|L19 dowry was. \

(J 65 1:13-19)

Es el único tema de conversación

|L7 que queda en el mundo mediterráneo: el interés
|L8 por la propia persona, un narcisismo derivado del
|L9 agotamiento sexual que se expresa en el símbolo
|L10 de la riqueza. ¹ Basta ver a un hombre para saber
|L11 en seguida cuánto vale, y basta ver a su mujer para
|L12 enterarse, en un murmullo imperceptible, del
|L13 monto de su dote. \

(J 79 1:6-13)

¹ deep suspiring

|L28 eyes\ in which one's glances sink because they are nervous,
|L29 curious, turned to sexual curiosity.

(J 65 1:27-29)

¹ ojos profundos como

|L26 suspiros, en los que nuestra mirada se hunde porque
|L27 son ojos inquietos, entregados a una curiosidad
|L28 sexual.

(J 79 1:25-28)

To be happy ¹ o ne would have to be a

|L7 Moslem, an Egyptian woman\

(J 66 1:6-7)

² a reptilian coldness of the outer

|L11 flesh with its bony outposts of toes and fingers. \ Their feelings
|L12 are buried in the pre-conscious. In love they give out nothing
|L13 of themselves, ³ having no self to give,\ but enclose themselves
|L14 ⁴ around you

(J 66 1:10-14)

Para

|L6 ser feliz aquí ¹ una mujer tendría que ser musulmana,
|L7 egipcia: \

(J 80 1:5-7)

¹ una

|L12 frialdad de reptil en la superficie de la carne, con
|L13 las avanzadas óseas de los pies y los dedos. \ Sus
|L14 sentimientos están sepultados en lo preconsciente. No dan |L15 nada de sí
mismas en el amor, pues ³ no
|L16 tienen nada que dar;\ se cierran ⁴ en torno del hombre

(J 80 1:11-16)

She gave

|L13 herself to me with such contempt that ¹ I was for the first time
|L14 in my life surprised at the quality of her anxiety\

(J 66 2:12-14)

It may be imagined ² with what breathless, painful anxiety\ !

|L2 first read this account of a love-affair with Justine; and truly
|L3 after many re-readings the ¹³ book, which I now know almost by
|L4 heart, has always remained for me a document, full of personal
|L5 pain and, astonishment.\ "Our love".

(J 67 3:1-5)

was like a syllogism to which the true premises were
|L7 missing: ⁴ I mean regard.\\

(J 67 3:6-7)

a prey to ⁵ instincts
|L10 based in lassitude and heat...\\

(J 67 3:9-10)

Let me try again I⁶ with these infirm and
|L12 unstable tools to sketch Claudia. I

(J 67 3:11-12)

Se me entregó
|L5 con un desdén tal, que I¹ por primera vez en
|L6 mi vida me sorprendí ante una ansiedad semejante;\\

(J 81 1:4-6)

Puede imaginarse I² con qué dolorosa y anhelante ansiedad I
|L2 leí por primera vez esta crónica de una
|L3 aventura con Justine;

(J 81 3:1-3)

sigue siendo para mí un documento I³ que
|L6 me llena de dolor y de asombro.\ «Nuestro amor
|L7 -escribe mucho más adelante- era como un silogismo
|L8 al que le faltaban las premisas verdaderas,
|L9 I⁴ ¡quiero decir el respeto. \\

(J 81 3:5-9)

en las garras de los
|L4 instintos I⁵ que nacían del cansancio y el calor... \\

(J 82 1:3-4)

Intentemos nuevamente
|L6 hacer el retrato de Claudia I⁶ con estos instrumentos
|L7 insuficientes e inseguros.\\

(J 82 1:5-7)

=====

her talent for situations had served her well I¹ for
|L2 twenty years of an erratic and unpunctual life.]

(J 67 4:1-2)

She gave me
|L4 the impression of I² someone engaged in giving a series of savage
|L5 caricatures of herself\ but I³ this is common to most lonely
|L6 people \who feel that I⁴ their true self can find no correspondence
|L7 I⁵ in another.\\

(J 67 4:3-7)

I⁶ only constant was this frantic struggle\ I⁷ to break through the
|L4 barrier of her autism.\\

(J 68 1:3-4)

I⁸ I hunt everywhere for a life
|L13 that is worth living. Perhaps if I could die or go mad it would
|L14 provide a focus for all the feelings I have which find no proper
|L15 outlet. {...} I⁹ there

|L16 is no gluttony or self-indulgence in my pleasures,\
|L17 Jacob. It is purely wasted from that point of view. The waste,
|L18 my dear, the waste! /¹⁰You speak of taking pleasure sadly,\
(J 68 2:12-18)

/¹¹ what I lack of heart I make up in soul. \
(J 68 2:21)

It was as if
|L25 somehow her world lacked a dimension, and love had become
|L26 turned inwards into a kind of idolatry. At first I mistook this
|L27 for a devastating and self-consuming egotism, (J 68 2:24-27)

I¹ a lo largo
|L3 de veinte años de vida errante y desordenada
(J 82 2:2-3)

Me dio la impresión de que I² trataba de
|L6 mostrar una serie de cruel caricaturas de sí misma,\
|L7 pero I³ esto es habitual en los solitarios. \
I⁴ convencidos
|L8 de que su verdadera personalidad no puede
|L9 encontrar correspondencia I⁵ en nadie. \\
(J 82 2:5-9)

I⁶ la única constante
|L15 era esa lucha desesperada\ I⁷ por franquear la barrera
|L16 de su solipsismo. \\
(J 82 2:14-16)

En todas partes I⁸ ando al acecho de una vida que
|L10 valga la pena de ser vivida. \ Quizá si me muriera o
|L11 me volviera loca, llegaría a encauzar todos esos
|L12 sentimientos que no tienen salida.
(J 83 1:9-12)

I⁹ en mi placer no hay glotonería
|L15 ni complacencia. Jacob. \
(J 83 1:14-15)

/¹⁰Dices que gozo tristemente, \ como los puritanos,
(J 83 1:16)

/¹¹ lo que me falta de corazón me sobra
|L23 de alma. \\
(J 83 1:22-23)

Parecía como si a su mundo le
|L26 faltara en cierto modo una dimensión, y que el
|L27 amor se hubiera replegado hasta volverse una especie
|L28 de idolatría. Al principio confundí esta manera
|L29 de ser con un egotismo arrasador, que se consumía a sí mismo,
(J 83 1:25-29)

=====
But now, remembering the
|L3 I¹ panics and exaltations which she endured. \\
(J 69 1:2-3)

How many fearful
|L18 faces of night-maids have I not seen I² confronted by this wild
|L19 figure \in a silver or gold evening-dress,

saying I³ with a terrifying

|L20 politeness: I / "Oblige me by clearing up the dressing-table.\ I have

|L21 clumsily broken something'.

(J 69 1:17-21)

I expect that every time you are unfaithful to me and

|L24 consumed by guilt /⁶ you would like to provoke me to beat you up\

|L25 and give a sort of remission for your sins.

(J 69 1:23-25)

/⁶ You must carry your own

|L27 burdens.\ /⁷ You are trying hard\ /⁸ to get me to use a stockwhip on

|L28 you.\ But I only pity you.'

(J 69 1:26-28)

/⁹ I found this

|L2 sort of abuse of the emotions so tiresome\ that

(J 69 2:1-2)

/¹⁰ I was foolish enough\ to think that I

|L10 could thaw her out and give her /¹¹ the physical peace upon which

|L11 --I thought-- mental peace must depend.\ I was wrong. /¹² There

|L12 was some unresolved inner knot\ which she wished to untie and

|L13 which was I¹³ quite beyond my skill as a lover or a friend.\

(J 70 2:9-13)

Ahora, /¹ recordando los terrores y exaltaciones

|L35 de Justine, \ me pregunto si yo tenía razón.

(J 83 1:34-35)

Cuántas veces habré

|L18 visto las caras aterradas de las sirvientas I¹ en presencia

|L19 de esa mujer enfurecida, I con su vestido de

|L20 fiesta dorado o plateado, que les decía I³ con una

|L21 cortesía espantosa: I /⁴ "Hágame el favor de limpiar

|L22 esa mesa. \ He roto no sé qué, soy tan torpe..."

(J 84 1:17-22)

Cada vez que me eres infiel y te devoran los remordimientos,

|L3 /⁵ me provocas para que yo te golpee \ y te absuelva

|L4 así en cierto modo de tus pecados.

(J 84 2:2-4)

/⁶ A ti te toca cargar con tus penas. \ /⁷ Tratas \ /⁸ de que yo

|L7 te azote, pero sólo me das lástima. \

(J 84 2:6-7)

/⁹ me aburría tanto ese abuso de las emociones\

|L3 que

(J 85 1:2-3)

/¹⁰ Yo estaba lo bastante

|L12 loco \ como para creer que podría fundir ese hielo

|L13 y darle I¹¹ la tranquilidad física sobre la cual suponía

|L14 que descansaba la paz espiritual. \ Me equivocaba.

|L15 I¹² Había allí un nudo profundo \ que ella hubiera querido

|L16 desatar, y /¹³ que era muy superior a mis posibilidades

|L17 como amante y como amigo. \

(J 85 2:11-17)

I began to see her in an
|L6 altered light; as somebody who might well destroy herself in
|L7 an excess of wrong-headed courage and forfeit the happiness
|L8 which she, in common with all the rest of us, desired and lived
|L9 only to achieve. These thoughts had /¹ the effect of qualifying my
|L10 love for her, \ and /² I found myself filled sometimes by disgust for
|L11 her. \ (J 73 2:5-11)

Empecé a verla bajo otra luz,
|L7 como a alguien muy capaz de destruirse por obra
|L8 de un excesivo y obstinado coraje, malogrando la
|L9 felicidad que anhelaba al igual que todos nosotros
|L10 y por la cual vivía. /¹ Estos pensamientos terminaron
|L11 por debilitar mi amor, y en algunas ocasiones
/² llegaron a
|L12 asquearme. \ (J 89 2:6-12)

But without her /¹ I found
|L14 life full of consuming boredom \ which was quite insupportable.
|L15 I had fallen in love. (J 73 2:13-15)

/² I thought once of trying to end this attachment, \ but
|L23 in every smile and kiss of Justine /³ I felt my resolutions founder. \ (J 73 2:22-23)

/⁴ Feeling
|L26 so rich in ambiguities could not be resolved by a sudden act of
|L27 the will. \ (J 73 2:25-27)

/⁵ To come to Alexandria
|L18 heart-whole and to discover an amorfati--/⁵ it was a stroke of ill(Juc 2:17-18)

Pero sin ella /¹ la vida me
|L16 parecía __ de un hastío torturante, __ insopportable.\ Me
|L17 había enamorado. (J 89 2:15-17)

Una vez /² pensé en
|L27 terminar con ese vínculo, \ pero en cada sonrisa,
|L28 en cada beso de Justine /³ mi resolución se fundía. \ (J 89 2:26-28)

/⁴ Un sentimiento tan
|L2 rico en ambigüedades no podía ser truncado por
|L3 un mero acto de la voluntad. \ (J 90 1:1-3)

/⁵ Venir a Alejandría I⁶ con el corazón en libertad, I y
|L22 descubrir allí un amor fati, era una racha de mala
|L23 suerte \ (J 89 2:21-23)

though I loved her
|L10 wholly and knew that I should never love anyone else-yet I

|L11 shrank from the thought that she might return.

(J 74 2:9-11)

"I have really loved at last.

|L14 I¹ That is something achieved;" \ and to this my alter ego added:

|L15 I² 'Spare me the pangs of love required with Justine'. \

(J 74 2:13-15)

aunque la amaba profundamente

|L3 sabiendo que no volvería a amar así a ninguna otra,

|L4 retrocedía sin embargo ante la idea de que pudiera

|L5 volver a mí.

(J 91 1:2-5)

Por fin he amado realmente.

|L7 I¹ He sabido lo que es eso. \ Y entonces mi

|L8 otro yo agregaba: I² "Sálvame de las angustias y de

|L9 un amor compartido con Justine". \

(J 91 1:6-9)

=====

Life, the raw material, is only lived in potentia until the artist

|L10 deploys it in his work. Would that I could do this service of

|L11 love for poor Justine."

(J 75 2:9-11)

I would set my own book free to dream."

(J 75 2:16)

But of course one cannot escape so easily I¹ from the pattern

|L2 I² which he regards as imposed \ but which in fact grows up organically

|L3 within the work and I³ appropriates it. \

(J 75 3:1-3)

=====

La vida,

|L12 materia primera, sólo es vivida in potentia hasta

|L13 que el artista la despliega en su obra. Ojalá pudiera

|L14 yo ser capaz de este acto de amor con la pobre

|P92|p1|L1 Justine.

(J 91 2:11-92 1:1)

Mi libro quedaría en libertad de

|L10 soñar,"

|p2|L1 Pero desde luego, nadie escapa tan fácilmente

|L2 I¹ de las formas \ I² que considera una prisión, \ y que en

|L3 realidad se desarrollan orgánicamente en el seno

|L4 de la obra y I³ le dan su sentido. \

(J 92 1:9-2:3)

=====

it seems a meagre and disappointing reward

|L3 I¹ for so much painstaking and loving observation; I nor can I trace

|L4 one word about their separation I² after this brief and fruitless

|L5 marriage. \

(J 77 1:2-5)

=====

magra y decepcionante

|L3 recompensa I¹ de tan penosa y amante observación

|L4 por su parte. \ Tampoco encuentro una

|L5 sola palabra referente a su separación I² después del

|L6 breve y estéril matrimonio. \

(J 94 2:2-6)

Nevertheless there he was, ¹ standing squarely between
|L14 Justine and me; \ between Justine and the light of the sun.
|p2|L1 "But ² here too I was sufficiently detached to observe how
|L2 much love feeds upon jealousy, \

(J 79 1:13-2:2)

³ It was a heartbreaking predicament \ for a man who
|L5 had no intention of falling in love, and for a woman who only
|L6 wished to be delivered of an obsession and set free to love.
L6 From this something else followed:

(J 79 2:4-7)

I could
|L9 step into the places of the shadow and receive her kisses truly;
|L10 ⁴ now they fell upon a corpse. \ (J 79 2:8-10)

El
|L4 hecho era que ¹ estaba ahí, erguido entre Justine y
|L5 yo, \ entre Justine y la luz del sol.
|p2|L1 »Y sin embargo, ² tenía la objetividad suficiente
|L2 para comprobar que el amor se alimenta de celos,\

(J 97 1:3-2:2)

³ Era una situación terrible\
|L6 para un hombre que no quería enamorarse, y para
|L7 una mujer que sólo deseaba que la libraran de una
|L8 obsesión y le devolvieran su libertad de amar. De
|L9 todo ello se deducía que

(J 97 2:5-9)

Podía
|L12 ocupar el lugar de aquella sombra y recibir realmente
|L13 sus besos, que ⁴ ahora sólo tocaban a un cadáver.\ (J 97 2:11-13)

= = = = =
¹ in the
|2 breathless heat of a midsummer night, \ a taxi drew up beside
|L3 ours

(J 80 3:1-3)

² I caught sight of the
|L7 very ordinary man in the taxi next to us. \

(J 80 3:6-7)

³ Justine's expression
|L12 of suspense and anguish was so marked \

(J 80 3:11-12)

she replied with a queer flushed light in her
|P81|p1|L1 eye, ⁴ an air almost of drunken daring: \

(J 80 3:14-81 1:1)

So this was the
|L9 man for whose name Freud had hunted ⁵ with all the great might
|L10 of his loving detachment. \ For this innocent middle-aged man
|L11 Justine had lain suspended, ⁶ every nerve tensed as if in the act of
|L12 levitation, \

(J 81 1:8-12)

¹ en medio del calor sofocante de una noche estival,\
|L4 un taxi se detuvo a la altura del nuestro

(J 98 8:3-4)

I² alcancé a distinguir en el
|p9|L1 98
|P99|a1|L1 taxi a un hombre de aspecto más que vulgar. (J 98 8:10-99 1:1)

I³ la expresión de sorpresa y angustia de
|L8 Justine era tan intensa, que gritó sin querer: \ (J 99 1:7-8)

Justine me contestó I⁴ con un extraño
|L3 resplandor en la mirada y un aire casi
|L4 provocativo | (J 99 3:2-4)

De modo
|L9 que ése era el individuo cuyo nombre había
|L10 perseguido Freud I⁵ con toda la enorme fuerza de su
|L11 afectuoso desapego. | Por causa de ese individuo
|L12 maduro y de aire inofensivo, Justine había estado
|L13 en suspense, I⁶ con los nervios tensos como en el
|L14 acto de la levitación, | (J 99 5:8-14)

=====

Nevertheless it was tempting to see in her
|L8 behaviour the excuse that every man held out for her the promise
|L9 of a release I¹ in her passional self. | release from this suffocating
|L10 self-enclosure where I² sex could only be fed by the fat
|L11 flames of fantasy.\ (J 81 2:7-11)

No obstante era tentador encontrar para su comportamiento
|L9 la excusa de que I¹ todo hombre representaba
|L10 para ella una promesa de liberación afectiva,\br/>|L11 un escape de ese sofocante enclaustramiento
|L12 en el propio yo, donde I² el sexo sólo podía ser alimentado
|L13 por las ardientes llamas de la fantasía.\ (J 100 1:8-13)

=====

instead of I¹ enjoying her\ and
|L3 turning aside from these preoccupations with the thought,
|L4 I² 'She is as untrustworthy I³ as she is beautiful. | She takes love as
|L5 plants do water, lightly, thoughtlessly'. (J 82 1:2-5)

en vez de I¹ gozar sencillamente de
|L14 su amor \ y dejar de lado las preocupaciones. Hubiera
|L15 bastado pensar: I² "Es tan hermosa como indigna
|L16 de confianza. | Recibe el amor como una planta el
|L17 agua, livianamente, sin pensar", (J 100 2:13-17)

=====

Nymphomania may be considered
|L8 another form of virginity if you wish; and as for Justine, I¹ she
|L9 may have never been in love. | Perhaps one day she will
|L10 meet a man before whom all these tiresome chimeras will, fade
|L11 into innocence again. You must not rule this thought out. He

|L12 was not, of course, trying to hurt me for this was ^{1²} a thought |
|L13 did not care to admit to myself. \ But it penetrated me when I
|L14 read it in this wise old man's letter." (J 83 1:7-14)

la ninfomanía

|L7 puede ser considerada como otra forma de virginidad;
|L8 por lo que toca a Justine, ^{1¹} quizá jamás haya
|L9 conocido el amor. \ Puede ser que un día encuentre
|L10 a un hombre frente al cual todas esas aburridas
|L11 quimeras se disuelvan en inocencia. No crea que
|L12 esto es imposible'. No trataba de herirme claro
|L13 está. ^{1²} La idea de que ése fuera su propósito me
|L14 resultaba desagradable. \ pero no dejó de impresionarme
|L15 cuando leía la carta del viejo sabio. (J 102 1:6-15)

I had not read these pages of Arnauti before the afternoon at

|L2 Bourg El Arab when the future of our relationship was compromised

|L3 by the introduction of a new element-I do not dare

|L4 to use the word love, for fear of hearing that harsh sweet laugh

|L5 in my imagination:

(J 83 2:1-5)

{ I too felt like some

|L9 paper character out of Moeurs. Moreover, here I am, attempting

|L10 to do the same sort of thing with her }

(J 83 2:8-10)

for the portrait of Justine should be

|L14 rough-cast, ^{1¹} 2with the honest stonework of the predicament

|L15 showing through.\ (J 83 2:13-15)

³ Justine walked into the

|L3 dank calm of the little flat. \ dressed ^{1⁴} in a white frock and shoes,

|L4 and carrying a rolled towel under one arm with her handbag.

|L5 ^{1⁵} The magnificence of her dark skin and hair glowed \ out of all

|L6 this whiteness ^{1⁶} with an arresting quickness. (J 84 2:2-6)

Yo ignoraba esas penas de Arnauti aquella tarde en

|L2 Bourg El Arab en que nuestras relaciones

|L3 futuras se vieron comprometidas por la aparición

|L4 de un nuevo elemento de algo que no me atrevo a

|L5 llamar amor por miedo de escuchar en mi recuerdo aquella

|L6 risa dulce y cruel,

(J 102 2:1-6)

llegué a considerarme como uno de los

|L12 personajes de Moeurs. Lo que es mas, ahora estoy

|L13 tratando de hacer lo mismo con ella (J 102 2:11-13)

grabar directamente el retrato de Justine

|L18 en el muro ^{1⁷} dejando ^{1⁸} como fondo sin cubrir, las

|L19 piedras de la angustia.\ (J 102 2:17-19)

³ Justine entró ____ \ ^{1⁴} con

|L3 vestido y zapatos blancos] llevando bajo el brazo

|L4 una toalla arrollada. |⁵⁶ El esplendor de su pelo negro
|L5 y su piel morena era aún más deslumbrante \ en
|L6 medio de esa blancura. (J 103 2:2-6)

=====

As for me ¹ I was consumed by a terrible sort of
|L12 desirelessness, a luxurious anguish of body and mind. (J 84 2:11-12)

I could
|L14 not visualize the act of love with her, for somehow the emotional
|L15 web we have woven about each other stood between us: an
|L16 invisible cobweb of loyalties, ideas, hesitations which I had not
|L17 the courage to brush aside. (J 84 2:13-17)

I thought of the words of Arnauti when he says: "It
|L15 dawned on me then that in some fearful way ² this girl had shorn
|L16 me of all my force morale. \ ³ I felt as if I had had my head shaved". (J 85 2:14-16)

¹ born for
|L20 tactics and virtuosity, not for staying-power, \ they lack the little
|L21 touch of crassness which armours the Anglo-Saxon mind. (J 85 2:19-21)

Por mi parte, ¹ me sentía como devorado por
|L2 una espantosa falta de deseos, una voluptuosa angustia
|L3 del cuerpo y del espíritu. (J 103 4:1-3)

Me resultaba imposible ima
|p5|L1 103
|P104|p1|L1 ginarme haciendo el amor con ella, porque la trama
|L2 emocional que
|L3 habíamos tejido alrededor de
|L4 nosotros nos separaba como una barrera: una invisible
|L5 tela de araña hecha de fidelidades, ideas, vacilaciones
|L6 que yo no tenía el coraje de arrancar. (J 103 4:4-104 1:6)

Recordé las palabras de Arnauti: «Empecé a darme
|L4 cuenta de que ² esa mujer me había
|L5 privado horriblemente de mi force morale. \ ³ Me
|L6 sentía como si me hubieran rapado. (J 105 1:3-6)

¹ carecen
|L11 de fuerza \ y de ese ligero toque de grosería que
|L12 acoraza la mentalidad de los anglosajones. (J 105 1:10-12)

=====

How often had we not lain in one another's arms
|L5 ¹ watching the slow intake and recoil of that transparent piece of
|L6 bright linen? \ Across all this, as across the image of someone
|L7 dearly loved, held in the magnification of a gigantic tear ² moved
|L8 the brown harsh body of Justine naked. \ (J 85 2:6-8)

Cuántas veces habíamos reposado el
|L6 uno en brazos del otro, /¹ observando la lenta
|L7 respiración de esa tela transparente y brillante... \ A
|L8 través de todo eso, como a través de la imagen de
|L9 alguien muy querido que se sostiene en el lente
|L10 de aumento de una lágrima gigantesca, /² vi avanzar el
|L11 moreno y rígido cuerpo desnudo de Justine. \ (J 104 4:5-11)

=====

/¹ Who did Justine love before Arnauti?" \
|p5|L1 "I cannot remember. You know many of Justine's lovers
|L2 remained her friends; but more often I think you could say that
|L3 her truest friends were never lovers. (J 96 4:1-5:3)

She embraced this man, her lover, /² so warmly \ in front
|L4 of me, kissing him on the mouth and eyes, his cheeks, even his
|L5 hands, that I was puzzled. /³ Then it shot through me /⁴ with a
|L6 thrill \ that it was really me she was kissing in her imagination". (J 96 6:3-6)

/¹ De quién estuvo enamorada ella antes de
|L2 Arnauti? \
|p3|L1 -No me acuerdo. Usted sabe que muchos de
|L2 los amantes de Justine siguen siendo sus amigos,
|L3 pero con más frecuencia puede afirmarse que sus
|L4 mejores amigos no fueron jamás sus amantes. (J 120 2:1-3:4)

«Delante
|L4 de mí abrazó /² con tanta ternura \ a ese hombre,
|L5 su amante, besándolo en la boca y los ojos, en las
|L6 mejillas, hasta en las manos, que quedé perplejo.
|L7 Y después, /³ con un estremecimiento, /⁴ se me ocurrió\
|L8 que era a mí a quien ella besaba realmente en su
|L9 imaginación». (J 120 4:3-9)

=====

But /¹ she had taken on
|L4 a lacklustre, unloved colour\--her very flesh; and paradoxically
|L5 enough though I could hardly make love to her without an
|L6 effort, yet I felt myself at this time to be more deeply in love
|L7 with her than ever. /² I was gnawed by a confusion of feelings and
|L8 a sense of frustration\ which I had never experienced before; it
|L9 made me sometimes angry with her. (J 97 4:3-9)

/¹ Su tez se había vuelto
|L5 opaca, mortecina; \ hasta su carne... Paradójicamente,
|L6 aunque en ese momento no podía hacer el
|L7 amor con ella sin esforzarme, me sentía al mismo
|L8 tiempo más enamorado que nunca. /² Me atenazaban
|L9 sentimientos encontrados, un complejo de

|L10 frustración \que jamás había experimentado antes;
|L11 a veces me ponía furioso con ella. (J 121 4:4-11)

=====

|L16 Yet she
|L17 did remember him saying in a quiet reflective voice something
|L18 about /¹ "those of us who are bound to submit our bodies to the
|P102|p1|L1 ogres", \ and /² the thought penetrated her marrow \ as a reference
|L2 to the sort of life she was leading. As for Nessim, I remember
|L3 him telling me that once, when /³ he was in a great agony of mind\
|L4 about Justine, /⁴ Balthazar remarked dryly to him: \ "Omnis
|L5 ardenter amator propriae uxoris adulter est".
/ Adding \ as he did so:
|L6 "I speak now as a member of the Cabal, not as a private person.
|L7 passionate love even for a man's own wife is also adultery".

(J 101 3:16-102 1:7)

Balthazar había dicho algo acerca de /¹ «aquellos
|L3 de nosotros condenados a someter sus cuerpos
|L4 a los ogros», \ y /² la idea la tocó en lo más íntimo\ (J 127 1:2-4)

Nessim me confió una vez
|L7 /⁴ las palabras que le había dirigido __ Balthazar \ /³ al verlo
|L8 horriblemente atormentado por causa de Justine;\ (J 127 1:6-8)

Y /⁵ había agregado secamente: \ (J 127 1:9)

El amor apasionado, aunque
|L3 tenga por objeto a la propia mujer, es también
|L4 adulterio. (J 127 2:2-4)

=====

as he talked of my lover /¹ with a new
|L3 magistral calm \ I could not help but see how much there was in
|L4 the man /² which Melissa might have found to love. \ (J 109 3:2-4)

and /³ I was visited by a thought \ so ignoble that I am
|L9 ashamed to write it down. (J 109 3:8-9)

oyéndolo hablar de mi amante
|L3 /¹ con una calma extraordinaria, \ no pude dejar de
|L4 ver /² todo lo que Melissa hubiera podido llegar a
|L5 querer en ese hombre. \ (J 136 3:2-5)

y /³ pensé algo tan innoble \ que me avergüenza
|L11 escribirlo, (J 136 3:10-11)

=====

I remembered Justine saying
|L3 /¹ harshly as she lay in bed: "We use each other like axes to cut
|L4 down the ones we really love". (J 112 4:2-4)

me acordé de las palabras que había
|L4 pronunciado I¹ — Justine I en la cama: «Nos servimos de
|L5 los demás como si fueran hachas para talar a quienes
|L6 realmente amamos»

(J 140 5:3-6)

{See also:

(J 27 2:3-6) }

To every one we turn a different face of the prism.
|L3 Over and over again I have found myself surprised by observations
|L4 which brought this home to me. As for example, when
|L5 Justine said of Pombal, one of the great primates of sex. To
|L6 me I¹ my friend had never seemed predatory; I² only self-indulgent I
|L7 to a ludicrous degree.

(J 119 1:2-7)

{ Ofrecemos a cada uno una cara
|L4 diferente del prisma. Repetidas veces me han
|L5 asombrado ciertas observaciones que me confirman en esta
|L6 idea.

See also: (J30 6:1-6)

Por ejemplo, cuando Justine dijo
|L7 de Pombal que era «uno de los grandes primates
|L8 del sexo», I¹ Mi amigo nunca me había dado una
|L9 impresión de capacidad; I² lo encontraba indulgente
|L10 hacia sí mismo a un punto casi ridículo.

(J 149 2:3-10)

these are I¹ the factors which
|L3 persuade the envious, the dispirited I to regard her as undeservedly
|L4 lucky. But I² why, ask her critics and observers, has she
|L5 denied herself marriage? I

(J 128 4:2-5)

She lives without lovers

(J 129 2:1)

concentrating I³ with single-mindedness I upon her painting
|L3 which she takes seriously, but not too seriously. I⁴ In her work, I
|L4 I⁵ too, she is lucky; I for these bold yet elegant canvases radiate
|L5 clemency and humour. They are full of a sense of play-I⁶ like
|L6 children much-beloved. I

(J 129 2:2-6)

he ahí I¹ los factores

|L3 que inducen a los envidiosos y los fracasados I a
|L4 considerar inmerecida su suerte. ¿Pero I² por qué,
|L5 se preguntan sus críticos y observadores, no ha
|L6 querido casarse jamás? I

(J 161 4:2-6)

Vive sin amantes

(J 162 2:1)

concentrada I³ exclusivamente I

|L3 en su pintura, que toma en serio aunque
|L4 no demasiado. ¹
|L5 porque esas telas audaces y elegantes a la vez irradian
|L6 indulgencia y humorismo. Están llenas de
|L7 sentido del juego, como ¹ los niños que tanto le
|L8 gustan.
=====

(J 162 2:2-8)

¹ I want you to see how successful I
|L7 am and not imagine me full of inner failings. \ As for love itself
|L8 -cher ami I told you already that ² love interested me\ I³ only very
|L9 briefly\ --¹ and men more briefly still;\ the few, indeed the ones,
|L10 experience which marked me was an experience with a woman.
|L11 I am still living I⁵ in the happiness of that perfectly achieved
|L12 relationship: I
=====

(J 129 3:6-12)

¹ no se
|L6 ponga a imaginar fracasos íntimos. \ En cuanto al
|L7 amor en si, cher ami, ya le dije que ² me interesa
|L8 I³ apenas.I¹ y los hombres todavía menos. \ He tenido
|L9 pocas experiencias; en realidad una sola me marcó para
|L10 siempre, y fue con una mujer. Todavía vivo
|L11 I⁵ en la felicidad de esa relación perfectamente
|L12 consumada.
=====

(J 162 4:5-12)

There is something about
|P130|p1|L1 love-I will not say defective for the defect lies in ourselves:
|L2 but something we have mistaken about its nature. For example,
|L3 the love you now feel for Justine is not a different love for a
|L4 different object but the same love you feel for Melissa trying
|L5 to work itself out through the medium of Justine. love is
|L6 horribly stable, and each of us is only allotted a certain portion
|L7 of it, a ration. ¹ It is capable of appearing in an infinity of forms
|L8 and attaching itself to an infinity of people.\ But it is limited in
|L9 quantity, ² can be used up, become shop-worn and faded \
before
|L10 it reaches its true object. For its destination lies somewhere in
|L11 the deepest regions of the psyche where it will come to recognize
|L12 itself as self-love, ³ the ground upon which we build the sort of
|L13 health of the psyche. \ I do not mean egoism or narcissism.
=====

(J 129 5:2-130 1:13)

I could rely upon ¹ the strength which she had
|L4 quarried \ out of self-knowledge and reflection.
=====

(J 130 2:3-4)

En el amor hay algo que no
|L3 llamaré imperfecto, porque la imperfección está
|L4 en nosotros, pero si algo que no hemos comprendido. Por
|L5 ejemplo, el amor que usted siente por
|L6 Justine no es un amor diferente inspirado por un
|L7 objeto diferente, sino el mismo amor que siente
|L8 por Melissa y que trata de realizarse por intermedio de
=====

|L9 Justine. El amor es terriblemente estable,
|L10 y a cada uno nos toca una sola porción, digamos
|L11 una ración. /¹ Puede presentarse en infinidad de formas, y |L12 volcarse en una
infinidad de personas.\ Pero
|L13 es limitado en su cantidad, se gasta, /² se aja y estropea\
|L14 antes de haber alcanzado su verdadero objeto.
|L15 Su meta está en alguna de las regiones más recónditas
|L16 de la psiquis, donde puede llegar a reconocerse
|L17 como un amor a sí mismo, /³ fundamento sobre
|L18 el que alzamos una especie de salud del
|L19 espíritu. \ Y no me refiero al egoísmo ni al
|L20 narcisismo.

(J 163 2:2-20)

mostrándome que podía
|L4 confiar en /⁴ la fuerza que ella había sacado \ de la
|L5 reflexión y el conocimiento de sí misma.

(J 163 3:3-5)

=====

/¹ Melissa's love is too confiding: \ it
|L13 blinds her.

(J 130 2:12-13)

/² Do not look hurt. \

(J 130 2:14)

=====

/³ El amor de Melissa es demasiado
|L5 confiado. \ y la ciega.

(J 164 2:4-5)

/⁴ No me mire \ /⁵ con enojo. \

(J 164 2:7)

=====

Supposing I were to tell
|L10 you /¹ that I only allowed myself to approach you \ to save myself
|L11 from the danger and ignominy of falling deeply in love with
|L12 you?

(J 133 1:9-12)

=====

Y si te dijera /¹ que sólo he consentido en ser
|L2 tuya \ para salvarme del peligro y la ignominia de
|L3 enamorarme verdaderamente de ti?

(J 167 2:1-3)

=====

in making
|L9 love to her I too began to understand fully what he meant in
|L10 /¹ describing the check as "the parching sense of lying with some
|L11 lovely statue\ which was unable /² to return the kisses _ of the
|L12 common flesh \ which it touches. /³ There was something exhausting and
|L13 perverting about loving so well and yet loving so little". \

(J 134 3:8-13)

=====

mientras hacia el
|L8 amor con ella, también yo empecé a darme plena
|L9 cuenta de lo que Arnauti había querido decir /¹ al
|L10 describir el Impedimento como «la sensación

|L11 agostadora de yacer con una estatua deliciosa,\ incapaz de
|L12 ¹ devolver los besos y las caricias de la
|L13 _ carne \ que la toca. ² Había algo extenuante y corruptor en
|L14 el hecho de amar tan bien y sin embargo
|L15 tan poco». \

(J 169 1:7-15)

I am

|L5 always waking ¹ to find her busy with something, preoccupied: \

(J 136 2:4-5)

It is always here that ² I see her undergoing those dreadful

|L11 intimacies \ of which he writes. "There is no pain compared to
|L12 that of loving ³ a woman who makes her body accessible \ to one
|L13 and yet who is incapable of delivering her true self--because she
|L14 does not know where to find it.

(J 136 2:10-14)

Cada vez que

|L4 abro los ojos ¹ la encuentro _ preocupada por algo,\

(J 171 1:3-4)

Allí la veo siempre,

|L10 ² entregándose a esas terribles intimidades \ de las
|L11 que Arnauti escribe: «No hay dolor comparable al
|L12 de amar a ³ una mujer que nos ofrece su cuerpo\ y,
|L13 sin embargo, es incapaz de darnos su verdadero
|L14 ser, porque no sabe dónde está».

(J 171 1:9-14)

put her arms round me, "That is why

|L16 so often I ask you to be a little tender with me. ¹ The edifice
|L17 feels as if it had cracked up here. \ ² I need little strokes and
|L18 endearments\ like you give Melissa; I know ³ it is she you love.\
|L19 ¹ Who could love me?"

(J 137 2:15-19)

mientras me ceñía entre sus brazos.

|p3|L1 -Por eso te pido tantas veces que seas tierno
|L2 conmigo. ¹ Parecía como si la casa se hubiera
|L3 resquebrajado;\ ² necesito palmaditas y mimos\ como
|L4 los que haces a Melissa. Sé muy bien que ³ estás
|L5 enamorado de ella.\⁴ ¿Quién podría estarle de mí?\

(J 173 2:2-3:5)

When I first met

|L9 Nessim and knew that I was falling in love with him I tried to
|L10 save us both. I deliberately took a lover-a dull brute of a
|L11 Swede, hoping to wound,, him and force him to detach himself
|L12 from his feeling for me.

(J 138 2:8-12)

{"} ¹ In the dark we are all meat and

|L15 treacherous \ {"}

(J 138 2:14-15)

La primera vez que oí a Nessim y supe que

|L2 iba a enamorarme de él, traté de salvarlo y de
|L3 salvarme. Escogi a propósito un amante, un sueco
|L4 brutal y torpe, esperando herirlo y obligarlo a que
|L5 renunciara a sus sentimientos.

(J 174 2:1-5)

{" } /¹ En la oscuridad todas somos igualmente
|L9 carne y traición,\ {"}

(J 174 2:8-9)

/¹ an appalling thoughtlessness marked our behaviour.\

(J 148 3:2)

I² In this plain courting of
|L8 martyrdom I realized that we showed our love at its hollowest,
|L9 its most defective. "How disgusting I must seem to you",
|P149|p1|L1 said Justine once, I³ "with my obscene jumble
of conflicting ideas:\

(J 148 3:7-149 1:1)

/¹ Una aterradora imprudencia regía nuestros
|L4 actos, \

(J 187 2:3-4)

I² en esa sed de martirio\ nuestro
|L12 amor se mostraba en su aspecto más hueco e
|L13 imperfecto.
|p3|L1 Pienso que a veces I³ debe repugnarte -me dijo
|L2 una vez Justine- mi impura mezcla de ideas contradictorias, \

(J 187 2:11-3:1)

/¹ he was

|L2 jealous of everyone except the true author of Justine's present
|L3 concern--myself.\ I² Despite the overwhelming mass of evidence
|L4 I³ he I⁴ hardly I dared to allow himself to suspect me.\ It is not love
|L5 that is blind, but jealousy. It was a long time

/⁵ before he could

|P152|p1|L1 bring himself to trust the mass of documentation\ his agents
|L2 had piled up around us, around our meetings,

(J 151 4:1-152 1:2)

/⁶ the facts had obtruded themselves\ so clearly that
|L4 there was no possibility of error.

(J 152 1:3-4)

you had

|L6 become merely /⁷ an image standing in my light. \

(J 152 1:5-6)

The very

|L8 uncertainty was itself exciting /⁸ to the pitch of drunkenness".\

(J 152 1:7-8)

/¹ que incluso en

|L2 aquel momento Nessim estuviera celoso de todo
|L3 el mundo, salvo del verdadero objeto de la preocupación de |L4 Justine, es decir
de mí.\ I² A pesar de las
|L5 pruebas __ abrumadoras,\ I³ no se atrevia a sospechar

|L6 de mí.\ No es el amor el ciego, sino los celos. Pasó
|L7 mucho tiempo /⁴ antes de que Nessim se decidiera a
|L8 creer en la frondosa documentación\ que sus espías había
|L9 reunido en torno a nosotros,

(J 191 2:4-9)

/⁴ los hechos se presentaban con una claridad
|L12 tal\ que no quedaba la menor posibilidad de error.

(J 191 2:11-12)

usted se había

|L15 convertido en una mera imagen interpuesta I⁶ entre
|L16 mi luz y yo mismo.\

(J 191 2:14-16)

/⁶ la |L18 misma incertidumbre era tan excitante que me
|L19 embriagaba.»\

(J 191 2:17-19)

=====

Meanwhile," as Nessim was to say I¹ in those gentle tones
|L2 so full of the shadowy sobriety which comes into the voices of
|L3 those who have loved truly and failed to be loved in return,
|L4 "meanwhile I was dwelling I² in the midst of a vertiginous
|L5 excitement |

(J 158 2:1-5)

Entre tanto -como habría de decir Nessim

|L2 I¹ con ese tono tranquilo, lleno del sombrío recato
|L3 que trasunta la voz de quienes han amado de verdad y no han sido
|L4 correspondidos-, entre tanto yo
|L5 me hallaba I² en el vórtice de una vertiginosa
|L6 excitación |

(J 199 3:1-6)

=====

Justine, with

|L2 that maddening guilty solicitude which she had come to feel
|P166|p1|L1 for the man whom she loved, and yet was trying to destroy,
|L2 appeared with her trio of Arabs and I¹ took up her summer
|L3 quarters\ at the oasis. I² A restless, moody, alert familiar. |

(J 165 4:1-166 1:3)

=====

Justine, con esa exasperante solicitud culpable

|p4|L1 208
|P209|p1|L1 que sentía ahora por el hombre a quien quería.
|L2 y sin embargo trataba de destruir, apareció con su
|L3 trío de caballos árabes y I¹ plantó sus cuartelos de
|L4 verano \en el oasis. I² Un demonio familiar vivo, inquieto,
|L5 caprichoso.\

(J 208 3:2-209 1:5)

=====

there came sharper and sharper

|L4 attacks of unreasoning hatred against the very Justine he
|L5 had so seldom known, I¹ the comforting friend and devoted
|L6 lover.I They were of brief duration but of such fierceness
|L7 that, rightly I² regarding them as the obverse of the love he

|L8 felt for her, \

(J 176 2:3-8)

|Often /³ the little barber noticed __ tears\ in
|L11 the eyes of his subject

(J 176 2:10-11)

lo dominaban las crisis

|L5 cada vez más agudas de su odio irracional contra

|L6 la verdadera Justine a quien tan poco había cono

|L7 cido, /¹ la amiga consoladora y la amante abnegada. |

|L8 Eran muy breves pero tan violentas que,

/² considerándolas

|L9 justamente como el reverso del amor

|L10 que sentía por Justine, \

(J 221 3:4-10)

/³ el pequeño barbero advirtió que los ojos

|L16 de Nessim estaban llenos de lágrimas,\

(J 221 3:15-16)

=====

the woman I loved

|L3 brought me a faultless satisfaction which never touched her

|L4 own happiness; and he thought over all the delusions which

|L5 were now confirming themselves in physical signs. I mean: /¹ he

|L6 had beaten Justine, \

(J 181 1:2-6)

=====

la mujer a quien amé me dio una

|L4 satisfacción perfecta que jamás tuvo nada que ver

|L5 con su propia felicidad.» Y pensó en todos los

|L6 engaños e ilusiones que se confirmaban ahora a través

|L7 de manifestaciones físicas. Quiero decir /¹ que

|L8 había castigado a Justine, \

(J 228 2:3-8)

=====

|L4 want to know what it really means," I told myself in a mirror

|L5 whose cracks had been pasted over with the trimmings of

|L6 postage stamps. /¹ I meant of course the whole portentous scrimmage

|L7 of sex itself,\ the act of penetration which could lead a

|L8 man to despair for the sake of a creature with two breasts and

|L9 le croissant as the picturesque Levant slang has it. /² The sound

|L10 within had increased to a sly groaning and squeaking-V³ a

|L11 combustible human voice adding itself to the jostling of an

|L12 ancient wooden-slatted bed. \

(J 185 3:3-12)

=====

Quiero

|L4 saber lo que eso significa», me dije mirándome en

|L5 un espejo rajado y pegado con bordes de sellos

|L6 postales. /¹ Me refería, claro está, al fenomenal

|L7 entrelazamiento del sexo,\ a ese acto de penetración

|L8 que puede llevar a un hombre a desesperarse por

|L9 causa de una criatura dotada de dos senos y de un

|L10 croissant, para emplear el término pintoresco del

|L11 Levante. Allá adentro, el ruido había aumentado

|p4|L1 233

|P234|p1|L1 /² hasta convertirse en un __ gemido y un crujido,\ /³ una

|L2 ardiente voz humana sumándose a los estremecimientos de

|L3 una cama desvencijada de madera. \

(J 233 3:3-234 1:3)

But nevertheless I recognized that /¹ this had
been fixed immutably, for all time--this eternally tragic and
|L9 ludicrous position of engagement. \ From this sprang all those
|L10 aspects of love which the wit of poets and madmen had used
|L11 to elaborate their philosophy of polite distinctions.

(J 187 1:8-11)

/¹ esa postura, la __ trágica y ridícula postura de la
|L12 penetración, había sido fijada para siempre, inmutablemente. \
|L13 De ella surgían todos los aspectos del
|L14 amor que el ingenio de los poetas y los locos había
|L15 utilizado para destilar las sutiles distinciones de
|L16 sus filosofías.

(J 235 2:11-16)

As I walked past them

|L8 now they uttered, not human monetary cries, but the soft
|L9 cooing propositions of doves, their quiet voices filling the
|L10 street with a clostral calm. It was not sex they offered in their
|L11 monotonous seclusion among the yellow flares, but like the
|L12 true inhabitants of Alexandria, the deep forgetfulness of par
|L13 turition, compounded of physical pleasures taken without
|L14 aversion.

|p2|L1 The dolls' houses shivered and reeled for a second as the
|L2 wind of the sea intruded, /¹ pressing upon loose fragments of
|L3 cloth, unfastened partitions.\

(J 189 1:7-2:3)

Al pasar entre las barracas iba

|L6 escuchando sus invitaciones, que no eran gritos
|L7 humanos, sino suaves arrullos de palomas, voces
|L8 apacibles que vertían en la calle la serenidad y la
|L9 calma del claustro. No era el sexo ¡lo que ofrecían
|L10 desde su monótona reclusión entre los amarillentos
|L11 resplandores de las lámparas, sino que, como
|L12 auténticas moradoras de Alejandría, proponían el
|L13 olvido profundo de la procreación, a través del
|L14 placer físico asumido sin repugnancia.

|p2|L1 Las casas de muñecas temblaron y oscilaron un
|L2 segundo bajo el empuje de una ráfaga de viento
|L3 marino /¹ que invadió la calle y se aplastó contra los
|L4 frágiles tabiques y las ropas en desorden. \

(J 238 1:5-2:4)

{ Pombal was reading aloud the long terrible passage from
|L2 Moeurs which is called 'The Dummy Speaks'. In all these
|L3 fortuitous collisions with the male animal I had never known

|L4 releases, no matter what experiences I had submitted my body
|L5 to. }

(J 192 3:1-5)

He paused only to say: "If this is true you are only taking
|L2 advantage of an illness /¹ in loving her," and the remark struck
|L3 me like the edge of an axe wielded by someone of enormous
|L4 and unconscious strength.

(J 192 4:1-4)

{ Pombal estaba leyendo en voz alta ese extenso
|L2 y terrible pasaje de Moeurs que se titula El maniquí
|L3 habla, «En todos mis choques fortuitos con el límal macho, |L4 jamás había tenido
tregua, cualesquie
|p5|L1 241
|P242|p1|L1 ra que fuesen las experiencias a las que sometiera
|L2 mi cuerpo. } (J 241 4:1-242 1:2)
Se interrumpió para decirme tan sólo:
|p3|L1 -Si eso es verdad, te estás aprovechando de
|L2 una simple enfermedad /¹ para ser su amante.
|p4|L1 Su observación me golpeó como si fuera el filo
|L2 de un hacha descargadas con una inmensa fuerza
|L3 inconsciente.

(J 242 2:1-4:3)

= = = = =
I¹ As a woman, a natural possessive, she was doomed to try and
|L13 capture the part of myself which was forever beyond reach, the
|L14 last paintul refuge of which was, for me laughter, and friendship.
|L15 /² This sort of loving had made her, in a way, desperate

(J 197 1:12-15)

Comprendí horrorizado que en eso se basaba
|L21 el dominio que ejercía ahora sobre Justine.
I¹ como
|L22 mujer, naturalmente deseosa de posesión, I estaba
|L23 condenada a perseguir y tratar de apoderarse
|L24 de esa parte de mí mismo que estaría por siempre
|L25 fuera de su alcance, el último y penoso refugio que
|L26 eran para mí la risa y la amistad. /² Esa especie de
|L27 amor la desesperaba (J 248 1:20-27)

= = = = =
and /¹ the desire to possess can, if
|L17 starved, render one /² absolutely possessed in the spirit oneself.
|L18 How difficult it is to analyse these relationships which lie under
|L19 the mere skin of our actions; for loving is only a sort of skinlanguage, sex a
terminology merely.
|p2|L1 And /³ further to render down this sad relationship which had
|L2 caused me so much pain-I saw that pain itself was the only
|L3 food of memory: for pleasure ends in itself--/⁴ all they had
|L4 bequeathed me was a fund of permanent health--life giving
|L5 detachment. (J 197 1:16-2:5)

y /¹ la necesidad de poseer,

|L29 en caso de no ser satisfecha, transforma en¹ __ I poseido al propio
|L30 espíritu.\ ¡Qué difícil resulta analizar
|L31 estas relaciones que se ocultan bajo la piel de
|L32 nuestras acciones! Porque amar es un mero
|L33 lenguaje epidérmico, y el sexo no es más que
|L34 terminología.
|p2|L1 Y ¹ para definir mejor esa triste vinculación\ que
|p3|L1 tanto dolor me había causado, vi que el dolor mis
|p4|L1 248
|P249|p1|L1 mo es el único alimento de la memoria; porque el
|L2 placer termina en sí mismo, y ¹ todo lo que me había
|L3 legado era una fuente de continua salud, un
|L4 desasimiento pródigo en vida.\ (J 248 1:28-249 1:4)
=====

¹ Beleaguered thus,\ ² I was
|L10 nevertheless defined and realized in myself by the very quality
|L11 which (of course) hurt me most: selflessness.\ This is what
|L12 Justine loved in me-not my personality. Women are sexual
|L13 robbers, and it was this treasure of detachment she hoped to
|L14 steal from me (J 197 2:9-14)

¹ Así sitiado,\ ² me definía
|L12 y realizaba por obra de aquella cualidad que,
|L13 claro está, me hería más a fondo: la abnegación.\
|L14 Eso era lo que Justine amaba en mí, y no mi personalidad. |L15 Las mujeres son
ladronas sexuales, y ella
|L16 quería robarme ese tesoro de desasimiento, (J 249 1:11-16)
=====

She was haunted by the feeling that ¹ even while I was
|L7 loving her \ I was wishing at the same time only to die!
(J 198 1:6-7)

la obsesionaba el sentimiento de que ¹ incluso
|L25 mientras estaba haciendo el amor con ella\ mi
|L26 deseo más grande era morir. (J 249 1:24-26)
=====

And Melissa? ¹ She lacked of course the insight of Justine\ into
|L2 my case. (J 198 2:1-2)

² She
|L4 treasured every sign of my human weakness\ disorderly
|L5 habits, incapacity over money affairs, and so on. She loved my
|L6 weaknesses (J 198 2:3-6)

Y Melissa? Como es natural, ¹ carecía de la intuición
|L2 de Justine\ en lo que a mí se refería.
(J 249 2:1-2)

² Atesoraba
|L5 cualquier manifestación de mis debilidades

|L6 humanas:\ costumbres desordenadas, incapacidad
|L7 en materia de dinero, y cosas por el estilo. Amaba
|L8 mis debilidades

(J 249 2:4-8)

I suddenly thought

|L9 to myself that here was a woman one might very well love."
|L10 Yet he did not take the risk of revisiting her, for the book was
|L11 going well, and he recognized I¹ in the kindling of this sympathy!
|L12 a trick being played on him by the least intent part of his
|L13 nature.

(J 201 1:8-13)

En ese momento pensé que muy bien podía

|L2 uno enamorarse de una mujer así.
|p7|L1 Sin embargo, se cuidó de volver a encontrarse
|L2 con ella, porque el libro que escribía marchaba
|L3 muy bien, y I¹ en ese despertar de una simpatía] le
|L4 pareció descubrir una añagaza de la parte de su
|L5 carácter menos dispuesta a trabajar.

(J 253 6:1-7:5)

I¹ She was a walking abstract of the

|L7 writers and thinkers whom she had loved or admired\but
|L8 what clever woman is more?)

(J 203 1:6-8)

I¹ Era una condensación de todos los escritores

|L13 y pensadores que había amado y admirado.\
|L14 Pero, ¿qué mujer inteligente hace otra cosa?

(J 256 1:12-14)

Surely she was experienced

|L11 enough I¹ to recognize in these reported quarrels the very subjectmatter
|L12 of our love? I think I² she saw only the selfishness of
|L13 Justine—that almost deafening lack of interest in other people\
|L14 I³ which characterized my tyrant. I⁴ She utterly lacked the charity
|L15 of mind upon which Melissa's good opinion alone could be
|L16 grounded.

(J 203 2:10-16)

Me imagino que

|L2 tenía suficiente experiencia I¹ como para darse
|L3 cuenta de que esas peleas eran la verdadera esencia de nuestro
|L4 amor\ sin embargo, creo que sólo
|L5 era capaz de I² sentir el egoísmo de Justine, esa falta
|L6 casi monstruosa de interés por los demás\ I³ que caracterizaba
|L7 a mi déspota. I⁴ Carecía por completo de
|L8 caridad espiritual\ condición indispensable para
|L9 merecer la buena opinión de Melissa.

(J 256 3:1-9)

I¹ Nessim, in

|L19 beginning to explore and love Melissa as an extension of

|L20 Justine, delineated perfectly the human situation.\ Melissa
|L21 would hunt in him for the qualities which she imagined I must
|L22 have found in his wife. /² The four of us were unrecognized complementaries
|L23 of one another, inextricably bound together.\

(J 203 2:18-23)

/³ renewing in each other the senses of relief\ which comes to those
|L3 who find someone /⁴ to share the burden of unconfessed preoccupations.\\
|L4 I⁵ In all this sympathy\ an unexpected shadow of desire
|L5 stirred within them, a wraith merely, the stepchild of confession
|L6 and release. /⁶ It foreshadowed, in a way, their own lovemaking.\\
|L7 which was to come, and which was so much less ugly
|L8 than ours--mine and Justine's. /⁷ loving is so much truer when
|L9 sympathy and not desire makes the match; \\

(J 204 2:2-9)

/¹ Nessim, al empezar a explorar y a amar a Melissa
|L3 como una prolongación de Justine, recortaba
|L4 perfectamente la situación desde el punto de vista
|L5 humano.\ Melissa buscaba en él las cualidades que,
|L6 según imaginaba, yo debía de haber encontrado
|L7 en su mujer. /² Los cuatro, aunque no lo reconociéramos,
|L8 nos complementábamos reciprocamente,
|L9 estábamos inxlicablemente atados.\\

(J 257 1:2-9)

/³ transmitiéndose el sentimiento
|L3 de alivio\ que experimentan aquellos que hallan
|L4 a alguien capaz de /⁴ compartir preocupaciones inconfesadas.\\
|L5 I⁵ En mitad de esa simpatía,\\ una inesperada
|L6 sombra de deseo empezó a agitarse, apenas
|L7 un espectro de deseo, hijo bastardo de la confesión
|L8 y el alivio. En cierto sentido /⁶ prefiguraba su propio
|L9 amor,\\ que llegaría más adelante y sería mucho
|L10 menos horrible que el nuestro -el mío y de Justine-.
|L11 El amor es tanto más auténtico /⁷ cuando nace de la
|L12 simpatía y no del deseo, \\

(J 257 2:2-12)

I have
|L3 explored Melissa deeply enough through my own mind and
|L4 heart and cannot bear to recall what Nessim found in her--pages
|L5 covered with erasures and emendations. /¹ Pages which !
|L6 have torn /² from his diaries /³ and destroyed. \\ Sexual jealousy is the
|L7 most curious of animals and can take up a lodgement anywhere,
|L8 even in memory.

(J 208 1:2-8)

He analizado profundamente a Melissa
|L4 en el fondo de mi inteligencia y de mi corazón, y
|L5 me resulta insoportable el recuerdo de lo que Nessim
|L6 encontró en ella esas páginas cubiertas de
|L7 borrones y modificaciones./¹ 2&3 ____ Los celos sexuales son
|L8 una bestia extraña, capaz de alojarse en cualquier
|L9 parte, incluso en la memoria.

(J 262 8:3-9)

You will have guessed", said Clea in the middle of all this,
|L2 "that Justine was ¹ the woman I told you once I loved so much."
(J 227 4:1-2)

She closed her eyes as she speaks, as if she were
|L4 expecting a blow to fall upon the crown of her head. Out of
|L5 the closed eyes came two tears which ran slowly down on each
|L6 side of her nose. She looked like a young stag with a broken
|P228|p1|L1 ankle.² "Ah! let us not speak of her any more," she said at last
|L2 in a whisper. "She will never come back."
(J 227 5:3-228 1:2)

Ya te habrás dado cuenta -me dijo en un momento dado-
|L2 que ella era ¹ la mujer de quien te dije
|L3 una vez que estuve tan enamorada. \

(J 286 4:1-3)

Cerró los ojos para hablar, como si esperara que
|L5 la golpearan en la cabeza. De sus cerrados párpados
|L6 se deslizaron las lágrimas, resbalando suavemente
|L7 a los lados de la nariz. Me hizo pensar en
|L8 un cervatillo con una pata rota.² ____ \
=====

(J 286 5:4-8)

But please I don't
|L5 know how to say this--please ¹ don't make love to me!
(J 228 2:4-5)

Pero, por favor... no sé cómo decírtelo... por
|L2 favor, ¹ no trates de tocarme. \
=====

(J 287 4:1-2)

it marks my separation from the city in
|L3 which so much has happened to me, so much of momentous
|L4 importance: so much that has aged me. For a little while,
|L5 however, ¹ life will carry its momentum forwards by hours and
|L6 days.\ The same streets and squares will burn in my imagination
|L7 as the Pharos burns in history. Particular rooms in which I
|L8 have made love, particular cafe tables where the pressure of
|L9 fingers upon a wrist held me spellbound, feeling through the
|L10 hot pavements the rhythms of Alexandria transmitted upwards
|L11 into bodies ² which could only interpret them as famished
|L12 kisses,\ or ³ endearments\ uttered in voices hoarse with wonder.
|L13 To the student of love ¹ these separations are a school, bitter
|L14 yet necessary to one's growth.\
(J 229 3:2-14)

marca mi separación de la ciudad en la que
|L3 tantas cosas me han
|L4 sucedido, cosas de importancia tan enorme que
|p7|L1 288
|P289|p1|L1 han terminado por avejentarme. Pero durante un
|L2 tiempo, todavía, ¹ la vida seguirá corriendo hacia
|L3 adelante a lo largo de las horas y los días.\ Las mismas

|L4 calles, las mismas plazas arderán en mi imaginación
|L5 como el Faro arde en la historia. Ciertas
|L6 habitaciones donde hice el amor, ciertas mesas
|L7 de café donde la presión de unos dedos en mi Muñeca me dejaban
|L8 hechizado, sintiendo a través de
|L9 las calles recalentadas los ritmos de Alejandría que
|L10 penetraban en los cuerpos, l² como besos hambrientos.
|L11 l³ como palabras tiernas murmuradas por voces
|L12 que el deslumbramiento enronquecía. Para
|L13 aquel que estudia el amor, esas separaciones son
|L14 una escuela, amarga pero necesaria l⁴ para la propia
|L15 madurez.
=====

(J 288 6:2-289 1:15)

l¹ She loved you I suppose."
=====

(J 236 7:1)

l¹ Ella estaba enamorada de usted, supongo.
=====

(J 298 1:1)

At such times l¹ one gropes about for a gesture\ which will
|L2 match the terrible marble repose of the will which one reads
|L3 on the faces of the dead. There is nothing in the whole ragbag
|L4 of human emotions. "Terrible are the four faces of love."
|L5 wrote Arnauti in another context.

(J 238 3:1-5)

En momentos así l¹ uno se desespera buscando\
|L2 un gesto que pueda estar a la altura de ese terrible
|L3 reposo marmóreo de la voluntad que se lee en el
|L4 rostro de los muertos. Pero en la valija de trastos
|L5 de las emociones hurrianas no hay nada que sirva.
|L6 «Terribles son los cuatro rostros del amor», escribió
|L7 Arnauti en alguna parte.
=====

(J 300 2:1-7)

l¹ Am I to be reinfected \ once more
|L2 l² by the dream of it I and the memory of its inhabitants?

(B 14 1:1-2)

Indeed,
|L5 l³ I saw my lovers and friends no longer as living people but as
|L6 coloured transfers of the mind:
=====

(B 14 3:4-6)

l¹ Me dejaré contaminar
|L8 otra vez l² por los sueños de la ciudad y el recuerdo de
|L9 sus habitantes? I
l³ En realidad veía a
|L6 mis amantes, a mis amigos, no ya como personas vivientes
|L7 sino como imágenes en colores surgidas de mi espíritu,
=====

(B 12 4:5-7)

Personality as something with fixed attributes

|L4 is an illusion-but a necessary illusion if we are to love!

|p3|L1 As for the something that remains constant... /¹ the shy kiss
|L2 of Melissa is predictable, for example (amateurish as an early
|L3 form of printing),\ or the frowns of Justine, which cast a
|L4 shadow over those blazing dark eyes orbits of the Sphinx at
|L5 noon.

(B 15 2:3-5)

|p4|L1 I am making every attempt /² to be matter of fact. \

(B 15 4:1)

La

|L12 personalidad concebida como una entidad con atributos
|L13 fijos es una ilusión... ¡pero una ilusión necesaria si queremos
|L14 enamorarnos!
|L15 Por lo que respecta a ese algo que permanece constante...
|L16 por ejemplo, /¹ el beso tímido de Melissa se puede predecir
|L17 (de un modo incierto, como las primeras obras salidas
|L18 de la imprenta), y el ceño de Justine que vela el
|L19 resplandor de los ojos oscuros, órbitas de la Esfinge a
|L20 mediodía.

(B 13 2:11-20)

|p3|L1 Hago todo lo que puedo por /² acercarme a los hechos...\

(B 13 3:1)

Nobody dares to make the final confession to themselves on
|L14 paper: or at least, not about love. /¹ Do you know whom Justine
|L15 really loved? \ You believed it was yourself, did you not
|L16 Confess!"

(B 15 5:13-16)

Nadie se atreve a confesarse

|L12 en el papel las últimas verdades, por lo menos en lo que
|L13 se refiere al amor. / ¿Sabe de quién estaba realmente enamorada?\
|L14 Justine? Me dirá que de usted, ¿verdad? ¡Confiese!"

(B 14 1:11-14)

He is angry that

|L4 I have fallen in love with her, for she is only a dancer in a
|L5 night-club, and as such unworthy of serious attention. /¹ There is
|L6 also a question of snobbery,\ for she is virtually living at the
|L7 flat now and he feels this to be demeaning:

(B 27 2:3-7)

Está furioso porque me he

|L5 enamorado de ella que no es más que una bailarina de
|L6 cabaret y por lo tanto indigna de que se la tome en serio.
|L7 /¹ Hay también una cuestión de esnobismo,\ porque de hecho
|L8 ella vive ahora en el departamento y Pombal considera
|L9 que eso es degradante

(B 26 2:4-9)

but to fall in love renders one ridiculous in society.

|L3 (Pombal is a provincial at heart.) I think of the tremendous
|L4 repose and dignity of Melissa in death, /¹ the slender body
|L5 bandaged and swaddled \ as if after some consuming and
|L6 irreparable accident.

(B 28 1:2-6)

pero enamorarse es cubrirse de
|L4 ridículo ante la sociedad. (Pombal es en el fondo un provinciano.)
|L5 Pienso en la terrible caña de Melissa muerta,
|L6 en su dignidad, /¹ el frágil cuerpo envuelto en bandas, vendado\br/>|L7 como si hubiera sufrido un accidente moral, irreparable.

(B 27 1:3-7)

=====

the triumphs of polity, /¹ the resources of tact,\ the warmth,
|L2 Patience. ... Profligacy and sentimentality...
/² killing love \
|L3 /³ taking things easy... \ sleeping out a chagrin. ... This was
|L4 Alexandria, the unconsciously poetical mother-city

(B 45 4:1-4)

=====

Triunfos de la política, /¹ maniobras de la habilidad,\ cordialidad,
|L2 paciencia... Libertinaje y sentimentalismo...
/² matar
|P46|p1|L1 el amor con la indiferencia... \ /³ \ acallar las penas durmiendo.
|L2 Esa era Alejandria, la ciudad madre, poética sin saberlo,

(B 45 5:1-46 1:2)

=====

A thousand faces /¹ whose reverberating expressions I do not
|L2 understand \

(B 46 3:1-2)

How does a man look
|L5 when he is "in love"?

(B 47 1:4-5)

=====

/¹ Un millar de rostros de conversaciones que rebotan y
|L2 que no entiendo

(B 47 2:1-2)

=====

Qué aspecto tiene
|L8 un hombre cuando está "enamorado"?

(B 47 2:7-8)

=====

A decoy!" /¹ I find this very wounding to understand,\ to
|L5 swallow, yet it has all the authority of curt fact. Moreover, it
|L6 explains several things which have been for me up to now inexplicable-such
|L7 as the legacy Pursewarden left me. /² It was his
|L8 guilt, I think, for what he knew Justine was doing to Melissa:
|L9 in "loving" me. \

(B 47 2:4-9)

=====

Un sueño!" /¹ No
|L5 puedo concebir, no puedo tragar nada más hiriente,\ y sin
|L6 embargo tiene toda la autoridad de un hecho perentorio.
|L7 Además explica mucha cosas que hasta ahora me resultaban
|L8 incomprensibles, como el Legado de Pursewarden para

|L9 mí. /² El tenía la culpa, creo, del daño que Justine hacía a Melissa

|L10 "queriéndome". \

(B 47 3:4-10)

in the same breath Justine came sailing

|L5 down upon them, smiling warmly, radiantly. (It is quite possible

|L6 to love those /¹ whom you most wound.\)

(B 48 5:4-6)

en ese mismo instante Justine

|L5 se acercaba a ellos con las velas desplegadas, con una

|L6 sonrisa cálida, radiante. (Se puede muy bien querer /¹ a quienes

|L7 más daño hemos hecho.\)

(B 49 4:4-7)

Pure. /¹ How she hated purity! \ Afterwards? Yes,

/² she was

|L7 revolted \ by the little gold cross which nestled in the hair on his

|L8 chest. He was a Copt Christian. This is the way women

|L9 work /³ in the privacy of their own minds. \ Yet out of shame at

|L10 such thoughts she became doubly passionate and attentive to

|L11 her husband,

(B 50 2:6-11)

Puro. /¹ ¡Cómo había

|L3 odiado ella la pureza!\ ¿Y después? Si, /² le había sublevado

|L4 la pequeña cruz de oro \ que anidaba en el vello de su pecho.

|L5 E! era copto -un cristiano-. Así son las mujeres /³ en lo

|L6 recóndito de su espíritu. \ Pero avergonzada por esos pensamientos,

|L7 redobló su pasión y cuidado por su marido,

(B 50 5:2-51 1:7)

How had all this come about? To understand it is necessary

|L2 to work backwards, through the great Interlinear

/¹ which Balthazar

|L3 has constructed around my manuscript, \

(B 50 3:1-3)

Cómo ocurrió todo esto? Para entenderlo es necesario

|L2 retroceder, a través del nutrido Comentario /¹ que Balthazar

|L3 había erigido en torno a mi manuscrito, \

(B 51 2:1-3)

Clea's generous innocence--it needed something like that to

|L2 see the emptiness in which Justine lived /¹ with her particular

|L3 sorrows--factual illustrations merely of a mind at odds with

|L4 itself: \

(B 52 2:1-4)

she found herself left with all

|L18 the bitter lie of an uninvited love.

(B 52 2:17-18)

La generosa inocencia de Clea -se necesitaba algo así

|L2 para comprender el vacío de la vida de Justine,

/¹ cuya única

|L3 compañía eran sus penas secretas--, ilustración pura y simple

|L4 de un espiritu en conflicto consigo mismo, \

(B 52 3:1-4)

se encontró con la amargura corrosiva de un

|L18 amor no solicitado.

(B 53 1:17-18)

=====

they too arose only

|L10 I¹ from the expectation of seeing her beloved once more. | (B 54 3:9-10)

asimismo su rechazo surgia I¹ de

|L11 la inminencia de ver a la querida Justine una vez más. |

(B 55 3:10-11)

=====

I gave her presents. I¹ So had Clea, I² so did

|L27 Clea now:\ and the strange thing was that for the first time her

|L28 taste in choosing objects of vertu deserted this most gifted and

|L29 sensitive of painters. Ear-rings and brooches of a commonness

|L30 which was truly Alexandrian! I am at a loss to understand this

|L31 phenomenon, unless to love is to become besotted...

(B 57 1:26-31)

Le hacía regalos.I¹ Clea también se los hacía, I² se los

|L35 hace;\ y lo extraño es que por primera vez esa pintora tan

|L36 dotada y sensible demostraba una verdadera falta de gusto

|P59|p1|L1 en la elección de objetos de vertu. ¡Pendientes y broches de

|L2 una vulgaridad verdaderamente alejandrina! No alcanzo a

|L3 comprender este fenómeno, a menos que el amor idiotece...

(B 58 1:34-59 1:3)

=====

I¹ how could a knight of the order born

|L12 acquit himself \ if there were no castles and no desponding

|L13 maidens weaving in them? Their preoccupations matched in

|L14 everything-save the demand for love.

(B 59 3:11-14)

=====

una tarea como ésa; I¹ ¿cómo

|L12 podía un caballero nato cumplir con sus obligaciones \ si no

|L13 había castillos y en ellos doncellas bordando desperanzadas

|L14 un tapiz? Sus preocupaciones eran semejantes en todo...

|L15 salvo en la exigencia de amor.

(B 60 6:11-15)

=====

I¹ She does not love me now, and does

|L4 not pretend to:\ but who knows? If I can get her child back and

|L5 give her some peace of mind and security, anything is possible."

|L6 He added after a moment "Don't you think?" not because he

|L7 wished for an opinion on the matter but simply to bridge the

|L8 silence which poured in between them I² like a drifting dune.

|L9 "As for the child, I³ it is difficult.\

(B 92 2:3-9)

|¹ Por ahora no me quiere ni pretende quererme, \ ¿pero
|L2 quién sabe? Si puedo devolverle la niña y darle cierta paz
|L3 de espíritu y cierta seguridad, todo es posible --y añadió al
|L4 cabo de un momento: ¿No te parece? --no porque deseara
|L5 tener una opinión al respecto, sino para llenar el silencio
|L6 que se acumulaba entre ellos |² como arena movediza-.| |³ El
|L7 problema de la niña es fácil. \

(B 95 6:1-7)

=====

That was how

|L4 they came to find themselves together on a journey |¹ which
|L5 threw up a sort of ludicrous shadow-image of a love-relationship.|\n|L6 |² like a clever magic-lantern picture of a landscape,|\n|L7 created by, strangely-not Justine at all-but a worse mischiefmaker-the
|L8 novelist himself. 'It was Punch and Judy, all
|L9 right!' said Pursewarden ruefully afterwards.

(B 116 3:3-9)

Así fue cómo hicieron

|L5 juntos ese viaje |¹ que fue una especie de proyección
|L6 ridícula, en sombras chinescas, de una aventura amorosa.|\n|L7 |² como la fotografía de un paisaje hábilmente proyectada
|L8 por una linterna mágica, | aventura provocada, por extraño
|L9 que pueda parecer, no por Justine, sino por un enredador
|L10 aún más terrible : el novelista mismo. « ¡Verdaderos títeres! »

(B 116 6:4-10)

=====

And then,

|L31 while he was still kissing, to say something so ludicrous |¹ that
|L32 the laughter and tears in her mind became one and the same
|L33 sort of things, a mixture of qualities hard to endure.|\n|p2|L1 'For God's sake!' she said, having decided to behave as if
|P118|p1|L1 outraged. He had been too quick for her. He had surprised her
|L2 while she was half-asleep |² in her mind, | so to speak.

|p2|L1 "Didnt you want to make love? My mistake!"

(B 117 1:30-118 2:1)

Y luego,

|L21 mientras la besaba, decirle algo tan grotesco
|¹ que la risa
|L22 y el llanto se mezclaran en una sola sensación dolorosa.|\n|p2|L1 "-¡Por el amor de Dios! --dijo Justine, decidida a
|L2 darse por ofendida. Había sido demasiado rápido para ella.
|L3 La había sorprendido mientras iba semidormida |² en espíritu,|\n|L4 por así decirlo.

|p3|L1 "-¿No querías hacer el amor? ¡Ha sido un error

|L2 mío!"

(B 118 1:20-3:2)

=====

He saw now how she must have
|L10 looked on the first night of love --hair torn and trailing over
|L11 the pillow I' like a ruffled black dove, |

(B 118 5:9-11)

Entonces vio cómo debía de haber sido en
|L21 su primera noche de amor: cabellera deshecha y esparcida
|L22 en la almohada, I' negra paloma esponiosa |

(B 119 1:20-22)

This made her feel like a whipped dog specially as a
|L2 moment ago he had been kissing her, I' breaking her down into
|L3 successive images of pain and pleasure \ with an importunity which
|L4 belonged, she now knew, only to his passion and not to himself.

(B 119 8:1-4)

Justine se sintió como un perro apaleado, sobre todo
|L2 porque un momento antes Pursewarden la había besado y
|L3 abrazado, I' sumiéndola en sucesivas imágenes de dolor y placer\br/>|L4 con una insistencia que, ahora lo sabia, emanaba de su
|L5 pasión y no de su persona.

(B 120 5:1-5)

For her, I' his easy detachment gave him freshness of heart.\br/>|L2 Justine had never had anyone who didn't want or who could do
|L3 without her before! All kinds of new resonances sprang out of
|L4 making love to such a person.

(B 121 3:1-4)

Para ella, I' el desapego __ de Pursewarden probaba la frescura
|L2 de su corazón. \ Justine no había conocido nunca a nadie
|L3 que no la deseara o que pudiera prescindir de ella. Hacer
|L4 el amor con una persona como Pursewarden despertaba toda
|L5 clase de resonancias nuevas,

(B 122 3:1-5)

I' We are all looking for someone
|L6 lovely to be unfaithful \

(B 122 1:5-6)

I' Todos buscamos a
|L5 alguien digno de ser amado para serle infiel...\|

(B 123 1:4-5)

For her, I' the moiety which remained after love-making
|L2 then was not disgust or despair \

(B 122 5:1-2)

I' Lo mejor que le quedaba de sí misma después de hacer
|L2 el amor no era asco ni desesperación, \

(B 123 5:1-2)

As for Justine, she was surprised by the new emotions he

|L2 seemed capable of provoking. Quite simple things-for example
|L3 she found her love extending itself to /¹ inanimate objects concerned ~~with~~ ⁱⁿ Birth,3)

Justine estaba sorprendida de las emociones que Pursewarden
|L2 era capaz de provocarle. Cosas muy sencillas : por
|L3 ejemplo, descubrió /¹ que su amor se extendía a los objetos
|L4 inanimados __, \

(B 124 2:1-4)

But now the question
|L6 of the child had become as important to Nessim as to Justine
|L7 herself-it was his sole means of enlisting the love he desired
|L8 from her

(B 128 2:5-8)

Nessim would tell her anything /¹ if indeed he knew anything\

(B 129 2:6)

Pero ahora
|L3 la cuestión de la niña había llegado a ser tan importante
|L4 para Nessim como para Justine; era la única manera de
|L5 conseguir el amor que esperaba de ella,

(B 130 1:2-5)

Nessim le diría todo /¹ si llegaba a saberlo?

(B 131 1:4)

Thank God I
|L13 have never "loved" /¹ wise one\, and never will! Thank God!

(B 128 2:12-13)

Gracias a Dios, yo, /¹ hombre prudente,\
|L12 nunca he conocido el «amor», ni lo conoceré! ¡Gracias
|L13 a Dios!

(B 130 1:11-13)

I suppose /¹ that in all this Justine had surrendered to me only
|L2 one of the many selves she possessed and inhabited-to this
|L3 timid and scholarly lover\

(B 130 2:1-3)

Supongo /¹ que Justine me había entregado sólo una de
|L2 sus numerosas personalidades, a mí, el enamorado timido
|L3 y pedante\

(B 132 2:1-3)

Only I think to the
|L2 facts themselves; for they might enable me to see now a little
|L3 further into the central truth of this enigma called "love". /¹ I
|L4 see the image of it \ receding and circling away from me in an
|L5 infinite series like the waves of the sea; or,
/² colder than a dead
|P131|p!|L1 moon,\ rising up over the dreams and illusions I fabricated
|L2 from it

(B 130 3:1-131 1:2)

Sólo pienso en los hechos

|L2 mismos; porque gracias a ellos podré adentrarme un
|L3 poco más en la verdad central de ese enigma llamado
|L4 "amor". Veo ¹ que la imagen se aleja de mí \ y ondula en una
|L5 sucesión infinita como las olas del mar; o bien,
/ ² más helada
|L6 que la __ luna, \ se levanta sobre los sueños e ilusiones que
|L7 forjé con ella --

(B 132 3:1-7)

And just as Justine used my love, so Nessim used

|L12 Melissa's. . . . One upon the back of the other, crawling about
|L13 I¹ "like crabs __ in a basket". I

(B 131 1:11-13)

Y así

|L18 como Justine se servía de mi amor, Nessim se servía del de
|L19 Melissa... Unos trepándose sobre las espaldas de los otros,
|L20 arrastrándose I¹ "como cangrejos húmedos en una canasta". I

(B 132 3:17-20)

But he idealized them, built up romances in his mind about

|L2 them, dreamed always of a complete love, a perfect understanding
|L3 with one of the tribe.

(B 132 4:1-3)

What sort of fate lies in store I¹ for such

|L2 a romantic-such a devoted, loving, patient student of women]

(B 133 3:1-2)

Pero Amaril las idealizaba, fabricaba romances imaginarios,

|L2 soñaba siempre con un amor total, una comprensión
|L3 perfecta con una de las de la tribu.

(B 134 3:1-3)

I¹ Qué clase de destino le está reservado

|L2 a un hombre tan romántico, tan devoto de las mujeres,
|L3 tan afectuoso, tan atento, tan paciente? \

(B 135 2:1-3)

She saw now that Pursewarden was looking at her with

|L2 tears of admiration in his eyes. Suddenly he embraced her
|L3 I¹ warmly, I kissing her more passionately perhaps than he had
|L4 ever done. When she was telling me all this, with a pride unusual
|L5 in her, she added: 'And you know, Balthazar, that was
|L6 better than any lover's kiss, /¹ it was a real reward, an accolade. \

(B 146 2:1-6)

Entonces vio que Pursewarden la miraba con lágrimas

|L2 de admiración en los ojos. Y de pronto la abrazó
I¹ tiernamente, I
|L3 besándola con más pasión que nunca quizá. Cuando
|L4 me lo contó, con un orgullo poco frecuente en ella, añadió:
|L5 -Y aquello, Balthazar, era mejor que el beso de un amante.

|L6 /¹ era una verdadera recompensa, un espaldarazo.|

(B 148 2:1-6)

/¹ the poor creature had organised __ her whole
|L7 careful deception around the idea of his living on!| There was
|L8 nobody except myself in whom to confide now; and you whom,
|L9 if she did not love, God knows she did not hate, were in great
|L10 danger. It was too late to do anything except make plans to go
|L11 away. She was left with the 'decoy'!

(B 147 2:6-11)

/¹ la pobre criatura había organizado cuidadosamente
|L7 su decepción __ \ contando con que él seguiría viviendo!
|L8 Ahora no le quedaba nadie en quien confiar salvo yo; y
|L9 usted a quien, si no amaba, Dios sabe que tampoco odiaba,
|L10 corria gran peligro. Era demasiado tarde para hacer otra
|L11 cosa que no fueran planes de fuga. ¡Le quedaba el sueño!

(B 149 2:6-11)

/¹ He was stabbed to the quick\ --drawing his breath sharp
|L5 painfully, and joining his hands in a sudden gesture of child
|L6 humility at the sound. The voice was the voice of the woman
|L7 he loved

(B 166 2:4-7)

he heard
|L3 those perfectly orchestrated tones /² murmuring endearments and
|L4 humble blandishments\

(B 166 3:2-4)

/¹ Traspasado, \ la
|L5 respiración entrecortada, dolorosa, unió las manos en un
|L6 súbito gesto de humildad infantil. La voz era la voz de la
|L7 mujer que amaba,

(B 169 2:4-7)

oyó la voz
|L3 de tonos perfectamente orquestados /² murmurando palabras
|L4 tiernas, __ acariciadoras, \

(B 169 3:2-4)

his hands upon her great quivering breasts
|L4 -as if to drink up the music of these slowly falling words of;
|L5 love /¹ in one long wholesome draught. |

(B 166 4:3-5)

la mano sobre los grandes senos temblorosos,
|L2 como para beber /¹ de un solo trago largo, absoluto,\ la música
|L3 de esas palabras de amor que caían lentamente.

(B 170 1:1-3)

/¹ Aphrodite permits every conjugation of the mind and
|L12 sense in love.|

(B 166 4:11-12)

/¹ Afrodita permite todas

|L11 las conjugaciones del espíritu y los sentidos en el amor.)\|

(B 170 1:10-11)

He had been

|L3 unwise ever to embark on this affair I^1 with the fiery Sveva, I for

|L4 now I^2 she loved him.\ "

(B 177 5:2-4)

Había cometido la imprudencia de embarcarse en

|L4 una aventura I^1 con la salvaje Sveva, I y ahora

I^2 ella se había

|L5 enamorado de él.\ "

(B 180 6:3-5)

It would

|L4 have been too painful a truth to accept, although in my heart

|L5 of hearts I knew full well, that she could never be faithful to

|L6 me for ever. If I ever dared to whisper the thought to myself I

|L7 hastily added, I^1 like every husband, every lover,

(B 185 2:3-7)

Hubiera

|L4 sido demasiado doloroso aceptar esa verdad, aunque en el

|L5 fondo de mi corazón estuviera convencido de que no podría

|L6 serme siempre fiel. Si alguna vez me atrevía a murmurarme

|L7 esa idea, añadía precipitadamente, I^1 como un marido o un

|L8 amante: I "

(B 187 3:3-8)

I^1 the

|L12 anonymity conferred by the grim black velvet domino I^2 which

|L13 shrouds identity and sex, \ prevents one distinguishing between

|L14 man and woman, wife and lover, friend and enemy.\ "

(B 188 2:11-14)

I^1 el anonimato conferido por el siniestro dominó

|L14 de terciopelo negro I^2 que oculta la identidad y el sexo,\ impide

|L15 distinguir al hombre de la mujer, a la esposa del amante, al amigo

|L16 del enemigo.\ "

(B 190 2:13-16)

They talked all night, lying I^1 in the grass by the fountain. \| I^2 — I making

|L12 love together I^3 with their velvet faces touching,\ I^4 their eyes

|L13 caressing each other. \ "

(B 191 2:11-13)

Hablaron

|L6 toda la noche, tendidos I^1 en el césped — I , I^2 a oscuras I , haciendo

|L7 el amor I^3 máscara con máscara,\ I^4 ojos contra ojos.I "

(B 194 1:5-7)

I^1 I met the perfect woman, masked; \ I went home with her anci

|L11 proved to be a vampire.' Then drawing up his nightshirt
|L12 showed me with exhausted pride that his body was cove
|L13 with great bites, like the marks of a weasel's teeth. He
|L14 utterly exhausted but at the same time excited and frighten
|P197|p1|L1 to relate, ¹ very much in love.
(B 196 3:10-197 1:1)

¹ Encontré a la mujer ideal, enmascarada;
|L13 cuando la traje a casa me di cuenta de que era un
|L14 vampiro. Levantando su camisón me mostró con desfallecido
|L15 orgullo su cuerpo cubierto de grandes mordeduras,
|L16 como marcas de dientes de comadreja. Estaba completamente
|L17 agotado pero al mismo tiempo lleno de excitación
|L18 y, es espantoso decirlo, ² perdidamente enamorado.
(B 199 2:12-18)

=====

Something, anything, to discover our lovers by.
|L6 ¹ The hoods and masks were like the outward symbols of our
|L7 own secret minds as we walked about-as single-minded and as
|L8 dispossessed as the desert fathers hunting for their God. \ And
|L9 slowly but ² with irresistible momentum | ³ the great carnival ball
|L10 gathered pace around us. \ (B 201 3:5-10)

Algo, cualquier cosa que nos permitiera reconocer a los
|L2 que amábamos. Las capuchas y las máscaras eran como
|L3 simblos exteriores del secreto de nuestros espíritus, tan
|L4 unilaterales y desposeídos como los padres del desierto en
|L5 busca de su Dios. \ Y lentamente pero ² con una fuerza irresistible,
|L6 ³ el gran baile de caruaval se desarrollaba a nuestro
|L7 alrededor. \ (B 205 1:1-7)

=====

¹ Perhaps
|L6 such lovers would go through life together,\ remaining masked
(B 202 1:5-6)

=====

Esos amantes, ¹ ¿podrán seguir
|L19 juntas por la vida sin quitarle el antifaz? \ (B 205 1:18-19)

Pombal held him fast in his great paws.
|L8 ¹ It was fascinating to watch. \ The centurion's casque fell off,
|L9 and pushing him to the bandstand Pombal began to beat his
|L10 behind rhythmically upon the big drum and at the same time
|L11 to kiss him passionately. (B 202 2:7-11)

=====

Pombal lo tenía bien sujetado entre sus grandes manotas. ¹ \ El
|L9 casco del centurión cayó, y Pombal, empujándolo hacia la
|L10 orquesta, empezó a golpearlo en el trasero rítmicamente,
|L11 siguiendo el compás del gran tambor y dándole al mismo
|L12 tiempo besos apasionados.
(B 205 2:8-12)

= = = = =
I¹ I saw the
|L6 amorous Amaril by the lake\ --talking to a woman in a domino.

(B 206 2:5-6)

= = = = =
I¹ he visto al enamorado Amaril a la orilla del lago,\
|L3 conversando con una mujer de dominó. (B 210 4:2-3)
= = = = =

The beloved head turned with its frowning deep-set eyes and
|L2 I¹ once more I see the long boats \ drawing in to the Pharos,

(B 224 3:1-2)

= = = = =
La cabeza querida volvió sus ojos torvos, profundos, y
|L2 I¹ de nuevo vio las largas barchas \ que se deslizan hacia el Faro,
(B 226 6:1-2)
= = = = =

It
|L3 seemed he had two sentences jammed together I¹ in the front of
|P230|p1|L1 his mind, I like cartridges in the muzzle of a gun, and either
|L2 would give place to the other. He leaned inwards upon me
|L3 I² with a ghastly incoherence. (B 229 4:2-230 1:3)

I have come to tell
|L8 you that I love you because I have killed Justine.' (B 230 1:7-8)

Clea, this is the happiest day of
|L8 my life, to have seen and touched you and I³ to have seen your
|L9 little room. (B 233 3:7-9)

Era como si
|L3 hubiese dos frases trabadas I¹ en su espíritu, I como cartuchos
|L4 en la boca del fusil, y ninguna de las dos cediera el paso
|L5 a la otra. I² Se inclinó hacia mí, livido, a punto de perder el
|L6 equilibrio, (B 232 2:2-6)

He venido a decirle que la quiero
|L11 porque he matado a Justine (B 232 2:10-11)

Clea, éste es el día más feliz de mi vida, porque la he
|L9 visto y la he tocado, I³ he visto su casa." (B 235 3:8-9)
= = = = =

I¹ Every breath I drew \ was unconsciously a form of his suffering, (B 231 3:4)

I² I was furious, disgusted and wounded
|L8 in one and the same moment. \ I felt almost as if I owed him an
|L9 apology; and yet I also felt insulted by the intrusiveness of a
|L10 love which I had never asked him to owe me. (B 231 3:7-10)

I¹ Cada gesto mío era inconscientemente
|L5 una forma de su sufrimiento, \

(B 233 5:4-5)

I² Yo estaba furiosa, asqueada y
|L9 ofendida a la vez. \ Tenía la sensación de que debía casi pedirle
|L10 disculpas, y al mismo tiempo me sentía insultada por
|L11 la intrusión de un amor que nunca le había pedido.

(B 233 5:8-11)

=====

Leila brought her horse close
|L3 in I³ so that they might ride knee-to-knee, solaced by the touch of
|L4 each other's bodies. \ They had not been lovers for very long barely
|L5 ten days though to the youthful Mountolive it seemed a
|L6 century, an eternity of despair and delight. He had been formally
|L7 educated in England, educated not to wish to feel. All the
|L8 other valuable lessons he had already mastered, despite his
|L9 youth--I² to confront the problems of the drawing room and the
|L10 street with sang-froid; \ but toward personal emotions he could
|L11 only oppose the nervous silence

(M 18 2:2-11)

Leila puso su caballo
|L3 bien cerca, I² para que pudieran andar rodilla contra
|L4 rodilla, solazado cada uno por el contacto del otro. \ No
|L5 hacía mucho que eran amantes: diez días apenas; pero
|L6 al juvenil Mountolive le parecía un siglo, una eternidad de
|L7 desesperación y placer. Lo habían educado seriamente en
|L8 Inglaterra, educado para que no deseara sentir. Todas las
|L9 otras lecciones valiosas ya las había dominado a pesar de
|L10 su juventud: I² afrontar con sangre fría los problemas de la
|L11 sala y de la calle; \ pero a las emociones personales sólo
|L12 podía oponerles el silencio nervioso

(M 19 6:2-12)

=====

Breeding and sensibility seldom march
|L14 together, though the breach can be carefully disguised I¹ in codes
|L15 of manners, I forms of address toward the world. He had heard
|L16 and read of passion, but had regarded it as something I² which
|L17 would never impinge on him, \ and now here it was, bursting
|L18 into the secret life which, like every overgrown schoolboy, lived
|L19 on autonomously I³ behind the indulgent screen of everyday manners
|L20 and transactions, I everyday talk and affections.

(M 18 2:13-20)

=====

Rara vez marchan juntas la crianza y la sensibilidad,
|L16 aunque la brecha puede disfrazarse fácilmente
|L17 I¹ en códigos de maneras, I formas de dirigirse al mundo. Habla
... oido y leido de la pasión, pero mirándola como algo
... I² que nunca lo iba a asaltar; \ y allí estaba esa pasión, irrum
|P20|p1|L1riendo en la vida secreta que él, como todo colegial excesivamente
|L2 crecido seguía viviendo autónomamente I³ detrás
|L3 de la pantalla indulgente de las maneras y transacciones

|L4 cotidianas, |

(M 19 6:15-20 1:4)

{ Leila had turned him out as one might turn out an old trunk,
|L23 throwing everything into confusion. }

(M 18 2:22-23)

To love was

|L2 absurd, like being knocked off the mantelpiece.

(M 19 1:1-2)

It

|L14 was hateful to be young, to be maladroit, /¹ to feel carried out of
|L15 one's depth.\

(M 20 2:13-15)

{ At the outset his own feelings somewhat confused him, }

(M 27 3:1)

He went over

|L7 the whole business obsessively time and again, as if I² vicariously\
|L8 to provoke and master the whole new range of emotions which
|L9 Leila had liberated in him.

(M 27 3:6-9)

{ Leila lo había dado vuelta como uno puede dar vuelta a
|L8 un baúl viejo, revolviéndolo todo. }

(M 20 1:7-8)

amar era absurdo, como lo es un

|L16 objeto arrancado de su sitio en la repisa del hogar.

(M 20 1:15-16)

Era algo odioso, ser joven,

|L6 /¹ sentirse arrancado de su propia base. \

(M 21 7:5-6)

{ Al principio sus propios sentimientos lo confundían

|L2 un poco}

(M 29 7:1-2)

Revisaba todo el asunto obsesivamente, una

|L9 y otra vez como para provocar I² artificialmente, I y dominar,
|L10 toda la serie nueva de emociones que Leila había liberado
|L11 en él.

(M 29 7:8-11)

=====with an uncouthness of

|L14 mien /¹ which was echoed in his younger son's face, \

(M 19 4:13-14)

Leila loved him.

(M 19 5:1)

How could she? He had asked himself over and

|L2 over again. How could she?

|p2|L1 As he heard the hooves of the horses on the cobbles of the
|L2 courtyard, the husband urged his wheel chair forward to the
|L3 balcony's edge, calling I² testily, I "Leila, is that you?"

(M 20 1:1-2:3)

=====con una tosquedad de expresión

|L12 /¹ que se revelaba en la cara de su hijo menor, \

(M 21 1:11-12)

Cómo podía amarse

|L4 preguntaba una y otra vez; ¿cómo podía?

|p3|L1 "Cuido oyó los cascos de los caballos sobre el empe

|L2 del patio, el marido impulsó hacia adelante el sillón

|L3 hasta la balaustrada, llamado ¹ porfiadamente:|

|p4|L1 Leila, ¿eres tú?

(M 21 2:3-4:1)

It seemed to him terrifying

|L11 and improper to be the lover of his wife; and yet he was always

|L12 breathless with surprise to see how naturally and simply Leila

|L13 carried off the whole deception. (Her cool honeyed voice, etc.,

|L14 etc.; ¹ he should try not to think of her too much.) \

(M 21 1:10-14)

Le parecía aterrador e impropio ser el

|L16 amante de su esposa. Y siempre quedaba pasmado al ver

|L17 la naturalidad y sencillez con que Leila llevaba adelante

|L18 mdo el engaño. Su voz fría, melosa etc., etc.:

|¹ trataría de

|L19 no pensar demasiado en ella.) \

(M 22 3:15-19)

|¹ There is a crumb on your lip." \ And leaning

|L7 forward |² she took it softly upon her own tongue.\

(M 28 2:6-7)

His mind dispersed into a thousand pieces, ¹winging away ¹ into

|L16 the desert | around them.\ |⁵ The act of becoming lovers was so easy __ \

|L17 and was completed with such apparent lack of premeditation,

|L18 that for a while he hardly knew himself what had happened.

(M 28 2:15-18)

|¹ Hay una cascarita

|L2 en su labio.

|p3|L1 e inclinándose adelante |² se la quedó suavemente con

|L2 su propia lengua. \

(M 30 2:1-3:2)

Su mente se dispersó en mil pedazos, ¹aleteando

|L12 |⁴ en el desierto | alrededor de ellos. \ |⁵ El acto de convertirse

|L13 en amante fue tan fácil y tan completo,\ con tal

|L14 aparente falta de premeditación, que, por un momento,

|L15 casi no supo lo ocurrido.

(M 30 3:11-15)

|¹ He was both a lover to her and a sort of hapless manchild\

|L12 who could be guided by her toward his own growth.

|L13 Only (she must have made the reservation quite clearly in her

|L14 own mind) |² she must beware of any possible resentment \ which

|L15 he might feel at this tutelage.

(M 30 3:11-15)

I¹ Era para ella a la vez : amante y una
|L10 especie de hombre-niño desorientado,\ al que podía guiar
|L11 en su crecimiento. Pero (debía de haberse hecho la reserva
|L12 con toda claridad en su mente) *I²* tenía que prever cual
|P33|p1|L1 quier resentimiento \ que pudiera sentir él por ese tutelaje.
(M 32 9:9-33 1:1)

=====

I¹ and he
|L19 began to drink in through her a new resolution and self-confidence.\
|L20 He told himself with equal resolution that he also must
|L21 respect her reservations and not fall in love, but this kind of
|L22 dissociation is impossible for the young. *I²* He could not distin
|P31|p1|L1 guish between his own various emotional needs, \ between passion-love
|L2 and the sort of romance fed on narcissism. His desire
|L3 strangled him. *I³* He could not qualify it. \ (M 30 3:18-31 1:3)

I¹ de modo que empezó a
|L7 absorber por intermedio de ella resolución y confianza en
|L8 sí mismo.\ Se dijo, con igual resolución, que él también
|L9 tenía que respetar sus reservas y no enamorarse, pero esta
|L10 clase de disociaciones son imposibles para los jóvenes. *I²* El
|L11 no podía distinguir entre sus propias __ necesidades emocionales, \
|L12 entre el amor pasión y la especie de idilio que se
|L13 alimenta del narcisismo. El deseo lo estrangulaba. *I³* Imposible
|L14 clasificarlo. \ (M 33 1:6-14)

=====

she was even better
|L9 read, in his own language, than he was, and better instructed.
|L10 But, *I¹* as a model companion and lover, I she never let him feel it.
(M 31 1:8-10)

tenía
|L21 más instrucción general. Pero, *I¹* como compañera y amante
|L22 modelo, I nunca se lo hizo sentir. (M 33 1:20-22)

=====

Mountclive was touched by *I¹* the way they both dismounted
|L7 and raced into her embrace. \ (M 33 4:6-7)

This unaffected and
|L14 spontaneous tenderness delighted Mountolive and he looked
|L15 upon his mistress with shining eyes in which she could read not
|L16 only his love but a new respect. (M 33 4:13-16)

a Mounttitive le conmovió *I¹* la forma
|L6 en que ellos desmontaron y fueron a abrazarla. \ (M 36 1:5-6)

Esta ternura
|L13 inalada y espontánea le encantó a Mountolive,
|L14 quien miró a Leila con ojos brillantes, en los que ella

|L15 pudo leer, no solamente amor, sino también un nuevo
|L16 respeto.

(M 36 1:12-16)

/¹ A curious expression appeared on Narouz' face,
|L4 compounded of doubt and uneasy pleasure, and somewhere in
|L5 between them a kind of animal resentment \ which Mountolive
|P36|p1|L1 told himself was perhaps jealousy-jealousy of his mother? He
|L2 watched the stern profile curiously, unsure quite how to interpret
|L3 these matters to himself. After all, Leila's affairs were her
|L4 own concern, were they not? Or perhaps their love affair had
|L5 somehow impinged upon the family feeling, so tightly were the
|L6 duties and affections of the Hosnani family bound? He would
|L7 have liked to speak freely to the brothers.

/² Nessim at least would
|L8 understand and sympathize with him, \

(M 35 3:3-36 1:8)

/¹ Una expresión curiosa apareció en el semblante de
|L2 Narouz, mezcla de recelo y satisfacción inquieta, y también,
|L3 entre ambas cosas, una especie de resentimiento
|L4 animal \ que, según se dijo Mountolive, eran celos ¿celos
|L5 de su madre?). Miró con curiosidad el severo perfil, no
|L6 muy seguro de cómo interpretarlo. Al fin y al cabo los
|L7 asuntos de Leila sólo a ella le importaban. ¿O no? ¿O tal
|L8 vez su enredo de amor había afectado el sentimiento familiar?
|L9 ¿Tan ligados estaban los afectos y obligaciones
|L10 de la familia Kosnani? Le habría gustado hablar francamente
|L11 con los hermanos. /² Nessim, por lo menos, entendería
|L12 y simpatizaría con ellos, \

(M 38 6:1-12)

she
|L10 calculated that her inner powers were strong enough to keep
|L11 him to herself in the one special sense most dear to maturity, /¹ if
|L12 only she could gain the courage to substitute mind for heart.\

(M 50 2:9-12)

If the one love died, another grew up in its
|L5 place.

(M 51 1:4-5)

Leila calculaba que sus poderes interiores serían lo bastante
|L12 fuertes para conservar a Mountolive en el único
|L13 sentido especial que es más caro a la madurez,
/¹ con tal
|L14 que tuviera el coraje de reemplazar el corazón por el
|P54|p1|L1 espíritu. \

(M 53 3:11-54 1:1)

Si moría un amor, otro crecía en su
|L12 lugar.

(M 54 2:11-12)

/¹ It was a shock, I mean, to suddenly see Nessim's naked
|L14 body floating in the mirror, the slender white back so like

|L15 yours and the loins.| I sat down and, to my own surprise, burst
|L16 into tears, because I wondered suddenly whether my attachment
|L17 for you wasn't lodged here somehow among the feeble
|L18 incestuous desires of the inner heart. I know so little about the
|L19 penetralia of sex

(M 52 2:13-19)

¹ fue un golpe para mi ver súbitamente el cuerpo de
|L15 Nessim flotando en el espejo con la delgada espalda blanca,
|L16 tan parecida a la tuya, y las caderas.| Me senté, v., para
|L17 sorpresa mia, me eché a llorar porque me pregunté brusamente
|L18 si mi apago por ti no estaba alojado aquí, de algún
|L19 modo, entre los endebles deseos incestuosos del corazón
|L20 interior. Ti poco es lo que sé de los penetrales del sexo

(M 56 1:14-20)

¹ our
|L16 minds understudy each other, ¹ yet ² we leave our hearts free to
|L17 love, to grow. |

(M 53 1:15-17)

¹ Nuestros es
|P57|p1|L1 píritus se sostienen uno a otro, ¹ pero
² dejamos los corazones
|L2 libres de amar, de creer. |

(M 56 1:39-57 1:2)

Your father will be pleased," she said later, in a new voice,
|L2 sharper ¹ for being full of an unrealized jealousy--tidemarks of a
|L3 passion ¹ which had long since refunded itself into an unwilling
|P96|p1|L1 acquiescence. "

(M 95 7:1-96 1:1)

Se alegrará tu padre -dijo ella después, con otra
|L2 voz, más aguda ¹ por estar llena de unos celos no realizados,
|L3 marcas dejadas por la marea de una pasión ¹ que estaba
|L4 desde largo tiempo refundida en una aquiescencia de
|L5 mala gana.

(M 101 9:1-5)

the tedium of
|L2 this Chancery ¹ with all these ungrown-up people!! The Errols
|L3 are formidably Britannic. They are, for example, both economists.
|L4 Why both, I ask myself? One of them must feel permanently
|L5 redundant. They make love ¹ to two places of decimals
|L6 only, |

(M 101 2:1-6)

El tedio
|L2 de esta cancillería, ¹ con toda esta gente subdesarrollada!!
|L3 Los Errol son formidablemente británicos. Por ejemplo son
|L4 los dos economistas. ¿Por qué los dos, me pregunto? Uno
|L5 de ellos debe sentirse siempre redundante. Sólo hacen el
|L6 amor ¹ a decimales, a centésimas. |

(M 107 2:1-6)

Are we still beset I¹ by the doleful dream of the
|L15 Arabian Nights, I fathered on us by three generations of sexually
|L16 disoriented Victorians whose subconscious reacted
I² wholeheartedly|
|L17 to the thought of more than one legal wife?

(M 102 3:14-17)

I¹ Todavía nos acechan los viejos sueños engañosos de las
|L17 Mil y una noches, \ que nos han legado, como padres, tres
|L18 generaciones de victorianos sexualmente desorientados,
|L19 cuyo subconsciente reaccionaba I² de buena gana \ a la idea
|L20 de tener más de una esposa legal? (M 108 3:16-20)

One such tale struck his fancy--the love-story of Amaril (the
|L2 elegant, much beloved doctor) for whom he had come to feel a
|L3 particular affection. The very name on Clea's lips sounded I¹ with
|L4 a common affection for this diffident and graceful man, I

(M 148 3:1-4)

Un cuento de éhos le tocó la imaginación: la historia
|L2 de amor de Amaril (el elegante y muy querido médico), por
|L3 quien había llegado a sentir un afecto particular. I¹ El propio
|L4 nombre en los labios de Clea, revelaba el mismo afecto
|L5 hacia este hombre desconfiado y gracioso, \ (M 157 2:1-5)

You know Amaril quite well now; well,
|L2 I¹ this romantic, endearing creature-so true a friend and so wise
|L3 a doctor-has been our despair for years. \ It seemed that he
|L4 could never, would never fall in love. (M 149 6:1-4)

Usted ya conoce de sobra a Amaril. Bueno,
|L2 I¹ esta criatura romántica mimosa tan fiel amigo y tan
|L3 buen médico, ha sido nuestra desesperación durante años.\
|L4 Me parecía que nunca, nunca se iba a enamorar.

157 12:1-4)

he was dying to possess her, I¹ to cradle and annihilate her \ with
|L8 the disgusting kisses of a false compassion. "Come now, Melissa
|L9 darling," he said, but she winced and turned pale at the word,
|L10 and he saw that he had made a mistake, for any sexual transaction
|L11 must be made strictly outside the bounds of her personal
|L12 affection for Darley.

(M 168 4:7-12)

I² Surcease, forgetfulness,
|L7 what else should one seek from a
|L8 woman's body?\

|p6|L1 Outside the door he kissed her slowly and deliberately, pressing
|L2 into the soft cone of her, pursed lips until their teeth met
|P170|p1|L1 I³ with a slight click and a jar.|

(M 169 5:6-170 1:1)

They looked at one another
|L18 while he conducted a furious mercenary patter
|^ to disguise his
|L19 own unease. \

(M 170 1:17-19)

Se moría, repentinamente,
|L2 por poseerla /^ \ y aniquilarla con los repugnantes besos de
|L3 la falsa compasión.

|p12|L1 -Ven ahora, Melissa, querida -agregó, pero ella dio
|L2 un respingo y empalideció al oírlo y él comprendió que
|L3 había cometido un error porque toda transacción sexual debía
|L4 hacerse estrictamente fuera de los límites del afecto
|L5 personal que ella le tenía a Darley.

(M 177 11:1-12:5)

/^ Desahogo, olvido, ¿qué otra cosa busca uno en
|L8 el cuerpo de una mujer desconocida? \

|p2|L1 Delante de la puerta la besó lenta y deliberadamente,
|L2 oprimiendo el cono blando de sus labios fruncidos hasta
|L3 que se encontraron los dientes /^ con un ligero clic y un
|L4 chirrido. \

(M 179 1:7-2:4)

Se miraron uno a otro mientras él mantenía una furiosa
|L8 charla mercenaria /^ para ocultar su intranquilidad. \

(M 179 4:7-8)

In the silence he felt her
|L7 beginning to struggle /^ against the luxurious darkness | and the
|L8 growing powers of his lust, struggling to compartment her feelings,
|L9 to keep them away from her proper life among the bare
|L10 transactions of existence. "A separate compartment," he
|L11 thought, and "Is it marked Death?" He was determined /^ to exploit
|L12 her weakness, \ the tenderness he felt /^ ebbing and flowing \ in
|L13 her veins, \

(M 170 2:6-13)

They played with each other, /^ counterfeiting a desultory passion
|L2 which mocked its own origins, could neither ignite nor extinguish
|L3 itself.

(M 171 2:1-3)

She gave a small sniff, as if she were crying, holding him /^ in
|L9 those pale, reflective fingers, \

(M 171 2:8-9)

Her hands moved now /^ charmlessly | | / upon the barrel-vaulting of
|L4 his ribs, his loins, his throat, his cheek; |

(M 171 3:3-4)

Mon coeur," he
|L14 said hoarsely, "mon ange"; simply to taste the commonest of
|L15 metaphors, hunting through them a tenderness lost, torn up,
|L16 cast aside among the snows. "Mon ange." /^ A sea widow into
|L17 something rich and strange\

(M 172 2:13-17)

En el silencio sintió que ella empezaba a luchar
|L3 I¹ contra la sensual oscuridad y los crecientes poderes del
|L4 deseo de él, I esforzándose por confinar sus sentimientos,
|L5 por mantenerlos aparte, entre las meras transacciones de
|L6 la existencia. "Un compartimiento separado -pensó él-,
|L7 ¿está marcado con el nombre de Muerte?" Estaba resuelto
|L8 a I² explorar las debilidades de ella, \ I³ la ternura que
|L9 sentía subir y bajar en aquellas venas, \

(M 180 3:2-9)

Jugaban uno con otro I⁴ fingiendo una pasión ocasional\
|L2 que se burlaba de sus propios orígenes y no podía encenderse
|L3 ni extinguirse.

(M 180 4:1-3)

Ella resolló
|L9 levemente, como si estuviera llorando, sosteniéndolo I⁵ con
|L10 aquellos dedos pálidos, cuidadosos, I

(M 180 4:8-10)

Las manos de ella se movían ahora acariciándolo
|L4 I⁶ desanimadamente, I I⁷ sobre la bóveda de
|L5 sus costillas, sus riñones, su garganta, su mejilla]

(M 181 1:3-5)

Mon coeur -dijo él con voz ionca-, mon ange
|L2 -simplemente para gustar la más vulgar de las metáforas,
|L3 persiguiendo a través de ella una ternura perdida,
|L4 desgarrada, echada a un lado entre las nieves-. *Mon* |L5 *ange*. I⁸ (M 182 1:1-5)
=====

La Veuve! The

|L8 shark-infested seas of love which closed over the doomed
|L9 sailor's head in a voiceless paralysis of the dream, the deep-sea
|L10 dream which dragged one slowly downwards, dismembered and
|L11 dismembering. ... until with a vulgar snick the steel fell, I¹ the
|L12 clumsy thinking head I² ("use your loaf") \ smacked\ I³ duelly . to the
|L13 basket to spurt and wriggle like a fish. . . ." (M 172 2:7-13)

La Veuve!

|L6 Los mares del amor, infestados de tiburones, gi
|L7 raban sobre la cabeza del marinero condenado
|L8 produciendo una parálisis, sin voz, de sueño, del
|L9 profundo mar que a uno lo arrastraba lentamente
|L10 abajo, desmembrado y desmembrando... hasta
|L11 un vulgar chasquido, caía la cuchilla, y la cabeza que
|L12 pensaba I¹ tontamente I² \ caía
I³ debidamente en la cesta
|L13 desangrándose y sacudiéndose como un pescado. (M 181 4:5-13)

You tell fortunes." But

|L8 she did not look up. She answered shortly, "Everyone in the city
|L9 tells fortunes." They stayed like this, like a tableau, for a long
|L10 moment. "The *caput mortuum* of a love scene,"

(M 172 3:7-10)

I¹ Shall I tell you
|L13 everything?" \ she whispered, and for a minute his breath
|L14 stopped. "Yes," he said curtly. I² Melissa smiled a stranger, private
|L15 smile.\
|p2|L1 "I am not very good," she said softly, "I'll tell you only what
|L2 I see." Then she turned her candid eyes to him and added, "I
|L3 see death very close." Pursewarden smiled grimly. I³ "Good,"\
(M 173 1:12-2:3)

Dices la buenaventura?
|p5|L1 Pero ella no lo miró. Respondió brevemente.
|p6|L1 -Todo el mundo la dice en la ciudad.
|p7|L1 Se quedaron así, como un cuadro, un largo momento.
|L2 "El *caput mortuum* de una escena de amor".

(M 182 4:1-7:2)

I¹ Debo decírtelo todo? \ cuchicheó, y por un minuto
|L2 se le detuvo el aliento.
|P183|p1|L1 Sí -contestó él lacónicamente. Melissa sonrió I² con
|L2 sonrisa extraña, intima.I
|p2|L1 -No soy muy buena -dijo suavemente-. Sólo te
|L2 diré lo que veo. -Después volvió a él sus sinceros ojos
|L3 y añadió: Veo la muerte muy próxima.

|p3|L1 Pursewarden sonrió sombríamente.

|p4|L1 I³ -Bueno -\

(M 182 12:1-183 4:1)

=====

She added I¹ with the tremendous
|L8 unconscious force of veracity:I "He can still love."
(M 173 1:7-8)

=====

y añadió I¹ con una
|L9 formidable fuerza inconsciente de veracidad :I El todavía
|L10 puede amar.
(M 182 8:8-10)

=====

The Anglo-Saxons invented
|L3 the word 'fornication' I¹ because they could not believe in the variety
|L4 of love." \
(M 175 2:2-4)

=====

Los anglosajones
|P185|p1|L1 inventaron la palabra fornicación'
I¹ porque no podían
|L2 creer en la variedad amor." \
(M 184 6:2-185 1:2)

=====

his
|L2 trembling lips closing for the first time I¹ about endearments
|L3 which were now alight, now truly passionate.
(M 175 5:1-3)

los labios temblorosos se le cerraban por primera vez |¹ ante
|L3 sentimientos ahora encendidos, ahora verdaderamente apasionados.|

(M 185 5:2-3)

Do you not believe in
|L7 love contracts for those |¹ whose souls aren't yet up to loving?|

(M 195 3:6-7)

No crees en los contratos de amor
|L3 para aquellos |¹ cuya alma no está dispuesta a amar?|

(M 205 2:2-3)

If they live, it is only inasmuch as they
|L3 represent themselves in human form. But then, anyone |¹ possessed
|L4 by a single ruling passion | presents the same picture.

(M 196 4:2-4)

Si viven
|L3 es solamente en cuanto se presentan a sí mismas en forma
|L4 humana. Pero hay que ver que cualquiera |¹ que posea una
|L5 sola pasión dominante | presenta el mismo cuadro.

(M 206 3:2-5)

{ Lest an inequality
|L3 of fortune may make your decision difficult, I propose
|L4 to make you a birthday present which will enable you to think
|L5 of yourself as a wholly independent person-simply as a
|L6 woman, Justine. }

(M 197 3:2-6)

Is it that you really
|L3 want to sleep with me? You may. O, I would do anything for
|L4 you, Nessim." This disgusted and angered him. He had lost
|L5 himself. There seemed no way forward along this line. Then
|L6 suddenly, after a long moment of thought, he saw the truth
|L7 like a flashing light. He whispered to himself with surprise,
|L8 "But that is why I am not understood; |¹ I am not being really
|L9 honest." | He recognized that |² though he might have initially
|L10 been swayed by his passion, | he could think of no way to stake
|L11 a claim on her attention, except, first, by the gift of money
|L12 (ostensibly to "free" her but in fact only to try and bind her to
|L13 him)

(M 197 4:2-13)

{ Para
|L3 el caso de que la desigualdad de fortunas te pueda dificultar
|L4 la decisión, me propongo hacerte un regalo de cumpleaños
|L5 que te permitirá pensar en tí misma como en una
|L6 persona completamente independiente, simplemente como
|L7 una mujer, Justine. }

(M 207 2:2-7)

Es que realmente

|L3 quieres dormir conmigo? Puedes. Oh, yo haría cualquier
|L4 cosa por ti, Nessim.

|p4|L1 Esto le repugnó y encolerizó. Se había extraviado. No
|L2 parecía haber medio de avanzar por este camino. Después,
|L3 tras un largo momento de reflexión, vio la verdad
|L4 como un relámpago. Y se susurró a sí mismo sorprendido:
|L5 "Pero por eso no me entienden; *I*¹ es que no soy realmente
|L6 sincero." \ Reconoció que, *I*² aunque podía haber estado al
|L7 principio dominado por su pasión, \ ya no podía pensar
|L8 un medio de reclamar la atención de ella, como no fuera
|L9 primero dando dinero (aparentemente para "liberarla"
|L10 pro en realidad sólo para tratar de atarla a él)

(M 207 3:2-4:10)

=====

They sat *I*¹ staring at
|L8 each other in the way that only those who are passionately in
|L9 love can stare. \ (M 199 3:7-9)

=====

Sentados, *I*¹ se miraban
|L8 uno a otro del modo en que sólo pueden mirarse los que
|L9 están apasionadamente enamorados. \ (M 209 4:7-9)

=====

She realized now that he was not seeing
|L7 her-the Justine thrown back by polished mirrors, or *I*¹ engraved
|L8 in expensive clothes and fards\ -but something even closer than
|L9 the chamber-mate of a passional life. (M 200 2:6-9)

=====

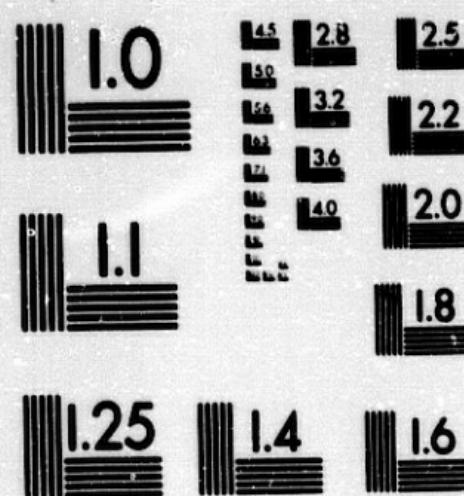
Advirtió entonces que él no veía a la Justine que
|L8 reflejaban los pulidos espejos, *I*¹ sepultada en vestidos y adornos
|L9 caros, \ sino a alguien más próximo que la compañera
|L10 de cuarto de una vida pasional. (M 210 4:7-10)

=====

Subconsciously he knew too, *I*¹ that oriental woman is not a
|L6 sensualist in the European sense; \ *I*² there is nothing mawkish in her
|L7 constitution. \ Her true obsessions are power, politics and possessions-however
|L8 much she might deny it. *I*³ The sex ticks on in
|L9 the mind, \ but its motions are warmed by the kinetic brutalities
|L10 of money. (M 201 2:5-10)

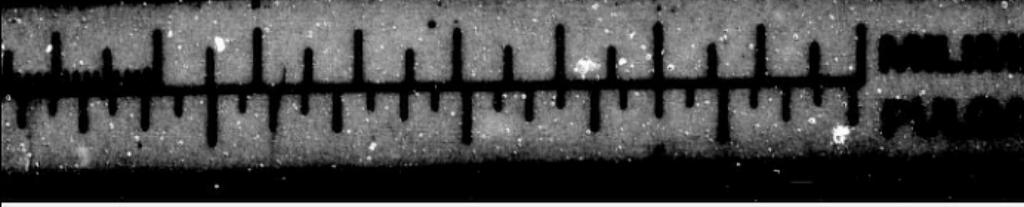
=====

Subconscientemente
|L3 sabía también *I*¹ que la mujer oriental no es sensual en el
|L4 sentido europeo; \ *I*² que no hay nada semejante en su constitución.\
|L5 Las verdaderas obsesiones, para ella, son el poder
|L6 la política y las posesiones, por mucho que lo niegue.
|L7 *I*³ El sexo excita la mente, \ pero sus movimientos se caldean
|L8 las cinéticas brutalidades del dinero. (M 211 6:2-8)



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
STANDARD REFERENCE MATERIAL 1010a
(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)

1 : 24



|L3 quieres dormir conmigo? Puedes. Oh, yo haría cualquier
|L4 cosa por ti, Nessim.

|p4|L1 Esto le repugnó y encolerizó. Se había extraviado. No
|L2 parecía haber medio de avanzar por este camino. Después,
|L3 tras un largo momento de reflexión, vio la verdad
|L4 como un relámpago. Y se susurró a sí mismo sorprendido:
|L5 "Pero por eso no me entienden; ¹ es que no soy realmente
|L6 sincero." \ Reconoció que, ² aunque podía haber estado al
|L7 principio dominado por su pasión, \ ya no podía pensar
|L8 un medio de reclamar la atención de ella, como no fuera
|L9 primero dando dinero (aparentemente para "liberarla"
|L10 pro en realidad sólo para tratar de atarla a él)

(M 207 3:2-4:10)

=====

They sat ¹ staring at
|L8 each other in the way that only those who are passionately in
|L9 love can stare. \

(M 199 3:7-9)

=====

Sentados, ¹ se miraban
|L8 uno a otro del modo en que sólo pueden mirarse los que
|L9 están apasionadamente enamorados. \

(M 209 4:7-9)

=====

She realized now that he was not seeing
|L7 her-the Justine thrown back by polished mirrors, or ¹ engraved
|L8 in expensive clothes and fards\ -but something even closer than
|L9 the chamber-mate of a passional life. \

(M 200 2:6-9)

=====

Advirtió entonces que él no veía a la Justine que
|L8 reflejaban los pulidos espejos, ¹ sepultada en vestidos y adornos
|L9 caros, \ sino a alguien más próximo que la compañera
|L10 de cuarto de una vida pasional. \

(M 210 4:7-10)

=====

Subconsciously he knew too, ¹ that oriental woman is not a
|L6 sensualist in the European sense; \ ² there is nothing mawkish in her
|L7 constitution. \ Her true obsessions are power, politics and possessions-however
|L8 much she might deny it. ³ The sex ticks on in
|L9 the mind, \ but its motions are warmed by the kinetic brutalities
|L10 of money. \

(M 201 2:5-10)

=====

Subconscientemente
|L3 sabía también ¹ que la mujer oriental no es sensual en el
|L4 sentido europeo; \ ² que no hay nada semejante en su constitución.\
|L5 Las verdaderas obsesiones, para ella, son el poder
|L6 la política y las posesiones, por mucho que lo niegue.
|L7 ³ El sexo excita la mente, \ pero sus movimientos se caldean
|L8 las cinéticas brutalidades del dinero. \

(M 211 6:2-8)

I¹ He stared at her, thrilled and a little terrified, \ I² recognizing in
|L2 her the perfect submissiveness of the oriental spirit\ --the abso
|L3 lute feminine submissiveness which is one of the strongest
|L4 forces in the world.

(M 201 3:1-4)

The paradoxes of true
|L2 love are endless.

(M 202 2:1-2)

I¹ El la miró estremecido y un poco aterrado,\
I² reconociendo
|L2 en ella \ la perfecta sumisión femenina que es una de
|L3 las fuerzas más poderosas del mundo.

(M 212 1:1-3)

Las paradojas del verdadero amor son interminables.

(M 212 3:2)

I¹ love is every sort
|L8 of conspiracy. \

(M 203 1:7-8)

I¹ El amor es toda una conspiración. \

(M 213 7:1)

and I¹ in the dead of night I lay down before the fire in each other's
|L3 arms, to make love I² with the passionate detachment of succubi.
|L4 I³ Savage and exultant as their kisses were, \ they were but the
|L5 lucid illustrations of their human case.

(M 204 2:2-5)

As for her, it was I⁴ as if she had rifled the treasury of his
|L2 spiritual power \

(M 204 3:1-2)

He felt her on top of him, and I⁵ in the plunge of her loins I he
|P205|p1|L1 felt the desire to add to him-to fecundate his actions; and to
|L2 fructify I⁶ through these fatality-bearing instruments of his power,\

(M 204 4:1-205 1:2)

y I¹ en el silencio muerto de la noche I se acosta
|L9 ron delante del fuego, para hacerse el amor I² con el despe
|L10 go apasionado de los súcubos. I³ Por violentos y triunfantes
|L11 que fueran sus besos, \ no eran más que lúcida ilustración
|L12 de su caso humano.

(M 214 4:8-12)

En cuanto a ella, era I⁴ como si le hubiera robado el tesoro
|L2 de su poder espiritual, \

(M 215 2:1-2)

La tenía encima de él y I⁵ en la zambullida de las caderas I
|L2 sentía el deseo que experimentaba ella de añadirse a
|L3 él, de fecundar sus actos; y de fructificar I⁶ a través de los
|L4 ominosos instrumentos del poder, \

(M 215 3:1-4)

He had conquered her in offering
|L7 her a married life I¹ which was both a pretence \ and yet at

|L8 the same time informed by a purpose which might lead them
|L9 both to death! This was all that sex could mean to her now!
|L10 /² How thrilling, sexually thrilling, was the expectation of their
|L11 death!\

(M 205 2:6-11)

La había conquistado

|L3 ofreciéndole una vida marital /¹ que era una ficción \ y que sin
|L4 embargo estaba informada por un propósito capaz de llevarlos
|L5 a ambos a la muerte. Esto era lo único que podía
|L6 significar el sexo para ella ahora. /² ¡Qué estremecedora, sexualmente
|L7 estremecedora, la expectación de su muerte. ...\

(M 216 1:2-7)

He raised his eyes to her and they sat for a long moment

|L2 staring /¹ sightlessly \ into each other's mind.
/² His eyes were now
|L3 full of a burning passionate sweetness like the eyes of some
|P210|p1|L1 strange noble bird of prey. \

(M 209 8:1-210 1:1)

He moistened his lips with his

|L2 tongue but did not speak. /³ He had been on the point of blurting
|L3 out the words, \ "I am terrified that you may be falling in love
|L4 with him."

(M 210 1:1-4)

Nessim alzó los ojos hacia ella y se quedaron un largo

|L2 rato mirándose /¹ \ las mentes. /² En los ojos de él había ahora
|L3 una ardiente dulzura apasionada; \ eran como los ojos de
|L4 una noble ave de presa.

(M 220 5:1-4)

Se humedeció los labios con la

|L5 lengua, pero no habló. /³ Había estado a punto de decir:\
|L6 "Tengo miedo de que puedas enamorarte de él"

(M 220 5:4-6)

{ But daily he felt less and

|L4 less equal to confronting his brother and it was in fact Justine
|L5 who, with a word spoken in season at last, drove him out to
|L6 Karm Abu Girg. Holding the lapels of his coat she said slowly
|L7 and distinctly, "I would offer to go out and kill him myself,
|L8 if I did not know that it would separate us forever. But if
|L9 you have decided that it must be done, I have the courage to
|L10 give the orders for you." She did not mean it, of course. It
|L11 was a trick to bring him to his senses and in a trice his mind
|L12 cleared, the mist of his irresolution dissolved. These words, so
|L13 terrible and yet so quietly spoken, with not even the pride of
|L14 resolution in them, reawakened his passionate love for her, }

(M 219 3:3-14)

I am faced with the terrible

|L8 possibility of having to do away with Narouz. That is why I
|L9 have been feeling half-mad. /¹ He has got completely out of hand.\

(M 212 1:7-9)

The knowledge of the fact that they

|L5 must, expressionless as knights nailed into suits of armor, continue
|L6 upon a predetermined course, constituted both a separation
|L7 and a new, deeper bond; a more passionate comradeship,
|L8 such as soldiers enjoy only upon the field of battle, aware that
|L9 they have renounced all thought of human continuity in terms
|L10 of love, family, friends, home-become servants of an iron
|L11 will which exhibits itself in the mailed mask of duty."

(M 216 1:4-11)

And then,"

|L7 he said, "tomorrow I must speak to Narouz. He must be made
|L8 to see.

(M 216 2:6-8)

{ Pero dia a

|L4 dia le asustaba más la idea de hacer frente a su hermano,
|L5 y fue en realidad Justine quien, con una palabra a tiempo,
|L6 lo empujó por fin a Térin Abu Girg. Teniéndolo de la 50lapas
|L7 de la chaqueta, le dijo lenta y distintamente:
|P230|p1|L1 -Iría y lo mataría yo misma si no supiera que eso nos
|L2 separaría para siempre. Pero si tú has decidido que hay
|L3 ice hacerlo, yo tengo el coraje de dar las órdenes en tu
|L4 nombre.

(M 229 4:3-230 1:4)

esas

|L4 palabras tan terribles y, sin embargo, tan quietamente pro
|L5 nunciadas, sin el orgullo siquiera del tono de la resolución,
|L6 le despertaron su apasionado amor por ella, }

(M 230 2:3-6)

Me veo frente a la terrible posibilidad de tener que elimi

|L2 nar a Naruz. Por eso me siento casi loco. /¹ Ha perdido com
|L3 plétamente la cabeza. /

(M 222 11:1-3)

El conocimiento de que de

|L9 bian, tan sin expresión como caballeros clavados en sus
|L10 armaduras, seguir un curso predeterminado, constituía a
|L11 la vez una separación y un nuevo lazo, más hondo; una
|L12 camaradería más apasionada, como la que sólo gozari los
|L13 soldados en el clime de batalla, sabiendo que han renun
|L14 ciado a todo pensamiento de continuidad humana en té
|L15 minos de amor, familia, amigos, hogar, convirtiéndose en
|L16 siervos de una voluntad de hierro que se exhibe en la
|L17 máscara de mallas del deber.

(M 226 1:8-17)

Y mañana -añadió él- tengo que hablarle a Na

|L2 ruz. Hay que hacerle comprender.

(M 226 4:1-2)

In the momentary light /¹ he had seen her

|L14 uncombed and straggly hair \ hanging down the back of her neck,
|L15 her thoughtless and disordered black dress. /² Her whole appearance
|L16 had a rakish and improvised air. \

(M 280 1:13-16)

"Leila!"

|L19 he cried (it was almost a groan) pretending at last to identify
|L20 and welcome the image of his lover (now dissolved or shattered
|L21 forever) I³ in this pitiable grotesque-a fattish Egyptian lady |

(M 280 1:18-21)

He was suddenly face to face with the meaning of
|L20 love and time.

(M 281 1:19-20)

Leila had suddenly left him face to
|L4 face with a reality which, he supposed, had always lain lurking
|L5 behind the dusty tapestry of his romantic notions. In a sense,
|L6 she had been Egypt, his own private Egypt of the mind; and
|L7 now I¹ this old image had been husked, stripped bare. |

(M 283 3:3-7)

A la luz momentánea I¹ había
|L7 visto su cabello, sin peinar, __ \ que le colgaba en la nuca, su
|L8 vestido, un vestido cualquiera y desordenado, negro. I² Toda
|L9 la apariencia de ella tenía un aire de prisa e improvisación.\
|L10 Y la piel morena, tan cruelmente herida y cicatrizada por
|L11 la viruela, parecía tosca como la de un elefante. ¡No reconocía
|L12 a Leila en modo alguno

|p2|L1 -Leila exclamó (casi gimió) fingiendo que al final la
|L2 identificaba y veía con gusto la imagen de su amante (ahora
|L3 disuelta o destrozada para siempre) I³ en esa lastimosa
|L4 vieja dama árabe, grotesca y gorda, |

(M 293 1:6-2:4)

Se hallaba frente
|L6 a frente con el significado del amor y del tiempo.

(M 294 3:5-6)

Leila le había puesto
|L4 frente a una realidad que, suponía él, siempre le había
|L5 achecgado detrás del polvoriento tapizado de sus ideas románticas.
|L6 En cierto sentido, ella había sido Egipto, su propio
|L7 Egipto privado; y I¹ esta vieja imagen acababa de ser
|L8 tachada, suprimida del todo. |

(M 296 3:3-8)

=====

He eyed her I¹ mournfully,I with a pitiful
|L9 eagerness to see whether she indeed really recognized him. He
|L10 had forgotten that women will never surrender the image of
|L11 their hearts' affections;

(M 281 1:8-11)

=====

I¹ La miró apenado,\ con un lastimoso afán de ver si era lo
|L3 reconoció de verdad. Había olvidado que las mujeres nunca
|L4 renuncian a la imagen de lo que aman. |

294 1:2-4)

=====

This
|L9 world of Moslem time stretched back to Othello and I¹ beyond cafés
|L10 sweet with the thrilling of singing birds | whose cages were

|L11 full of mirrors to give them the illusion of company. The love
|L12 songs of birds to companions they imagined-which were only
|L13 reflections of themselves! How heartbreakingly they sang, these
|L14 illustrations of human love.

(M 285 2:8-14)

Este mundo del tiempo musuimán se

|L11 extendía hacia atrás, hasta Otelo y ¹ más allá: cafés endulzados
|L12 por el estremecimiento de pájaros \ que cantan en
|L13 jaulas con espejos, para darles la ilusión de la compañía.
|L14 Los cantos de amor de los pájaros a compañeras que ellos
|L15 se imaginan... y que no son más que reflejos de si mismos.
|L16 ¡Cómo rompián el corazón al cantar, estos ejemplos
|L17 del amor humano!

(M 298 2:10-17)

¹ He would waste no more time upon this Egypt

|L6 of deceptions and squalor, \ this betraying landscape ² which
|L7 turned emotions and memories to dust,\ which beggared friendship
|L8 and destroyed love.

(M 293 2:5-8)

¹ No perdería más tiempo en este

|L6 Egipto de los fraudes y la roña, \ este paisaje traidor ² que
|L7 pulverizaba emociones y recuerdos, \ que arruinaba la amistad
|L8 y destruía el amor.

(M 307 2:5-8)

¹ He was swollen with desire, distended like a

|L11 pregnant woman. \ When you are in love you know that love is
|L12 a beggar, shameless as a beggar;

(M 309 1:10-12)

¹ Estaba hinchado de deseo tendido como una mujer

|L9 preñada. \ Cuando uno está enamorado sabe que el amor
|L10 es un mendigo, un mendigo desvergonzado;

(M 323 1:8-10)

How long had I been away? I could hardly compute, though

|L2 ¹ calendar-time gives little enough indication of the aeons \ ² which
|L3 separate one self from another, one day from another; \ and all
|L4 this time I had been living there, truly, ³ in the Alexandria of my
|L5 heart's mind. \ And page by page, heartbeat by heartbeat, ⁴ I had
|L6 been surrendering myself to the grotesque organism\ of which we
|L7 had all once been part, victors and vanquished alike. An ancient
|L8 city changing under the brush-strokes of thoughts ⁵ which besieged
|L9 meaning,\

(C 11 2:1-9)

I had failed in it (perhaps it was hopeless?)--for

|L15 no sooner had I embalmed one aspect of it in words

|L16 11

|P12|p1|L1 than ⁶ the intrusion of new knowledge disrupted the frame of
|L2 reference, \ everything flew asunder,

(C 11 2:14-12 1:2)

I had

|L6 now come face to face with the nature of time, that ailment of
|L7 the human psyche. /⁷ I had been forced to admit defeat on paper.
|L8 Yet curiously enough the act of writing had in itself brought
|L9 me another sort of increase; by the very failure of words, which
|L10 sink one by one I⁸ into the measureless caverns of the imagination
|L11 and gutter out. \ An expensive way to begin living, yes; but then
|L12 /⁹ we artists are driven towards personal lives nourished in these
|L13 strange techniques of self-pursuit. \

|p3|L1 But then . . . if I had changed, what of my friends-Balthazar,
|L2 Nessim, Justine, Clea? What new aspects of them
|L3 would I discern after this time-lapse, when once more /¹⁰ I had
|L4 been caught up in the ambience of a new city, a city now
|L5 swallowed by a war? \ Here was the rub. I could not say. Apprehension
|L6 trembled within me like a lodestar. It was hard to
|L7 renounce the hard-won territory of my dreams in favour of new
|L8 images, new cities, new dispositions, new loves. I had come to
|L9 hug my own dreams of the place like a monomaniac.... Would
|L10 it not, I wondered, be wiser to stay where I was? Perhaps. Yet I
|L11 knew I must go. Indeed this very night I should be gone! /¹¹ The
|L12 thought itself was so hard to grasp that I was forced to whisper
|L13 it aloud to myself.\

(C 12 2:5-3:13)

They were eating into

|L16 one another, these irreconcilable dreams. /¹² And I saw my friends
|L17 once again (not as names now), irradiated anew by the __ knowledge
|L18 of this departure. \

(C 13 1:15-18)

Then she vanished and I

|L28 awoke /¹³ with a cry of regret. Dawn was breaking among the
|L29 olives, silvering their still leaves.

|p2|L1 Somewhere along the road /¹⁴ I had recovered my peace of mind. \
|L2 This handful of blue days before saying farewell-I treasured
|L3 them, /¹⁵ luxuriating in their simplicity: \

(C 13 1:27-2:3)

What

|P14|p1|L1 had the city to do with all this--an Aegean spring hanging
|L2 upon a thread between winter and the first white puffs of
|L3 almond blossom? It was a word merely, and meant little, being
|L4 scribbled on the margins of a dream, or being repeated in the
|L5 mind /¹⁶ to the colloquial music of time, I which is only desire
|L6 expressed in heartbeats. Indeed, though I loved it so much, I
|L7 was powerless to stay!¹⁷ __ ;\

(C 13 2:6-14 1:7)

{ If I have spoken

|L11 of time }

The continuous present, /¹⁸ which is the real history of that collective
|L15 anecdote, __ the human mind; \ when the past is dead and the
|L16 future represented only by desire and fear, /¹⁹ what of that adventive
|L17 moment which can't be measured, can't be dismissed? \

(C 14 1:14-17)

Idle thoughts passing through the mind as I lay on a flat
|L2 rock above the sea, eating an orange, perfectly circumscribed by
|L3 a solitude /²⁰ which would soon be engulfed by the city, the ponderous
|L4 azure dream of Alexandria \ (C 14 2:1-4)

p2|L1 ¿Cuánto tiempo había estado ausente? Me era difícil
|L2 precisarlo, /¹ aunque el tiempo calendario proporciona un indicio
|L3 demasiado vago de los iones \ /² que separan a un ser
|L4 de otro ser,\ un día de otro día; y durante todo ese tiempo
|L5 yo había vivido en realidad allí en la Alejandría /³ del co
|P12|p1|L1 razón de mi pensamiento \ . Página tras página, latido tras
|L2 latido, /⁴ me había entregado al grotesco mecanismo del que
|L3 todos hemos participado alguna vez, \ tanto los victoriosos
|L4 como los vencidos. Una antigua ciudad que cambiaba de
|L5 color /⁵ a la luz de pensamientos colmados de significación, \ (C 11 2:Heading-12 1:5)

había fracasado
|L13 (¿sería tal vez irrealizable?), pues ni bien lograba
|L14 embalsamar con palabras alguna faceta de aquel pasado,
|L15 /⁶ irrumpía de pronto un nuevo modo de conocimiento \ que
|L16 desmoronaba toda la estructura, y el esquema se desmembraba (C 12 1:12-16)

Me encontraba ahora cara a cara
|L8 con la naturaleza del tiempo, esa dolencia de la psique
|L9 humana. /⁷ Tenía que aceptar mi derrota frente al papel, \ y
|L10 sin embargo, de manera bastante curiosa, el acto de escribir
|L11 había dado frutos de otra especie: el mero fracaso de
|L12 las palabras, que se sumergían una a una /⁸ en las profundas
|L13 cavernas de la imaginación \ y desaparecían en la esclusa.
|L14 Una manera un tanto costosa de empezar a vivir, sí;
|L15 pero nosotros los artistas nos sentimos arrastrados hacia
|L16 vidas individuales /⁹ que se nutren de tales extrañas técnicas
|L17 de autopersecución. \ p3|L1 Pero entonces... si yo había cambiado, ¿qué habría
|L2 sido de mis amigos Balthazar, Nessim, Justine, Clea? ¿Qué
|L3 nuevos rostros descubriría en ellos tras ese lapso /¹⁰ cuando
|L4 la atmósfera de la nueva ciudad __ me hubiese atrapado
|P13|p1|L1 una vez más? \ Ésa era la incógnita. No podía imaginarlo.
|L2 La aprensión temblaba en mi interior como una cíosura.
|L3 Me era difícil renunciar al tan duramente conquistado territorio
|L4 de mis sueños a favor de imágenes nuevas, nuevas
|L5 ciudades, situaciones nuevas, amores nuevos. Como un monomaniaco
|L6 me abrazaba a mis propios sueños de la ciudad...
|L7 Me preguntaba si no sería más prudente permanecer
|L8 en la isla. Tal vez sí. Y sin embargo, sabía que debía
|L9 acudir, que debía partir en realidad ¡aquella misma noche!
|L10 /¹¹ Los pensamientos eran tan confusos y contradictorios\
|L11 que me obligaba a repetírmelos en voz alta. (C 12 2:7-13 1:11)

Eran sueños irreconciliables,
|L27 que se devoraban unos a otros. /¹² Veía otra vez a mis amigos
|L28 no ya como meros nombres) iluminados __ por la nueva

|P14|p1|L1 certeza de mi partida. \

(C 13 2:26-14 1:1)

Entonces

|L13 su imagen se desvanecía y yo despertaba /¹³ con un
|L14 grito de angustia. | El amanecer se abría paso entre los olivos
|L15 y bañaba de plata las hojas inmóviles.

|p2|L1 Pero de algún modo, /¹⁴ yo había recuperado en el interludio
|L2 mi paz espiritual . \ /¹⁵ Atesoraba con deleite aquel puñado
|L3 de días azules que nos despedían, fastuosos dentro de
|L4 su simplicidad: \

(C 14 1:12-2:4)

Qué tenía que ver

|L9 la ciudad con todo eso -- una primavera egea suspendida
|L10 de un hilo entre el invierno y los primeros capullos de
|L11 almendro? Una palabra apenas, casi sin sentirlo, garabateada
|L12 a la orilla de un sueño, o repetida /¹⁶ al ritmo de la
|L13 voluble música del tiempo \ que no es otra cosa que deseo
|L14 expresado por los latidos del corazón. En realidad, a pesar
|L15 del inmenso amor que me inspiraba, me sentía incapaz de
|L16 /¹⁷ quedarme en la isla. \

(C 14 2:8-16)

{Si me he referido al
|L21 tiempo }

(C 14 2:20-21)

El continuo presente, /¹⁸ que es la historia real de la
|P15|p1|L1 anécdota colectiva del pensamiento humano; \ cuando el pasado
|L2 ha muerto y el futuro está representado sólo por el
|L3 deseo y el temor, /¹⁹ ocurre con el instante casual imposible
|L4 de registrar pero también imposible de despreciar?\

(C 14 2:24-15 1:4)

Pensamientos ociosos cruzaban mi mente mientras descansaba
|L2 tendido en una roca lisa junto al mar, comiendo
|L3 una naranja, encerrado en una soledad perfecta /²⁰ que pronto
|L4 sería tragada por la ciudad, el denso sueño azul de Alejandría,\

(C 15 2:1-4)

=====

the main theatre (of
|L6 the heart's affections, of memory, of love?) was the same;

(C 27 2:5-6)

Nevertheless it was strange to find myself thus, alone with the
|L13 city, I¹ like a castaway on a familiar reef. | 'Familiar'--yes! For
|L14 once one had left the semi-circle of the farbour nothing had
|P32|p1|L1 changed whatsoever.

(C 31 5:12-32 1:1)

el teatro principal

|L7 (¿el de los afectos, del recuerdo, del amor?) era el

(C 28 5:6-8)

|L8 mismo;

A pesar de todo, me sentía

|L11 extraño así, a solas con la ciudad, I¹ como un exiliado en

|L12 un arrecife conocido. | «Conocido», sí. Porque una vez lejos

|L13 del semicírculo del puerto, nada había cambiado, nada.

(C 33 7:10-13)

And

|L8 then abruptly ¹ he broke into a despairing whinny\ |² with the same
|L9 look of awed bewilderment | on his face. How could I forbear to
|L10 laugh? At a blow ³ he had restored Alexandria to me, complete
|L11 and intact-\ for no memory of it could be complete without the
|L12 thought of Pombal in love. My laughter infected him. He was
|L13 shaking like a jelly. "Stop" he pleaded at last with comic
|L14 pathos, interjecting into the forest of bearded chuckles the
|L15 words. "And ¹ I have never slept with her, not once.\ That is the
|L16 insane thing."

(C 37 6:7-16)

De pronto rompió a reír ¹ con una carcajada dolorosa\ y
|L2 |² la misma expresión de furia y desconcierto . Yo no podía
|L3 hacer otra cosa que reírme. De un solo golpe
³ había resucitado

|L4 ante mí toda Alejandría, íntegra e intacta, \ porque
|L5 ningún recuerdo de la ciudad era perfecto sin la imagen de
|L6 Pombal enamorado. Mi risa lo contagió. Se sacudía como
|L7 una gelatina.
|p2|L1 -Basta -suplicó por último con cómico patetismo,
|L2 amontonando palabras y risas sofocadas en la selva de su
|L3 barba.
|p3|L1 -¹ Y nunca me acosté con ella, ni una sola vez. \ Esto es
|L2 lo inverosímil, lo disparatado de la situación.

(C 40 1:1-3:2)

The little box-room where Melissa

|L4 and I. . . . It was now Hamid's own room. He slept on the
|L5 same uncomfortable bed which I looked at ¹ with a kind of
|L6 shrinking feeling, | ² trying to recapture the flavour and ambience
|L7 of those long enchanted afternoons \ ³ when. . .\ But the little
|L8 man was talking. He must prepare lunch. And then he rummaged
|L9 in a corner ¹ and thrust into my hand a crumpled snapshot\
|L10 which he must at some time have stolen from Melissa.

(C 40 1:3-10)

For the life of me I

|L18 could not recall the time and place; yet there it was, |⁵ in black
|L19 and white, | as they say.

(C 40 1:17-19)

|⁶ With surprise and chagrin | I discovered ⁷ that
|L3 she had utterly vanished. \

(C 40 2:2-3)

|⁸ the utterness of this disappearance surprised and shocked
|L4 me. \ Could "love" simply wear out like this? "

(C 41 1:3-4)

Aquel cuartucho en

|L17 que Melissa y yo... Era ahora la habitación de Hamid.

|L18 Dormía en el mismo camastro incómodo que yo contemplaba
|L19 I¹ con un sentimiento de timidez y congoja, I
I² intentando
|L20 recobrar la fragancia y la atmósfera de aquellas tardes __
|L21 maravillosas... I³ __ Pero el hombrecillo me hablaba. Tenía que
|L22 preparar el almuerzo. De pronto, hurgó en un rincón y I⁴ me
|L23 arrojó una manoseada fotografía \ que sin duda había ro
|P43|p1|L1 bado alguna vez a Melissa.

(C 42 4:16-43 1:1)

Por mi vida, no recordaba ni el momento ni el lugar; y sin
|L9 embargo, I⁵ allí estábamos los dos, genio y figura,\ como quien
|L10 dice.

(C 43 1:8-10)

I⁶ Con sorpresa y angustia I comprobé
|L3 I⁷ que Melissa se había esfumado para siempre. \

(C 43 2:2-3)

I⁸ Aquella ausencia suya, tan total, tan definitiva,
me

|L10 sorprendía y consternaba al mismo tiempo. \ ¿Acaso el
|L11 «amor» podía agotarse de ese modo? «

(C 43 2:9-11)

Was she less now than a

|L7 scent or a flavour? I¹ Was she simply a nexus of literary crossreferences

|L8 scribbled in the margins of a minor poem? \ And

I² had

|L9 my love dissolved her \ in this strange fashion, or was it simply
|L10 the literature I had tried to make out of her? Words, the acid bath
|L11 of words! I felt guilty. I even tried I³ (with that __ lying selfdeception
|L12 so natural to sentimentalists) I to force her to reappear
|L13 by an act of will, I⁴ to re-evoke a single one of those afternoon
|L14 kisses \ I⁵ which had once been for me the sum of the city's many
|L15 meanings. \ I even tried deliberately to squeeze the tears into my
|L16 eyes, to hypnotise memory by repeating her name like a
|L17 charm. The experiment yielded nothing. Her name had been
|L18 utterly worn out of use! I⁶ It was truly shameful not to be able to
|L19 evoke the faintest tribute to so all-engulfing an unhappiness.\

(C 41 1:6-19)

Melissa had been simply one of the many costumes of love!

(C 41 1:23)

Sería ahora acaso menos que

|L15 un perfume o un sabor? I¹ Un simple nexo de referencia
|L16 literaria __ borroneado al margen de un poema menor? \ I² ¿Era
|P44|p1|L1 mi amor el que la había disuelto \ en aquella forma extraña,
|L2 o acaso la literatura que había querido hacer con ella?
|L3 ¡Palabras, el baño ácido de las palabras! Me sentía culpable.
|L4 Hasta intenté I³ (con esa tendencia al autoengaño __ tan
|L5 común en los sentimentales) I obligarla a reaparecer por un
|L6 acto de la voluntad, a I⁴ resucitar uno, sólo uno de aquellos
|L7 besos vespertinos \ I⁵ que en un tiempo habían constituido
|L8 para mí la suma de los infinitos significados de la ciudad.\

|L9 Incluso traté de hacer brotar de mis ojos lágrimas deliberadas,
|L10 de hipnotizar la memoria repitiendo su nombre como
|L11 un sortilegio. La experiencia fue vana. ¡También su nombre
|L12 se había gastado por el uso! /⁶ Era horrible no poder
|L13 evocar el más leve tributo a una desdicha tan devoradora।

(C 43 2:14-44 1:13)

Melissa

|L18 no había sido otra cosa que uno de los tantos disfraces del
|L19 amor! ==

(C 44 1:17-19)

I who believed so many things about love" he went
|L8 on moodily, half addressing his own reflection and combing his
|L9 beard with his fingers, "but never something like this.

(C 41 2:7-9)

{ I even used to think that continence was
|p3|L1 41
|P42|p1|L1 medically unhealthy, that the damned thing would atrophy or
|L2 fall off if it were not frequently used. Now look at your unhappy--no
|L3 haPD friend! I feel bound and gagged by Fosca's very
|L4 existence. Listen, the last time Keats came in from the desert
|L5 we went out and got drunk. He took me to Golfo's tavern.} /¹ |
|L6 had a sneaking desire--sort of experimental--to ramoner une
|L7 poule. \ Don't laugh. Just to see what had gone wrong I² with my
|L8 feelings. \| I drank five Armagnacs /³ to liven them up. \

(C 41 2:12-42 1:8)

The sight of all those girls made me memorise Fosca in
|L15 detail. Everything, even her hands in her lap with her knitting!
|L16 I was cooled as if by an ice cream down my collar. { I emptied my
|L17 pockets on the table and fled in a hail of slippers and a torrent
|L18 of cat-calls from my old friends.} /⁴ | was swearing, of course. \ Not
|L19 /⁵ that Fosca expects it, no.\ She tells me /⁶ to go ahead and have a
|L20 girl \ if I must. Perhaps this very freedom keeps me in prison?

(C 42 1:14-20)

Yo, que creía tantas cosas acerca del amor --prosiguió
|L2 fastidiado, como si hablara en parte con su propia
|L3 imagen, mientras se peinaba la barba con los dedos--, pero
|L4 esto jamás. { Hace apenas un año, si me hubieras dicho lo
|L5 que yo te digo ahora, te hubiese contestado: «Pouagh! Obscenidad
|L6 petrarquiana. ¡Pura escoria medieval!» Hasta suponía
|L7 que la continencia era malsana, que el condenado
|L8 se atrofia o se cae si no se lo utiliza con frecuencia. Y ahora,
|L9 ¡mira a tu desdichado, no, dichoso amigo! Me siento
|L10 atado y amordazado por la simple existencia de Fosca. Escucha,
|L11 la última vez que Keats vino del desierto fuimos
|P45|p1|L1 a emborracharnos. Me llevó a la taberna de Golfo.} Y /¹ tenía
|L2 un deseo secreto, una especie de necesidad experimental,
|L3 de ramoner une poule. \ No te rías. /² Para ver qué era
|L4 lo que andaba mal __ , nada más. \ Me tomé cinco Armagnacs
|L5 /³ para estimularlo. \

(C 44 5:1-45 1:5)

La visión de

|L12 aquellas muchachas me hizo recordar a Fosca con todo
|L13 detalle. Todo, hasta su manera de poner las manos en la
|L14 falda cuando teje. Me enfrió

(C 45 1:11-14)

I⁴ Yo echaba

|L18 chispas, por cierto. \ Y /⁵ no es que Fosca lo exija, no. \ Me
|L19 dice /⁶ que vaya y me busque una muchacha, \ si me hace
|L20 falta. ¿Tal vez es esta misma libertad la que me tiene prisionero?

(C 45 1:17-20)

= = = = =
I¹ in the depths of his national conceit

|L14 he really believes foreigners incapable of fidelity in love.

(C 43 1:13-14)

I¹ en lo profundo de su orgullo nacional, I él cree en realidad

|L14 que los extranjeros son incapaces de ser fieles en el amor.

(C 46 1:13-14)

= = = = =
But she does love him

|L23 in this peculiar fashion, the only one he permits. /¹ She is a girl of
|L24 delicate feelings. \ But what is strange is that our own love which
|L25 neither doubts, and which we have confessed and
|L26 accepted--/² has been coloured in a curious way by these circumstances.\
|L27 If it has made me happy it has also made me a little
|L28 uncertain of myself; at times I get rebellious. I feel that our
|L29 love is beginning to wear a penitential air--this glorious adventure.
|L30 /³ It gets coloured by his own grim attitude\ which is like
|L31 one of atonement. I wonder if love for a femme galante should be
|L32 quite like this. As for him he also is a chevalier of the middle
|L33 class, as incapable of inflicting pain as of giving physical
|L34 pleasure I should say. Yet withal /⁴ gentle \ and quite overwhelming
|L35 in his kindness and uprightness.

(C 43 1:22-35)

Pero lo quiere

|L24 de esa manera peculiar, la única que él le permite. /¹ Es
|L25 una muier de sentimientos delicados. \ Pero lo más extraño
|L26 es que nuestro amor --del que ninguno de los dos duda
|L27 y que nos hemos confesado y que aceptamos tal como es--/² aparezca
|L28 en cierto modo curiosamente iluminado por las
|L29 circunstancias. \ Y aunque me siento feliz, también me siento
|L30 Inseguro. A veces me rebelo. Pienso que nuestro amor, esta
|L31 aventura maravillosa, empieza a parecerse a una penitencia.
|L32 En realidad, /³ iluminado por la actitud severa del marido,\
|L33 una actitud como de expiación. Me pregunto si para
|L34 una femme galante el amor será algo parecido a esto. En
|L35 cuanto a él, es, por otro lado, un chevalier de la clase
|L36 media, tan incapaz de infligir dolor como de brindar placer
|L37 físico, diría yo. Y sin embargo, /⁴ es al mismo tiempo un
|L38 tipo excelente,\ desbordante de generosidad y rectitud.

(C 46 1:23-38)

=====

everything sounds

|L5 strange here, I' ___ I eh? Pursewarden's sister, Liza, for example--you
|L6 don't know her? She is stone blind. It seems to us all that
|L7 Mountolive is madly in love with her.

(C 44 2:4-7)

=====

todo suena I' ahora I de manera extraña, ¿eh? Liza, por

|L4 ejemplo, la hermana de Pursewarden; ¿no la conoces? Es
|L5 ciega como una piedra. Nos parece a todos que Mountolive
|L6 está locamente enamorado de ella.

(C 47 3:3-6)

=====

Scar-tissue of old emotions which I should

|L11 soon be shedding. The first momentous step would be to
|L12 encounter Justine again. Would she help or hinder me I' in the
|L13 task of controlling and evaluating these precious "relicues of
|L14 sensation" I as Coleridge calls them? It was hard to know. With
|L15 every succeeding mile I' I felt anxiety and expectation running
|L16 neck and neck. \ The Past!

(C 45 2:10-16)

I³ The touches of rouge gave her an enflamed look!

I⁴ which hardly

|L12 matched the half-drowsy stupefaction of her glance. \

(C 51 2:11-12)

I⁵ distrusted the weight of the atmosphere \ under which on
|L4 - could feel, building up slowly like a wave, the pressure of
|P52|p1|L1 hate I⁶ which was the newest element ___\ among so many novelties of
|L2 speech and manner. Had she really turned into a shrew? Was
|L3 she ill? It was difficult to disinter the memory of that magical
|L4 dark mistress of the past whose every gesture,
I⁷ however illadvised
|L5 and ill-considered, \ I⁸ ___ I I⁹ rang with the newly minted splendour
|L6 of complete generosity. \

(C 51 7:3-52 1:6)

Some of the old beauty almost flashed

|L23 out I¹⁰ in this ardour \ to trouble me like an echo. But the perfume!
|L24 I¹¹ At such close quarters I the spilled perfume was over-powering,
|L25 almost nauseating.

(C 53 3:22-25)

=====

Costras

|L13 de antiguas emociones que pronto habrían de caer. El primer
|L14 paso trascendental sería el reencuentro con Justine.
|L15 ¿Me ayudaría ella I' en la tarea de ratificar y valorar aquellas
|L16 preciosas «reliquias de sensación» I como las uama Coleridge,
|L17 o me la impediría acaso? Era difícil adivinarlo. Kilómetro
|L18 tras kilómetro, a medida que avanzábamos, sentía
|L19 I² que la angustia y la esperanza corrían una carrera par a
|L20 par. \ El Pasado!

(C 48 2:12-20)

I³ El rouge de las mejillas

|L14 le daba un aspecto animado, \ I⁴ desmentido por la fijeza soñolienta

|L15 de la mirada. \

(C 53 3:13-15)

|¹ desconfiaba de aquella atmósfera tensa \ en la
|L4 que se podía sentir, creciendo como una ola, la presión
|L5 de un odio |² que era, entre tantas novedades de lenguaje y
|L6 modales, el elemento más nuevo y desconcertante. \ ¿Se
|L7 había convertido realmente en una arpía? ¿Estaría enferma?
|L8 Era difícil exhumar el recuerdo de aquella mágica
|L9 amante morena, cuyos gestos, |² por malintencionados o desconsiderados
|L10 que fuesen, \ |² poseían |² siempre \ el esplendor
|L11 recién acuñado de la generosidad perfecta.\

(C 54 9:3-11)

Algo del fulgor de su

|L3 antigua belleza cruzó como un relámpago |¹⁰ en aquella voz
|L4 ferviente y conmovida, \ y me turbó como un eco. Pero, ¡el
|L5 perfume! |¹¹ En esa habitación cerrada \ era abrumador, casi
|L6 nauseabundo.

(C 56 3:2-6)

Nor could you ever understand my sense of humiliation

|L4 at not being able |¹ to regale, yes regale you, my dear, with the
|L5 treasures of my inner nature |² as a mistress. \ \

(C 54 1:3-5)

Tampoco fuiste jamás capaz de comprender mi
|L5 sentimiento de humillación por no poder

|¹ regalarte, sí, regalarte,
|L6 querido mío, los tesoros de mi intimidad |² como
|L7 amante. \ \

(C 56 7:4-7)

love admits of no honesty by its very nature."

|p2|L1 So she went on, hardly heeding me, |¹ arguing my life away, \

(C 54 1:15-2:1)

el

|L8 amor por naturaleza no admite la honestidad.
|p2|L1 Y así siguió, casi sin prestarme atención,
|¹ explicando mi
|L2 vida, \ \

(C 57 1:7-2:2)

|¹ lovers, like doctors, colouring an unpalatable
|L15 medicine \ to make it easier for the unwary to swallow!

(C 55 2:14-15)

|¹ Los enamorados, como los médicos, colorean
|L17 una medicina intragable \ para engañar el paladar del incauto
|L18 paciente.

(C 58 2:16-18)

What did they

|L16 matter, the lies, deceptions, follies, in comparison to this truth?\

|p2|L1 Yet while this new knowledge compelled my admiration for
|L2 her more than ever--as symbol of woman, so to speak-I was
|L3 puzzled to explain the new element /² which had crept in here: a
|L4 flavour of disgust for her personality and its attributes. \ The
|L5 scent! Its cloying richness half sickened me. /³ The touch of the
|L6 dark head against my knee stirred dim feelings of revulsion in
|L7 me. \ /⁴ I was almost tempted to embrace her once more \ /⁵ in order to
|L8 explore this engrossing and inexplicable novelty of feeling\
|L9 I⁶ further! Could it be /⁷ that a few items of information merely,
|L10 facts like sand trickling into the hour-glass of the mind, had
|L11 irrevocably altered the image's qualities!
--/ turning it from
|L12 something once __ desirable to something which now stirred disgust?\
|L13 Yes, the same process, the very same love-process, I told
|L14 myself. /⁸ This was the grim metamorphosis \ brought about by the
|L15 acid-bath of truth-as Pursewarden might say.

(C 56 1:15-2:15)

/ ¿Qué importaban las
|L13 mentiras, los engaños, la extravagancia, comparados con
|L14 aquella verdad?\
|p2|L1 Sin embargo, a pesar de que ese nuevo conocimiento
|L2 me hacia admiraría más que nunca, como símbolo de la
|L3 mujer, por así decirlo, me encontraba perplejo, no sabía
|L4 cómo explicar el nuevo elemento /² que había surgido entre
|L5 nosotros: aquei sabor desagradable de su personalidad y
|L6 sus atributos. \ ¡El perfume! Me mareaba su empalagosa intensidad.
|L7 /³ El roce de la cabeza oscura en mi rodilla me provocaba
|L8 una vaga sensación de asco. \ /⁴ Por un momento estuve
|L9 casi tentado de besarla una vez más, \ /⁵ para explorar aquella
|L10 enriquecedora e inexplicable posibilidad \ /⁶ de ir I⁸ más allá
|L11 de la sensación. \ ¿Sería posible /⁷ que unos meros atibos de
|L12 conocimiento, de hechos que eran como granos de arena
|L13 que se destilaban con lentitud en el reloj de cristal de la
|L14 mente, hubiesen transformado para siempre las cualidades
|L15 de la imagen, \ /⁸ convirtiendo una criatura /⁹ que en un tiempo
|L16 había sido hermosa y deseable \ en un ser repugnante? \ Sí,
|L17 me dije, el mismo proceso, el proceso mismo del amor. /⁹ La
|L18 horrible metamorfosis causada por el baño ácido de la
|L19 verdad, \ como hubiera podido decir Pursewarden.

(C 59 1:12-2:19)

=====

While we were conspirators,
|L9 joined by our work and its dangers, I could feel truly
|L10 passionate about him. But to be under house-arrest, compelled
|L11 to idle away my time alone with him, in his company. . . .
|L12 knew I should die of boredom.

(C 58 1:8-12)

Mientras conspirábamos, unidos
|L12 por el trabajo y sus peligros, /' podía sentir hacia él
|L13 una pasión auténtica. \ Pero estar así, en libertad bajo caución,

|L14 obligada a perder el tiempo a solas con él, en su compañía...

|L15 sabía que me moriría de aburrimiento.

(C 61 1:11-15)

To be able to love a man fully, but only in a single posture,

|L16 so to speak. You see, when he does not act, Nessim is

|L17 nothing; he is completely flavourless, not in touch with himself

|L18 at any point. Then /¹ he has no real self to interest a woman, to

|L19 grip her. \ In a word he is really a pure idealist. /² When a sense of

|L20 destiny consumes him \ he becomes truly splendid. /³ It was as an

|L21 actor that he magnetised me. \

(C 58 1:15-21)

Tener la posibilidad de amar a un hombre plenamente,

|L20 pero sólo en una postura única, por así decirlo. Ya ves,

|L21 cuando no actúa, Nessim no es nadie; es absolutamente

|L22 insípido, ni siquiera está en contacto consigo mismo. Además,

|L23 /¹ no tiene una personalidad en verdad interesante para

|L24 una mujer, para conquistarla. \ En una palabra, no es más

|L25 que un idealista puro. /² Cuando está poseído por un sentido

|L26 de destino, \ se vuelve realmente espléndido /³ Era como un

|L27 actor que me magnetizara.\

(C 61 1:19-27)

She would never change so long as the races continued

|L21 to seethe here like must in a vat; /¹ so long as the streets and

|L22 squares still gushed and spouted with the fermentation of

|L23 these diverse passions and spites, \ /² rages and sudden calms \ . /³ A

|L24 fecund desert of human loves littered with the whitening bones

|L25 of its exiles. \

(C 63 1:20-25)

Una

|L5 ciudad que no cambiará jamás mientras las razas sigan

|L6 fermentando en su interior como el mosto en una tina;

|L7 /¹ mientras sus calles y sus plazas, impregnadas del fermentado

|L8 jugo de aquella diversidad de pasiones y odios, /^{1b} — se

|L9 enfurezcan y serenen con idéntica rapidez. \ /² Un fecundo

|L10 desierto de amores humanos cubierto de los blanqueados

|L11 despojos de sus exiliados. \

(C 66 1:4-11)

/¹ We achieve in reality, in substance, only the pictures of

|L4 the imagination." \ /² The city makes no answer to such propositions.\

|L5 Unheeding it coils about the sleeping lives like some

|L6 great anaconda digesting a meal. Among those shining coils /³ the

|L7 pitiable human world went its way, unaware and unbelieving,\

|L8 /¹ repeating to infinity its gestures of despair, repentance, and

|L9 love. \

(C 64 2:3-9)

En la realidad,

|L35 en su substancia, /¹ no hacemos más que reflejar — los cuadros

|L36 de la imaginación.» \ /² La ciudad no tiene respuesta para

|L37 propósitos como esos. \ Indiferente, se enrosca entre las
|L38 vidas dormidas, como una gran anaconda que digiere su
|L39 alimento. Entre aquellas deslumbrantes espirales, /³ el lamen
|P67|p1|L1 table mundo de los hombres sigue su marcha, sin conciencia
|L2 ni creencias, \ /⁴ repitiendo hasta el infinito sus gestos de
|L3 angustia, remordimiento y amor. \ (C 66 1:34-67 1:3)

=====

then, I must have somehow pushed myself to this
|L5 ridiculous thing-- /¹ as if it were a last desperate fling before old
|L6 age settled over me. \ Don't laugh. I fell in love in a way that I
|L7 have never done before, at least not since I was eighteen.
|L8 /² 'Kisses sharp as quills' says the proverb; \ or as Pursewarden
|L9 might say 'Once more the cunning gonads on the prowl, /³ the
|L10 dragnet of the seed, \ the old biological terror'.

(C 68 1:4-10)

Entonces, inconscientemente, me metí en aquella ridiculez,
|L9 /¹ como un último y desesperado salto mortal, \ antes de
|L10 que la vejez me atrapara para siempre. No se ría. Me
|L11 enamoré como jamás antes, por lo menos desde que tenía
|L12 dieciocho años. /² «Besos punzantes como espinas», dice el
|L13 proverbio. \ O como diría Pursewarden: «Otra vez las astutas
|L14 góndadas en acecho, /³ la trampa del semen, \ el antiguo
|P71|p1|L1 terror biológico.»

(C 70 5:8-71 1:1)

=====

No, /¹ this was not simply an
|L26 expression of minority-fever: \ this was the sort of murderous
|L27 passion of which one has read, and for which our city is
|L28 famous! (C 68 1:25-28)

No, /¹ no se trataba de una simple fiebre juvenil: \ jera la
|L20 pasión criminal que conocemos a través de los libros, por
|L21 la que es famosa nuestra ciudad! (C 71 1:19-21)

=====

she isn't very clever, Semira, and I have had to spend hours
|L10 with her sort of preparing her for the world.

/¹ Also brushing up
|L11 her reading and writing. \ In short, /² trying to educate her a bit.\
|L12 It is curious in a way that Amaril does not regard this huge gap
|L13 /³ in their different educations \ as an obstacle. He loves her the
|L14 more for it. (C 90 1:9-14)

Semira no es muy inteligente, y tuve que pasar
|L10 con ella largas horas preparándola para su entrada en el
|L11 mundo. Y /¹ enseñándole a leer y escribir. \ En una palabra,
|L12 /² educándola. \ Lo curioso es que Amaril no vea como un
|L13 obstáculo inseparable la enorme diferencia que hay /³ entre
|L14 su educación, y la de ella. \ Al contrario, la quiere más aún.

(C 93 1:9-14)

=====

So we lingered, so we might

|L33 have stayed, I¹ like rapt figures in some forgotten painting, I un
|L34 hurriedly savouring the happiness given to those who set out to
|L35 enjoy each other without reservations or self-contempts, with
|P96|p1|L1 out the premeditated costumes of selfishness-the invented
|L2 limitations of human love: (C 95 1:32-96 1:2)

Así dejamos correr el tiempo, y así hubiéramos podido

|L2 quedar, I¹ como figuras estáticas de un cuadro olvidado, I saboreando
|L3 sin prisa la dicha concedida a los seres destinados
|L4 a gozarse mutuamente sin reservas ni autodesprecio, sin los
|L5 premeditados ropajes del egoísmo, las limitaciones inventadas
|L6 del amor humano. (C 99 3:1-6)

=====

this war; (C 21 3:1)

/¹ it was to be as always simply
|L7 the end of kindness and safety and moderate ways; the end of
|L8 the artist's hopes, of nonchalance, of joy. \ Apart from this
|L9 /² everything else about the human condition would be confirmed
|L10 and emphasised; \ (C 21 3:6-10)

I had not realised the impersonality of war before.

/³ There was
|L4 no room for human beings or thought of them under this vast
|L5 umbrella of coloured death. \ (C 26 2:3-5)

/⁴ I am too fastidious to

|L5 die with a lot of people \ in a shelter like an old rats' nest. /⁵ Let
|L6 us go to bed together and ignore the loutish reality of the
|L7 world." \
|p4|L1 So it was that love-making itself became a kind of challenge
|L2 to the whirlwind outside which beat and pounded like a
|L3 thunder-storm of guns and sirens, igniting the pale skies of the
|L4 city with the magnificence of its lightning-flashes. (C 96 3:4-4:4)

{A aquella guerra }

(C 22 5:1)

/¹ sería, como siempre, el fin de la ternura, de la seguridad
|P23|p1|L1 de la temperancia; el fin de las esperanzas del artista, del
|L2 desinterés, de la alegría. \ Fuera de eso, /² todos los demás rasgos
|L3 de la condición humana se verían afirmados y acentuados. (C 22 5:8-23 1:3)

la impersonalidad de la guerra. Bajo su inmensa
|L4 sombrilla de abigarrada muerte /³ no había lugar para
|L5 criaturas humanas, para sus pensamientos. \ (C 27 3:3-5)

/⁴ Soy demasiado fastidiosa para morir amontonada en
|L2 un refugio \ como en una sucia cueva de ratones.

/⁵ Vamos

|L3 a acostarnos e ignoremos la grotesca realidad del mundo.\|
|p7|L1 Y así, el acto del amor se convirtió en una especie de
|L2 desafío al torbellino exterior, al violento y destructor huracán
|L3 de metralla y de sirenas, que incendiaba los cielos
|L4 pálidos de la ciudad con la magnificencia de sus rayos.

(C 99 6:1-7:4)

= = = = =
I¹ It would have been good to die at any moment then, \ for
|L8 love and death had somewhere joined hands. It was an expression
|L9 of her pride, too, to sleep there in the crook of my arm like
|L10 I² a wild bird exhausted by its struggles with a limed twig, \ I³ _ \| I⁴ for all
|L11 the world I as if it were an ordinary summer night of peace.

(C 96 4:7-11)

= = = = =
I¹ Morir en aquel momento hubiera sido casi una felicidad
|P100|p1|L1 ciudad, \ pues en alguna parte el amor y la muerte se habían
|L2 abrazado.. Y era también una expresión del orgullo de
|L3 Clea dormir allí, en el hueco de mis brazos, como I² un pájaro
|L4 salvaje extenuado por la lucha _ \| , I³ desafiando al mundo
|L5 entero, \| I⁴ _ | como si aquella fuese una noche de verano pacífica
|L6 y normal. (C 99 7:7-100 1:6)

= = = = =
saying something I¹ about its {love's} capacity _ being limited to an iron ration for each soul I (C 97 1:3-4)

= = = = =
había dicho algo I¹ acerca de la capacidad del
|L12 amor de quedar reducido a una ración de hierro para cada alma, _ | (C 100 1:11-13)

= = = = =
love. To have uttered the word
|L17 might acknowledge a more rare yet less perfect variety of the
|L18 state I¹ which I² now bewitched us, \ perfected this quite
|L19 unpremeditated relationship. (C 106 1:16-19)

= = = = =
amor.
|L5 Porque pronunciar la palabra hubiese sido admitir una
|L6 variedad más rara pero menos perfecta del sentimiento I¹ que
|L7 nos embargaba I² _ |. (C 109 1:4-7)

= = = = =
Why did you have to let me see I¹ that you really did not care for me? \| (C 110 1:15-16)

= = = = =
Por qué me hizo
|L12 ver I¹ que no es a mí a quien quiere?" \| (C 113 1:11-12)

= = = = =
I¹ I found myself suddenly and hopelessly entangled with
|L2 someone I had admired some years before \| (C 111 3:1-2)

|¹ De pronto me encontré perdidamente enamorada de
|L2 alguien a quien había admirado algunos años atrás, |

(C 114 3:1-2)

= = = = =
|¹ it is such a pleasure to talk away the time |
|² between

|L23 love-making! | (C 113 1:22-23)

= = = = =
!Pero |¹ es tan agradable conversar contigo | |² en los intervalos
|L33 del amor! | (C 116 1:32-33)

= = = = =
David Mountolive is hopelessly
|L2 in love with her; and from what he told Balthazar it began in
|L3 London. (C 114 3:1-3)
in a moribund taxi speeding
|L10 away |¹ to the suburbs | she turned her face to him and told him that
|L11 she had been told to expect him many years ago; (C 114 3:9-11)

= = = = =
David Mountolive está
|L2 desesperadamente enamorado de ella; y por lo que le dijo a
|L3 Balthazar aquello comenzó en Londres. (C 117 6:1-3)
en un
|L11 taxi moribundo que corría |¹ hacia los suburbios, | Liza volvió
|L12 el rostro hacia David y le dijo que muchos años antes le
|L13 habían profetizado su llegada; (C 117 6:10-13)

= = = = =
I think the question which really
|L13 filled her mind was one which she did not actually utter,
|L14 namely, had I ever been Pursewarden's mistress? She circled
|L15 round and round it warily. I think, no, I am sure that she
|L16 thought me a liar |¹ because what I had to tell her was so
|L17 inconsequent. | (C 115 1:12-17)

= = = = =
creo que la pregunta que
|L28 ocupaba su pensamiento era una que en realidad no hizo,
|L29 quiero decir, si yo había sido alguna vez la amante de
|L30 Pursewarden. Con suma cautela dio vueltas y más vueltas en
|L31 torno a la pregunta. Creo, no estoy segura de que pensó que
|L32 le mentía, |¹ ¡todo cuanto pude decirle era tan inconsciente! | (C 118 1:27-32)

= = = = =
|¹ one true, honest unemphatic word in
|L7 this department will immediately produce one of those neighing
|L8 and whinnying acts peculiar to our native intellectuals! | For
|L9 them sex is either a Gold Rush or a Retreat from Moscow.
(C 131 3:6-9)

/¹ una sola
|L8 palabra verdadera, honesta, no grandilocuente, produciría
|L9 de inmediato uno de los consabidos __ relinchos de nuestros
|L10 compatriotas intelectuales. \ Para ellos el sexo es o bien la
|L11 Fiebre del Oro o bien la Retirada de Moscú. (C 136 1:7-11)

=====

Art is the
|L12 purifying factor merely. It predicates nothing. It is the
|L13 handmaid of silent content, essential only to joy and to love!
|L14 These strange beliefs, Brother Ass, you will find lurking under
|L15 my mordant humours, which may be described simply as a technique
|L16 of therapy. As Balthazar says: "A good doctor, and in a special
|L17 sense the psychologist, makes it quite deliberately, slightly
|L18 harder for the patient to recover too easily. You do this to see
|L19 /¹ if his psyche has any real bounce in it, \ for the secret of
|L20 healing is in the patient and not the doctor. The only measure
|L21 is the reaction!" (C 142 1:11-21)

El arte es tan sólo el elemento
|L23 purificador. No predica nada. Es la doncella del silencioso
|L24 contento, indispensable tan sólo para la alegría, para el
|L25 amor! tan extrañas creencias, Hermano Asno, verás en
|L26 acecho bajo mi humor mordaz, que puede describirse como
|L27 una simple técnica terapéutica. Como dice Balthazar: "Un
|P148|p1|L1 buen médico, y en particular un psicólogo, debe impedir
|L2 deliberadamente que el enfermo se recupere con excesiva
|L3 facilidad. Esto se hace para saber /¹ si la psique ha sufrido
|L4 algún golpe real, \ pues el secreto de la cura está en el
|L5 paciente y no en el médico. ¡La única medicina es la
|L6 reaccion! (C 147 2:22-148 1:6)

=====

/¹ I thought for an instant of the lovely burnt
|L17 coffee of her summer flesh, \ with the little hairs on her temples
|L18 bleached to ash. I inhaled her metaphorically,
I² like a whiff of
|L19 roasting coffee, I dreaming of the white thighs with those small
|L20 blue veins in them! Well, well . . . she would have been worth
|L21 taking trouble over had she not been so beautiful. That
|L22 brilliant glance exposed everything and forced me to take
|L23 shelter from her.
|p3|L1 One could hardly ask her to bandage them in order to be made
|L2 love to! And yet . . . I³ like the black silk stockings some men
|L3 insist on! I /¹ Two sentences ending with a preposition \ What is poor
|L4 Pursewarden coming to? (C 152 2:16-3:4)

/¹ Pense por un instante en el delicioso color tostado
|L7 dc su piel __ , \ con los pelitos de las sienes teñidos de
|L8 ceniza. La aspiré metafóricamente, I² como una vaharada de
|L9 café puro, \ soñando con los blancos muslos y las tenues
|L10 venas azules! Bueno, bueno... hubiese valido la pena

|L11 tomarse el trabajo si ella no fuese tan hermosa. Esa
|L12 deslumbrante mirada suya que deja todo al desnudo me
|L13 obligaba a buscar refugio lejos de ella.
|p2|L1 Lo malo es que no es posible pedirle que se vende los ojos
|L2 para hacer el amor con ella. Y, sin embargo... /³ ¡cómo las
|L3 medias negras en que insisten algunos hombres! \
/ \ ¿A dónde va
|L4 el pobre Pursewarden?

(C 159 1:6-2:4)

Sitting there as still as a coney, /¹ she had forgotten
|L5 to remove from her lips the tiny moustache of cream from her
|L6 café viennois! \ At such a moment /² it needed all my self-possession
|L7 not to vault the wooden balustrade \ and put my arms round her, so
|L8 vividly did this touching detail seem to light up the memory of
|L9 her; so childish and serene did she look. The loyal and ardent
|L10 image of Clea the lover rose up before my eyes and all at once
|L11 separation seemed unendurable! (C 160 3:4-11)

Scntada así, quietz como un
|L5 conejo, /¹ se había olvidado de limpiarse el diminuto bigote
|L6 de crema que el café viennois le había dejado en los
|L7 labios! \ En momentos como aquellos, /² tenia que dominarme para
|L8 no derribar la balaustrada de madera y estrecharla entre
|L9 mis brazos, \ pues aquel detalle conmovedor, que la hacía
|L10 aparecer tan infantil, tan serena, renovaba vivamente su
|L11 recucrdo. La imagen leal y ardiente de Clea la amante se
|L12 alzaba ante mis ojos y de pronto la separación se me hacia
|L13 insoportable.

(C 167 2:4-13)

these
|L4 encounters had a breathless sharp sweetness, unexpectedly
|L5 /¹ reigniting our ardour. \ It was as if we had been separated for
|L6 years instead of days.
|p2|L1 This self-possession in the matter of planned absences from each
|L2 other struck a spark of admiration from Pombal,
/ ² who could no
|L3 more achieve the same measure in his relations with Fosca than
|L4 climb to the moon. \ (C 161 1:3-2:4)

Aquellos encuentros tenían una dulzura tan intensa
/ ¹ que,
|L2 inesperadamente, volvían a encender nuestra pasión. \ Como
|L3 si hubiésemos estado separados no unos pocos días sino
|L4 años.
|p7|L1 Nuestra firmeza en matel ja dc separacioncs deliberadas
|L2 dejaba pasmado a Pombal, /² quien no lograba adoptar la misma
|L3 actitud cn sus relaciones con Fosca sino la de
|P168|p1|L1 trepar a la luna. \ (C 167 6:1-168 1:1)

O Georges-Gaston for the first time I feel ashamed
|L5 of my love, when I realise that we were wishing him to die
|L6 rather than get captured this way.' It may sound complicated to
|L7 you, but /¹ her emotions are so fine, \ her sense of honour and pride
|L8 and so on. (C 163 4:4-8)

Oh, Georges-Gaston, cuando pienso que hubiésemos
|L2 preferido su muerte me siento por primera vez avergonzada
|L3 de mi amor.
|p7|L1 Puede parecerse confuso, pero /¹ sus emociones son tan
|L2 sutiles, \ su sentido del honor, el orgullo y todo el resto!
(C 170 6:1-7:2)

Nor now, looking from one to the other, could I credit the
|L5 suspicions which Clea had voiced about his love for this strange
|L6 blind witch who now sat upon the sofa staring sightlessly at me,
|L7 with her hands folded in her lap those rapacious, avaricious
|L8 hands of a musician. Had she coiled herself, I¹ like a small
|L9 hateful snake, \ at the centre of his peaceful life?
(C 168 1:4-9)

Ni
|L14 siquiera ahora, mirando a ambos alternativamente, podía dar
|L15 crédito a las sospechas que Clea había expresado acerca de
|L16 su amor por aquella extraña bruja ciega que ahora, sentada
|L17 en el sofá, me miraba fijamente con sus ojos vacíos, las
|L18 manos recogidas sobre la falda, aquellas manos de músico,
|L19 rapaces, avaras. ¿Sería posible que se hubiese enroscado
|L20 I¹ como una serpiente — llena de odio \ en el centro de la vida
|L21 pacífica de Mountolive? (C 174 3:13-21)

We were lovers, you know. That is really the meaning of his
|L8 story and mine. /¹ He tried to break away. \ (C 170 3:7-8)

He
|L13 /² could not free himself from my inside hold on him, \ though he
|L14 tried and struggled. (C 170 3:12-14)

Eramos amantes, sabe. Ese es el verdadero significado de
|L2 nuestra historia. /¹ El quería terminar. \ (C 177 5:1-2)
/² El no pudo liberarse de mi dominio — \ aunque hizo
|L9 todo lo posible, luchó con todas sus fuerzas. (C 177 5:8-9)

When he got my letter he
|P171|p1|L1 seemed suddenly to realise that /¹ our relationship might be
|L2 endangered or crushed \ in the way his had been with his wife
(C 170 3:23-171 1:2)

Cuando

|L21 recibió mi carta comprendió súbitamente /' que nuestro **amor**
|L22 podía ser herido o destruido \ como lo había sido su relación
|L23 con su mujer;

(C 177 5:20-23)

I knew that in your happiness you
|L9 would at once turn to me to express a passionate gratitude for
|L10 what I had given you for learning the meaning of all love
|L11 through mine: so that when the stranger came you were ready....
|L12 And today it came! this long-awaited message, saying that he
|L13 had read the letters, and I knew for the first time a sense of
|L14 inexpressible relief as I read the lines. And joy such joy as I
|L15 never hoped to experience in my life to think of /¹ you suddenly
|L16 plunging into the full richness of life /² at last. | \

(C 171 1:8-16)

Sabía que en tu felicidad

|L4 te volverías en seguida a mí para expresar tu gratitud por
|L5 lo que te había dado, por haberte enseñado, a través de mi
|L6 amor, el sentido de todo amor; para que cuando el
|L7 extranjero llegase estuvieses preparada... Ahora he
|L8 recibido el tan esperado mensaje en el que dices que él ha
|L9 leído las cartas. Entonces, por primera vez, tuve la
|L10 sensación de un indecible alivio. Y de alegría a la vez,
|L11 una alegría tal como jamás pensé que podía experimentar en
|L12 mi vida, *I*¹ al verte, de pronto, entrar en la vida con toda su
|L13 plenitud.¹

(C 178 1:3-13)

Whatever other masterpieces Pursewarden may have written these
L15 letters outshone them all! ¹ in their furious, unpremeditated
L16 brilliance and prolixity. Literature, I say! But ² these were life
L17 itself, not a studied representation of it in a form life
L18 itself, the flowing undivided stream of life! ³ with all its
L19 pitiable will-intoxicated memories, its pains, terrors and
L20 submissions. Here illusion and reality were fused in one single
L21 blinding vision of a perfect incorruptible passion which hung
L22 ⁴ over the writer's mind like a dark star the star of death! The
L23 tremendous sorrow and beauty which this man expressed ⁵ so
L24 easily! the terrifying abundance of his gifts filled me with
L25 helpless despair and joy at once. The cruelty and the richness!
L26 it was ⁶ as if the words poured from every pore in his body:
L27 excretions, organs, mixed tears of joy and despair!

(C 175 3-14-27)

Por muchas obras maestras que el mismo

| L17 Pursewarden hubiese escrito aquellas cartas las
| L18 ensombrecían ¹ con su frenética y espontánea plenitud.
| L19 ¡Literatura digo! ² Si esas cartas eran la vida misma, no una
L20 cuidada representación de sus formas; ³ la vida misma, el
| L21 fluido e intacto torrente de la vida ⁴ con todos sus
| L22 dolorosos recuerdos intoxicados de voluntad, ⁵ sus angustias,

|L23 sus terrores, sus sumisiones. Ilusión y realidad se
|L24 confundian en ellas en la visión única y enceguecedora de
|L25 una pasión perfecta, incorruptible, que pendía l⁴ del espíritu
|L26 del escritor I como una oscura estrella: ¡la estrella de la
|L27 muerte! La inmensa aflicción y belleza que aquel hombre
|L28 expresaba l⁵ con tanta sencillez, l⁶ la terrorífica opulencia de
|L29 su genio, me llenaban de desesperación impotente y a la vez
|L30 de alegría. l⁷ Las palabras parecían emanadas de todos los
|L31 poros de su cuerpo: blasfemias, gemidos, lágrimas confusas
|L32 de alegría y desesperación, l⁸

(C 182 3:16-32)

The bitter truth of the matter seems
|L7 to me l¹ that the person old Pursewarden most loved, I mean purely
|L8 spiritually, did not at all understand the state of his soul. l² so
|L9 to speak, I when he died: l³ or even have the vaguest idea of the
|L10 extent of his achievement. l⁴

(C 185 4:6-10)

I believe she was
|L15 going l⁵ to try and get a __ whitewashing book written. l⁶ l⁷
(C 185 4:14-15)

La amarga verdad de todo
|L2 esto, me parece, es l¹ que la persona que más amó el viejo
|L3 Pursewarden, en un sentido puramente espiritual, quiero
|L4 decir, no entendió para nada el sentido de su muer te: l² l³ __ |
|L5 l⁴ tampoco tenía la más remota idea de la grandeza de su
|L6 genio. l⁵

(C 193 7:1-6)

Creo
|L11 l¹ que estaba tratando de conseguir que al
|P194|p1|L1 guien escribiera un libro rosa, l² que ocultara toda la ver
|L2 dad. l³ Pero todo eso carece de importancia. l⁴

(C 193 7:10-194 1:2)

But Darley, if they had been yours, written to someone you ...
|L2 loved?"
|p6|L1 l¹ "I should feel relief l² to know that my instructions had been
|L2 carried out. At least I presume l³ that is what he would feel, l⁴
|L3 wherever he might be now." (C 189 5:1-6:3)

Pero Darley, ¿si hubiesen sido sus cartas, si las hu biese
|L2 escrito usted a una persona amada?
|p8|L1 l¹ Me sentiría feliz l² de saber que mi pedido había sido
|L2 atendido. Supongo al menos l³ que es esto lo que él debe
|L3 sentir, l⁴ dondequiera se encuentre ahora.

(C 197 7:1-8:3)

Later, l¹ when he started looking for
|L5 justifications for our __ love l² instead of just simply being proud
|L6 of it, he read me a quotation from a book.

(C 191 1:4-6)

Más tarde, ¹ cuando empezó a buscar justificaciones

|L13 para nuestro gran amor,¹ en vez de sentirse simple mente

|L14 orgulloso de él, me leyó un pasaje de un libro:

(C 199 1:12-14)

=====

Darley made love with a kind of remorse, of despair. I suppose
|L7 he imagined Justine. He never excited me like other men did. Old
|L8 Cohen, for example, ¹ he was just __ dirty-minded,
__ \ yet his lips were
|L9 always wet with wine. I liked that. It made me respect him for
|L10 he was a man. But Pursewarden treated me like precious china, as
|L11 if he were afraid he might break me, ¹ like some precious
|L12 heirloom. How good it was for once to be at rest!"

(C 221 2:6-12)

Darley hacia el amor

|L3 con una especie de remordimiento, de desesperación. Supongo
|L4 que porque se la imaginaba a Justine. Jamás me excitó como
|L5 otros hombres. ¹ El viejo Cohen, por ejemplo, no era más que
|L6 un miserable, lleno de ideas sucias y mezquinas,¹ pero
|L7 siempre tenía los labios húmedos de vino. Me gustaba. Me
|L8 hacia respetarlo porque era un hombre. Pursewarden me
|L9 trataba como a una porcelana fina, como si temiese
|L10 quebrarme, ¹ como si yo fuese una preciosa relicquia. \ Qué
|L11 bueno era descansar, siquiera una vez!"

(C 229 3:2-11)

=====

So the year turned on its heel, through a winter of racing

|L2 winds, frosts keener than grief, ¹ hardly preparing us for that

|L3 last magnificent summer \ ² which followed the spring so

swiftly. \

(C 222 1:1-3)

It rode down upon us ³ like some famous snow-ship of the

|L8 mind, I to drop anchor before the city, its white sails folding

|L9 like the wings of a seabird. Ah! I am hunting for metaphors ⁴ which

|L10 might convey something of the piercing happiness\ ⁵ ¹ ⁶ too seldom!

|L11 granted to those who love; \ but words, which were first invented

|L12 against despair, are too crude to mirror the properties of

|L13 something I' so I" profoundly I at peace with itself, at one with

|L14 itself. I

(C 222 1:7-14)

Así huyó aquel verano, a través de un invierno de vientos

|L2 veloces, de heladas mas penetrantes que la pena,

¹ __ pre

|L3 parádonos para ese último y maravilloso estío \

² que casi

|L4 no dio tiempo de brindar sus ofrendas a la primavera.\

(C 229 4:1-4)

{Aquel verano} Llegó ³ como un rompehielos del espíritu, I para anclar frente

|L3 a la ciudad, con las blancas velas desplegadas como las

|L4 alas de un ave marina. ¡Ah! Persigo metáforas

⁴ que puedan

|L5 expresar aquella felicidad intensa, \ ⁵ __ rara vez | ⁶ concedida a

|L6 los amantes; \ pero las palabras, que fueron inventadas como
|L7 primitivas armas contra la desesperacion, son demasiado
|L8 torpes /' para reflejar la gracia de algo tan apacible, tan
|L9 I⁸ __ I perfecto y armónico en sí mismo. \ (C 230 1:2-9)

=====

When your are in love with one
|p1|L1 of its inhabitants /' a city can become a world.\ (C 228 4:1-229 1:1)

=====

/' Una ciudad se convierte
|L2 en un mundo \ cuando se ama a uno de sus habitantes. (C 237 2:1-2)

The
|L2 simplest of these kisses we exchanged had a pedigree of death.
|L3 In them /' we once more befriended forgotten loves\ which struggled
|L4 to be reborn. (C 230 1:1-4)

El más
|L12 simple de aquellos besos nuestros poseía un linaje de
|L13 muerte. En ellos /' se amparaban amores olvidados,\ ansiosos
|L14 por renacer. (C 238 2:11-14)

Of course one could look at it I¹ in a
|L7 matter-of-fact way I and class it with the order of natural events
|L8 /² which time revises and renews \ I³ according to its own caprices.\ I
|L9 mean love can wither like any other plant. Perhaps she was
|L10 simply falling out of love? But I⁴ in order to record the manner of
|L11 its falling out \ I feel almost compelled /⁵ to present it as
|L12 something else --preposterous as it may sound--as a visitation of
|L13 an agency, a power initiated in some uncommon region \ beyond the
|L14 scope of the ordinary imagination. (C 233 1:6-14)

in truth there was nothing abrupt,
|L2 coherent, definitive about it. No, the metamorphosis came about
|L3 with comparative slowness. It waxed and waned like a tide, now
|L4 advancing now retreating. There were even times when, for whole
|L5 weeks, we were apparently completely restored to our former
|L6 selves, reviving the old raptures with an intensity born now of
|L7 insecurity. Suddenly I⁶ for a spell I we would be once more
|L8 completely identified in each other, inseparable: the shadow had
|L9 lifted. (C 235 2:1-9)

podia tambien considerar aquel hecho I¹ como una verdad
|L23 mas concreta y definitiva,I como un suceso natural, pues
|L24 /² el tiempo lo transforma todo, renueva todas las cosas.\ I³ __ I
|L25 Quiero decir que el amor, como cualquier otra planta,
|L26 tambien puede secarse, marchitar. ¿Acaso Clea habia em
|L27 pezado a desenamorarse de mi? Sin embargo, /⁴ para recor
|L28 dar y anotar el sentido de todo aquello, \ /⁵ me siento casi

|L29 obligado a verlo--por absurdo que pueda parecer--como
|L30 la subita aparición de un elemento vicario, \ venido de un
|L31 ambito desconocido, situado mas alla del alcance de la
|L32 simple imaginación.

(C 241 1:22-32)

no fue en realidad un
|L2 cambio brusco, coherente, definitivo. No, la metamorfosis
|L3 se produjo con relativa lentitud. Crecia y decrecía como la
|L4 marea, avanzando, retrocediendo. Hasta hubo periodos en
|L5 que, durante semanas enteras, recuperamos plenamente
|L6 nuestra antigua forma de ser, renova
|P244|p1|L1 mos los antiguos éxtasis con una intensidad nacida ahora de
|L2 la incertidumbre. De pronto, I⁶ como por encanto, \ volviamos a
|L3 identificarnos el uno con el otro indisolublemente, y la
|L4 sombra se desvanecía.

(C 243 8:1-244 1:4)

It is Amaril you're in love with' I said rather, blurted out.

(C 256 1:1)

Nor, I should
|L10 add, was there anything in my voice beyond genuine scientific
|L11 surprise; I¹ it was without pain, and full of sympathy only.\

(C 256 1:9-11)

Es de Amaril de quien estás enamorada--dije, estallé más
|L2 bien.

(C 266 7:1-2)

Sin embargo, el tono de
|L12 mi voz no reflejaba mas que sorpresa auténticamente cien
|L13 típica; I¹ no había dolor, sino una verdadera simpatía \ en
|L14 aquella comprobación.

(C 266 7:11-14)

Nothing would have
|L8 persuaded me to replace Semira. I know this by the fact I¹ of
|L9 having made love to him, been in love with him! \

(C 256 2:7-9)

Nada en el mundo me hubiese
|L9 persuadido a reemplazar a Semira. Lo sé positivamente
|L10 I¹ porque lo he amado, \ porque hice el amor con él.

(C 266 9:8-10)

There was never any
|L4 secret between us of his loves, and that is I¹ what made ours seem
|L5 so truthful, so immortal in its way. I

(C 267 1:3-5)

Nunca hubo entre nosotros ningún secreto
|L2 acerca de sus amores y eso fue precisamente I¹ lo que hacia
|L3 parecer el nuestro tan genuino, tan inmortal a su manera.\

(C 278 1:1-3)

=====

/¹ It

|L4 gave me a queer pang, too, to see the passionate way they
|L5 embraced, Nessim and Justine, \ as if oblivious to the rest of the
|L6 world.

(C 281 2:3-6)

/¹ Me produjo

|L4 una extraña sacudida ver la pasión con que se abrazaban,
|L5 Nessim y Justine, \ como ignorantes de todo el resto del
|L6 mundo.

(C 292 2:3-6)